

О. В. Дьяконов

НЕМЕЦКИЙ – ЭТО НЕ СТРАШНО



ДЕРДИДАС и другие монстры немецкой грамматики

Москва

act ВОСТОК
ЗАПАД
2006

УДК 811.112.2'36

ББК 81.2Нем-2

Д 92

Дьяконов О. В.
Д 92 Немский — это не страшно. Дерлидас и другие монстры немецкой грамматики. — М.: Восток — Запад, 2006. — 200 с.

ISBN 5-478-00231-3

Эта книга предназначена для тех, кого испугали немецким языком в школе, институте и аспирантуре, но кто не сдался и кому во всех вышеперечисленных учебных заведениях не отбили охоту раскрыть тайны языка, который входит в «тройку» самых изучаемых языков в мире.

Задача этой книги — прояснить многие белые пятна, которые помешали вам ближе познакомиться с немецким языком, преодолеть барьеры, которые возникли между вами и немецким, а также вселить в вас уверенность в собственных силах и ваших филологических способностях.

Издание адресовано самым широким кругам читателей.

УДК 811.112.2'36

ББК 81.2Нем-2

ISBN 5-478-00231-3

© О. В. Дьяконов, 2006

© «Восток — Запад», 2006

Содержание

Бойтесь, это артикли!	8
Склонение не значит поклон	15
Размножение у существительных	23
Вместо имени	27
Тайны времени	34
Чичас и таперича	34
Преданья старины глубокой и не очень	40
Путь к совершенству чреват	44
Очень прошедшее время	47
За углом нас поджидает светлое будущее	48
Модальные глаголы	53
Очень модальные глаголы	53
Почти модальные глаголы	60
Совсем не модальные глаголы	61
Слишком много модальных глаголов	63
Сомнения, сомнения, сомнения	65
Конъюнктив и конъюнктивит – это разные вещи	68
К-2 (Кабы)	68
К-1 (Как будто, или яКобы)	75
Пассив, или муки без творчества	80
Причастия всякого рода и вида	85

Возвратные глаголы возврату не подлежат	89
Что делать?	91
Лечь — встать, лечь — встать!	96
Citius, altius, fortius!	98
1, 2, 3, 4, 5 — я иду искать!	102
Скока?	102
На первый-второй рассчитайся!	105
Мал четвертак, да дорог	106
Эх, раз, еще раз, еще много, много раз!	107
Предлоги, и как с ними бороться	109
Предлоги-перебежчики	109
Предлоги датива	116
Предлоги аккузатива	123
Предлоги генитива	127
По порядку становись!	130
Друзья, прекрасен наш союз!	136
Относительно относительных придаточных	142
Управление глаголов	145
Беспредложное	145
С дативом	145
С аккузативом	146
С тем и другим, и можно без хлеба	147
С генитивом	147
С ним же и с аккузативом	147
Устойчивые сочетания с аккузативом	147
Предложное	150
Устойчивые сочетания с аккузативом, да еще и с предлогом	151
Немного управления еще (прилагательные и наречия)	154

За спрос не быют в нос.....	157
На нэт и суда нэт.....	161
Муки творчества: строим слова.....	164
Куча мала.....	173
Безличные предложения.....	173
Время.....	174
Встречать.....	174
Делать.....	175
Достигать.....	175
Единицы измерения.....	175
Ехать.....	176
Же.....	176
Запятая.....	176
Знать.....	177
Идти.....	177
Искать и найти.....	178
Однократное и неоднократное действие.....	178
Очень и слишком.....	179
Переходный — непереходный.....	179
Получать.....	180
Радоваться.....	181
Сейчас.....	181
Смотреть — видеть.....	182
Сокращенные формы.....	182
Считать.....	183
Только.....	183
Узнать.....	183
Aus, von.....	184

Дердидас и другие монстры немецкой грамматики

Da(r) + предлог	184
Entdecken — erfinden.....	185
Hin-, her-	185
Hinter, unter + hervor- — V-(e)n	186
Lassen.....	186
Umher, herum.....	187
Списочек неправильных глаголов.....	188
Таблица неправильных глаголов (сильные + смешанные).....	189
Не говорю «прошайте».....	194

*Посвящается
моей дочери Насте,
которая начинает учить немецкий язык*

Бойтесь, это — артикли!

*Чудовище обло, озорно,
триглаво, тризвонно и истрехай.*

Из юзмы Треднартинкльско о
«Дердидасида»

Чудовище Дердидас с давних пор известно среди отважных храбрисов, дерзнувших замахнуться на дремучие леса немецкой грамматики, но впервые его описал Корней Иванович Чуковский (что ему терять? он же сказочник). Прежние исследователи пытались замалчивать существование этого монстра, избегали разговоров о нем, как о чем-то неприличном и постыдном.

Однако чудовище жило и губило многих из тех, кто покусился на тайны немецкого языка. Поэтому, собрав многочисленные свидетельства жертв, пожелавших сохранить анонимность, мы (то есть я, но когда я говорю «мы», не так страшно) решили развеять миф о кровожадном Дердидасе и замолвить словечко о его доброжелательности, приветливости и дружелюбии. Ну совсем он не людоед, которым его малюют бесстыжие враги немецкого языка.

Давайте подойдем к нему и протянем кусочек сахара. Но на первых порах все же не стоит слишком уж неосторожно засовывать ему сахарок пальцами в пасть. Пока он и вы еще очень пасторо-

женно относитесь друг к другу. А вот когда притретесь, поближе узнаете друг друга и съедите вместе пуд сахара...

Итак, Дердидас, про которого мы так долго тут говорили, перед нами.

Немецкий язык, пожалуй, единственный, у которого есть артикли аж для трех родов. В русском — тоже три рода, но артикль не наблюдается, даже если очень сильно поискать. Так вот, немцы хорошенько постарались и выдумали три артикля неопределенных, четыре артикля определенных (сюда прибавляется определенный артикль множественного числа) и, чтоб нам стало совсем нескучно, склонение всех этих артиклей по четырем падежам. Не хватило им фантазии лишь для неопределенного артикля множественного числа. За что им большое пролетарско-буржуазное спасибо!

Теперь ближе. Уже не так страшно? У мужского рода неопределенный артикль *ein*, а определенный артикль *der*. Это в именительном падеже (Nominativ). У женского рода тоже два артикля, соответственно *eine* и *die*. И у среднего рода

неопределенный артикль, как у мужского, — *ein*, а определенный — *das*. У множественного числа в неопределенном состоянии артикля нет вообще, а в

определенном состоянии — это *die* (сравните с женским родом). Вот и все. Почти. Ниже приведена схема склонения артиклей.

		Мужской род	Женский род	Средний род	Множественное число
Неопределенный артикль	Nominativ	ein	eine	ein	-
	Genitiv	eines	einer	eines	von*
	Akkusativ	einen	eine	ein	-
	Dativ	einem	einer	einem	-
Определенный артикль	Nominativ	der	die	das	die
	Genitiv	des	der	des	der
	Akkusativ	den	die	das	die
	Dativ	dem	der	dem	den

* Конечно, это не артикль. Это предлог, но он ставится перед неопределенными существительными во множественном числе. В какой-то мере является идентификатором в генитиве. Однако он требует датива.

Стоп, стоп, стоп. Не так быстро. Мы еще не выяснили, что же такое эти самые артикли. У нас-то их нет. Да и в школе почему-то не хотели нам рассказать о них более подробно. Но ничего. Я постараюсь заполнить эту брешь маленькой историей про артикли.

Жили-были Неопределенные и Определенные Артикли. Фамилия у них была одинаковая, нерусская, а вели они себя по-разному.

Неопределенные Артикли становились перед одинокими существительными неизвестного роду-племени. Материалов и абстрактных понятий они избегали. Не любили они и тех, у кого были имя, фамилия, а отчества они вообще боялись (ведь ясно, где отчество, там и русский).

Определенные Артикли занимали место и перед одинокими, и перед множественными существительными, но предпочитали не серость, а известных и знаменитых, особенных и единственных в своем роде и в данной ситуации. А если они и связывались с материалами и веществами, то только с известными, опробованными, да и абстрактных не чурались, но лишь тех, про которых им говорили прежде или в данном конкретном проявлении.

И только неисчисляемые существительные и исчисляемые существительные во множественном числе, но в неопределенном состоянии не находили сочувствия и поддержки ни у каких артиклей. Никто не хотел с ними водиться.

Вот такая грустная история.

Не забывайте, что все артикли стоят перед существительными.

А теперь попробуем расшифровать этот фольклор. Во-первых, вспомним или узнаем, что такое неисчисляемые существительные? Давайте судить по названию. Неисчисляемые — значит те, которые нельзя посчитать. Совершенно верно. Но с одной поправкой: нельзя посчитать в штуках. А в у.е. можно. Сюда относятся все материалы: сыпучие, жидкие, газообразные, а также абстрактные понятия: любовь и ненависть, забота и внимание, пространство и время и т.п. Значит, с ними всеми неопределенный артикль не употребляется. Если только мы не хотим показать одну из нескольких сторон, граней или проявлений абстрактного понятия. Таким образом, неисчисляемые существительные множественного числа не имеют и с неопределенным артиклем не употребляются.

А вот касательно исчисляемых напугается морока. Они стараются угодить всем, поэтому следуют и за неопределенными, и за определенными артиклями.

Неопределенный артикль показывает, что существительное недостаточно определено для нас. Как можно перевести неопределенный артикль на русский язык?

- один, одна, одно;
- некий, неизвестный собеседникам;
- любой;
- впервые упомянутый.

Определенный артикль заявляет, что существительное находится в определенном состоянии и означает следующее:

- этот, тот, данный;
- известный собеседникам;
- представитель вида как вид (обобщение);
- единственный в своем роде или в данной обстановке;
- повторно упомянутый.

Для множественного числа в первом случае подходит все кроме п. 1. Для определенного состояния множественного числа тоже годятся все пункты за исключением п. 4, который требует поправки: единственный комплект / множество. Пужный артикль выбирается, если подходит хотя бы один пункт. Ну, а если несколько или все, то тем более.

Ich habe einen Bruder. — У меня есть брат. (И это правда.) Я понимаю, что он единственный, но здесь вступает в силу прежде всего значение «один».

Der Bruder heißt Igor. — Брата зовут Игорь. Теперь он повторно упомянут, а стало быть, знаком и вам.

Hast du Geschwister? — Есть у тебя (хоть какие-нибудь) братья и сестры? Мы ведь еще не знаем их.

Der Arbeiter sucht eine Arbeitsstellung. — (Этот) Рабочий ищет (любую) работу.

Liebe ist ein edles Gefühl. — Любовь (вообще, общее понятие) — благородное чувство (одно из чувств, оно может быть разнообразно).

Ein Kamel kann ohne Wasser beinahe ein Monat lang leben. — (Любой) Верблюд может прожить без (вещества) воды (один) месяц.

Affen sind Menschen ähnlich. — Обезьяны похожи на людей. (Ну, конечно. Но «очень» волосатые и мускулистые.)

Die Rose ist eine Blume. — (Весь вид, вообще) Роза — это (один из ряда) цветок.

Eine heiße Sonne schickte auf uns ihre goldenen Strahlen. — Жаркое солнце послало нам свои золотые лучи.

Подразумеваем, что солнце может быть и ярким, и нежным, и жестоким, испепеляющим. То есть *heiße* — одно из многих его проявлений. Но если мы считаем, что все равно солнце — единственное в своем роде, не обращая внимания на какие-либо его особенности, то однозначно ставим определенный артикль. Если перед *goldenen* поставить определенный артикль, получится, что «золотые лучи» исключительны в своем роде, а если опустить, то они — одно из проявлений лучей. Почему бы им не быть яркими, веселыми или слепящими?

Вспомним еще раз про любовь.

Die Liebe des Mädchens half dem Jungen genesen. — Любовь девушки помогла юноше выздороветь.

В этом случае однозначно речь идет о той единственной и неповторимой любви девушки к парню, которая исцеляет. Здесь определенный артикль на своем месте.

Es war einmal ein König. Er hatte eine Tochter. — Жил да был один король (а вот звался ли он Луи или не звался, нас не интересует, и сообщает нам об этом неопределенный артикль). У него была дочь. (Точно мы знаем лишь то, что их было не две.)

Ich habe Regenwetter gern. — Я люблю дождливую погоду (вообще).

Das Wetter ist schön. — (Та, которая у нас сегодня, а значит на данный момент единственная) Погода прекрасная.

Определенный артикль используется также перед порядковыми числительными и прилагательными в превосходной степени сравнения, а также прилагательными, которые подразумевают единственность и исключительность существительного, определяемого ими.

Der beste Schüler unserer Klasse ist Wasia Pupkin. — Лучший ученик нашего класса — Вася Пупкин. (Ну сами подумайте, какой может быть юмор без несравненного Васи.)

Ich habe vor langem den ersten Teil von „Schreck“ gesehen. — Я уже давно видел первую серию «Шрека».

Der letzte Sportler ist eben erst herbeigelaufen. — Последний спортсмен прибежал только что. (Но все уже разошлись.)

В немецком языке определенный артикль ставится также перед рядом слов по традиции. Это — названия месяцев, времен года, рек, озер, морей, гор, пустынь, островов и планет. В отношении стран есть два случая. Определенный артикль ставится перед странами женского и мужского рода (дорогие феминистки, ради вас я переставил женский род вперед), а названия стран среднего рода он попросту игнорирует. Страны с определенным артиклем: die Bundesrepublik Deutschland, die Ukraine, die Türkei, die Tschechei, die Slowakei, die Antarktis, die Niederlande, die USA, der Libanon, der Sudan, (der) Irak, (der) Iran и немпожко истории — die UdSSR, die DDR, die Tschechoslowakei. Хотя когда мы добавляем какое-нибудь определение перед любой страной или городом, определенный артикль снисходит и занимает свое обычное место.

Der Januar ist der erste Monat im Jahr. — Январь — первый месяц в году.

Der Sommer ist da, aber wir sind ans Meer noch nicht gefahren. — Пришло лето, а мы еще не ездили на море.

Der Baikal ist der tiefste See in der Welt. — Байкал — самое глубокое озеро в мире. (Не советую мерить лично.)

Wann fliegt der Mensch auf andere Planeten: auf den Mars, auf die Venus? — Когда человек полетит на другие планеты: на Марс, на Венеру?

Wollen Sie in die Schweiz reisen? — Вы хотите поехать в Швейцарию? (Глупый вопрос, на который можно дать лишь такой ответ: «А что (чо или шо — выберите, что вам больше по душе)?»)

Das moderne Berlin ist eine der schönsten Hauptstädte in der Welt. — Современный Берлин — одна из красивейших столиц в мире.

Das mittelalterliche Deutschland bestand aus vielen kleinen Ländern, die gegeneinander Krieg führten. — Средневековая Германия состояла из многих мелких земель, которые воевали друг с другом.

Обычно перед именами и фамилиями (пу нет у них отчества) артикль не ставится. Но если мы говорим обо всей семье, то перед фамилией во множественном числе ставится определенный артикль. Может он также предшествовать и имени, но тогда он несет некий оттенок фамильярности или пренебрежения. А вот если перед именем или фамилией (Да отстаньте вы со своим отчеством! Ну, хорошо-хорошо. Раз уж Комиссарыч просил), *или отчеством* есть определение, то определенный артикль тут как тут.

Fritz, Dieter und Klaus sind meine deutschen Freunde. — Фриц, Дитер и Клаус — мои немецкие друзья.

Achtung! Achtung! Heute ringt Rotfresse gegen Dickbauch! — Внимание! Внимание! Сегодня Ротфрессе борется с Дикбаухом! (Приблизительно: Краснорож с Толстопузом. Фамилии у них такие.)

Die Schwarzeneggers sind eine einfache österreichische Familie. — Шварценеггеры — простая австрийская семья.

Wohin ist der Hans gegangen? — Куда пошел этот Ханс?

Der alte Sossipatoritsch schnarchte laut im Schlaf. — Старый Зосипаторыч храпел громко во сне. (Отчество с артиклем по просьбе Комиссарыча.)

Der große Schiller lebte und schuf unter harten finanziellen Umständen. — Великий Шиллер жил и творил в тяжелых материальных условиях. (Были бы сыт, может, и по творил бы. Кто знает?)

Перед обращениями артикль не ставится.

Karl, was machst du hier? — Карл, что ты здесь делаешь?

Herr Diebenfeld, was denken Sie über diesen Boom des Dollars? — Господин Дибенфельд, какого вы мнения об этом искусственном повышении курса доллара?

Kollege Schnaps, Sie sollen morgen nach Magdeburg fahren. — Коллега Шнапс, вы должны завтра поехать в Магдебург.

После некоторых определителей артикль не используется. Это — *vielen, manche, einige, jeder* (-е, -es), а также после притяжательных местоимений и количественных числительных. После *alle* артикль можно не ставить, но при его на-

личии перед ним используется лишь краткая форма *all*.

Alle Menschen wollen im Frieden leben. — Все люди хотят жить в мире.

Здесь все — всеохватно, всеобще и без ограничений.

All die Menschen in der Welt wollen satt sein. — Все люди в мире хотят быть сыты.

А вот тут уже прослеживается некоторое ограничение. Только те, что в мире. А которые вне? Ну, будем думать, что там, где они, продуктов хватает, а они только так, из вольнодумства закаляются голодовкой.

Обратите внимание на *jeder*. Он принимает окончание определенного артикля того рода, который имеет существительное, следующее за ним. Во множественном числе он не употребляется.

Jeden Tag gehen wir auf die Arbeit. — Каждый день мы ходим на работу. (Мы просто трудоголики.)

Jeder Mann will respektiert werden. — Каждый мужчина хочет, чтобы его уважали. (А соответственно и ублажали.)

Jede Sache muss an ihrem Platz liegen. — Каждая вещь должна лежать на своем месте.

Иногда артикль может пригодиться лишь для уточнения падежа. Эту его помощь можно назвать благотворительной.

Ich ziehe Tee dem Kaffee vor. — Я предпочитаю чай кофе. (Видите, в русском варианте артикль тоже бы оказался очень кстати. Хотя можно, чуть-чуть нарушив грамматику, сказать, как изрекают некоторые современные сочинители, «кофию».)

Es ist leicht eine Zunahme der Arbeitslosigkeit in Schurkenland zu beobachten. — Легко заметить/прослеживается рост безработицы в Аферландии.

Еще артикли приходят нам на помощь, когда мы не хотим повторять несколько раз одно и то же слово. Они заменяют его без потери смысла. Здесь они фактически выполняют обязанность местоимения, а порой и становятся им.

Hast du einen Wagen? — Ja, ich habe einen. — У тебя есть машина? — Да, есть (таковая).

Ich habe mir ein paar Hemden gekauft. Ein weißes, ein blaues und ein graues. — Я купил себе несколько рубашек. (Одну) Белую, (одну) голубую и (одну) серую. (Надо бы еще одну чистую.)

Ist das ein Pionier? — Ja, das ist einer. — Это пионер? — Да, это так(овой). (Главное, крупный экземпляр попался.)

Welche Wassermelone möchten Sie? — Die große dort, bitte. — Какой арбуз вы хотите? — Вон тот большой, пожалуйста.

Wo ist mein Ball? — Der ist da. — Где мой мяч? — Он тут.

Wessen Tasche ist das? — Die meine. — Чья это сумка? — Моя.

Warum sind nur große Fische hier? — Die kleinen hab ich im Boot gelassen. — Почему здесь только крупные рыбы? — Мелкие я оставил в лодке.

А как быть с множественным числом в неопределенном состоянии? Тут нам придется заручиться поддержкой *welche*.

Sind das Diamanten? — Ja, das sind welche. — Это бриллианты? — Да, это они. (Тогда хватай и беги.)

Stehst du Polizisten? — *Ja, welche stehen an der Ecke.* — Ты видишь полицейских? — Да, они (таковые, есть такие) стоят на углу. (Ждут каких-то налетчиков с бриллиантами.)

Отсутствие артикля наблюдается также в следующих случаях: при обозначении профессии, национальности или звания.

Ich bin Dolmetscher. — Я переводчик. (Перевожу продукты.)

Er ist Deutscher. — Он немец.

Arnold ist Filmschauspieler und Senator. — Арнольд — киноактер и сенатор-терминатор.

Mein Sohn arbeitet als Ingenieur in einer Gießerei. — Мой сын работает инженером на литейном заводе.

Der Opa ist Oberst. — Дедушка — полковник. (Настоящий.)

Артикль не любит заголовков, объявлений и телеграфно-записочного штиля. Не жалуется он и фольклор в виде пословиц, поговорок, прибауток и устойчивых сочетаний.

Drang nach Osten. — Поход на Восток. (Не Петербург на Стамбул, а Берлин кой-куда.)

Kommt Zeit, kommt Rat. — Время покажет. Время — лучший советчик. Поживем — увидим. Утро вечера мудренее. (Куй пословицы, не отходя от фразеологического словаря.)

Macht geht vor Recht. — Тот прав, у кого больше прав.

Trunkener Mund tut Wahrheit kund. — Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. (Водка что ли?)

Nach Hause — домой, *zu Hause* — дома, *in Fülle und Hülle* — в изобилии, *Feuer und Flamme sein* — испытывать страсть, увлеченные, *zu Fuß gehen* — ходить пешком, *Angst haben* — бояться, *Tag und Nacht* — днем и ночью, *zu Mittag essen* — обедать, *Spaß machen* — доставлять, радовать, забавлять, *nach Feierabend* — после работы, *von Stadt zu Stadt* — из города в город.

Обходятся без артикля существительные после предлогов *nach*, *ohne*, *vor*, *zu*.

Nach Empfang — по (после) получении, *nach Beendigung* — по окончании, *ohne Familie* — без семьи, *ohne Geld* — без денег, *vor Sonnenaufgang* — перед восходом солнца, *vor Angst* — от страха, *vor Kälte* — от холода, *vor Freude* — от радости, *zu Wasser und zu Lande* — на море и на суше, *zu Silvester* — на Новый год, *zu Ostern* — на Пасху, *zu Weihnachten* — на Рождество.

И, наконец, нулевой артикль создает вакуум перед обстоятельствами времени без предлога.

Ende Januar — в конце января, *Mitte September* — в середине сентября, *Anfang Mai* — в начале мая, *vorige Woche* — на прошлой неделе, *nächstes Jahr* — в следующем году.

Это, пожалуй, все, что я хотел рассказать вам об артиклях. Конечно, нельзя объять необъятное, но цель этой книги и не заключается в этом. Знакомство состоялось, и теперь происки артиклей станут вам понятнее, а общение с ними приятнее.

Склонение не значит поклон

(Склоняйся, смерь!)

Из правил склонения
у нецивилизованных народов.

Заметьте, что народы, у которых не принято кланяться, имеют больше надежд, чем народы, у которых это принято. Смотрите, как распространены поклоны в Азии. Однако, простите конечно, не припомню, чтобы у японцев были падежи, или, скажем, к примеру, у китайцев. Зато есть два народа — один славянский, а один германский, которые никогда друг перед другом не кланялись и тем не менее друг друга уважают. И при всем при этом имеют склонения в языке. Догадались, что это за народы, склонные к склонениям? Правильно, немцы и русские.

Да, конечно, я немножко отклонился от темы, но намеренно. Лишь для того, чтобы напомнить, что в русском языке шесть падежей, в украинском и того больше — семь, а в немецком — всего лишь четыре. А теперь пусть кто-нибудь выйдет и скажет, что немецкий — самый трудный.

Правда, есть и иные мнения. Например, мне приходилось очень часто слышать следующее высказывание, которое, кстати, очень часто произносят люди, далекие от совершенства в знании не-

мецкого языка: «Немецкий язык — самый легкий! Я его в школе учил. Айне, цвай, драй и гутен морген! Элементарно!» Когда я это слышу, мне становится страшно. Добавьте это к названию моей книги, и вам станет вообще жутко. Ведь это может сказать только человек, знакомый лишь с этими вышеупомянутыми словами. Но не будем и преувеличивать сложности.

Я очень благодарен профессору Деррингу, который принимал у меня экзамен от знаменитого «Института Гете», за слова о богатстве немецкого языка и за прекрасное произношение, которое он сохранил, несмотря на кучу диалектов и модных веяний в Германии. Я впервые услышал правильную немецкую речь. Если он прочтет эту книгу, а я надеюсь, что когда-нибудь это случится, он поймет, что я имею в виду. Дело в том, что как и в русском языке, в немецком происходят перемены, но отнюдь не в лучшую сторону. Литературный язык исчезает, а с ним и множество слов и выражений, которые могли бы украсить наше ежедневное общение.

Одним словом, сейчас мы познакомимся со склонениями в немецком языке. Теперь остается выяснить, что склоняется у немцев. То же, что и у нас. Стало быть, существительные и прилагательные? Да. И еще артикли, с которыми мы познакомились в первой главе.

И вот настал момент познакомиться с падежами. Падежей всего четыре. Они во многом подобны нашим. Рассмотрим их и их названия (ведь очень часто по названию можно понять суть). *Nominativ* — именительный падеж (кто? что?), *Genitiv* — родительный (чего? кого?), *Akkusativ* — винительный (кого? что?) и *Dativ* — дательный (кому? чему?). Понятно, что мы люди немпожко жадные, и нам всегда чего-то не хватает. Однако, уверяю вас, что вам вполне хватит этих четырех падежей, а одумавшись, вы скажете, что и четырех вам много.

В немецком языке нужно понять пару правил, отличных от русских, чтобы взять быка за рога. Эти правила диктуют условия склонения в зависимости от того, что стоит перед существительным — неопределенный или определенный артикль, или нулевой.

Давайте условимся, что всякое существительное несет внутри себя свое «я». Причем это «я» имеет свой род, часто отличный от русского, как, падеюсь, вы уже догадались. И вот это внутреннее «яго» обладает своей буквой: мужское — *-er*, женское — *e*, среднее — *-es*. Фактически это окончания определенного артикля.

Неопределенный артикль, сам по себе не очень ярко выраженный, дает выра-

зиться другому определению — прилагательному или причастию. Поэтому оно без определенного артикля пытается определить существительное в меру своих скромных возможностей и тем самым добавит окончание надлежащего рода.

Ich habe ein interessantes Buch gelesen. — Я прочел интересную книгу. (Ну за что не догадываетесь какую. Я и сама забыла.)

Ein großer Mann braucht viel Essen. Большому (крупному) человеку нужно много еды. (Как говорится, большому кораблю — большое плавание или большой трюм.)

Eine bequeme Wohnung ist in jeder Stadt gefragt. Удобная квартира пользуется спросом в каждом городе.

Qualifizierte Fachleute werden überall gesucht. — Квалифицированных специалистов ищут повсюду. (Но чтоб работали на шару.)

А теперь, исходя из всего вышесказанного, запомните **правило № 1** склонения прилагательных после неопределенного артикля: прилагательное в единственном числе во всех падежах всех родов оканчивается на *-en*, кроме именительного падежа всех родов и аккузатива среднего и женского рода, где прилагательные приобретают родовые окончания *-er*, *-e*, *-es*. Прилагательные во множественном числе не имеют артикля, поэтому получают окончания определенного артикля: Nom.: *-e* (*die*), Gen.: *-er* (*der*), Dat.: *-en* (*den*), Akk.: *-e* (*die*). Для сравнения, или, точнее, переваривания вернитесь к предыдущим примерам. Сверьтесь со следующей таблицей.

Склонение прилагательных после неопределенного артикля

	Мужской род	Женский род	Средний род	Множественное число
Nominativ	ein A*-er	eine A-e	ein A-es	A-e
Genitiv	eines A-en	einer A-en	eines A-en	A-er
Akkusativ	einen A-en	eine A-e	ein A-es	A-e
Dativ	einem A-en	einer A-en	einem A-en	A-en

**Adjektiv* — прилагательное

По такому же принципу будут склоняться прилагательные после количественных числительных, после местоимений *andere* — другие, *einige* — некоторые, несколько, *etliche* — некоторые, несколько, *mehrere* — многие, *vielen* — много, *wenige* — мало, немногие, а также после *folgende* — следующие, *verschiedene* — различные. Взгляните на эти слова. От них так и веет неопределенностью за исключением *folgende*. Часто они и выступают эрзацем (тоже немецкое слово) неопределенного артикля множественного числа.

Das sind Bücher für kleine Kinder. — Это книги для маленьких детей.

Magst du Erzählungen über große Menschen? — Ты любишь рассказы о великих людях?

Bekommst du Briefe von ausländischen Freunden? — Ты получаешь письма от зарубежных друзей? (Да, обычно через «Вестерн Юнион».)

Bertold ist aus einer kleinen Stadt gekommen. — Бертольд приехал из маленького города.

Schlag einem ersten Geschäftsmann deine Erfahrung vor. — Предложи свой опыт серьезному бизнесмену.

Der Besuch einer guten Kneipe würde dich etwas relaxieren. Du arbeitest zu viel. — Посещение хорошей пивнушки позволило бы тебе расслабиться. Ты работаешь слишком много.

Das ist die Heimatstadt eines berühmten Schriftstellers. Wessen? Ratet mal. — Это родной город одного знаменитого писателя. Чей? Угадайте.

Klaus beschäftigt sich mit finanziellen Problemen großer Firmen. — Клаус занимается финансовыми проблемами крупных фирм. (Он их создает.)

Wir möchten einige interessante Filme auf CDs kaufen. — Мы хотели бы купить несколько интересных фильмов на компакт-дисках.

Mehrere solide Gesellschaften suchen verschiedene gute Fachleute, aber das heutige Berufsausbildungssystem kann ihnen nur junge Hochschulabsolventen ohne Erfahrung anbieten. — Многие солидные компании ищут различных хороших специалистов, но сегодняшняя система профессионального образования может предложить им лишь молодых выпускников высших учебных заведений, не имеющих опыта. (Зато им можно почти не платить.)

Nur wenige gegenwärtige Journalisten gehen von realen Tatsachen aus und spekulieren auf keine Sensationen. — Лишь немногие современные журналисты исходят из реальных фактов и не рассчитывают на сенсации. (Это они так заявляют.)

Die Resultate anderer technischen Prüfungen sind in folgenden statistischen Tabellen angegeben. — Результаты других технических испытаний приведены в следующих статистических таблицах.

По аналогии попытаемся построить подобную таблицу для прилагательных, которым предшествует определенный артикль.

Склонение прилагательных после определенного артикля

	Мужской род	Женский род	Средний род	Множественное число
Nominativ	der <u>A-e</u>	die <u>A-e</u>	das <u>A-e</u>	die A-en
Genitiv	des A-en	der A-en	des A-en	der A-en
Akkusativ	den A-en	die <u>A-e</u>	das <u>A-e</u>	die A-en
Dativ	dem A-en	der A-en	dem A-en	den A-en

Анализируем. Долго и тщательно. Так, уже заметили таблицу. Прекрасно. Очень часто повторяется буква А. Великолепно. Она, кстати, означает прилагательное. Ну, и совсем молодцы: увидели подчеркнутые A-e. Здесь в прилагательном добавляется одна буква *e*. Когда это происходит в номинативе? Во всех родах кроме множественного числа. А еще это верно в аккузативе (винительный падеж), но только в женском и среднем родах. Ведь здесь **артикль** тоже **не меняется**. А во всех остальных ячейках прилагательное принимает окончание **-en**. Все!

Таким же образом склоняются прилагательные после слов: *dieser* — этот, *jener* — тот (все производные); *jeder, jede, jedes; alle; mancher* — некоторый, не один, *solcher* — такой, *welcher* — какой, который (и все их производные); *derjenige, diejenige, dasjenige* — тот же, та же, то же; *derselbe, dieselbe, dasselbe* — тот

же и т. д.; *beide* — оба, *sämtliche* — все, *irgendwelche* — какие-либо. Какой интересный подбор. Все слова — фактически определенные артикли, а некоторые даже по внешности напоминают их. Только последний не вписывается сюда по значению, но из-за своей внешности (от *welche*) затесался в эту компанию.

Diese geschäftlichen Strukturen entwickeln sich in beschleunigtem Tempo. — Эти коммерческие структуры развиваются ускоренным темпом. (Деньги надо отмыть быстро.)

Mit Hilfe jener technischen Mittel haben die deutschen Wissenschaftler alle dringenden Probleme auf diesem wichtigen Gebiet lösen können. — С помощью этих (тех) технических средств немецкие ученые смогли решить все неотложные проблемы в этой важной области.

Das Regierungssystem wurde von denselben reaktionären Kreisen vertreten. — Система правления была представлена

теми же самыми реакционными кругами. (А вот о какой это стране — не скажу.)

Welche weltbekannten Bilder hast du während deiner Exkursion in der Leipziger Gemäldegalerie gesehen? — Какие всемирно известные картины ты видел во время экскурсии в Лейпцигской картинной галерее?

Man kann manche nützlichen Utensilien in dem Geschäft kaufen. — В этом магазине можно купить некоторые полезные принадлежности. (Например, прошлогодние газеты, корм для мух, б/у салфетки, резиновые носки, пластмассовые сигареты и многое другое. Причем с хорошей скидкой.)

Siehst du irgendwelche verdächtigen Personen in der Nähe? — Ты не видишь каких-нибудь подозрительных личностей поблизости? (Тогда заходим в банк и грабим.)

Beide может быть и определителем, как артикль, а может быть и обычным прилагательным, которое склоняется с определенным артиклем.

Beide modernen Autos sind im BMW hergestellt — Оба современных автомобиля сделаны на BMW.

Die beiden modernen Autos sind im BMW hergestellt. — Оба современных автомобиля сделаны на BMW.

Linux und Windows sind kompatibel, aber nicht alle erfahrenen Computerbenutzer wagen beide populären Betriebssysteme auf

derselben Maschine zu installieren. — Линус и Виндоуз совместимы, но не все опытные пользователи осмеливаются устанавливать на одной и той же машине обе популярные операционные системы. (А вы никому не верьте. Поставьте на своем ПК обе, если вам не очень жалко жесткого диска. Ну, если что — купите новый. И всех делов!)

Осталось разобраться с прилагательными после притяжательных местоимений. Что мы и сделаем на примере одного из них. Пусть это будет... *sein*. Во-первых, посмотрим на него внимательнее. Что-то он нам напоминает. Совершенно верно, неопределенный артикль. Некоторые его родственники тоже: *mein*, *dein*. Отбросьте первую букву, и перед нами неопределенный артикль. А это, сами понимаете, обаявает. Вот и ответ. Прилагательные после притяжательных местоимений будут склоняться точно так же, как и после неопределенного артикля. И только в одной колонке возникнет противоречие. Догадайтесь, в какой? Во множественном числе. А почему? Да потому что во множественном числе неопределенный артикль не наблюдается. А какой наблюдается? Определенный. Вот именно поэтому прилагательные во множественном числе после притяжательных местоимений получают окончания, как в случае с определенным артиклем. То есть, во всех падежах будут оканчиваться на *-en*.

Склонение прилагательных после притяжательного местоимения

	Мужской род	Женский род	Средний род	Множественное число
Nominativ	sein A-er	seine A-e	sein A-es	seine A-en
Genitiv	seines A-en	seiner A-en	seines A-en	seiner A-en
Akkusativ	seinen A-en	seine A-e	sein A-es	seine A-en
Dativ	seinem A-en	seiner A-en	seinem A-en	seinen A-en

А теперь бросьте взгляд на *kein* и сразу поймете, что он вполне подходит под этот тип склонения.

Meine beiden Eltern sind Ärzte. — Мои родители — оба врача.

Mit ihren liebevollen Verwandten kann ich mich nicht gut vertragen. — Я не могу ладить с ее любвеобильными родственниками.

Ich will an keinen traurigen Veranstaltungen teilnehmen. — Я не хочу участвовать ни в каких траурных мероприятиях.

Unsere sorgsamten Kollegen hatten Gerhard von seiner Entlassung benachrichtigt, bevor es ihm der Boss sagte. — Наши заботливые коллеги сообщили Герхарду о

его увольнении до того, как ему об этом сказал шеф.

И, наконец, последнее склонение прилагательных, если перед ними не хочет стоять артикль. Но перед ними может затесаться генитив: *wessen, dessen, deren, manch, solch, welch* в краткой форме, что очень редко, а также после местоимений при обращении. В последнем случае прилагательное склоняется в единственном числе — как после неопределенного артикля, а во множественном числе — как после определенного артикля.

А вот таблица. Понятно, что генитива не будет, так как определитель уже в родительном падеже.

Склонение прилагательных без артикля

	Мужской род	Женский род	Средний род	Множественное число
Nominativ	Galjas A-er	Galjas A-e	Galjas A-es	Galjas A-e
Genitiv				
Akkusativ	Galjas A-en	Galjas A-e	Galjas A-es	Galjas A-e
Dativ	Galjas A-em	Galjas A-er	Galjas A-em	Galjas A-en

Billis glücklichster Tag war der Präsentationstag der Windows98. — Самым счастливым днем Билла был день презентации Windows98. (В этот день всех восхитила высочайшая надежность новой на то время операционной системы.)

Manch kühner adliger Ritter hielt um die Hand der Dame von Mockselhausen an, aber sie war unerschütterlich. — Не один храбрый благородный рыцарь просил руки дамы фон Моксельхаузен, но она была непреклонна. (И отказала не одному.)

Wessen toller Wagen steht vor dem Haus? — Чья крутая тачка стоит перед домом?

Из всех этих типов склонения прилагательных остался последний. Назовем его «несклонным к склонению». Дело в том, что немецкий язык обладает прилагательными, которые в переходной форме оканчиваются на *-a*, *-er*. Такие прилагательные никогда не меняют своей формы, чем и понравятся вам. Прилагательные на *-er* обычно означают принадлежность к городу, поэтому всегда пишется с большой буквы: *die Moskauer Universität*, *das Münchener Bier*, *der Londoner Hafen*. И добавьте сюда *Schweizer* — швейцарский.

Bist du mit diesen prima Speisen zufrieden? — Ты доволен этими превосходными блюдами? (Да, благородная отрывка — не лучший комплимент.)

Das Haus war mit lila und rosa Blumen geschmückt. — Дом был украшен лиловыми и розовыми цветами.

Ich habe meine Tante am Kursker Bahnhof abgeholt. — Я встретил тетьку на Курском вокзале. (Чисто случайно. Мы вообще-то живем на Ярославском.)

Im New-Yorker Hafen gab es viele Handelsschiffe, und überall herrschte Lebhaftigkeit. — В Нью-Йоркском порту было много торговых судов, и везде царил оживление. (Поэтому высокому блондину не стоило труда затеряться среди сотен арузчиков-китайцев.)

Wo hast du diesen prima Schweizer Käse gekauft? — Где ты купил этот отличный швейцарский сыр? (У одного блондина-китайца в порту.)

Что касается существительных, то с ними будет немного легче. В единствен-

ном числе склоняется только мужской и средний род в именительном. К ним добавляется буква *-s*: *des Leiters*, *des Systems*, *des Kaufmanns*. Она видоизменяется в *-es* у большинства одноклассных существительных и у существительных, оканчивающихся на *-s*, *-ß*, *-tz*, *-x*, *-z*: *des Kindes*, *des Mannes*, *des Rates*, *des Hauses*, *des Grusses*, *des Spatzes*, *des Indexes*, *des Schwanzes*.

Есть ряд существительных мужского рода, которые называются слабыми. Что ж это за слабаки мужского рода? Это существительные, которые во всех падежах, кроме номинатива, принимают окончание *-(e)n*. Удобно? Очень. Как определить эти слабые существительные? Это слова, которые оканчиваются на *-e*, *-ent*, *-ant*, *-ist*, *-at*, *-loge*, *-nom*, а также некоторые другие, которые я попытаюсь привести ниже. Обратите внимание, что почти все они, за исключением пары приборов, одушевленные.

Der Bär — des Bären, der Bauer — des Bauern, der Fürst — des Fürsten, der Graf — des Grafen, der Held — des Helden, der Kamerad — des Kameraden, der Mensch — des Menschen, der Nachbar — des Nachbarn, der Narr — des Narren, der Prinz — des Prinzen, der Rebell — des Rebellen, der Satellit — des Satelliten, der Soldat — des Soldaten и заимствованные из греческого *der Architekt — des Architekten, der Fotograf — des Fotografen, der Katholik — des Katholiken, der Monarch — des Monarchen, der Philosoph — des Philosophen, der Seismograf — des Seismografen*.

Сюда нужно добавить лишь парочку существительных, которые портят достойное звание «маломощных хлипаков»

и прибавляют на всякий случай в генитиве букву *s*: *der Buchstabe* — *des Buchstabens*, *der Name* — *des Namens*, *der Gedanke* — *des Gedankens*. Присоединился к ним и представитель среднего рода *das Herz* — *des Herzens*, *dem Herzen*, *das Herz*, *die Herzen*.

Во множественном числе добавляется окончание *-n* только в дативе и только к существительным, которые не оканчиваются на *-n* во множественном числе (попробуйте сами прибавить к *-n* *-n*. Что получится? Вот то-то.), за исключением существительных, которые приобретают во множественном числе *-s* (*die Autos*, *die Kinos*, *die Flirts*).

Ich gratuliere den Kindern zu diesem großen Festtag. — Я поздравляю детей с этим великим праздником.

Dank ihrem Inserat im Internet bekommt das Mädchen viele Briefe von verschiedenen Männern, die sie heiraten möchten. — Бла-

годаря своему объявлению в Интернет, девушка получает множество писем от различных мужчин, которые хотели бы жениться на ней. (Правда, девушке уже под 60, но это не суть важно.)

In den Häusern, auf den Plätzen, in den Höfen und in den Parks feiert man den 100. Jahrestag der Stadt. — В домах, на площадях, во дворах и парках празднуют 100-летнюю годовщину города. (Вы приблизительно представляете себе, как это выглядит.)

Heutzutage gibt es wenige Menschen in Kinos, denn es ist viel komfortabler, sich Lieblingsfilme zu Hause auf dem Sofa anzusehen. — В наши дни в кинотеатрах мало людей, так как гораздо комфортабельнее смотреть любимые фильмы дома на диване.

На этом позвольте закончить главу и откланяться, перед тем как отклониться от этой темы к следующей.

Размножение у существительных

Граждане, размножайтесь между собой, у водителя нет мелочи.

Водитель автобуса — пассажирам.

Вы будете смеяться, но в немецком языке существительные изменяются по числам. Но самое смешное — это то, что способы образования множественного числа довольно многочисленны и имеют исключения. Вы уже смеетесь. Да, есть над чем. Вот такие забавные скориризы приготовили нам немцы. Лишь бы наш смех к концу книги не перешел в нервный. Но я буду вместе с вами и постараюсь облегчить вам тяготы, связанные с трудностями немецкого языка, чтобы они незаметно перешли в легкости. Возможно, я покажусь вам чересчур оптимистичным, но будем надеяться. А надежда, как вы знаете, умирает не в первых главах.

Начнем с простого. Найдем наиболее общие закономерности.

Женский род, за небольшим исключением, образует множественное число путем прибавления *-(e)n*. И это уже хорошо. А вот исключения: *die Hand — die Hände, die Mutter — die Mütter, die Tochter — die Töchter, die Wand — die Wände, die Brust — die Brüste, die Stadt — die Städte, die Nacht — die Nächte*. Но не все, а это уже не очень хорошо.

Если существительное мужского рода оканчивается на *-er, -el, -en*, во множественном числе оно не изменяется, хотя может приобрести умляут: *der Lehrer — die Lehrer, der Sessel — die Sessel, der Wagen — die Wagen, der Garten — die Gärten*. Если оно оканчивается на другую согласную, то для образования формы множественного числа, как правило, прибавляется окончание *-e*, и здесь тоже возможен умляут: *der Schuh — die Schuhe, der Freund — die Freunde, der Schrank — die Schränke, der Stuhl — die Stühle*. Если в конце уже есть *-e*, то во множественном числе появится *-en*: *der Pate — die Paten, der Löwe — die Löwen* (с подобными существительными мы познакомимся ближе в подразделе о слабых существительных). Окончание *-or* присоединяет *-en*, и часто в таком слове меняется ударение, смещаясь на один слог к концу слова: *der Professor — die Professoren, der Motor — die Motoren*. Сравните с русским: профессор — профессора, трактор — трактора. Но особой популярностью у особо русских людей пользуются двигателя и мусора. Как поэтично звучит: «Дембеля воруют двига-

теля и дизеля». Куда немецкому до такой поэтичности. Нет у них полета фантазии.

Односложные существительные среднего рода во множественном числе прибавляют *-er*, иногда с умляутом: *das Bild* — *die Bilder*, *das Glas* — *die Gläser*. Но могут закончиться и на *-e*, *das Heft* — *die Hefte*. Существительные среднего рода, оканчивающиеся на суффиксы *-chen*, *-lein* не изменяются: *das Mädchen* — *die Mädchen*, *das Tischlein* — *die Tischlein*.

Существительные всех родов, заимствованные из английского и французского языков, обычно оканчиваются на *-s* во множественном числе: *der Job* — *die Jobs*, *die Party* — *die Partys*, *das Büro* — *die Büros*, *das Hotel* — *die Hotels*. При этом некоторые из них со временем становятся полностью немецкими, то есть, приобретают исконно немецкие окончания множественного числа. Например: *das Telefon* — *die Telefone*. Прибавляют *-s* и сокращения, аббревиатуры: *die CDs*, *die LKWs* (*Lastkraftwagen* — грузовик).

Особую опасность представляют выходяцы из латинских кварталов. Они обычно оканчиваются на *-um*, *-us*, *-um*. Они обычно среднего рода, но при образовании множественного числа с помощью *-en* возникают нестандартные изменения: *das Album* — *die Alben*, *das Thema* — *die Themen*, *das/der Virus* — *die Viren*, *das Visum* — *die Visa*. Есть среди них и мужики. У этих вообще очень интересные способы размножения: *der Modus* — *die Modi*, *der Modul* — *die Moduln*, *no der Modulus* — *die Modulus*, *der Globus* — *die Globen*, *die Globusse*. Видите, как они непостоянны. Не хотелось бы с ними и вовсе связываться, но что делать? Поэтому при встрече с ними лишний раз

загляните в словарь, а еще лучше в словарике, и поинтересуйтесь, как они будут выглядеть во множественном числе.

А вот «мужики-слабаки» (еще не забыли? если забыли, загляните еще раз в главу о склонениях) добавляют во множественном числе окончание *-(e)n* без всяких исключений: *der Graf* — *die Grafen*, *der Hase* — *die Hasen*, *der Agronom* — *die Agronomen*, *der Pianist* — *die Pianisten*.

Ряд существительных, в зависимости от рода, меняет значение, поэтому множественное число у таких существительных образуется по-разному. *Das Band* — *die Bänder* (лента), *das Band* — *die Bande* (узы, связь), *der Band* — *die Bände* (том); *das Bauer* — *die Bauer* (клетка для птиц), *der Bauer* — *die Bauer* (строитель), *der Bauer* — *die Bauern* (крестьянин); *das Gesicht* — *die Gesichter* (лицо), *das Gesicht* — *die Gesichte* (призрак, видение); *der Stock* — *die Stöcke* (палка), *der Stock* — *die Stockwerke* (этаж); *der Rat* — *die Räte* (советник), *der Rat* — *die Ratschläge* (совет).

И наконец, ко всему прочему придется еще добавить существительные, которые во множественном числе изменяют или добавляют часть слова: *der Rat* — *die Ratschläge*, *der Stock* — *die Stockwerke* (уже виделось), *der Fachmann* — *die Fachleute*.

Уф-ф-ф! Неужто всё? Никого не забыли? Кажись, всё.

В заключение я хотел бы все-таки прибавить таблицу для обобщения всей информации. Хотя бы для того, чтобы вы наглядно смогли представить себе чаще, через которую мы пробивались и как будто пробились. Теперь главное — ничего не забыть.

Обобщенная схема (именно схема) образования множественного числа

тип	окончание во мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	правило распространяется на:
1	нет окончания / "" (умяют)	der Maler das Mädchen das Fenster das Vöglein der Vater der Apfel der Kasten	der Maler das Mädchen das Fenster die Vöglein die Väter die Äpfel die Kästen	- существительные мужского рода с окончаниями: <i>-er, -el, -en</i> - существительные среднего рода с окончаниями: <i>-er, -en, -el, -chen, -lein</i>
2	-e / "" -e	das Dokument das Lineal das Ergebnis der Stuhl die Wand der Weichling	das Dokumente die Lineale die Ergebnisse die Stühle die Wände die Weichlinge	- существительные мужского и среднего рода с окончаниями: <i>-ent, -al, -ar</i> - существительные мужского рода с окончаниями: <i>-ich, -ling</i> - существительные среднего рода с окончаниями: <i>-nis*</i>
3	-er / ""-er	das Bild der Irrtum der Mann der Wald das Haus das Glas	die Bilder die Irrtümer die Männer die Wälder die Häuser die Gläser	- односложные существительные среднего рода - существительные мужского и среднего рода с окончаниями: <i>-tum**</i> - некоторые существительные мужского рода
4	-(e)n	die Mannschaft die Lehrerin die Familie der Traktor der Dirigent der Akrobat die Kreatur	die Mannschaften die Lehrerinnen die Familien die Traktoren die Dirigenten die Akrobaten die Kreaturen	- существительные женского рода с окончаниями: <i>-ie, -rei, -in, -heit, -keit, -schaft, -ung, -ion, -ur, -ette</i> (практически весь женский род за очель, ну, очень небольшим исключением — уже легче?) - существительные мужского рода с окончаниями: <i>-or, -ant, -ent, -ist</i> и все прочие «слабаки»
5	-s	der Outcast die Kamera das Foto die Oma der Opa	die Outcasts die Kameras die Fotos die Omas der Opas	существительные всех родов, заимствованные из английского и французского языков и некоторые местного происхождения

* Во множественном числе удваивается буква *s*, и сюда же относится слово женского рода *die Kenntnis* — *die Kenntnisse*.

** Можно легко перепутать средний с мужским родом, поэтому на всякий случай заглядывайте в словарь.

Дериндас и другие монстры немецкой грамматики

После этого экскурса по дебрям правил для образования множественного числа вы можете прекрасно представить себе, как бушуют иностранцы, когда им приходится столкнуться с еще более запутанной системой и кучей исключений в русском языке. Поэтому дышите пол-

ной грудью и радуйтесь, что вам не надо учить русский язык и ломать себе голову над тем, как правильнее: дембеля или дембеля, деревья или дерева, камни или каменя, тракторы или трактора. А может быть, правильно и то и другое?

Вместо имени

Ты — мне, я — тебе.

Принцип взаимодействия местоимений.

Немецкий язык, как и все остальные, не является исключением в отношении местоимений. Для чего они? Чтобы не повторять длинное существительное много-много раз. У немецкого языка здесь есть черты, которые схожи с русскими. Во-первых, у них тоже три рода. Во-вторых, если мы обращаемся к кому-то очень вежливо, то *Вы* пишется с большой буквы. Но есть и кое-что свое. Если в русском для обозначения второго лица единственного и множественного числа, применяется одно и то же местоимение *вы*, а для фамильярного обращения к одному человеку *ты*, то немцы оказались не в пример искуснее и изобретательнее. У них появилось целых три местоимения: *ihr*, *Sie* (ед.ч.) и *Sie* (мн.ч.). *Du* полностью соответствует дашевскому *ты*. А вот разница между *ihr* и *Sie* в том, что первое они употребляют, когда обращаются к нескольким лицам, к каждому из

которых обращаются на *ты*. Второе же применяется при обращении на *вы* к одному лицу или нескольким, к каждому из которых обращаются на *вы*. И главное, что оба *Sie*, которые практически сливаются в одно, спрягаются отнюдь не со вторым лицом, а с третьим лицом множественного числа. Вот такие пироги.

Еще одна подробность, которую нужно упомянуть, это то, что личные местоимения склоняются подобно русским. Однако немецкий язык обходится лишь тремя падежами из четырех возможных. Поэтому запоминать придется лишь три формы: именительный (когда местоимение — подлежащее), винительный (кого?) и дательный (кому?). Куда же делся генитив? Он просто-напросто стал притяжательным местоимением. Сравните вопросы к генитиву (кого, чего?) и вопросы к притяжательным местоимениям (чей, чья, чье, чьи?).

Личные местоимения

<i>Nominativ</i>	<i>Akkusativ</i>	<i>Dativ</i>
ich я	mich меня	mir мне
du ты	dich тебя	dir тебе
er он	ihn его	ihm ему
sie — она	sie — ее	ihr — ей
es оно	es его	ihm ему
wir — мы	uns — нас	uns — нам
ihr — вы	euch — вас	euch — вам
sie — они	sie — их	ihnen — им
Sie — Вы	Sie — Вас	Ihnen — Вам

Ich turne jeden Tag. — Я каждый день занимаюсь спортом. (Включаю и выключаю телевизор.)

Er sieht mich auf der Straße und kommt heran. — Он видит меня на улице и подходит.

Sie haben Ihnen viel Spaß gemacht. — Они доставили вам большое удовольствие.

Wohin geht ihr so spät? — Куда вы идёте так поздно? (Конечно, в библиотеку.)

Sie hat mir, dir und auch ihr Bonbons gegeben. — Она дала конфет мне, тебе и ей тоже.

Gott mit uns. — С нами Бог.

Können Sie uns bitte den kürzesten Weg zum Bahnhof zeigen? — Не могли бы вы показать нам кратчайшую дорогу до вокзала?

Schickt an mich ein Fax oder eine E-Mail. — Пошлите мне факс или электронку.

Кроме личных местоимений есть, разумеется, и притяжательные. Ну, как? — посудите сами, у немцев в Германии не может быть притяжательных. Они же всё притягивают и *притягивают* в свое владение. Без слова «мой», наверное, трудно было бы определиться любому цивилизованному жителю Запада. Это у нас еще в крови осталось «наше», то есть ничейное, то, что плохо лежит. А у них все лежит хорошо и другим того же желает. Поэтому притяжательные местоимения есть, и они часто берут на себя функцию определителя, заменяют артикль. По этой фразе, надеюсь, вы поймете, что если перед существительным есть притяжательное местоимение, то артикль уже не нужен. Одним словом: или-или. И того, и другого, и можно без хлеба — здесь не ко-нает.

Притяжательные местоимения (именительный падеж)

	<i>Мужской род</i>	<i>Женский род</i>	<i>Средний род</i>	<i>Множественное число</i>
мой	mein — мой	meine — моя	mein — мое	meine — мои
твой	dein — твой	deine — твоя	dein — твое	deine — твои
его	sein — его(йный)*	seine — его(йная)*	sein — его(йное)*	seine — его(йные)*
ее	ihr — ее (ейный)*	ihre — ее(ейная)*	ihr — ее(ейное)*	ihre — ее(ейные)*
его	sein — его(йный)*	seine — его(йная)*	sein — его(йное)*	seine — его(йные)*
наш	unser — наш	unsere — наша	unser — наше	unsere — наши
ваши	euer — ваши	eure — ваши	euer — ваши	eure — ваши
их	ihr — их(ний)*	ihre — их(няя)*	ihr — их(нее)*	ihre — их(ние)*
Ваши	Ihr — Ваши	Ihre — Ваши	Ihr — Ваши	Ihre — Ваши

* Я догадываюсь, что это неправильные просторечные формы, но они облегчают понимание различия между его (кого?) и его (чей?) и другими местоимениями.

Например: «Я вижу его на улице. Его книга лежит на столе». В русском языке и тут и там одно и то же слово. Но давайте определим роль первого и второго «его» в предложении. Первое — прямое дополнение. Отвечает на вопрос: кого? Второе — определение. Отвечает на вопрос: чья? Вот мы и выяснили различие. Значит, немецкий вариант будет выглядеть так: „Ich sehe ihn auf der Straße. Sein Buch liegt auf dem Tisch.“ То же самое и с остальными местоимениями, у которых

совпадают формы дополнений и определений.

Давайте внимательно рассмотрим таблицу. Во-первых, сразу определимся, что здесь рассматривается не род обладателя или владельца существительного, а род самого существительного. Далее найдем закономерности. В мужском и среднем родах одинаковые окончания, а точнее их отсутствие. Сейчас мы берем лишь именительный падеж. С другими разберемся позже. У женского рода и

¹ Ну, если вам так не нравится слово именительный, запомните истинно немецкое Nominativ.

множественного числа тоже одинаковые окончания, а именно — *e*. Вот и вся хитрость. А вы думали!

Для полноты картины можно было бы изобразить еще пару таблиц на каждый падеж, но давайте подумаем, а стоит ли? Не проще ли вывести закономерность, которая помогла бы нам обойтись без излишнего бумагомарания.

Такая закономерность существует. В остальных падежах у притяжательных местоимений будут окончания, как у соответствующих неопределенных артиклей. Это факт и для номинатива, но хотя бы одну таблицу мы можем себе позволить, а?

Das Heft meines Freundes liegt auf dem Boden. — *Тетрадь моего друга лежит на полу.*

Wann erwarten Sie Ihren Onkel? — *Когда вы ожидаете вашего дядю?* (*Когда закроется пивная на углу.*)

Wie geht es deiner Tante? — *Как поживает ваша тетя?* (*По-моему, мы уже выяснили, что хорошо и на Курском.*)

Ich möchte euren Freunden etwas Eis anbieten. — *Я хотел бы предложить мороженого вашим друзьям.* (*А не погорячился ли я? Уж больно много друзей. Может, хоть кто-то откажется?*)

Er schenkt seinen Studenten kleine Überraschungen zu Silvester. *Es macht ihnen viel Freude.* — *Он дарит своим студентам на Новый год маленькие сувениры.* (*То ручку от старой кружки, то тряпочку, которая в дни своей молодости была носовым платком, а то и дискету, которая работала еще при ДОСе.*)

Bist du heute deinem Lehrer begegnet? — *Ты сегодня встретил своего учителя?*

Кроме личных местоимений найдется в немецком языке еще пачка неопределенных. Самыми известными из них являются *man* — некто (обычно не переводится), *jemand* — кто-то, *niemand* — никто, *einer* — один (из), *eine* — одна (из), *eines* — одно (из), *irgendwer* — кто-то, *irgend jemand* — кто-то, *etwas* — что-то, кое-что, *nichts* — ничего, ничто, *einander* — друг друга, друг другу.

Man никогда не переводится, а используется как аналог русских безличных предложений со сказуемым в третьем лице множественного числа: говорят, сообщают, танцуют. Генитива не имеет, а в дативе и аккузативе приобретает то же окончание, что и *einer*: *einem*, *einen*. Не имеет генитива кроме *man* также *einer*, *eine*, *eines*, *irgendwer*, *etwas* и *nichts*. Последним не остаются даже датива. Единственное полноценное склонение есть у *jemand* и *niemand*: *jemand* (N), *jemandes* (G), *jemand(em)* (D), *jemand(en)* (A). Отрицательный родственник склоняется аналогично. В аккузативе *eine* и *eines* сохраняют форму номинатива, а в дативе идентичны соответствующим неопределенным артиклям. И наконец *irgendwer* превращается в дативе в *irgendwem*, а в аккузативе — в *irgendwen*.

Gewöhnlich kommt man zur Arbeit um 8 Uhr. — *Обычно приходят на работу в 8 часов.* (*И чаще всего утра.*)

Wann schließt man Geschäfte in Ihrer Stadt? — *Когда закрывают магазины в вашем городе?*

Man darf hier rauchen. — *Здесь можно курить.*

Eine Mitteilung kann einen freuen oder betrüben. — Известие может обрадовать или огорчить.

Haben Sie jemandem diese geheime Information gesandt? — Вы посылали кому-нибудь эту секретную информацию? (Только нашим конкурентам.)

Während des Krieges lölele er niemanden. — Во время войны он никого не убивал.

Niemand kann auf die Frage antworten. — Никто не может ответить на вопрос.

Bill war einer der besten Studenten an der Fakultät. — Билл был одним из лучших студентов на факультете.

Kannst du irgendwen um eine Zigarette bitten? — Можешь ли ты попросить у кого-нибудь сигарету?

Meine Frau hat einige Freundinnen zum Geburtstag eingeladen, aber eine ist nicht gekommen. — Моя жена пригласила нескольких подруг на день рождения, но одна не пришла

Wir haben etwas für dich vorbereitet. Eine Überraschung! — Мы кое-что приготовили для тебя. Сюрприз!

Ich hoffe, dass ich nichts vergessen habe. — Надеюсь, что я ничего не забыл. (До конца главы забудешь.)

Zu Weihnachten schenken sie einander teure Geschenke. — На Рождество они дарят друг другу дорогие подарки.

Seit wann kennt ihr einander? — С каких пор вы знаете друг друга?

Среди вышеприведенных предложений нам встретилось несколько отрицательных. Помните, что в немецком языке бывает лишь одно отрицание. Фраза «ничего не вижу, ничего не слышу, ничего никому не скажу» возможна только в русском языке.

Nichts sehe ich, nichts höre ich, nichts werde ich jemandem sagen. — Это немецкий эквивалент.

Указательные местоимения мы уже рассматривали в главе о склонениях, а вот относительные местоимения *der, die, das, die* горят нетерпением познакомиться с нами.

Относительные местоимения

	Мужской род	Женский род	Средний род	Множественное число
Nominativ	der	die	das	die
Genitiv	dessen — (чей)	deren — (чья)	dessen — (чьё)	deren — (чьи)
Akkusativ	den	die	das	die
Dativ	dem	der	dem	denen

В русском языке им соответствует: который; тот, который; чей; вышеупомянутый. Когда же они могут нам пригодиться? Уже в их названии проскользнула мысль об относительности. Отно-

сительности к чему? К ранее названному члену предложения или к последующему относительному предложению. Немного замысловато. Попробуем пояснить на примерах.

Mir gefallen die Wissenschaften, die einem große Aussichten für Überlegung geben. — Мне нравятся науки, которые дают (человеку, некую) большие возможности (перспективы) для размышления.

Die Kinder, deren Eltern nur an sich denken, werden oft Kandidaten für Teenagergangs. — Дети, родители которых думают лишь о себе, часто становятся кандидатами в банды подростков.

Mit denen, die mich heute ausgelacht haben, werde ich nach Feierabend noch einige Arbeitsprobleme besprechen. — С теми, кто высмеивал меня сегодня, я еще обсужу некоторые проблемы по работе по окончании рабочего дня. (А также проблемы с возможным поиском работы.)

Wir möchten unseren Wagen reparieren lassen. — Ja, den muss man reparieren. — Мы хотели бы отремонтировать нашу машину. — Да, ее нужно ремонтировать. (Соглашается мастер и оценивает на глаз клиентов.)

Эти местоимения оказываются оченькетати, когда следует повтор существительного, а мы оказываемся достаточно ленивы, чтобы пораскинуть мозгами и вместо длинного существительного с артиклем воспользоваться коротким местоимением. Это называется рациональность.

Die Verkäuferin hat mir zwei Krawatten vorgeschlagen: eine bunte und eine schwarze. Ich habe die schwarze ausgewählt. — Продавщица предложила мне два галстука: один пестрый и один черный. Я выбрал черный.

Das Auto meines Vaters ist ebenso alt wie das seines Freundes. — Машина моего

отца такая же старая, как (машина) его друга.

Das может употребляться в отношении предыдущего предложения или прежде высказанной мысли и может усиливаться с помощью *alles* или его краткой формы *all*. В данном случае *das* заменяет всю мысль и все предложения, которые прозвучали прежде, а не отдельный член предложения.

Wie steht es mit unserem Angebot? — *Das hab ich schon erklärt.* — Как обстоит дело с нашим предложением? — Я уже объяснил это.

Ihr hat das Hotelzimmer nicht gefallen, und das verstimmt sie sehr. — Ей не понравился номер в гостинице, и это очень расстраивает ее.

Umstände höherer Gewalt werden in allen kommerziellen und ökonomischen Verträgen berücksichtigt. *Das alles ermöglicht viele unangenehme Momente zu vermeiden.* — Обстоятельства непреодолимой силы (высшей силы — по-немецки) учитываются во всех коммерческих и экономических договорах. Все это позволяет избежать многих неприятных моментов. (Тупа пальцем погрозить.)

Das и *es* оба имеют значение «это». Оба они могут относиться к целой фразе. В чем разница? В том, что *das* относится к вышесказанному, уже сказанному, а *es* относится к тому, что будет сказано далее, к последующему утверждению.

Keine Jungen wollen in die (zur) Armee gehen. Das ist sehr interessant. — Юноши не хотят идти в армию. Это очень интересно. (Действительно. Там кормят, поят, одевают, тренируют. Даже иногда

Вместо имени

дают за автомат подержаться. И все это бесплатно. Ну, чего им еще нужно?)

Es ist sehr interessant, dass keine Jungen in die Armee gehen wollen. — Интересно, что юноши не хотят идти в армию. (Смотри комментарий к предыдущему предложению.)

И пара слов об одном местоимении, которое вам встретится в любом случае. Это *selbst* (*selber* — более разговорный вариант) — сам, сама, само, сами. В русском языке оно изменяется по родам и числам, в немецком нам с ним повезло. Как вы видите, у него лишь одна форма. И она даже не склоняется. Вот вам как подфартило в конце главы!

Selbst ставится после слова, которое мы хотим выделить. Если логическое ударение нам не очень важно, то можно расположить его где-нибудь внутри рамки предложения. Однако это же слово может значить и «даже». Тогда мы ставим его перед словом, к которому мы хотим его отнести. А теперь примеры.

Die Deutschen selbst zweifeln manchmal am Gebrauch der Kasus. — Даже немцы иногда сомневаются в употреблении па-

дежей. (Это только грамотные. Незграмотные никогда и ни в чем не сомневаются.)

Wir selbst möchten uns in den Einstellungen des Geräts auskennen. — Мы сами хотели бы разобраться в настройках прибора. (Заодно и разобрать сам прибор.)

Selbst unter schweren Bedingungen fuhr der Maler fort, romanische Bilder zu schaffen. — Даже в тяжелых условиях художник продолжал творить романтические картины. (В рамках этой книги мы не будем рассматривать благоприятное воздействие стресса и голода на работоспособность и творчество.)

Er hilft anderen selbst dann, wenn er keine Freizeit hat. — Он помогает другим даже тогда, когда у него нет свободного времени. (Срочно дайте его координаты.)

Дорогие товарищи, знакомство с местоимениями, о котором так долго грезил и котлым бредили все прогрессивные силы в мире, состоялось. Уга, товарищи! Да здравствует всеобщая грамотность среди пролетариев и бугжуазии!

Тайны времени

Что может быть проще времени?

Гарри Гаррисон о временах в немецком языке
по сравнению с английским.

Единственное, что внушает надежду и оптимизм, — это то, что у немцев относительно простая система времен. Конечно, по сравнению, например, с английским, да и с некоторыми другими языками. Но опять же, не подумайте, что у них этих времен совсем мало. Попробуем перечислить их. Настоящее время — *Präsens*, прошедшее — *Imperfekt* или *Präteritum*, совершенное — *Perfekt*, предпрошедшее — *Plusquamperfekt*, будущее 1 — *Futurum 1* и будущее 2 — *Futurum 2*. Это мы говорили с вами о временах индикатива, то есть изъяви-

тельного наклонения. Кроме них есть еще конъюнктив (сослагательное наклонение) и кондиционалис (условное наклонение).

Однако наша задача на данный момент — не заблудиться во временах индикатива. Что мы и постараемся сделать.

Моралью я вас подготовил, поэтому приглашаю на экскурсию, во время которой надеюсь привить вам симпатию, а не отвращение и антипатию к способам выражения действия в немецком языке. Итак, в путь! *Machen wir uns auf den Weg! Los!*

Чичас и таперича

*Как тебе собирается вецций Олег?
О тайнах времен вам поведать.*

А. С. Пушкин в новой дипломатичной трактовке.

Ну, сейчас и теперь явно характерны для настоящего времени. Они досконально описывают время действия глаголов в настоящем времени. Все-таки я хотел бы охарактеризовать каждое время,

чтобы у достойных читателей не возникло недопонимания на самом первом этапе знакомства с глаголами.

Итак, настоящее время или *Präsens* обозначает *действие, которое происхо-*

дит в настоящем времени, а также действие, которое произойдет в будущем. В последнем случае желательно указать поточнее время, чтобы не внести путаницы. Этот случай очень распространен в современном немецком языке, особенно в разговорном стиле.

Теперь, когда мы выяснили область применения, можно заглянуть немножко дальше, а именно посмотреть таинство зарождения личных форм глаголов, то есть, спряжения. Как они, то бишь глаголы, изволят спрягаться? Следующим образом.

ich V-e	wir V-(e)n
du V-(e)st	ihr V-t
er, sie, es V-(e)t	sie, Sie V-(e)n

V сразу бросается в глаза даже неуклющему читателю. Что это такое? *V* — это сокращение от слова *Verb*, то есть глагол. Правда, здесь это не совсем глагол, а лишь его основа, с помощью которой мы будем заниматься строительством. Не моста, не дома, даже не коммунизма в отдельно взятой стране, а строительством личных форм глагола в различных временах.

ich mache — я делаю	wir machen — мы делаем
du machst — ты делаешь	ihr macht — вы делаете
er, sie, es macht — он, она, оно делает	Sie, sie machen — Вы делаете, они делают

Arbeiten — работать

Отрываем *-en* и получаем основу *arbeit*. Работаем с ней по предыдущему образцу, но с одной разницей: добавляем *-e*, где она показала в скобках на схеме спряжения в настоящем времени. Для себя запоминаем, что это происходит с глаголами, которые оканчиваются в инфинитиве на *-*

Теперь остается выяснить, как ее выделить, извлечь из неопределенной формы глагола, она же словарная, она же инфинитив. Это, как выяснится, не очень-то и сложно. Берем словарную форму и отрываем от нее *-en*. Ну, если уж нет *-en*, то оторвем хотя бы *-n*. Остаток и будет нашей основой.

Если все понятно, то это прекрасно, но хотелось бы закрепить опыт на парочке примеров. Давайте попытаемся *спрягнуть* пару глагольчиков и посмотреть, что получится. Если будет сильно страшно, закройте глаза. Откроете их чуть подальше на страничке уже за плодами наших *спряганий*. Берем пару простых глаголов без всяких вывертов и пытаемся ими манипулировать. Выверты мы рассмотрим позже, в истории о сильных глаголах.

Machen — делать

Отрываем *-en* и получаем основу *mach*. Уже с ней производим все операции, причем без анестезии. Слабонервных просим покинуть зал. Поехали (и взмахиваем рукой: гой, в которой ничего нет)!

ien, -den, -nen, -men (*verspäten, melden, rechnen, atmen*). В последнем случае перед *-nen* и *-men* не должно быть *r, l*, а *n* и *m* не должны дублироваться. Правило немного запутанное, но действует. А проще всего понадеяться на язык и другие органы речи, которые у нас и немцев очень похожи. Если вашим органам речи

трудно произнести слово, то скорее всего вы выбрали не ту форму. (Попробуйте сказать *arbeit-t*, *meldt* или *atmt*. Получается?) Поэтому положитесь на ваши физи-

ческие и логопедические возможности. Они должны вывезти. Вот куда — это вопрос посложнее, но думаю, что к светлому будущему.

Ich arbeite — я работаю	Wir arbeiten — мы работаем
Du arbeitest — ты работаешь	Ihr arbeitet — вы работаете
Er, sie, es arbeitet — он, она, оно работает	Sie, sie arbeiten — Вы работаете, они работают

Добавим сюда для полного счастья еще пару небольших правил. Если основа глагола оканчивается на *-x*, *-ß*, *-z*, то во втором лице единственного числа глагол будет прибавлять лишь *-t* и совпадет по форме с третьим лицом единственного числа: *tanzen* — *du tanzt*, *er tanzt*; *reisen* — *du reist*, *er reist*. Глаголы с окончанием *-eln* теряют в первом лице единственного числа *-e*: *basteln* — *ich bastle*, *lächeln* — *ich lächle*.

Теперь, запомним, что кроме нормальных и законопослушных есть глаголы своевольные, которые противопоставляют свои амбиции всему кодексу немецкой грамматики, не подчиняются общим правилам и ставят палки в колеса хорошим людям, которые хотят выучить немецкий язык. Такой вызов обществу могут сделать лишь те, которые чувствуют силу (найдете аналогию с человеческим обществом?). Поэтому их и на-

звали **сильными глаголами**. Их характерные черты: особенности спряжения в презенсе, в претерите и конъюнктиве; при образовании причастия-2 возможны изменения в основе, плюс добавляется окончание не *-t* а *-en*. Некоторые сильные глаголы умудряются усложнить даже образование формы второго лица в повелительном наклонении.

Рассмотрим спряжение самых вредных сильных глаголов, которые ко всему прочему еще и являются служебными, так как они нужны для образования перфектных времен. Это **haben** и **sein**. Посмотрите-ка, какое коварство они замыслили. Особенно постарался глагол *sein*. Какие непохожие формы. И не скажешь, что это один и тот же глагол.

Хотя *haben* не очень далеко ушел от него. Но что делать? Наша участь — лишь следовать правилам. Разумеется, поворачать вам никто не мешает.

sein — быть, являться, находиться		haben — иметь	
ich bin — я есмь*, являюсь, нахожусь	wir sind — мы есмь*, являемся, находимся	ich habe — я имею	wir haben — мы имеем
du bist — ты еси*, являешься, находишься	ihr seid — вы есте*, являетесь, находитесь	du hast — ты имеешь	ihr habt — вы имеете

er, sie, es ist — он, она, оно есть*, является, находится	sie, Sie sind — они суть*, являются, находятся; Вы есте, являетесь, находитесь	er, sie, es hat — он, она, оно имеет	sie, Sie haben — они имеют, Вы имеете
---	--	--------------------------------------	---------------------------------------

* Это не шутка. Это просто устаревшие формы спряжения глагола *быть* в русском языке. Могу я хоть иногда быть серьезным? Теперь из всего этого богатства осталось только *есть*, а *суть* вообще поменяла свою ипостась и перешла в существительные.

Само собой, эти два глагола употребляются и самостоятельно. Что касается *sein*, он служит так называемой связкой. «Это еще что такое?» — спросит искусственный читатель? Ему отвечаю.

Каждое предложение, если помните из школьного курса (если не помните, ничего страшного — напомню), состоит из главных членов предложения — подлежащего и сказуемого и второстепенных, если они есть. Подлежащее называется лицо или предмет, которые выполняют действие, описываемое сказуемым. Подлежащее отвечает на вопрос: кто, что? Сказуемое отвечает на вопрос: что делает, делал, сделал и т. п. Теперь внесем одну поправку: подлежащее и сказуемое обязательны для немецкого, а в русском мы иногда обходимся одним из них. В разговорном немецком могут встретиться тоже сокращенные предложения без подлежащего или сказуемого, но они подразумеваются в контексте, и такой расклад характерен лишь для очень разговорного стиля. Например,

Wer kommt da? — Der Chef (kommt). — Кто это идет? — Шеф (идет).

Was ist das? — (ich) Weiß nicht. — Что это? — Не знаю. (В русском мы часто опускаем подлежащее в хорошем смысле этого слова.)

Так вот, иногда предложение не имеет явно выраженного сказуемого. И что нам делать? Придумать его. И только. Как это придумать? Давайте возьмем пару самых распространенных случаев, с которыми мы постоянно встречаемся в будничной речи.

Гриша — мой друг. Где здесь подлежащее? Конечно, Гриша. А вот где сказуемое, придется нам выяснить. Раз подлежащее Гриша, зададим вопрос: что он делает? И что же он делает? Является! Является моим другом. Не в полночь, не на веселе, а моим, представьте себе, другом. Фактически глагол-связка приравнивает Гришу к моему другу. То есть, является знаком равенства между подлежащим и именной частью сказуемого. В русском языке в этом случае часто появляется тире. Как это будет по-немецки? *Grischa ist mein Freund*. Закрепим эту информацию.

Wir sind Studenten. — Мы студенты. (Это я про вас.)

Er ist der beste Sportler unserer Universität. — Он лучший спортсмен нашего университета.

Herr Schlaukiefer ist ein großer Privatunternehmer. — Господин Шлаукифер — крупный частный предприниматель. (И по габаритам, и по состоянию. Есть такие люди, у которых все красиво.)

Ich bin Zahnarzt. — Я зубной врач. (Заговариваю зубы.)

Обратите внимание: когда мы говорим о профессии, артикль не ставится. Но если перед существительным, называющим профессию, должность или национальность, есть определение, то в единственном числе ставится неопределенный артикль. А если речь идет об уникальной должности, единственной в своем роде или в данной ситуации, появляется определенный артикль.

С этим пока ясно. А если нам попадется такая вот фраза: «Мы дома». Где здесь сказуемое? Опять нет. Значит, снова призовем на помощь нашу фантазию и посочиняем. Что мы делаем? Находимся, сидим, торчим, наконец. И вновь на помощь слома голову летит глагол *sein*. Фраза выглядит на немецком языке вот так: *Wir sind zu Hause*. И еще раз предложу пару примеров.

Ich bin im Büro. — Я (нахожусь) в бюро.

Sie sind auf der Arbeit. — Они (находятся) на работе.

Der Student ist in der Stunde. — Студент (находится) на уроке.

Ihr seid vor dem Fernseher. — Вы (находитесь) перед телевизором.

Надеюсь, что впредь слово связка будет напоминать вам не только о хворосте и группе альпинистов.

Следующий глагол — *haben* — тоже несет нам некоторые сюрпризы. Слово *иметь* не так часто применяется в русском языке, а уж в разговорном языке и подавно. Но *есть у нас* (кстати, вот она и прозвучала) конструкции, которые используются для выражения обладания, наличия. Именно вот этот оборот «у ме-

ня, у тебя... есть» и является эквивалентом *haben*.

У меня есть два брата. Да они хотят не только есть, но еще и пить. Но нас пока интересует только «есть». Эту конструкцию с успехом мы заменяем в немецком языке глаголом *haben* в соответствующем лице. Для того чтобы правильно выбрать лицо — не братьев, а того, кто их имеет (вот видите, опять по-русски получается вульгарщина, а так хотелось ее избежать) — нужно определиться и выяснить, кто их, извините, имеет, или кому они принадлежат (а тут какое-то крепостное право, понимаете). Вот это лицо-рабовладелец, или, точнее, братовладелец, и будет подлежащим. Что же получится по-немецки? А помемки, очень даже прилично и пригоже. *Ich habe zwei Brüder*. Никакого вам крепостного права и прочих излишеств.

Ich habe viele SF-Bücher. — У меня (есть) много книг по фантастике.

Diese Schauspielerin hat eine Menge Verehrer. — Эта актриса имеет кучу поклонников. (Здесь как раз «имеет» имеет смысл.)

Wir haben ein wenig Zeit. — У нас (есть) немного времени.

Ich habe Bärenhunger. — У меня (есть) волчий голод. Поэтому хочется именно есть. Можно конечно сказать и более литературно. Я испытываю зверский голод. Или: я голоден как волк.

Sie haben Durst. — У них (есть — да нет, пить) жажда. Они хотят пить.

Er hat es eilig. — Он спешит. Буквально: он имеет это спешным.

Haben встречается во многих устойчивых сочетаниях, и не все из них мож-

но легко понять из контекста, как, например, вышеприведенные.

Кроме *haben* и *sein* есть менее сильные глаголы. Они часто изменяют гласную в корне слова во втором и третьем лице единственного числа. Обычно *a* переходит в *ä*, а *e* в *i* или *ie*. Вот несколько наиболее распространенных сильных глаголов: *schlafen* — *du schläfst, er schläft*; *halten* — *du hältst, er hält*; *laufen* — *du läufst, er läuft*; *nehmen* — *du nimmst, er nimmt*; *helfen* — *du hilfst, er hilft*; *lesen* — *du liest, er liest*; *sehen* — *du siehst, er sieht*. Есть отклонения и похлепе: *wissen* — *ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, ihr wisst, sie wissen*. Однако последний глагол относится к смешанным.

Все эти причуды помещают в специальную таблицу, где обычно приведены четыре формы: инфинитив (неопределенная форма глагола), форма третьего лица единственного числа в презенсе, форма первого и третьего лица единственного числа (они совпадают) в претерите и причастие прошедшего времени (*Partizip II*). Рядом с причастием обычно указана буква *h* или *s*. Они означают служебный глагол, применяемый для образования перфектных времен. Такая вот таблица, которую вы найдете и в конце моей книги. Навешайте ее, пока не запомнятся все неправильные глаголы. Хотя бы по принципу: «их знали только в лицо».

В дополнение к неудобствам, которые вызывают сильные глаголы, немецкий язык может предложить нам группу глаголов, которые не набрались еще достаточно сил, чтобы перейти в разряд «сильных». Не дотянули, так сказать. Кому кесарево, а кому и елсарево. За их

промежуточное состояние их называли «смешанными». Дело в том, что в презенсе они спрягаются как приличные слабые глаголы. (Хотя мне больше нравится название «правильные». Ведь порой для того чтобы соблюсти какое-то правило, нужно иметь больше сил, воли, чем для того, чтобы его нарушить.) А в прошедшем времени и причастии-2 они образуют особую форму. Однако в *Partizip II* оканчиваются на *-t*, а не на *-en* как сильные. К ним относятся модальные глаголы, *bringen* (*brachte, gebracht*), *nennen* (*nannte, genannt*), *denken* (*dachte, gedacht*) и некоторые другие. Их вы сможете самостоятельно определить с помощью таблицы.

И последняя особенность немецких глаголов, которая немного испортит нам жизнь (лишь на том промежутке времени, когда мы будем учить немецкий язык), это тот немного досадный факт, что у них (у немцев, разумеется) есть глаголы с отделяемыми приставками. Эти приставки отделяются в простых временах и переезжают в самый конец предложения, в перфектных между ними и основой глагола ставится *ge-*, в инфинитивных конструкциях между ними же занимает место *zu*. Не отделяются они после модальных глаголов и в придаточных предложениях. Но во всех случаях на них падает ударение.

А есть еще и неотделяемые? Да, но с ними нет никаких проблем, как в русском языке. Они настолько обнаглели, что даже в *Partizip II* не прибавляют спереди *ge-*, и всегда — в безударном положении.

Отделяемые приставки: *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *bei-*, *ein-*, *her-*, *hin-*, *los-*, *mit-*, *vor-*,

weg-, zu-, zurück-, zusammen-. Неотделяемые: *be-, emp-, ent-, er-, ge-, miß-, ver-, zer-*. Есть еще и приставки, которые ведут себя непорядочно. Они то отделяются, то не отделяются. Поступают так, как им выгодно. Вот они: *durch-, über-, um-, unter-, voll-, wider-, wieder-*. Значение приставки сохраняется, если она отделяема. Она чаще всего несет буквальный смысл. Если же она становится неотделяемой, сливается с глаголом, то это слияние изменяет общий смысл. В целом же рекомендую вам рассматривать значение каждого конкретного глагола с приставкой — в словаре. Ведь часто можно просто не догадаться о смысле.

Wann fahren Sie ab? — Когда вы уезжаете?

Ich komme in den Zoo mit! — Я тоже пойду в зоопарк (вместе с вами или с ними — это уже по контексту).

Meine Kusine zieht nächste Woche in die neue Wohnung ein. — Моя двоюродная се-

стра на следующей неделе въезжает в новую квартиру.

Treten Sie bitte herein! — Пожалуйста, входите!

Wir kehren im August zurück. — Мы вернемся в августе.

Ich empfehle dir diese Methode. Sie ist sehr einfach aber sicher. — Я рекомендую тебе этот метод. Он очень прост, но надежен.

Verstehst du mich gut? — Ты меня хорошо понимаешь?

Все эти веселости и скорпиризы, о которых я вам тут битый час рассказывал, касаются в первую очередь презенса — настоящего времени, но задевают и другие времена. Поэтому мы теперь видим не заочно, с какими опасностями мы можем встретиться на нашем пути. Поэтому после реконструкция, если у вас нет вопросов по презенсу, а я надеюсь, что нет, мы можем смело переходить к прошедшему. И начнем, пожалуй, с простого — претерита.

Преданья старины глубокой и не очень

Бывали закаты, и радуга была.

Все было когда-то. Было, да прошло.

Добрый старый поэт Дербенев о добром старом прошлом.

Прошлое есть прошлое. Но в немецком прошлое описывается двумя способами. Первый — с помощью простого или несовершенного прошедшего. В немецком у него тоже два имени, а может, это имя и фамилия: *Präteritum* и *Imperfekt*. Первое название указывает на то, что это

прошедшее, а второе — на то, что это несовершенное время. Оно может отвечать на вопрос: что делал? что делал?

Употребляется оно в литературе, в связанном рассказе о событиях, не имеющих связи с настоящим, поэтому оно бывает очень кстати в летописях, описаниях

исторических событий, других связанных повествованиях. Однако в разговорном языке оно печальный гость. Хотя если мы рассказываем нашим друзьям о своих путешествиях по дикой Африке, по «педикой» Европе, о приключениях в странах, где в наше цивилизованное время мы мытарствовались по причине незнания языка, то, несомненно, претеритум поможет превратить наш рассказ в причудливый миф или даже легенду, а может, и былинку. Мы утверждаем, что так оно и было на самом деле, но абстрагируемся с помощью претеритума. Дескать, таковы непредвзятые факты, изложенные с точки зрения свидетеля и участника событий, который ничего не приукрасит и не прибавит. Так что ежели надумаете писать мемуары о славных былых деяниях, воспользуйтесь претеритом.

Als sich der Tiger auf mich stürzte, fasste ich das Gewehr und machte die Kreatur fertig. Er hatte nicht mal Zeit, einen Laut von sich zu geben. — Когда тигр бросился на меня, я схватил ружье и прикончил тварюгу. (Был его прикладом, пока он не одох.) Он и пикнуть не успел. (Просто тигр оказался немым.)

Mit Flößen überschwammen wir den Ozean und legten wohlbehalten am Ufer von

Amerika an. Der Präsident selbst sagte uns gelegentlich unserer Ankunft ein paar warme Worte. — На плотках мы переплыли океан и пристали благополучно к берегу Америки. Сам президент сказал нам по поводу нашего прибытия пару теплых слов. (Правда, только правда и ничего кроме правды.)

Кроме этого, независимо от связи с настоящим, в претеритуме почти всегда используются *sein, haben, wissen* и модальные глаголы. Ну давайте слегка смягчим категоричность этого утверждения: **предпочтительно** использование их претеритных форм.

Как же нам образовать претеритум и, главное, из чего? У правильных глаголов он образуется путем присоединения следующих окончаний к основе глагола.

ich V-te	wir V-ten
du V-test	ihr V-tet
er, sie, es V-te	sie, Sie V-ten

Опять привлечем нашего добровольного помощника *machen* и его соратника по борьбе с неграмотностью *arbeiten*. Второй пужет нам как образец глагола с окончанием на -t. Вы ведь заметили, что эта буква участвует в спряжении.

ich machte я (с)делал	wir machten мы (с)делали	ich arbeitete я работал	wir arbeiteten работали
du machtest — ты (с)делал(-а)	ihr machtet — вы (с)делали	du arbeitetest — ты работал	ihr arbeiteten — вы работали
er machte — он (с)делал	sie machten — они (с)делали	er arbeitete — он работал	sie arbeiteten — они работали

В целом особых трудностей нет. Первое и третье лицо единственного числа имеет одинаковую форму. Во втором лице единственного числа появляется уже привычное окончание *-st*, второе лицо множественного числа прибавляет привычное *-t*. Все остальные формы совпадают.

Как вы заметили, во втором глаголе появляется гласная *-e*. Это происходит у глаголов, у которых основа оканчивается на *-d*, *-t*. Со слабыми глаголами это единственная проблема.

Im Sommer erholten wir uns an der See. Wir badeten viel im Meer, besichtigten die Lokalschönheitswürdigkeiten und besuchten Cafés und Restaurants. — Летом мы отдыхали на море. Мы много купались в море, осматривали местные достопримечательности и посещали кафе и рестораны.

Der Lehrer erklärte den Schülern die neuen Wörter und beendete die Stunde. — Учитель объяснил ученикам новые слова и закончил урок.

Die Experten studierten die Tatsachen und fassten sie zu einem System zusammen. — Эксперты изучили факты и систематизировали / объединили их в систему.

А вот у сильных глаголов опять разные отговорки. Они снова и снова нарушают все правила, и нам приходится подстраиваться под них. В первую очередь у них изменяется основа, а окончания немного отличаются от слабых. Хотя первое и третье лицо единственного числа тоже имеют одинаковую форму. Да и остальные окончания в целом идентичны.

сильные глаголы		gehen — идти		sein — быть		haben — иметь	
ich SV*	wir SV-en	ich ging	wir gingen	ich war	wir waren	ich hatte	wir hatten
du SV-st er SV	ihr SV-et sie SV-en	du gingst er ging	ihr gingt sie gingen	du warst er war	ihr wart sie waren	du hattest er hatte	ihr hattet sie hatten

* Сильный глагол: *stark* — сильный, а *Verb* — как уже знаете, глагол.

Ein Junge lief, und eine Meute Hunde folgte ihm. — Мальчик бежал, а стая собак преследовала его. (Не бойтесь. Все закончится хорошо. Собаки устанут и отстанут, а мальчик будет еще бежать и бежать, пока не закончится марафонская дистанция.)

In der ersten Klasse war ich ein ausgezeichnete Schüler, aber in der vierten begann ich schlechte Noten zu bekommen. — В пер-

вом классе я был отличником, но в четвертом начал получать плохие оценки.

Wo warst du voriges Jahr? — Где ты был в прошлом году?

Wie vergingen deine Weihnachtsferien bei deiner Oma? — Как прошли рождественские каникулы у твоей бабушки? (У бабушки ничего, у меня — так себе.)

Wozu fuhrst du nach Moskau? Hattest du die Absicht den Kremlin oder die Trelija-

kowgemäldegalerie zu sehen? — Для чего ты ездил в Москву? Ты намеревался увидеть Кремль или Третьяковскую галерею?

Vielen Deutschen gefiel die japanische Küche, bis einer sich vergiftete. — Многим немцам нравилась японская кухня, пока

один (из них) не отравился. (Бойся японцев, дары моря приносящих.)

И последний из сюрпризов, который представлен смешанными глаголами. Если помните, у них своеобразная схема спряжений: *denken — dachte, rennen — rannte*. Хотя окончания как и у слабых глаголов.

bringen — приносить		wissen — знать	
ich brachte — я принес	wir brachten — мы принесли	ich wusste — я знал	wir wussten — мы знали
du brachtest — ты принес	ihr brachtet — вы принесли	du wusstest — ты знал	ihr wusstet — вы знали
er brachte — он принес	sie brachten — они принесли	er wusste — он знал	sie wussten — они знали

*Er nannte mich Alf, obwohl ich Oleg hei-
ße. — Он называл меня Альфом, хотя
меня зовут Олегом. (А я называл его Ва-
сей, хотя его звали Вильгельмом.)*

*Sie wussten, dass wir das Stipendium be-
kommen hatten, und wollten uns um Geld bit-
ten. — Они знали, что мы уже получили
стипендию, и хотели попросить у нас
денег.*

*Die Frau wandte sich an einen Polizisten,
denn sie konnte sich nicht in der fremden
Stadt zurechtfinden. — Женщина обрати-
лась к полицейскому, так как не могла
ориентироваться в незнакомом городе.*

*Das Mädchen kannte den alten Lehrer seit
vielen Jahren. — Девушка знала старого
учителя много лет.*

К смешанным глаголам относятся *senden* и *wenden*, которые имеют и силь-
ное, и слабое спряжение. Как нам не
сбиться с пути истинного в выборе пра-
вильной формы этих глаголов. Условим-
ся, что как слабый глагол, *senden* будет

употребляться в значении «передавать
по радио/ТВ», «транслировать», а *wen-
den* — в значении «переворачивать»,
«поворачивать (обратно — например, о
машине)».

Есть и другие глаголы, которые мо-
гут спрягаться как неправильные или
правильные. Вот некоторые из них:
bewegen — побуждать (сильный), дви-
гать (слабый); *erschrecken* — испугать-
ся (сил.), испугать (сл.); *gären* — бро-
дить (сил.), волноваться (сл.); *hängen* — висеть (сил.), вешать (сл.); *schaffen* — создавать, творить (сил.), трудиться, работать, (с)делать, справ-
виться, достать (сл.); *schleifen* — то-
чить, шлифовать (сил.), тащить, воло-
чить (сл.); *schwellen* — отекает, пух-
нуть (сил.), надувать (сл.); *weichen* —
уклоняться, уступать, отступать (сил.),
смягчать(ся), мокнуть (сл.); *wiegen* —
весить, взвешивать (сил.), качать (сл.).
В таблице в конце книги вы найдете
сильные формы этих глаголов.

Путь к совершенству чреват

- Кто ел мои сафделки и все сожрал?
— Кто пил пиво из моей кружки и все вылакал?
— Кто спал в моей кроватке и всю вымарал?

Маша и три немецких медведя.
Сказка братьев Гримм в переводе Очепт-Полстого.

Совершенное время или перфект (Perfekt) — это второй способ, которым описывается действие в прошлом. Но если претеритум не имеет связи с настоящим, то перфект не может оторваться от него. В современном языке эта форма очень распространена в разговорном языке. Она практически вытеснила претерит из разговорного стиля. Так ему и надо! Однако, несмотря на это, продолжается использование в разговорном языке претеритных форм от глаголов *sein*, *haben*, *wissen* и модальных глаголов. Но пет-пет, а то и ла-да, проскользнет перфект и этих глаголов. Иногда это необходимо для выражения совершенного действия в противовес незавершенному действию в прошлом.

А вообще перфект обозначает законченное действие (что сделал?), результат которого сохранился до настоящего времени. Но разговорный язык все больше использует его для обозначения любого действия в прошлом.

В целом разница между претеритом и перфектом в том, что претерит более характерен для письменного языка и связанного повествования в прошлом — летописец и мемуарист. Перфект характерен для разговорного языка и больше направлен на описание действия актуального — репортер последних новостей. Этими положениями мы и будем руко-

водствоваться при выборе временной формы.

Ладно, с употреблением немпожко ясно. А вот как образуется этот перфект? Плохо он образуется. Даже непонятно, зачем немцам в разговорном языке такая неуклюжая форма? Чтобы усложнить общение? Не знаю, но мне почему-то кажется негибкой временная форма, которая состоит из двух частей: личная форма служебного глагола *haben* или *sein* в настоящем времени — *Partizip II*, а между ними в рамке должны расположиться прочие члены предложения.

Partizip II образуется присоединением перед основой глагола *ge-*, а после основы в конце *-t*: *ge + V + t*. Немного попрактикуемся. Попробуем образовать *Partizip II* от слабых глаголов: *malen* *ge + mal + t = gemalt*, *spielen* — *ge + spiel + t = gespielt*, *arbeiten* — *ge + arbeit + (e) + t = gearbeitet*, *melden* — *ge + meld + (e) + t = gemeldet*. Формы *Partizip II* сильных глаголов возьмем из таблицы, которую можно найти в конце книги.

Sein используется с глаголами движения (*gehen*, *fahren*, *fliegen*, *kommen*, *reisen*), причем когда движение происходит из одного места в другое, с глаголами перемены состояния (*werden*, *wachsen*, *zufrieren*, *sterben*, *vergehen*) и с глаголами *bleiben* и *sein*. С *haben* спрягаются все переходные (с беспредложным дополне-

нием в аккузативе), возвратные, модальные, непереходные, выражающие длительность действия или состояния. Еще

проще запомнить с помощью метода исключения, то есть: все те, которые не спрягаются с *sein*.

abfahren — уезжать		vorbereiten — приготовить	
ich bin abgefahren	wir sind abgefahren	ich habe vorbereitet	wir haben vorbereitet
— я уехал	— мы уехали	— я приготовил	— мы приготовили
du bist abgefahren	ihr seid abgefahren	du hast vorbereitet	ihr habt vorbereitet —
— ты уехал	— вы уехали	— ты приготовил	вы приготовили
er ist abgefahren	sie sind abgefahren	er hat vorbereitet —	sie haben vorbereitet —
— он уехал	— они уехали	он приготовил	они приготовили

Я специально привел вам глаголы с приставками. Если глагол имеет отделяемую приставку, то *ge-* ставится между приставкой и основой глагола: *aufge-standen*, *zurückgekehrt*, *vorgeschlagen*. И *ge-* не употребляется вообще для образования причастия-2. Если у глагола неотделяемая приставка (*entlassen*, *empfohlen*, *übersetzt*), сразу используются две приставки, из которых одна неотделяемая (*beauftragt*, *vorbedacht*), или слово имеет суффикс *-ier-* (*konstruiert*, *musiziert*, *studiert*).

Ich bin heute sehr früh aufgestanden. — Я сегодня встал очень рано. (И до сих пор на ногах, так что информация актуальна.)

Ein japanisches U-Boot ist am Ufer von Kalifornien aufgetaucht. — У побережья Калифорнии всплыла японская подводная лодка. (Причем брюхом кверху. Зрелище до сих пор живет в нашей памяти.)

Wer hat dieses Auto vor meinem Haus geparkt? — Кто припарковал эту машину перед моим домом? (И сейчас она маячит.)

Hast du alles gekauft? — Ты все купил? (Меня интересует результат: да или нет?)

Wie viel Bier hast du getrunken? — Сколько пива ты выпил? (Результат вместе с количеством налицо.)

Wir haben diesen Auftrag noch nicht ausgeführt. — Мы еще не выполнили это задание. (Отсутствие результата — тоже результат.)

Wozu habt ihr all diese Sachen vorbereitet? — Для чего вы приготовили все эти вещи?

Wohin sind sie gelaufen? — Куда они побежали? (Еще пыль не улеглась.)

Meine Familie ist den ganzen Tag zu Hause geblieben. — Моя семья весь день оставалась дома. (Все это кричащее, орущее, бегающее и мятущееся общество до сих пор у меня перед глазами.)

В немецком языке существуют также глаголы, которые спрягаются, в зависимости от значения, и с *haben* и с *sein*. Если непереходный глагол переходит в переходный (простите за примитивный каламбур), он начинает спрягаться с помощью *haben*. И, соответственно, наоборот. Причем здесь возможно даже изменение способа спряжения глагола (как слабого или как сильного — см. *hängen*).

Wir sind nach Bremen gefahren. — Мы поехали в Бремен. (Конечно, чтобы увидеть хоть каких-нибудь Бременских музыкантов.)

Der Leiter hat uns ins Restaurant gefahren. — Директор повез нас в ресторан.

Das Raumschiff ist auf den Mond geflogen. — Космический корабль полетел на Луну.

Dieser Spitzenflieger hat das Bombenflugzeug über die Feindlinien geflogen. — Этот ас провел бомбардировщик над вражескими позициями.

Wo hast du geschwommen? — Где ты плавал? (Здесь движение без направления.)

Wohin bist du geschwommen? — Куда ты плавал? (А тут в каком-то направлении. Поэтому и *sein*.)

Если в перфекте сказуемое представлено несколькими однородными членами, ничего страшного. Ставьте *haben* один раз, а потом добавляйте причастия друг за другом. Однако если у вас разные вспомогательные глаголы, то вам придется менять их снова и снова на стыке перехода от одного служебного глагола к другому.

Wir haben Gurkensalat, Suppe, Schweinbraten mit Kartoffeln und etwas Wurst gegessen und Tee mit Zitrone getrunken. — Мы съели салат из огурцов, суп, свиное жаркое с картофелем и немного колбасы и выпили чаю с лимоном. (Решили, что нормально размялись, и приступили к обеду.)

Ich habe gefrühstückt, meine Sachen gepackt und bin zur Arbeit gegangen. — Я позавтракал, собрал вещи и пошел на работу.

Er ist nach Südamerika geflogen, nach Afrika gereist, nach Indien geschifft und nach Sibirien gefahren. — Он летал в Южную Америку, совершил путешествие в Африку, плавал в Индию и ездил в Сибирь. (Прямо Миклухо Сенкович Пржевальский.)

Обратите внимание, что рамка везде остается. Никто ее не отменял. Неудобно, а? Безусловно. Очень жалко немцев, но еще жалче тех, кто взял на себя труд выучить эти рамочные структуры, не будучи немцем и даже австрийцем. Примите мои соболезнования. И все-таки не падайте духом. Мы же уже почти сроднились с этими рамками. Тем более, не премину заметить, что немцы тоже иногда нарушают рамку. Прежде всего это касается инфинитивных оборотов, которые не хотят сидеть в рамке и просятся на свободу. Это же распространяется и на некоторые обстоятельства, которым просто тесно в рамочной конструкции. Несомненно, литературный язык не очень позволяет подобные излишества и вольности. А вот разговорный — смотрит на это сквозь пальцы.

Wir haben sie schon getroffen in Berlin, in Moskau und in Paris. — Мы уже встречали их в Берлине, в Москве и в Париже.

Das alles ist passiert vor langem im Jahre 1567 oder 1569. — Все это произошло уже давно, в году этак 1567-м или 1569-м.

Unser Programmierer hat uns gebeten, ihm bei der Sofortarbeit zu helfen. — Наш программист попросил нас помочь ему со срочной работой.

Об образовании перфектных форм с модальными глаголами и в пассиве смотрите соответствующие главы. Хорошо смотрите.

Очень прошедшее время

*Прошедшее балдо"!
Не будь ко мне жестоко,
не будь ко мне жестоко,
жестоко не будь!*

Последняя просьба студента-филолога.

* *Plusquamperfekt*

Последнее из прошедших времен — плюсквамперфект (*Plusquamperfekt*). Оно обозначает *действие, которое произошло до начала другого действия в прошлом*. Учитывая его предназначение, я предпочитаю называть его предпрошедшим. Сразу становится понятно, для чего он служит. Это время относительно, так как выражает предшествование по отношению к другому действию в прошлом, но в пемешком оно может употребляться и в независимых предложениях с совершенным значением, особенно в письменной

форме. Вы не забыли, что у претерита есть оттенок незавершенности, почему его иногда и обзывают имперфектом.

Чаще всего плюсквамперфект употребляется в придаточных предложениях с союзом *nachdem* — после того как. При этом в главном, как правило, стоит претерит, а иногда и перфект.

Образуется плюсквамперфект следующим образом: *haben* или *sein* в претерите — *Partizip II*. В отношении выбора служебного глагола применяется то же правило, что и в перфекте.

lernen	учить	kommen	приходить
ich hatte gelernt — я выучил	wir hatten gelernt — мы выучили	ich war gekommen — я пришел	wir waren gekommen — мы пришли
du hattest gelernt — ты выучил	ihr hattet gelernt — вы выучили	du warst gekommen — ты пришел	ihr wart gekommen — вы пришли
er hatte gelernt он выучил	sie hatten gelernt они выучили	er war gekommen он пришел	sie waren gekommen — они пришли

Nachdem er meinen Brief bekommen hatte, kam er in die Heimatstadt zurück, um Einzelheiten zu erfahren. — После того как он получил мое письмо он вернулся в родной город, чтобы узнать подробности.

„Die Räuber“ von Schiller wurden das (zum) populärste(n) Theaterstück, nachdem die Erstaufführung stattgefunden hatte. — «Разбойники» Шиллера стали самой по-

пулярной пьесой, после того как состоялась премьера. (Потом был «Крестный отец», а потом «Бригада».)

Sobald Sure Hand ins Dorf gekommen war, verschwanden alle Indianer und Banditen in der Prärie. — Как только Ворона Приехал в деревню, в прерии исчезли все индейцы и бандиты. (Правильнее будет сказать «вымерли».)

Nachdem mir Peter alle Verfahren der Bearbeitung von Daten gezeigt hatte, habe ich die Arbeit ohne Schwierigkeiten geschafft. — После того как Петер показал мне все способы обработки данных, я без затруднений справился с работой.

Nachdem Hans und Fritz einige Male Gesapo gespielt hatten, begannen beson-

ders strenge Lehrer geheimnisvoll zu verschwinden. — После того как Ханс и Фриц сыграли несколько раз в гестапо, стали таинственным образом исчезать особенно строгие учителя.

И на этой оптимистичной ноте позвольте перейти от темного прошлого к светлому будущему.

За углом нас поджидает светлое будущее

Все там будем, но не сразу.

Оптимистичное предсказание прорицателя.

Немецкий язык определенно вселяет в нас уверенность в светлом будущем, так как здесь нас поджидают целых два светлых будущих. Они называются *Futurum I* и *Futurum II*. Если вам не нравится одно будущее, вы просто используете альтернативное. Хотите четное, а хотите печетное. Такой вот выбор.

Хотя действительность более прозаична. На самом деле выбирать придется не от печки, а с помощью некоторых правил. Во-первых, нужно выяснить, что означает каждое из двух будущих времен. *Futurum I* означает действие в будущем вообще, а *Futurum II* — действие в будущем, которое будет завершено к какому-то моменту времени. Раз есть разделение по смыслу, то должно быть и отличие по форме. Правильно. Так оно и есть.

Futurum I образуется из личной формы *werden* в настоящем времени — *Infini-*

tiv, а *Futurum II* — из личной формы того же *werden*, но + *Perfekt Infinitiv*. Последний персонаж нам явно неизвестен. Что это? Это — так называемый перфектный или совершенный инфинитив. По аналогии с русским языком мы можем перевести его инфинитивом совершенного вида. Если простой инфинитив отвечает на вопрос «что делать?», то совершенный должен отвечать на вопрос «что сделать?».

Теперь остается вспомнить, как образуется перфект. Вспомнили? Прекрасно. А сейчас начинаем анализировать. Если перфект образуется из личной формы глаголов *haben* или *sein* — *Partizip II*, то... Совершенно верно! Перфектный инфинитив образуется из неличной, то есть, неопределенной формы глаголов (он же инфинитив) *haben* или *sein* + *Partizip II*.

<i>Futurum I</i>		<i>Futurum II</i>	
ich werde machen	wir werden machen	ich werde gemacht haben*	wir werden gemacht haben
du wirst machen	ihr werdet machen	du wirst gemacht haben	ihr werdet gemacht haben
er wird machen	sie werden machen	er wird gemacht haben	sie werden gemacht haben

* Если мы будем иметь дело с глаголом, требующим вспомогательного глагола *sein*, воспользуемся, стало быть, им.

Как мы будем переводить оба времени? Иногда одинаково. Но раз второе будущее несет оттенок совершенного действия, то уместнее будет использовать совершенный вид. В первом будущем возможны оба вида: совершенный и несовершенный. То есть «буду делать» или «сделаю». Иногда можно воспользоваться и такими выражениями, как: собираюсь, намереваюсь, планирую. Не забывайте, что при решимости сделать что-то и при уверенности, что это будет сделано, мы применяем *Präsens*.

Meine Tante kommt morgen um 8 Uhr. — Моя тетьа приезжает завтра в 8 часов. (Сравните с русским. Здесь мы тоже используем настоящее, так как это действие — решенное дело, признанный факт. Тетьа уже в поезде, и не имеет права отступать.)

Meine Tante wird morgen um 8 Uhr kommen. — Моя тетьа собирается приехать завтра в 8 часов. (Здесь уже пахнет неуверенностью, предположением. Что-то тетьа засомневалась. Предчувствия ее не обманули.)

Однако если мы воспользуемся *Präsens* в следующем предложении, то это

будет лишь констатация факта в настоящем времени. А во втором предложении время выражает мое намерение, мои планы в отношении будущего. Здесь без будущего никак не обойтись.

Ich arbeite in einem Büro. — Я работаю в бюро.

Ich werde in einem Büro arbeiten. — Я буду работать в бюро.

Как я уже упоминал, в разговорном языке чаще для решенного дела в будущем употребляется настоящее с указанием времени — дабы избежать путаницы. *Werden* уже подразумевает будущее, хотя и с определенной долей сомнения.

Jetzt wohne ich in einer Zweizimmerwohnung, aber ich glaube, dass ich mir in der Zukunft eine Dreizimmerwohnung oder sogar ein zweistöckiges Haus kaufen werde. — Сейчас я живу в двухкомнатной квартире, но я думаю, что в будущем я куплю себе трехкомнатную квартиру или даже двухэтажный дом. (Чувствуете намерение, мечту, предположение? Здесь будущее-1 на своем месте.)

Wann wirst du aufs Land fahren? Du hast schon eine Ewigkeit deine Großeltern nicht besucht. — Когда ты собираешься по-

ехать в деревню? Ты уже целую вечность не навещал бабушку с дедушкой.

Wahrscheinlich werden wir am Wochenende an die See oder ins Gebirge fahren. — Возможно, на выходные мы поедем на море или в горы. (План еще не созрел окончательно, а «возможно» придает ему еще больше неуверенности.)

Как видите, *werden* порождает неуверенность, предположительность утверждения. Поэтому он служит для выражения вероятности.

Будущее-2 обозначает действие, которое произойдет до действия, выраженного будущим-1. Поэтому оно ближе к нам, а будущее-1 границ не имеет.

Wenn ich die Schule absolviert haben werde, werde ich ins Institut eintreten. — Когда я окончу школу, поступлю в институт. (Надеюсь, что так. Но отменок неуверенности есть.)

Bis Ende Dezember werden sie alle nötigen Einzelheiten herausgefunden haben. — До конца декабря они выяснят все необходимые подробности.

Bis nächste Woche wird die Baubrigade die Renovierung schon vollendet haben. — До следующей недели строительная бригада уже завершит ремонт. (Неуверенность крепнет.)

Bis 2007 werden alle jungen Familien Sonderwohnungen bekommen haben. — До 2007 г. все молодые семьи получат отдельные квартиры. (Неуверенность достигла апогея. Есть очень большие сомнения, но надежда умирает последней. Futurum II очень кстати!)

Wenn wir eine E-Mail von ihm bekommen haben (werden), beginnen wir Vorbereitungen für die Reise. — Когда мы получим от него сообщение по электронке (по Емеле, по мылу), мы начнем приготовления к поездке.

В последнем предложении, как видите, возможны два случая: с *Futurum II* и *Perfekt*. Причем в современном немецком языке *Perfekt* более популярен в этой роли. Вспомните использование *Präsens* в роли будущего. То же самое и здесь. Если у вас в обеих частях предложения будущее, то постарайтесь оставить его лишь в одном. Это будет золотой серединой. Можно, конечно, в обеих частях обойтись и без будущего, но во избежание путаницы лучше темпожко *перебдеть*, чем *недобдеть*.

Wenn ich nach Berlin gekommen bin, werde ich dich anrufen. — Когда я приеду в Берлин, я тебе позвоню.

Bis morgen werden wir alles erledigt haben, wenn die Sache klappt. — До завтра мы все сделаем, если дело будет ладиться.

Wenn die Gäste kommen / gekommen sind, werde ich ihnen meinen neuen Videofilm zeigen. — Когда придут гости, я покажу им мой новый видеофильм.

Есть правда случаи, где подходит только *Futurum*. Это угроза, приказ или серьезное предупреждение, сильное намерение или решение — во чтобы то ни стало, любой ценой, кровь из носу — или же пессимистичное предсказание (см. эпиграф).

Du wirst Abschied nehmen, aufstehen und weggehen. — Ты попрощаешься, встанешь и уйдешь.

нешь и уйдешь. (Все эти слова сквозь зубы и упреки игрушечный пистолетик собеседнику в бок.)

Ihr werdet den Staub abwischen, den Fußboden fegen und das Zimmer aufräumen, und erst dann dürft ihr spazieren gehen. — Вы вытрете пыль, подметете пол и уберете в комнате и только потом можете пойти гулять. (Очень строгая мама — очень послушным детям.)

Wenn du dich auf diese Weise benimmst, wirst du im Nu rausfliegen! — Если ты будешь себя так вести, то вылетишь в мгновение ока! (Очень серьезное предупреждение.)

Ich werde eine Heldentat vollbringen! — Я (все-таки) **совершу** подвиг! (Очень навязчивая идея!)

Wir werden siegen! — Мы **победим!** (Это уже массовый психоз!)

Wir werden alle dort sein, aber nicht gleichzeitig. — Мы все там будем, но не сразу.

И главная роль обоих футурумов или футурамов — выражение предположения. Причем *Futurum I* выражает предположение в отношении настоящего или будущего, а *Futurum II* — в отношении прошедшего.

Er wird über uns wahrscheinlich lachen. — Он, наверно, будет смеяться над нами.

Vertreter von Toyota werden wohl zur Messe kommen. — Вероятно, представители «Тойоты» **приедут** на ярмарку.

Der Schriftsteller wird vielleicht auch an der Diskussion mit Lesern teilnehmen. —

Писатель, возможно, тоже будет участвовать в дискуссии с читателями.

Как вы заметили, в предложениях появились наречия вероятности, которые усиливают оттенок предположения. Они, так сказать, сеют неуверенность в дне грядущем и в действии предполагаемом.

Der Zug wird wahrscheinlich ständig auf dieser Strecke verkehren. — Поезд, по-видимому, постоянно курсирует на этом участке.

Die Studenten werden wohl noch nicht alle neuen Professoren besprochen haben. — Студенты, пожалуй, еще не обсудили всех новых преподавателей.

Sie werden wohl keine Diskette in das Laufwerk eingelegt haben. — Вы, вероятно, не вставили в дисковод дискету.

Учитывая непомерную величину и невероятную неуклюжесть *Futurum I*, а тем паче *Futurum II* в придаточных предложениях (особенно таких, как это), да еще и в пассиве, все эти конструкции заменяются на более простые, то есть на презенс или перфект.

Ich vermute, dass dem betrunkenen Fahrer der Führerschein entzogen worden ist. — Полагаю, что у пьяного водителя изъяли права. (Потом прочитали, что в них написано, и вернули обратно.)

Wir glauben, dass der Buchhalter wohl bis nächste Woche seinen Bericht abgegeben hat. — Мы думаем, что бухгалтер, вероятно, сдаст отчет до следующей недели. (Если цифры хорошо получаются.)

Es ist anzunehmen, dass ihre Freundin wahrscheinlich bei einer achtbaren Bank ar-

beitet. — Можно предположить, что ее подруга работает в респектабельном банке.

Разумеется, чтобы указать на вероятность действия, желательно воспользоваться наречиями вероятности. Тогда ваша фраза будет однозначна.

Вы будете смеяться, но времена закончились. Пропу прощения, уважаемые читатели, за небольшую неточность.

Закончились все времена индикатива, но у нас, а точнее, у немцев есть еще конъюнктив, кондиционалис, императив и, несомненно, нам еще предстоит познакомиться с пассивом, который у нас уже разок (я считал) встретился в этой главе. Поэтому возрадуйтесь, ибо с глаголом мы прощаемся не навсегда, а до следующей главы, которая называется «Модальные глаголы».

Модальные глаголы

Есть у меня шестерка слуг.

Модальных и лихих.

*Без *zu* идет инфинитив*

За ними. И без них

Нельзя никак, мой друг.

Иезанья Р. Киплинг в области японской танки

Что это еще за невидаль такая? Мало нам склонений и спряжений. Подавай еще модальные глаголы. К сожалению, никак нам без них нельзя. Дело в том, что они нужны для выражения модальности, а именно: обязанности, моральности, долга, возможности, хотения, запрещения, а еще с помощью них мы можем

посомневаться и увериться, выразить вероятность или невероятность какого-либо действия.

Ну как без них? Так что, любезные мои страдальцы, расслабьтесь и попробуйте непредвзято погрузиться в информацию об этих глаголах модальной наружности.

Очень модальные глаголы

В немецком языке их не так уж и много. Вот они: *müssen, sollen, können, mögen, dürfen, wollen*.

Müssen и **sollen** выражают долженствование, но немецкого по-разному. Первый глагол груб и неотесан. Он никого не уговаривает. Скажет — и попробуй послушайся. Он выражает, во-первых, осознанную необходимость, а во-вторых, приказ, основанный на объективной необходимости или единственном разумном выходе. Осознанная необходимость — это когда меня скрючило, да

так, что я вдруг сразу понял и осознал, что если я не пойду к врачу, то — кранты. То есть, я убежден, что падо, и никаких гвоздей. Либо посмотрел на себя в зеркало и осознал, что пора побриться, если не хочу, чтобы меня замесил мусора как бродягу или бомжа. Нет, конечно, есть у нас герои, которых не испугашь такими мелочами. Я, например, вышел из этого положения, отпустив бороду. Первый месяц у меня время от времени проверяли документы, но потом перестали. Наверное, надоело. Я, так сказать,

отделался легким испугом. А приказ, основанный на единственном разумном выходе, мы применяем, когда встречаемся с упертышами, которые сами сообщать не хотят или не могут, а мы не можем пройти мимо и махнуть на них рукой. Ведь они нам чем-то дороги или мы почему-то неравнодушны к ним. Поэтому мы говорим таким людям: «Оденься тепло, на улице -40 градусов по Цельсию. Учись хорошо, может, станешь старшим дворником. Мой руки перед едой, если не хочешь подцепить заразу». Это не навязывание чужой воли, а единственный разумный вариант. Стало быть, смело используем *müssen*. Здесь он как раз кстаги.

Ich fühle mich so schrecklich dass ich zum Arzt (gehen) muss. — Я чувствую себя так ужасно, что должен пойти к врачу. (Значит, скрутило.)

Wir müssen diesen Brief beantworten. — Мы должны ответить на это письмо. (Так надо.)

Du musst Sport treiben. — Ты должен заниматься спортом. (А ты, понимаешь, шея у тебя как у быка... хвост.)

Ihr müsst den Film sehen. Das ist ein Hit. — Вы должны посмотреть этот фильм. Это хит. (Просто нужно. Уж очень хорош. Иначе всю жизнь потом будете жалеть.)

Sie müssen viel Gemüse und Obst essen — Вам нужно есть много овощей и фруктов. (Ведь это единственный выход, если не хотите работать всю оставшуюся жизнь на аптеку.)

А вот *sollen* несет оттенок обязанности, навязанной со стороны. Он представитель закона, традиции, обычая, прави-

ла. Здесь его можно переводить на русский как «положено», «принято», «следует». Мы слушаемся его, а он навязывает нам чужую волю. Мы лежим в постели, потому что так велел врач. Мы едем в командировку, потому что так приказал начальник. Мы оплачиваем воду, свет и какие-то услуги ЖЭК, которых мы, как правило, не видим в упор, но потому что так положено. Но опять же это не безоговорочный приказ и не осознанная необходимость. Это, скорее, моральный долг. Какое красивое слово! И какое благородное! Сразу приходят на ум другие возвышенные слова — самоотверженность, неподкупность, альтруизм.

All die Jungen sollen in der Armee dienen. — Все юноши должны служить в армии. (Положено так. А если делать нечего, так уж лучше так, чем груши околачивать.)

Wir sollen alle kommunalen Dienstleistungen bezahlen. — Мы обязаны оплачивать коммунальные услуги. (Заведено так. А кое-кто обязан их предоставлять хотя бы время от времени.)

Ich soll das Bett hüten. Der Arzt hat es mir verordnet. — Я должен лежать в постели. Мне это предписал врач. (Сам бы я ни за что не додумался, что при жаре надо соблюдать постельный режим.)

Wir sollen morgen auf eine Dienstreise fahren. — Мы должны поехать завтра в командировку. (Начальник нам велел. Какая уж тут осознанная необходимость. Вот если б в командировку за рубеж. Это гораздо полезнее для здоровья, и мы это сознаем.)

Ich soll um 8 Uhr nach Hause zurückkommen. Mein Vater hat mir befohlen. — Я

должна вернуться домой в 8 часов. Мне приказал отец. (Правда он не уточнил утра или вчера.)

Du sollst nicht viel rauchen. — Тебе нельзя много курить. (Принято тут так.)

Du musst nicht viel rauchen. — Тебе нельзя много курить (Посадишь легкие, и капут.)

Сравните эти два высказывания. Где правило, а где целесообразность? Русские на «положено» и «покладено» всегда смотрели снисходительно, а вот с легкими все-таки считались. Не самые бесшабашные, разумеется.

И снова про постельный режим.

Ich muss das Bett hüten. Ich habe hohes Fieber. — Я должен лежать в постели. У меня высокая температура. (Тут уж я чувствую, что сил совсем мало, голова кружится, ноги не держат, — надо полежать пару минут.)

Теперь мы знаем так много о должествовании: как будет «надо», «нужно», «положено», «следует» и даже «нельзя», «не положено». Но возникает вопрос, а как же быть с «можно не» или «необязательно», то есть, с отсутствием необходимости? Ведь если мы добавим *nicht* к одному из глаголов должествования, то у нас получится запрет. Спокойствие, только спокойствие. Для выражения отсутствия необходимости есть в немецком языке специальный глагол — *brauchen* (нуждаться). Его просто ставят в отрицательной форме, и все в ажуре. Только не забудьте поставить перед инфинитивом *zu*. Но даже если вы забудете, это опять же не страшно. Ибо разговорный язык это допускает. Дело в

том, что *brauchen* почти модальный глагол.

Du brauchst nicht das Buch zu kaufen. Ich habe zwei. — Тебе необязательно покупать эту книгу. У меня есть две. (Не нельзя, а просто нет смысла.)

Wir brauchen nicht zu warten. Das Mittagessen ist schon serviert. — Нам не нужно ждать. Обед уже подан. (Нет необходимости.)

Dieter braucht nicht seine Kusine von der Bahn zu holen. Sie ist schon mit dem Taxi gekommen. — Дитеру необязательно встречать двоюродную сестру на вокзале. Она уже приехала на такси. (Посидела двое суток на вокзале, не выдержала да и взяла такси.)

Können и *dürfen* почти близнецы-братья. Но если мы познакомимся с ними ближе, то выяснится, что это не так, а точнее совсем не так. Их схожесть заканчивается на переводе их на русский «мочь». Отсюда начинаются различия, и каждый «мочит» по-своему.

Können означает умение, физическую и умственную возможность. Его можно перевести «мочь», «уметь». В значении умения может использоваться без инфинитива, если смысл высказывания понятен по контексту. **Dürfen** подразумевает «мочь при наличии разрешения». Его можно перевести как «можно», «разрешается», «позволено».

Ich kann Auto fahren. — Я умею водить машину. (Как — это уже другой вопрос.)

Er konnte mir helfen aber er hat nichts getan. — Он мог мне помочь, но ничего не сделал.

Sie können Französisch (sprechen). — Они умеют говорить по-французски.

(Если мы уберем модальный глагол в русском варианте, то будет непонятно, что они умеют делать по-французски.)

Kannst du diese Erzählung ins Russische übersetzen? — Ты можешь перевести этот рассказ на русский?

Ich kann nicht Fußball spielen. — Я не умею играть в футбол.

Darf ich eintreten? — Можно войти? (Можно, ежели осторожно, — шутят добрые армейцы.)

Darf man hier rauchen? — Здесь можно курить? (Можно, но не езаяжку, — шутят армейцы опять.)

Die Kinder dürfen hier nur mit ihren Eltern baden. — Детям можно купаться здесь лишь с родителями. (Почему-то акулам больше нравятся взрослые особи.)

Er darf tun, was er will. — Ему разрешают делать, что он хочет.

Während des Sturms durften wir nicht unsere Kajüte verlassen. — Во время шторма нам запретили (мы не имели права) покидать каюту. (А для надежности приковали цепями. Вдруг корабль потонет, а мы занимаем корабельное имущество.)

Wollen — хотеть, желать, намереваться. Образует также форму совместного действия: давайте сделаем; вежливую просьбу и настоятельный императив, усиленный с помощью *doch, endlich*. В остальном *wollen* слишком особых трудностей не представляет.

Meine Tochter will Tierärztin werden. — Моя дочь хочет стать ветеринаром. (Будет меня на старости лет лечить бесплатно.)

Nächstes Jahr wollen wir auf die Krim fahren. — В следующем году мы хотим по-

ехать в Крым. (В этом году мы уже хотели.)

Willst du uns überraschen? — Ты хочешь нас удивить?

Unsere Gastgeber wollten uns in allem zufrieden stellen. — Наши хозяева хотели нам во всем угодить. (Вот во что и как мы угодили.)

Wollen wir in den Internetklub gehen? — Давайте пойдём в Интернет-клуб!

Wollen Sie bitte ein bisschen zur Seite treten! — Будьте любезны отойдите немного в сторону!

Willst du denn nicht endlich aufhören! — Да прекрати же в конце концов!

Mögen добрый, хороший глагол. Он нужен нам для обозначения наших симпатий и пристрастий в хорошем смысле этого слова. Обычно переводится «любить», «нравиться». Часто используется без инфинитива. А ещё популярна его форма **möchte** — хотел бы.

Ich mag mich am Meer erholen. — Я люблю отдыхать на море.

Sie mögen Krimis lesen. — Они любят читать детективы.

Mein Sohn mag Eis, Bonbons, Schokolade und andere Süßigkeiten. — Мой сын любит мороженое, конфеты, шоколад и другие сладости. (Удивительно, как он еще не слпсся.)

Ich möchte nach New-York fliegen aber die Amerikaner geben mir kein Einreisevisum. — Я хотел бы полететь в Нью-Йорк, но американцы не дают мне въездную визу. (Потому что боятся.)

Sagen Sie ihm, er möchte mich anrufen. — Скажите ему, чтобы он мне позвонил. (Здесь *möchte* приходит на по-

мощь и более тактично заменяет менее вежливый *sollen*.)

Все эти глаголы имеют одну особенность. Перед идущим за ними инфинитивом не ставится частица *zu* — показатель неопределенной формы глагола. Да и спрягаются модальные глаголы оригинально, нестандартно. Опять вам работы подвалило. Но посмотрите, не

такое уж и сложное у них спряжение. Первое лицо единственного числа совпадает с третьим лицом единственного числа. Умляуты инфинитива уходят в никуда. И немножечко, чуть-чуть изменилась гласная в корне, да и то не у всех.

А в остальном, прекрасная маркиза, все хорошо, все хорошо!

Модальные глаголы

<i>Infinitiv инфинитив и Partizip II причастие-2</i>	<i>Präsens — настоящее время</i>	<i>Präteritum — прошедшее время</i>
müssen gemusst	ich muss — я должен, мне нужно du musst er, sie, es muss wir müssen ihr musst sie, Sie müssen	ich musste du musstest er, sie, es musste wir mussten ihr musstet sie, Sie mussten
sollen gesollt	ich soll — я должен, обязан, мне следует du sollst er, sie, es soll wir sollen ihr sollt sie, Sie sollen	ich sollte du solltest er, sie, es sollte wir sollten ihr solltet sie, Sie sollten
dürfen gedurft	ich darf — мне можно du darfst er, sie, es darf wir dürfen sie, Sie dürfen	ich durfte du durftest er, sie, es durfte wir durften sie, Sie durften
können gekonnt	ich kann — я умею, могу du kannst er, sie, es kann wir können ihr könnt sie, Sie können	ich konnte — я мог du konntest er, sie, es konnte wir konnten ihr konntet sie, Sie konnten

wollen gewollt	ich will — я хочу, намереваюсь du willst er, sie, es will wir wollen ihr wollt sie, Sie wollen	ich wollte — я хотел du wolltest er, sie, es wollte wir wollten ihr wolltet sie, Sie wollten
mögen gemocht	ich mag — я люблю, мне нравится du magst er, sie, es mag wir mögen ihr mögt sie, Sie mögen	ich mochte du mochtest er, sie, es mochte wir mochten ihr mochtet sie, Sie mochten

В таблице вы не нашли глагола *werden*, который, по сути, тоже модальный. Однако ввиду того, что он служит для образования будущих времён, мы будем рассматривать его подробнее именно в главе, посвящённой будущим временам.

Особый интерес представляет употребление модальных глаголов с неопределённым местоимением *man*. В результате получаются безличные структуры, которые очень распространены в разговорном языке.

Man muss viel arbeiten, um etwas zu erreichen. — Нужно много работать, чтобы чего-то добиться. (Если у вас нету дяди по фамилии Гейтс или по какой-либо мультимиллионерной или мультимиллиардерной фамилии.)

Man soll die Alten achten. — Нужно уважать стариков. (Обычай такой есть в некоторых цивилизованных странах. А в нецивилизованных — хотя бы не есть.)

Man darf bis spät spazieren gehen. — Можно гулять допоздна. (Разрешили так разрешили.)

Man darf hier nicht rauchen. — Здесь нельзя курить. (Закон есть закон.)

Man kann glauben, dass er uns nicht helfen will. — Можно подумать, что он не хочет нам помочь. (Если вы можете думать физически или умственно.)

Man kann nicht so schnell zwei Fremdsprachen lernen. — Невозможно так быстро выучить два иностранных языка. (А забыть — пожалуйста.)

И ещё раз о *brauchen*.

Man braucht nicht so viele Sachen mitzunehmen. Wir haben alles Nötige in unserem Landhaus. — Не нужно брать с собой столько вещей. У нас на даче есть все необходимое. (В том числе комплект юного хакера, набор химикатов для мумифицирования и гипсовые маски последних пяти колен наших предков, а ещё автомат для почтаи дознаков с высокой степенью защиты.)

А теперь, дорогие заинтересованные лица, просмотрите ещё раз примеры в этой главе. Что бросается в глаза? Посмотрите на модальный глагол и на смысловой. Где они располагаются в предложении? Видите? Да, это необычно для русского языка да и для многих других. Модальный глагол следует после подде-

жащего (при прямом порядке слов) или перед ним (при обратном), но смысловой четко занимает место в самом конце предложения. Эта жесткая структура носит в немецком языке название «рамочной». И действительно, она ставит нас в жесткие рамки, ограничивает свободу порядка слов в предложении. Не кажется ли вам, что эти «рамки» сказались и на психологии самих немцев, австрийцев и швейцарцев, я уж не говорю о лихтенштейнцах и люксембуржцах, которые ограничены еще и географически. Психологические выводы делайте сами, а мы продолжаем нашу экскурсию в мир модальных глаголов.

В предыдущих примерах мы еще не встрепались с совершенными временными формами и будущим временем. Хотя с будущим конфликтных ситуаций нет, однако позволю себе заметить, что сами немцы избегают наложения еще одного служебного глагола *werden* на уже достаточно негибкую рамку. Поэтому проще всего использовать настоящее время для выражения модальности в будущем. Мы об этом уже говорили в главе о настоящем времени. Только там речь шла о простых смысловых глаголах.

Ich werde dir morgen helfen können. = *Ich kann dir morgen helfen.* — Я смогу помочь тебе завтра. (Однозначно, второе предложение более элегантно.)

С перфектными временами посложнее. Если модальный глагол употребляется без смыслового, мы ничтоже сумняшеся, добавляем *haben* (всегда с модальными) и *Partizip II* модального глагола и умываем руки. А вот если появляется смы-

словой глагол, мы переносим его в конец предложения, а уже за ним в самом-самом конце ставим *infinitiv* (!) модального глагола. В случае придаточного предложения, которое еще *рамочнее* и более неуклюже, служебный глагол *hat* или *hätte* занимает место не в самом конце, а перед смысловым глаголом. Это уже почти демократия и вольнодумство. Смотри примеры.

Ich hatte viele Probleme zu lösen. Aber ich habe es gekonnt. — У меня было много проблем, которые нужно было решить. Но я смог это. (До сих пор мозоль на указательном пальце от спускового крючка. — Из голливудского боевика.)

Hast du dieses Hemd gewollt? Du hast es ja gekriegt. Was sonst? — Ты хотел эту рубашку? Ты же ее получил. Что еще?

Er hat viele Programme lernen müssen, um sich um diese Arbeitsstelle zu bewerben. — Ему пришлось выучить много программ, чтобы добиться этой должности.

Nachdem Helmut dienstlich nach Amsterdam hatte fahren sollen, begann er Fremdsprachen zu studieren. — После того как Хельмуту пришлось съездить в командировку в Амстердам, он начал учить иностранные языки. (Такой уж благоприятный в Нидерландах климат для интеллектуальных потребностей.)

Wen hat der Chef auf die Party einladen wollen? — Кого захотел пригласить на вечеринку шеф?

Wie haben Sie Ihr Alibi beweisen können? — Как вы смогли доказать ваше алиби?

Der Offizier hat alle möglichen Verfahren benutzt müssen, um den Befehl auszuführen. — Офицер должен был использовать все возможные способы, чтобы выполнить приказ.

Der Terrorist hat in die USA keine Waffen und Sprengstoffe einführen dürfen. — Террористу не разрешили ввозить в США оружие и взрывчатку.

Почти модальные глаголы

Есть две группы таких вот оборотов, которые то модальные, то не модальные.

В первую группу входят *fühlen, hören, lassen, sehen, helfen*. А вторая группа представлена *bleiben, gehen, kommen, lehren, lernen*. Как нам определить, когда эти перевертыши модальные, а когда нет. Это совсем несложно. Смотрим, есть ли в предложении инфинитив смыслового глагола. Если таковой присутствует, то мы имеем дело с модальным глаголом. Если нет — глагол самый обычный.

Теперь выясним, чем так отличаются обе группы. Первая группа во всем следует модальным родственникам, даже в перфектных временах используется не причастие-2, а инфинитив.

Hast du diese Bewegung gefühlt? — Ты почувствовал движение?

Ich habe jemanden ins Schlafzimmer einkommen fühlen. — Я почувствовал, как кто-то вошел в спальню.

Wer hat das gehört? — Кто это услышал?

Wer hat dich Klavier spielen hören? — Кто слышал, как ты играл на пианино? (Я очень сочувствую этому человеку.)

Endlich haben wir den berühmten Maler gesehen. — Наконец мы увидели знаменитого художника.

Die alte Frau sah den Dieb ins Zimmer eindringen. — Старушка видела, как вор проник в комнату.

Der Hauptmann hat rechtzeitig die Gefahr kommen sehen. — Капитан вовремя заметил опасность (как она пришла).

Hast du deine Kinder zu Hause gelassen? — Ты оставила детей дома?

Der Lehrer hat den Schüler laut lesen lassen. — Учитель велел ученику читать громко. (Чтобы заглушить храп его одноклассников.)

Auf jeden Fall haben die Polizisten alle Manifestanten hinausgehen lassen. — Во всяком случае полицейские выпустили всех манифестантов (позволили выйти).

Hilfst du immer deiner Mutter das Geschirr abwaschen? — Ты всегда помогаешь матери мыть посуду?

Ich habe meiner Tochter die Hausaufgaben machen helfen. — Я помог дочери сделать уроки. (Если честно, сделал их.)

И другое дело — вторая группа. Здесь подражание не во всем. Что касается простых времен, все точно так, как у мо-

дальных глаголов. А в перфектных временах применяется причастие-2, да еще и с глаголами *bleiben*, *gehen* и *kommen* — служебный глагол *sein*.

Nach der Stunde ist der Student im Hörsaal sitzen geblieben. — После урока студент остался сидеть в аудитории. (Насерious, заснул.)

Bleibst du in Berlin wohnen, oder willst du irgendwohin umziehen? — Ты остаешься жить в Берлине или хочешь переехать куда-нибудь? (Да, очень хочу переехать в Нижний Маразматинск. Там такие крупные комары и очень зеленые мухи.)

Zum letzten Mal bin ich vor 12 Jahren angeln gegangen. — В последний раз я ходил на рыбалку 12 лет назад.

Wozu gehst du tanzen? — Для чего ты ходишь на танцы?

Als ich in den Saal hineinblickte, war er schon Karten spielen gekommen. — Когда я заглянул в зал, он уже пришел играть в карты.

Wer hat dich so gut Deutsch und English sprechen gelehrt? — Кто научил тебя так хорошо говорить по-немецки и по-английски?

Kinder, habt ihr schon lesen und schreiben gelernt? — Дети, вы уже научились читать и писать? (Спрашивает инспектор ОНО у десятиклассников и строго поглядывает на затаивших дыхание учителей.)

Если с глаголами *helfen*, *lehren* и *lernen* употребляется распространённый инфинитив, то во избежание разрастания рамки за разумные пределы, следует оторвать инфинитив и сопровождающих его лиц, выделить инфинитивный оборот и воспользоваться частицей *zu*.

Wir haben unseren Verwandten geholfen, gute Arbeitsstellen für ihre Kinder in der Hauptstadt zu finden. — Мы помогли нашим родственникам найти в столице хорошую работу для их детей.

Die alte Baroness wollte ihren Enkel lehren, sich in einer anständigen Gesellschaft richtig zu benehmen. — Старая баронесса хотела научить внука вести себя правильно в приличном обществе. (Хотя бы не утирать нос рукавом.)

Вот вроде бы и все. ан нет, не все. Что же еще мы не охватили нашим заботливым вниманием? Конечно же, заместителей наших, таких модальных глаголов. А есть ли они в природе? Да, водятся и такие.

Совсем не модальные глаголы

Чит и Дейл спешат на помощь.

Законспирированные заместители модальных глаголов.

Ну какой уважающий себя чиновник обходится без заместителей! Даже у дворника есть помощник, который име-

нуется младшим дворником. А серьезные исключительные модальные глаголы тем паче. Как им обойтись без по-

моншиков? Они же всегда в делах. Там нужно запретить, здесь разрешить, еще где-то приказать, а может, и посоветовать. И тут наш пострел, к сожалению, не везде поспел. Нужна помощь. И уже помощь идет.

Знакомые нам служебные глаголы *haben* и *sein* и тут не удержались и решились взять на себя еще одну общественную нагрузку. Эти трудоголики немецкого языка пришли на помощь вальняжным модальным глаголам. Педаром говорят: есть кони для парада, а есть лошади для работы.

С помощью частицы *zu* и смыслового глагола они образуют прекрасные конструкции. Только *haben* имеет смысл действительного залога, а *sein* тяготеет к пассиву.

Die Studenten haben alle Prüfungen bis Ende Januar zu bestehen. — Студенты должны сдать все экзамены до конца января. (Зачетки приносить в крупных купюрах. Гривны не предлагать.)

Er hatte zu beschließen, wohin auf Urlaub zu fahren. — Ему нужно было решить, куда поехать в отпуск.

Man hat zu denken bevor er antwortet. — Нужно подумать, прежде чем отвечать.

Dieses Programm ist zu lernen. — Эту программу нужно выучить.

Das Problem war zu lösen aber es gab niemanden dafür. — Проблему нужно было решать, но не было никого для этого.

Sind diese Briefe sofort zu beantworten? — На эти письма нужно срочно ответить?

Im Süden des Landes ist eine bedeutende Zunahme der Arbeitslosigkeit und der Kriminalität festzustellen. — На юге страны наблюдается значительный рост безработицы и преступности. (А также доходов на штуку населения или штук на на-солонце.)

Dieses Buch ist überall zu kaufen. — Эту книгу можно купить везде.

В последних двух предложениях выражена возможность действия. Вообще структура *haben* – *zu* + *Infinitiv* = *müssen/sollen* – *Infinitiv*, а *sein* – *zu* + *Infinitiv* = *können/müssen* – *Infinitiv Passiv*.

Соединение основы глагола с суффиксом прилагательного *-bar* несет оттенок пассива и тоже может выражать возможность. Его русским аналогом является слияние глагольной основы с суффиксами *-имый*, *-абельный*. Например: растворимый – то есть который можно растворить; читабельный – который можно прочесть. Вот по такому же принципу работает и немецкая структура. Только она более продуктивна.

Das Wasser aus der Quelle ist trinkbar. — Эту воду из источника можно пить. Эта вода из источника питьевая.

Das Problem, das uns der Professor gegeben hat, ist nicht lösbar. — Задачу, которую задал нам профессор, невозможно решить.

Есть еще одна структура для обозначения возможности *sich* – *Infinitiv*. Однако ее мы подробнее рассмотрим в разделе о глаголе *lassen* и его мыслимых и немыслимых областях применения (см. главу «Куча мала»; *lassen*).

Слишком много модальных глаголов

Иногда бывают случаи, когда приходится нанизывать друг на друга сразу несколько инфинитивов. Назовем это явление модальными глаголами с двумя инфинитивами. Мне кажется, что два уже много, а если больше, то это просто ужас. Давайте не думать о плохом. А еще лучше расслабьтесь, а я вас немного попутаю.

Если в предложении есть истинно модальный глагол, чистопородный, а не какой-нибудь суржик, он занимает самое почетное и важное место: для простых форм — это после подлежащего (если порядок слов прямой), а для сложных — в конце предложения. (Вспомните волшебное слово «рамка».) В перфектных временах, как и в предыдущих случаях, используется инфинитив модального глагола вместо причастия прошедшего времени.

Wir können nicht die Sportler turnen sehen. — Мы не можем видеть, как занимаются спортсмены.

Was hast du ihn sagen hören können? — Что ты смог услышать из его слов/того, что он сказал? (Букв.: что ты смог услышать его говорить?)

Mögen Sie Ihre Kinder spielen sehen? — Вы любите смотреть, как играют ваши дети?

Die Fachleute unserer Firma haben für die Reise nach Potsdam Deutsch sprechen lernen müssen. — Специалистам нашей фирмы для поездки в Потсдам пришлось научиться говорить по-немецки.

Ich habe meine Tochter zu Hause sitzen lassen sollen. Der Arzt hat es befohlen. — Я

был обязан не выпускать дочку на улицу. (Я должен был заставить дочку сидеть дома.) Врач приказал.

Ich muss gut English sprechen können, wenn ich einen guten Job finden will. — Мне нужно уметь хорошо говорить по-английски, если я хочу найти хорошую работу.

Die Fernzuschauer haben nicht den politischen Angeklagten dem Staatsanwälten antworten hören dürfen. — Телезрителям не дали услышать ответы политического обвиняемого прокурору.

Ну, а теперь вспомним о придаточных предложениях: как все это прозвучит в них? Куда уж ядрей? Спешу заметить, что немцы тоже так подумали и изменили своим принципам. Пошли, так сказать, навстречу чаяниям народа и немножко, на тютельку, нарушили рамочную структуру. Но только в отношении перфектных времен. Служебный глагол *haben* ставится в этом случае перед первым инфинитивом (обычно это смысловой глагол).

Ich weiß dass die Müllers haben einkaufen gehen wollen. — Я знаю, что Мюллеры хотели пойти по магазинам (делать покупки).

Der Präsident sagt, dass das Volk die Regierung gegen die Arbeitslosigkeit hat kämpfen sehen können. — Президент говорит, что народ смог увидеть, как правительство борется с безработицей.

Nachdem die größten Länder Europas die Asiaten ihre Computersysteme hatten entwickeln sehen können, begannen sie ihre zu vervollkommen. — После того как круп-

Дердидас и другие монстры немецкой грамматики

нейшие страны Европы смогли увидеть, как азиаты развивают свои компьютерные системы, они начали совершенствовать свои.

Вот, пожалуй, и дошли мы до ручки. По-моему, баста. С честью мы дошли до конца нашей темы, и надеюсь, у вас возникло представление о модальных глаголах, какие они есть. Не спору, послед-

ние примеры не вызывают безудержного оптимизма, но они вовсе не так часты в речи. Упомяну о том, что с модальными глаголами мы расстаемся не навсегда. Ну как так можно? А разлука продлится до главы о выражении вероятности в немецком языке. Поэтому мы делаем им ручкой и говорим «до свидания», но ни в коем случае не «прощайте».

Сомнения, сомнения, сомнения...

*У каждого сомнения свой глагол,
Свой рейтинг вероятности события.
И мы должны их срочно полюбить:
«Наверное», «пожалуй», «может быть».*

Из песни к кинофильму
«Семнадцать сомнений весной»

*Штирлиц знал Наверняка. Наверняк не
знал Штирлица. Но Штирлиц очень со-
мневался, что знает Наверняка.*

Ю. Соминёв «Должен бы жить»

Со свиданьем, дорогие модалные глаголы. Вы думали, мы вас бросили. Бросили вас, как же. Не успели даже соскучиться. А вы опять тут.

Дело в том, что никак нам без них не обойтись, коли речь заходит о предположениях, допущениях и, само собой, сомнениях.

В немецком языке существует ряд модальных глаголов, с которыми мы уже знакомились (правда, в другой ипостаси) и с помощью которых мы можем выразить наши предположения с различной долей уверенности. Вспомните русский: «должно быть», «наверно», «вероятно» и прочие. Чувствуете? Русским тоже свойственны сомнения, а особенно самой нестрадавшей, «гнилой» прослойке. Глущие сомнения, оптимистичные предположения и осторожные допущения

всему есть место в нашей жизни. А для выражения всего этого и пригодятся нам вышеупомянутые модалные глаголы.

Прежде всего, попытаемся как-то рассортировать наших знакомцев по степени вероятности предположения. Наибольшую уверенность высказывает, как вы, наверное, уже догадались, глагол *müssen* в настоящем времени, за ним вплотную идет *werden*, *können* в отрицательной форме и в настоящем времени и *dürfte*. Затем следуют *könnte* / *kann* и *mögen* в настоящем времени. Они выражают меньшую вероятность действия. И завершают список *sollen* и *wollen*, которые характеризуют вероятность действия, опираясь на другие источники. Приблизительную схему вы увидите ниже, если благодушный читатель соизволит опустить свой взор.

Схема степени уверенности, выражаемой модальными глаголами

<i>Модальный глагол в 3-м лице ед. ч.</i>	<i>Степень вероятности</i>	<i>Перевод</i>
muss	высокая уверенность	наверное, должно быть
wird	то же, подробности см. в предыдущей главе	по-видимому, наверное
kann nicht	высокая уверенность в отрицательном результате	не может быть, чтобы
müsste	очень правдоподобно и вероятно	по всей видимости, надо полагать
dürfte	правдоподобно	по всей вероятности, видимо, очевидно
könnte / kann	вполне возможно	возможно, не исключено, что
mag	возможно	возможно, может быть, пожалуй
soll	степень вероятности зависит от источника, поэтому не поддается определению	говорят, сообщают, по имеющимся сведениям, по преданию, будто бы
will	скорее, вряд ли, неправдоподобно	как утверждают, по словам, если верить, будто бы

Ferdinand muss im Büro sein und an jenem neuen Projekt arbeiten. — Фердинанд должно быть, в бюро и работает над новым проектом.

Das Haus muss im Mittelalter gebaut worden sein. — Наверное, дом был построен в Средние века. (Житель цивилизованной страны о «хрущевке».)

Sie können diesen Film nicht gesehen haben. — Не может быть, чтобы вы не видели этот фильм.

Die Insel kann nicht unbewohnt sein. — Не может быть, чтобы остров был необитаемым. (Утешает пассажиров капитан после кораблекрушения. Но мы-то знаем, «что этот остров, что этот остров необитаем».)

Das kann nicht wahr sein. — Не может быть, чтобы это была правда.

Die Party müsste vor langem zu Ende gewesen sein. — Вечеринка, по всей видимости, закончилась давно.

Es müsste viele Schenswürdigkeiten in dieser alten deutschen Stadt geben. — В этом старом немецком городе, надо полагать, много достопримечательностей.

Hier dürfte sich die Expedition für einige Zeit aufgehalten haben. — Здесь, по-видимому, экспедиция остановилась на некоторое время. (Это видно по черепам участников экспедиции.)

Der Schauspieler dürfte bei jungen Zuschauern sehr populär gewesen sein. — Ак-

тер, по всей вероятности, был очень популярен среди молодых зрителей.

Die Gipfelverhandlungen könnten erfolgreich gewesen sein, und die Partnerstaaten sollen einen wichtigen Entschluss gefasst haben, aber die Journalisten haben keine zuverlässige Information. — Переговоры на высшем уровне, возможно, были успешными, и страны-участники, по имеющимся сведениям, приняли важное решение, но у журналистов нет достоверной информации.

Der Schurke will niemals vorher das Opfer gesehen haben. — Мошенник утверждает, что он якобы никогда прежде не видел жертву.

Unser Bekannter will der größte Dichter aller Zeiten und Völker sein. — Наш знакомый уверяет, что он величайший поэт всех времен и народов. (Но не все народы это знают.)

Если выражение вероятности относится к прошлому, то, как видите, употребляется совершенный инфинитив. Если мы говорим о предположении в отношении настоящего или будущего, то применяем простой инфинитив.

Выражение вероятности не исчерпывается модальными глаголами. Само собой, в немецком языке есть, как и в рус-

ском, наречия, которые передают различную степень вероятности. Это — *wahrscheinlich, vielleicht, wohl* и другие. Мы уже их немного знаем. Но не будем забывать, что с их помощью мы тоже можем построить предположение. Сюда же можно добавить и глаголы *glauben* — полагать, считать, *annehmen* — полагать, допускать, *vermuten* — предполагать, которые тоже вносят оттенок вероятностного высказывания.

Еще одна структура, которая тоже решила поколебать нашу уверенность и вызвать неуверенность, это *scheinen zu Infinitiv*. Она соответствует нашему «кажется», «похож», «вроде бы» и т.п.

Die tapferen Erforscher scheinen ein unbekanntes Wildtier entdeckt zu haben. — Храбрые исследователи, кажется, открыли неизвестное дикое животное. (От животного несло перегаром, оно бесвязно бормотало и отсылалось на кличку Алик.)

Der Meister scheint Recht zu haben. — Мастер, кажется, прав.

Die Aufgabe schien leicht zu sein. — Задание казалось легким.

Теперь, дорогие читатели, вы сможете увереннее ориентироваться в различных степенях уверенности. Уверяю вас.

Конъюнктив и конъюнктивит — это разные вещи

К-2 (Кабы)

*«Кабы я была полица, —
Перва молвила девица, —
Я б для бабюшки посла
Конъюнктиву прислала».*
*«Кабы я была посланка, —
Говорит други нацанка, —
Я б на весь немецкий мир
Наварила Пильзнер бир».*
*«Кабы я была послушка, —
Третья молвила девицушка, —
Для посла б я ради дела
Все залогн одолела».*
*В зорницу посол заходит,
Девку за руку выводит.
Ждет уже их «Люфтваффа».*
«Идем в /дойчланд!» — «Только за».

Не смотри нах у холостого
немецкого посла.

Если мы хотим высказать нереальное пожелание или построить условное предложение с нереальными условиями, или еще каким-то образом соприкоснуться с миром мечтаний и желаний, то нам нужно обратиться к **конъюнктиву-2**. Он имеет два времени: настоящее и прошедшее, а также описательную форму с *würde – Infinitiv*.

Здесь, наверное, у внимательного читателя возникнет закономерный вопрос. Почему мы начинаем разговор с конъюнктива-2? По логике, начинать нужно с

первого. Да, согласен. Но дело в том, что часто некоторые формы конъюнктива-1 заменяются формами конъюнктива-2. Вот из-за этого и нарушается у нас хронология повествования. Приходится, так сказать, запрягать телегу впереди лошади.

И вперед, к таблицам спряжения!

В настоящем времени конъюнктива-2 мы будем начинать строительство личных форм от основы глагола в имперфекте или претерите, если вам так нравится больше.

Конъюнктив-2

общая схема		sein — быть			haben — иметь	
ich P*-e	wir P-en	ich wäre был бы	я	wir wären мы были бы	ich hätte имел бы	я wir hätten мы имели бы
du P-est	ihr P-et	du wär(e)st — ты был бы	—	ihr wäret — были бы	du hättest — ты имел бы	ihr hättet — вы имели бы
er P-e	sie P-en	er wäre — он был бы	—	sie wären — они были бы	er hätte — он имел бы	sie hätten — они имели бы

* Претерит или имперфект, кому как нравится.

Сразу приведем спряжение вспомогательных глаголов *sein* и *haben*, так как они понадобятся нам для образования прошедшего времени. И заметим, что у

нас появился умляут. Так и есть, у неправильных глаголов к форме имперфекта еще добавляется умляут, там, где можно, конечно.

Конъюнктив 2 других сильных глаголов

kommen — приходить		bleiben — оставаться		fahren — ехать	
ich käme — я пришел бы	wir kämen — мы пришли бы	ich bliebe — я остался бы	wir blieben — мы остались бы	ich führe — я поехал бы	wir führen — мы поехали бы
du kämest — ты пришел бы	ihr kämet — вы пришли бы	du bliebest — ты остался бы	ihr bliebet — вы остались бы	du fährst — ты поехал бы	ihr fahrt — вы поехали бы
er käme — он пришел бы	sie kämen — они пришли бы	er bliebe — он остался бы	sie blieben — они остались бы	er führe — он поехал бы	sie führen — они поехали бы

Слабые глаголы прибавляют окончания конъюнктива к основе имперфекта, и на этом их форма заканчивается, так что с ними опять нам повезло.

А вот некоторые неосознательные неправильные глаголы все поровят нам вставить палку в колесо. Это глаголы, которые почему-то приобретают в конъюнктиве-2 гласную, которой совсем

нет в форме прошедшего времени: *helfen* — *hülfe*, *stehen* — *stünde*, *sterben* — *stürbe* и т.д. Однако вместо них мы используем кондиционалис. Это та самая описательная форма с *würde*. Кстати, сама по себе она происходит от конъюнктива-2 глагола *werden*. Если мы будем применять, когда формы конъюнктива будут совпадать с формой претерита.

Кондиционалис

helfen — помогать	
ich würde helfen — я бы помог	wir würden helfen — мы бы помогли
du würdest helfen — ты бы помог	ihr würdet helfen — вы бы помогли
er würde helfen — он бы помог	sie würden helfen — они бы помогли

Попробуем строить предложения с нереальным пожеланием в отношении настоящего или будущего. Что такое нереальное пожелание? Это когда желают изменить обстоятельства, которые на данный момент являются действительностью, реальностью, фактом. То есть мы высказываем пожелание, чтобы только что-то там произошло или случилось. Одним словом, они стали бы реальными лишь при определенных условиях. А без этого никак. Почему нереальные? Потому что на данный момент они отличаются от того, что есть.

Фразы с пожеланиями можно строить двумя способами: с союзом *wenn* или без него. Если мы применяем союз, то глагол в конъюнктиве уйдет в самый конец предложения, как происходит во всех придаточных предложениях. Если мы игнорируем союз, то на первое место выступает сам глагол, конечно же, в конъюнктиве. Часто для усиления пожелания в предложении появляются *bloß*, *doch*, *nur* или *doch nur*, которые имеют значение «если бы только», «хоть бы».

Wenn wir bloß Fahrkarten lösen könnten! — Если бы только мы могли купить билеты!

Wäre ich doch etwas höher von Wuchs! — Был бы я хоть немного выше ростом! (Карлик в окружении баскетболистов.)

Käme er doch rechtzeitig! — Хоть бы он пришел вовремя! (Мечтает киллер в темном подъезде.)

Wenn sie doch nur all die Prüfungen ablegen würden! — Хоть бы только они сдали все экзамены! (Если накопили нужную сумму, то сдадут.)

Hätte ich doch mehr Zeit! — Если бы у меня было больше времени! (Думает озабоченно 123-летний аксакал, осознавая, что дни его уже почти сочтены, а два прапраправнука еще не женились и четыре прапраправнучки еще не заму- жем.)

И раз уж этот конъюнктив затронул нереальные пожелания, то ему самое место в условных предложениях. Единственное, что мы должны запомнить, если мы выражаем пожелание в отношении настоящего или будущего времени (о чем мы уже говорили), это то, что нам нужна форма настоящего времени (разумеется, конъюнктива-2). А вот что делать, если мы захотимся на нереальное пожелание в отношении прошлого? Секундочку. Вы часом не забыли о том, что наш конъюнктив-2 имеет две временные формы? Вот именно. И одна из них является прошедшим временем. Где-то мы и будем эксплуатировать для обозначения пожелания в отношении прошлого.

Если первый тип условных предложе- ний рассматривает нереальные пожела-

пия в отношении настоящего, то насколько нереальны (просто эфириобразны, с приближением к очень разреженному вакууму) пожелания в отношении прошлого! И тем не менее, они существуют.

Основная разница между этими типами (как их еще назовем?) в том, что первый, может быть, и изменит что-то (конечно, не рост, не цвет глаз — ну это еще как сказать, ведь медицина сейчас от-го-го!), но изменить прошлое мы просто не в силах. Ходят, знаете ли, какие-то слухи о причинной связи времени, о константе временного континуума и прочем высоконаучном опупеозе. Понятно, что мы не будем совершать революции на этом фронте, так как в задачу книги это не входит. Поэтому просто переварим мысль о невозможности изменения прошлого, но посетовать по этому поводу нам никто запретить не может. Поэтому и посетуем.

При этом не забудем, что если мы создаем условное предложение, то конъюнктив будет в его обеих частях. И опять возможен вариант как с союзом, так и без него.

Die Verkäuferin könnte dem Kunden die Ware verkaufen, wenn sie mehr Erfahrung hätte. — Продащица могла бы продать покупателю этот товар, если бы у нее было больше опыта. (А у покупателя больше денег.)

Hätte ich das Visum, könnte ich durch alle europäischen Länder reisen. — Если бы у меня была эта виза, я мог бы путешествовать по всем европейским странам.

Kämeest du zu mir, zeigte ich dir viel Interessantes. — Если бы ты пришел ко мне, я

бы показала тебе много интересного. (Не сомневаемся.)

Wäre ich etwas größer, würde ich Fallschirmjäger. — Если бы я был выше, я бы десантники пошел. (Пусть меня научат!)

Wenn wir besser studierten, (so) hätten wir keine Angst vor den Prüfungen. — Если бы мы лучше учились, мы бы не боялись экзаменов. (НО мы БОИМСЯ! Вот так сильно.)

Die Diebe hätten nicht unbemerkt in die Apotheke eindringen und Medikamente stehlen können, wenn der Apotheker eine Alarmanlage installieren lassen hätte. — Воры не смогли бы незамеченными пробраться в аптеку и украсть медикаменты, если бы аптекарь установил сигнализацию.

Hätte ich deine Anschrift nicht vergessen, hätte ich dein Haus viel eher gefunden. — Если бы я не забыл твой адрес, я бы нашел твой дом гораздо скорее. (А у меня-то отросла борода, пока я нашел эту хижину.)

Wäre sie gestern zu Hause geblieben, hätte sie jene gefährliche Person nicht kennen gelernt. — Если бы она вчера осталась дома, то не познакомилась бы с тем опасным человеком.

Wäre der Detektiv stärker, hätte er beide Verbrecher festgenommen. — Если бы детектив был покрепче, то задержал бы обоих преступников. (А так пришлось одного сильно огорчить.)

Wenn der DJ besseren Musikgeschmack gehabt hätte, (so) hätte er schon Weltruhm geerntet. — Если бы у Ди-джея был лучше музыкальный вкус, то он бы уже прославился на весь мир.

Еще раз посмотрим примеры. Как видите, можно начинать условное пред-

ложение либо с главного предложения, либо с подчинительного. Если мы начинаем с главного, то в нем прямой порядок слов, а условное придаточное напишется с *wenn* и соответственно порядок в нем, как в придаточном.

Der Kranke wäre schon gewesen, wenn er nicht so viele Medikamente eingenommen hätte. — Больной уже выздоровел бы, если бы не принимал столько медикаментов.

Ich schriebe ein interessantes Buch, wenn ich alle Buchstaben kennen würde. — Я написал бы интересную книгу, если бы знал все буквы.

Если начинаем с придаточного, то может быть два варианта: с союзом *wenn* или без него. Если с союзом, то порядок слов, как в придаточном предложении, а после запятой главное предложение начинается со спрягаемой части глагола. Если без союза, то предложение начинается со сказуемого (спрягаемой части), а главное во второй части снова начинается со сказуемого.

Wenn wir jetzt Ferien hätten, würden wir eine Reise antreten. — Если бы у нас сейчас были каникулы, мы бы отправились в путешествие.

Würde ich mehr verdienen, könnte ich mir dieses nette Landhaus kaufen. — Если бы я больше зарабатывал, то мог бы себе купить этот симпатичный загородный дом.

Когда главное предложение стоит на втором месте, перед его сказуемым может стоять так называемый коррелят *so* или *dann*. В русском языке мы тоже часто видим или слышим его: «то», «тогда».

Wenn Deutschland näher wäre, so könnten wir öfter dorthin reisen. — Если бы Германия была ближе, мы бы чаще туда ездили. (Жители Дании и Голландии.)

Hätte ich Durst, dann würde ich noch ein Mineralwasser bestellen. — Если бы я хотел пить, то заказал бы еще одну минералку.

Как вы уже заметили, в нереальных условных предложениях обе части имеют сказуемое в конъюнктиве-2. Однако если мы имеем дело со слабыми глаголами, то их конъюнктив-2 будет совпадать с претеритом. Что же делать в таком случае, чтобы избежать путаницы? В этом случае мы применяем в одной из частей форму с *würde*, и тогда все *окейно*. Если употребить эту конструкцию в обеих частях, то масло стилистически будет слишком масляным. Короче говоря, слишком хорошо — тоже плохо.

Wenn Peter seine Oma besuchte, erzählte sie ihm die letzten Neuigkeiten. — Когда Петер навещал бабушку, она рассказывала ему последние новости. Или: если бы Петер навещал бабушку, она рассказала бы ему последние новости.

Возникает двусмысленность, а отсюда непонимание. Который из вариантов правильный? А вот если мы воспользуемся конъюнктивом, то все станет на свои места.

Wenn Peter seine Oma besuchen würde, erzählte sie ihm die letzten Neuigkeiten. Или:

Wenn Peter seine Oma besuchte, würde sie ihm die letzten Neuigkeiten erzählen. — Если бы Петер навещал бабушку, она рассказала бы ему последние новости.

Часто вводят конъюнктив выражения *andernfalls* и *sonst* — «иначе», «в про-

тивном случае», «а то». Если они стоят впереди, то порядок слов в предложении обратный, а если внутри — порядок слов прямой.

Der Fahrer musste bremsen, sonst wäre das Schaf umgekommen. — Водителю пришлось тормозить, иначе бы овца погибла. (В честь спасения овцы устроили пир, ради которого ее и закололи.)

Wir nahmen den Bergsteiger bis zum Dorf mit, andernfalls wäre er bis Morgen im Gebirge geblieben. — Мы подвезли альпиниста до деревни, в противном случае он остался бы в горах до утра. (И всю ночь покорял бы вершины. А так мы его спасли от героизма.)

Die Arbeiter mussten Tag und Nacht schaffen, sie wären sonst nicht zeitig mit der Arbeit fertig gewesen. — Рабочим пришлось трудиться днем и ночью, иначе они бы не справились своевременно с работой. (Тем более их все равно не выпускали из цеха.)

Незаменим конъюнктив-2 при нереальном сравнении: «как будто», «словно». Он применяется в придаточном предложении после *als, als ob, als wenn, wie wenn*. Последние два менее редки, особенно в разговорном стиле. После *als* идет спрягаемая часть сказуемого, а после остальных союзов порядок слов как в обычных придаточных предложениях. А вот сказуемое в главном предложении стоит в изъявительном наклонении или империативе. Догадайтесь, почему? Потому что это действительность, реальность, факт. Не так ли? А вот в придаточном предложении мы имеем дело уже с предположением. Стало быть, это уже в компетенции конъюктива.

Er spricht Englisch so gut, als wäre er Engländer. — Он говорит так хорошо по-английски, как будто он англичанин. (А на самом деле англичанка.)

Deine Freundin benimmt sich, als wäre sie Filmstar. — Твоя подруга ведет себя, словно она кинозвезда.

Diese Menschen verstellen sich, als ob sie uns nicht kennen würden. — Эти люди притворяются, будто не знают нас. (А мы притворяемся, что они знают нас.)

Sie schauten uns so an, als ob sie uns vorher irgendwo getroffen hätten. — Они так на нас посмотрели, как будто где-то встречали нас прежде.

Der Gast hatte solchen Bärenhunger, als wenn er seit einigen Tagen nichts gegessen hätte. — Посетитель был так голоден, словно он несколько дней ничего не ел.

Die junge Frau schrie so laut, als ob sie ein Gespenst gesehen hätte. — Молодая женщина закричала так громко, будто увидела привидение. (Привидение закричало тоже.)

На примерах видно, что если мы выражаем предположение в отношении настоящего времени, то используем форму настоящего времени конъюктива-2, а если в отношении прошедшего — форму прошедшего времени.

Еще конъюнктив-2 проявляет себя во многих других предложениях, где есть намек на нереальность, сомнение, недоверие, с выражениями *fast* и *beinahe* (почти не, почти, едва не), в вежливых просьбах.

Wir hätten die Zeitschrift gekauft, aber wir hatten kein Geld. — Мы бы купили журнал, но у нас не было денег.

Würde er uns tatsächlich nach Spanien mitnehmen? — Он действительно взял бы нас с собой в Испанию?

Sollte der Diamant wirklich echt sein? — Этот бриллиант действительно настоящий?

Fast wäre ich vom Pferd gestürzt. — Я чуть не свалился с лошади. (Она потом долго об этом жалела. О том, что я не свалился.)

Beinahe hätte ich einen Hai gefangen. — Я едва не поймал акулу. (А потом едва не съел ее.)

Könnten Sie mir sagen, wo die nächste Apotheke ist? — Не могли бы вы сказать, где находится ближайшая аптека?

Würden Sie uns raten, ob wir diese Einladung annehmen sollten? — Вы нам не посоветуете, принимать ли нам это приглашение?

Dürfte ich eine Frage stellen? — Могу бы я задать (можно задать) один вопрос? (Коварный журналист на пресс-конференции.)

Кроме этого конъюнктив приходится нам при осторожном предположении, в предложениях следствия и с определенными придаточными предложениями.

При осторожном предположении в основном используется *dürfte*. Часто в главных предложениях можно встретить глаголы предположения: *glauben* — полагать, считать, думать; *vermuten* — предполагать; *annehmen* — допускать, предполагать; *denken* — думать; *meinen* — думать, полагать.

Jener Herr dürfte etwa 70 bis 75 sein. — Этому господину, должно быть, так 70–75 лет.

Der Arzt dürfte jetzt Sprechstunde haben. — У врача, наверное, сейчас прием.

Wir glauben, dass ihr Sohn daraus entsprechende Schlüsse ziehen müsste. — Мы считаем, что их сыну следовало бы извлечь из этого соответствующие выводы.

Er denkt, dass wir uns mit Erforschungen auf diesem Gebiet beschäftigen könnten. — Он думает, что мы могли бы заниматься исследованиями в этой области.

Wir hätten alles geschafft! — Мы, кажись (как будто, похоже, вроде), все сделали! (Ажно не верится!)

Diese unendliche Arbeit wäre zu Ende! — Эта бесконечная работа вроде закончена! (Просто невероятнo!)

Der neue Computer war zu teuer, als dass wir ihn hätten kaufen können. — Новый компьютер был слишком дорогой, чтобы мы могли его купить. (Поэтому мы просто взяли его на некоторое время, когда в магазине никого не было, разумеется. Но мы его вернем. Попользуемся и вернем. Может быть.)

Es gab zu viele Menschen, als dass sie das Hotel alle hätte unterbringen können. — Было слишком много людей, чтобы гостиница могла всех их разместить. (Поэтому их разместила не гостиница, а администратор.)

Die Arznei wirkt so effektiv, dass der Kranke geradezu im Nu genesen könnte. — Лекарство действует столь эффективно, что больной мог бы выздороветь буквально за мгновение. (И умер бы совершенно здоровым.)

Der Arzt überwies den Patienten ins Krankenhaus, ohne dass er ihn nicht untersucht hätte. — Врач отправил пациента в больницу, хотя и не осмотрел его.

С определительными придаточными конъюнктив обычно не используется, когда есть отрицание в главном предложении.

Ich kenne keinen Fachmann, der dir dabei helfen könnte. — Я не знаю специалиста, который бы мог тебе в этом помочь.

Es gibt kein Buch, das interessanter als Fandorins Abenteuer wäre. — Нет такой

книги, которая была бы интереснее, чем приключения Фандорина.

Мне самому не верится, но, как будто, рассказу о конъюнктиве-2 пришел конец. И мы можем с недоверием сказать: „Das wäre alles!“ (Неужто все?) И не зря мы употребили здесь условную форму. Ведь это все о конъюнктиве-2, а рассказ о конъюнктиве-1 только начинается.

К-1 (Как будто или яКобы)

Говорят, народ доят.

Явная ложь об аппарате, ложь, от которой мы открещиваемся.

Если нам нужно абстрагироваться от какой-то информации, показать, что мы тут совсем не при чем, что это все по чьим-то там словам, если нужно отмазаться от этих слов, то тут нам на помощь придет *конъюнктив-1*. Еще он нам пригодится, когда мы будем кричать или шептать какис-нибудь лозунги.

И, наконец, если нам понадобится написать инструкцию, рецепт или условные задачи, то мы опять обратимся к нему.

У конъюнктива-1 есть три временных формы: настоящее, прошедшее и будущее. А способ их образования вы увидите в таблице.

Конъюнктив-1

общая схема		kommen — приходить (сильный)		malen — рисовать, красить (слабый)	
ich V*-e (P-e)	wir V-en (P-en)	ich <u>komme</u> (käme)	wir <u>kommen</u> (kämen)	ich <u>male</u> (malte)	wir <u>malen</u> (malten)
du V-est	ihr V-et	du kommest	ihr kommet	du malest	ihr malet
er V-e	sie V-en (P-en)	er komme	sie <u>kommen</u> (kämen)	er male	sie <u>malen</u> (malten)

* Основа глагола от инфинитива.

Подчеркнутые формы совпадают с презеном. Чтобы не было путаницы, совпадающие формы заменяют формами конъюнктива-2. Но разумнее всего поступают в разговорном языке, ведь пеконный сермяжный народ не любит всяких вывертов и прибамбасов, кото-

рые запутают кого угодно и наведут тень на плетень, поэтому часто просто пользуются во всех лицах конъюнктивом-2.

Разве что третье лицо единственного числа конъюнктива-1 неизменно, так как пользуется всеобщей любовью.

Он же, но уже с заменой совпадающих форм

kommen	müssen	haben	werden	sein
ich käme	ich müsse	ich hätte	ich würde	ich sei
du kommest	du müssest	du habest	du werdest	du sei(e)st
er komme	er müsse	er habe	er werde	er sei
wir kämen	wir müssten	wir hätten	wir würden	wir seien
ihr kommet	ihr müsset	ihr habet	ihr würdet	ihr seiet
sie kämen	sie müssten	sie hätten	sie würden	sie seien

Прошедшее время образуется по принципу перфекта, только *haben* и *sein* будут в форме настоящего времени не

индикатива, а конъюнктива-1 (см. предыдущую таблицу). А в остальном — полная аналогия.

Прошедшее время конъюнктива-1

общая схема		fahren		machen	
ich hätte / sei + PII*	wir hätten / seien + PII	ich sei	wir seien	ich hätte	wir hätten
		gefahren	gefahren	gemacht	gemacht
du habest / seiest – PII	ihr habet / seiet + PII	du seiest	ihr seiet	du habest	ihr habet
		gefahren	gefahren	gemacht	gemacht
er habe / sei + PII	sie hätten / seien + PII	er sei ge-	sie seien	er habe ge-	sie hätten
		fahren	gefahren	macht	gemacht

* *Partizip II* — причастие прошедшего времени (для неправильных глаголов 3-я колонка в таблице неправильных глаголов)

Будущих времен в конъюнктиве-1 тоже два, как в изъявительном наклонении, а образуются они от *werden* в конъ-

юнктиве-1. Остальное — по образцу футурумов. Если вы не забыли их. Поэтому на всякий разный случай напомню.

Будущее время конъюнктива-1

<i>Futurum 1</i>		<i>Futurum 2 (haben)</i>		<i>Futurum 2 (sein)</i>	
ich würde kommen	wir würden kommen	ich würde gedacht haben	wir würden gedacht haben	ich würde gegangen sein	wir würden gegangen sein
du werdest kommen	ihr würdet kommen	du werdest gedacht haben	ihr würdet gedacht haben	du werdest gegangen sein	ihr würdet gegangen sein
er werde kommen	sie würden kommen	er werde gedacht haben	sie würden gedacht haben	er werde gegangen sein	sie würden gegangen sein

Ох, уж эти таблицы! Что-то много получилось. Но эта — последняя, честное слово!

Что касается пассива, то с ним нет особых проблем. Служебный глагол *werden* будет употребляться в конъюнктиве (*ich würde eingeladen* — настоящее; *ich würde eingeladen werden* — будущее; *ich sei eingeladen worden* — прошедшее). И всего-го!

А теперь попытаемся выяснить, зачем нам так много времен? Неужто все они нужны? К сожалению, да. Но не все они часто встречаются. Это касается прежде всего футурума-2, как помните, он и в индикативе не пользовался любовью немецкоговорящих лиц неопределенной национальности. Другие времена более часты в употреблении. Вот только когда нам следует их применять?

Так как конъюнктив-1 употребляется чаще всего для выражения косвенной речи, то и понадобятся нам все эти времена, чтобы обозначить время действия. Если оно относится к настоящему, то применяем настоящее, если к прошлому — прошлое, а если к будущему — правильно, будущее.

При переводе конъюнктива-1 мы часто будем добавлять выражения «якобы», «будто (бы)», «вроде бы». Они как раз и передают нашу неуверенность в какой-то информации, в чьих-то словах, отражают нас от чужого мнения. Это очень полезно, если мы критикуем власти, но при этом абстрагируемся от чужих крамольных мыслей и выдаем себя за лояльных граждан.

Возможны два порядка слов: с союзом *dass*, что требует порядка слов, как в придаточном предложении, и без союза, что позволяет использовать обычный прямой порядок слов, как в главном предложении.

Sie sagt, dass er Student sei. — Она говорит, что он якобы студент. (Хотя ему под 60. Наверное, заочник.)

Sie sagt, er sei Student. — То же самое. Но порядок проще и удобнее.

Der Polizeikommissar sagt, er habe solche Verbrecher nie gesehen. — Комиссар полиции говорит, что (якобы) не видел никогда таких преступников. (Теперь увидел и не говорит.)

Der Jäger behauptet, sein Hund laufe schneller als ein Wagen. — Охотник ут-

верждает, что (якобы) его собака бежит быстрее машины. (Ну, «Запорожец» не машина, а ручной гепард не собака.)

Mein Bruder sagte, er würde nächste Woche nach Japan reisen. — Мой брат сказал, что (вроде бы) поедет на следующей неделе в Японию.

Der Wissenschaftler sagt, er wolle seine Opponenten von der Richtigkeit seiner Konsequenzen überzeugen, als hätte er ihre Meinungen nicht gehört. — Ученый говорит, что (якобы) хочет убедить оппонентов в правоте своих выводов, как будто он не слышал их мнений.

Ну, и на любителя солидных и крупных форм:

Der Präsident sagte, die Regierung würde bis Ende Oktober alle ökonomischen Probleme gelöst haben. — Президент сказал, что (якобы) правительство решит до конца октября все экономические проблемы. (Мужик сказал, баба сделала.)

Der Reporter sagt, nicht alle Ecken der Erde seien bis heute ausführlich erforscht worden. — Репортер говорит, что (вроде бы) не все уголки Земли подробно исследованы на сегодняшний день. (Особенно тот, в котором он прячется от героев своих статей уже несколько лет.)

Понятно, что косвенная мысль никоим образом не ограничивается повествовательными предложениями. Требуется выражать и вопросы, и приказы, просьбы (повелительное наклонение), поэтому и здесь найдется достойное применение нашему конъюнктиву.

В вопросах используйте вопросительное слово или союз *ob*, если такового нет, а после них, конечно, порядок слов, как в придаточных предложениях.

Sie fragt, wann ich zu Besuch käme. — Она спрашивает, когда я приду в гости.

Er fragt, was ich trinken wolle. — Он спрашивает, что я хочу пить.

Sie fragten, ob ich die Fernsehendung gesehen hätte. — Они спросили, смотрел ли я эту телепередачу.

Der Journalist fragt, ob der Künstler seine Sammlung im Ausland gezeigt habe. — Журналист спрашивает, демонстрировал ли художник свою коллекцию за рубежом.

Для повелительного наклонения призывом к услугам *ollen* в приказе и *mögen* в вежливой просьбе. В остальных случаях: инструкциях, лозунгах и прочем — смело применяем конъюнктив-1.

Sagen Sie ihm bitte, er möge mich anrufen. — Скажите ему, пожалуйста, чтобы он мне позвонил.

Sagen Sie ihr, sie solle morgen dienstlich reisen. — Скажите ей, что она едет завтра в командировку. (Пусть берет сухари и телогрейку.)

Es lebe die Freundschaft zwischen unseren Völkern! — Да здравствует дружба между нашими народами! (Нефтью не разольешь, а вот газом можно.)

Man nehme etwas Mehl, ein Paar Eier, etwas Salz, Zucker und Pfeffer, gebe andere verfügbare Zutaten hinzu, und versuche daraus etwas Leckeres machen. — Возьмите немного муки, пару яиц, немного соли, сахара и перца, добавьте других приправ, которые у вас есть, и попытайтесь из этого сделать что-нибудь вкусное.

Die Geschwindigkeit des Wagens sei 80 km pro Stunde, und die des Hundes sei 20 km pro Stunde. Der Wagen sei 3 km vom Hund entfernt. Der Hund laufe seinem Schick-

Конъюнктив и конъюнктивит — это разные вещи

sal entgegen. Wie viel Zeit würde der Wagen brauchen, um den Hund totzufahren? — Пусть скорость машины 80 км/ч, а скорость собаки — 20 км/ч. Машина находится на расстоянии 3 км от собаки. Допустим, что собака бежит навстречу своей судьбе. Сколько времени понадобится бы машине, чтобы задавить собаку?

Es sei gesagt, dass wir aktiv an der Betsprechung des neuen Gesetzes teilgenommen haben. — Следует сказать, что мы приняли активное участие в обсуждении нового закона. (Закон умер при родах.)

Lang lebe der König! — Да здравствует король!

Gott bewahre uns davor! — Избави нас бог от этого!

Gott sei Dank! Gott sei gedankt, gepriesen und gelobt! — Слава богу!

Действительно, слава богу, что нам хватило терпения и мужества преодолеть эту тему. Зато теперь мы знаем столько всего о конъюнктивах, что просто хочется поделиться этой информацией с кем-нибудь еще. За чем же дело стало? Вспомните своих друзей, коллег или знакомых, у которых тоже были трудности с немецким языком, особенно с этой скользкой темой о составительных и условных наклонениях и попробуйте им все это пересказать. Вдруг они вас выслушают. А если еще и поймут! Тогда считайте, что вы прекрасно усвоили информацию в этой главе.

А если будет желание, попробуйте сами составлять предложения с конъюнктивами. Результат не замедлит сказаться.

Пассив, или Муки без творчества

Пассивность — это активная жизненная позиция.

Лех Сваленса об активизации сидячих забастовок.

Не думайте, что если в начале главы появилось слово пассив, то вам предстоит меньше работы или вы будете пассивно поглощать информацию, которую я собираюсь обрушить на вас, дорогие храбрецы. Никким образом. Как раз ваша активность и поможет нам раскрыть тайны пассивных форм, а если более по-русски, то страдательного залога. Помните о таком? Еще в школе говорили нам о нем.

Посторонись! Прочь с дороги! Пропустите господина Пассива, величайшего бездельника всех времен и залогов!

Он ничего не делает сам. Его моют, стригут, одевают, обувают, кормят, поят и т.п. А он лишь с величавой миной и снисходительным терпением взирает на все эти действия над собой с видом страдальца.

Иногда в его глазах сверкнет огонек. Но нет уж его, он потух. И на лицо Пассива снова падает маска безразличия и смирения. Не быть ему Активом. Не те гены. Но кому-то надо нести и этот крест.

Господин Пассив вновь спокоен, и его несут в паланкине дальше. Его снова будут брить, завивать, наряжать, развлекать и т. д., и т. п.

Печальная история. Но хватит лирики, переходим к физике пассива.

Прежде всего нам нужно сориентироваться в терминологии. Существует два залога: действительный (актив) и страдательный (пассив). Каждый из них имеет стандартный набор времен и наклонений. В чем разница между этими залогом? Их названия частично расшифровывают их предназначение и смысл. И залог определяется по подлежащему. В действительном залоге подлежащее действует, оно активно и совершает действие, описываемое сказуемым. А в страдательном залоге подлежащее пассивно и испытывает воздействие со стороны другого лица, объекта, явления, то есть, страдает. Вот и вся разница.

Далее нам нужно определить, как образуется этот самый пассив. В дальнейшем будем использовать чаще этот термин, так как он все-таки короче, да и называется так в немецком языке.

Пассив образуется с помощью служебного глагола *werden* + *Partizip II*. Причем причастие не изменяется, а служебный глагол принимает всевозможные

временные формы, и именно по нему мы определяем время пассива.

Особенностью перфектных времен является то, что служебным глаголом

для *werden* является *sein*, а причастие-2 от *werden* принимает форму *worden*. Это происходит только в пассиве.

Спряжение в пассиве

<i>Präsens</i>	<i>Präteritum</i>	<i>Perfekt</i>	<i>Plusquamperfekt</i>	<i>Futurum I</i>	<i>Futurum II</i>
ich werde gelobt — меня хвалят*	ich wurde gelobt — меня (по)хвалили	ich bin gelobt worden — меня похвалили	ich war gelobt worden — меня похвалили	ich werde gelobt werden — меня будут хвалить / похвалят	ich werde gelobt worden sein — меня похвалят
du wirst gelobt — тебя хвалят	du wurdest gelobt — тебя (по)хвалили	du bist gelobt worden — тебя похвалили	du warst gelobt worden — тебя похвалили	du wirst gelobt werden — тебя будут хвалить / похвалят	du wirst gelobt worden sein — тебя похвалят
er wird gelobt — его хвалят	er wurde gelobt — его (по)хвалили	er ist gelobt worden — его похвалили	er war gelobt worden — его похвалили	er wird gelobt werden — его будут хвалить / похвалят	er wird gelobt worden sein — его похвалят
wir werden gelobt — нас хвалят	wir wurden gelobt — нас (по)хвалили	wir sind gelobt worden — нас похвалили	wir waren gelobt worden — нас похвалили	wir werden gelobt werden — нас будут хвалить / похвалят	wir werden gelobt worden sein — нас похвалят
ihr werdet gelobt — вас хвалят	ihr wurdet gelobt — вас (по)хвалили	ihr seid gelobt worden — вас похвалили	ihr wart gelobt worden — вас похвалили	ihr werdet gelobt werden — вас будут хвалить / похвалят	ihr werdet gelobt worden sein — вас похвалят
sie werden gelobt — их хвалят	sie wurden gelobt — их (по)хвалили	sie sind gelobt worden — их похвалили	sie waren gelobt worden — их похвалили	sie werden gelobt werden — будут хвалить / похвалят	sie werden gelobt worden sein — их похвалят

* Буквально: я становлюсь хвалимым, я стал хвалимым, я буду похвален и т. д.

Особенный страх вызывает последняя колонка. Но спешу предупредить: она уже не употребляется в современном языке, а приведена здесь лишь для того, чтобы вам можно было представить общую закономерность образования временных форм пассива, так сказать, для наглядности. А еще чтобы вам было легче от мысли, что эту форму вам нужно знать только в лицо. Еще хочется напомнить, что будущее время часто заменяется настоящим, где это уместно. Не забывайте об этом. Будьте достаточно ленивы, чтобы пользоваться экономичными формами.

Meine Frau wird immer zu verschiedenen Veranstaltungen eingeladen. — *Мою жену всегда приглашают на различные мероприятия.* (Важно, что приглашают, а не кто приглашает.)

Hurra! Das erste deutsche Weltraumschiff ist auf den Mond geschickt worden! — *Ура! Первый немецкий космический корабль (был) отправлен на Луну!* (Важно сам факт, что корабль отправлен, но нас совершенно не интересует, кем он был отправлен.)

Das größte Motorwerk in unserer Stadt wird nächsten Monat einigen europäischen Kraftfahrzeuggesellschaften in der Versteigerung angeboten. — *Крупнейший моторный завод в нашем городе в следующем месяце будет предложен на аукционе некоторым европейским автомобильным компаниям.* (Та же ситуация. Завод будет предложен, но кем не сказано. Хотя здесь, может статься, будет любопытно, кто же это распродает народное достояние. Но, скорее всего, этим интересуются лица, очень далекие от немецкой грамматики.)

Nachdem die Berliner Universität gegründet worden war, kamen viele Studenten nach Berlin. — *После того как был основан Берлинский университет, в Берлин приехало много студентов.* (Опять основатель предан полному забвению, а каких-то студентов вспомнили.)

Есть еще одна конструкция, так называемый пассив состояния. Он используется, когда нас интересует не сам процесс, а состояние на данный момент. По принципу: работа выполнялась лучшими специалистами. Но нас не интересует, как она выполнялась и кем — лучшими неспециалистами или нелучшими специалистами, а мы хотим знать: выполнена она или нет, то есть в каком состоянии она находится. Эта конструкция использует глагол *sein* — *Partizip II*. Соответственно *sein* может изменяться по временам, а причастие как всегда неизменно.

Ist die Tür geöffnet? — *Дверь открыта?* (Грабителям совершенно безразлично, какой добрый человек о них позаботился.)

Die Fenster sind zugemacht, die Tür ist zugeschlossen, und wir können schlafen gehen. — *Окна закрыты, дверь заперта на замок, и мы можем идти спать.* (Вот только оставлять форточку открытой на седьмом этаже — это верх безалаберности и разгильдяйства.)

Und was? Ist das Kind gerettet? — *И что? Ребенок спасен?* (Какой эгоизм! Спасатель замерз как цуцик, но никто не спрашивает о нем.)

Когда нам нужен пассив? Когда нас не столько интересует, кто выполнил действие, сколько над кем или над чем

оно было или будет выполнено. Однако если мы все-таки хотим указать действующее лицо, то мы можем ввести его с помощью предлога *von*. А если нас интересует с помощью чего или посредством чего выполнено действие, то здесь нужно воспользоваться предлогом *durch*. Если речь идет об орудии действия, можно применить и предлог *mit*.

Der Verunglückte ist vom besten Chirurg operiert worden. — Пострадавший был прооперирован лучшим хирургом (кем?). (Поэтому лишние органы были сложены аккуратно в стопочку.)

Beide Flüsse wurden durch Kanäle verbunden. — Обе реки были соединены каналами (посредством чего?).

Flugzeuge werden während ihrer Flüge durch ein spezielles Navigationssystem verfolgt und beobachtet werden, und in Spezialfällen werden sie auch von Fachleuten ferngelenkt werden. — За самолетами следят и наблюдают во время полетов посредством специальной навигационной системы, а в особых случаях ими также управляют специалисты. (Ну, например, пилот дома очки оставил, или экипаж празднует день рождения, а лететь еще долго.)

Der Brief wurde vom Studenten mit (einem) Kugelschreiber geschrieben. — Письмо было написано студентом (кем?) шариковой ручкой (чем?).

Кроме обычного пассива есть еще и необычный, а точнее безличный пассив, который образуется с помощью местоимения *es*, к которому присоединяем *werden* + *Partizip II*.

Что же тут необычного? — спросите вы. Дело в том, что здесь можно приме-

нять не только причастие переходных глаголов, которые мы используем в обычном пассиве, но и причастие непереходных глаголов. Исполнители действия никогда не называются, а лишь подразумеваются. Просто невидимки какие-то. Если предложение начинается не с *es*, то местоимение попросту пропадает. Данная конструкция соответствует немецкой активной с *man*, а на русский переводится безличным третьим лицом во множественном числе: «говорят», «доют», «кричат» и т. п.

Es wird viel über diesen Staatsmann gesprochen. — Об этом государственном деятеле много говорят. (Не то чтобы очень хорошее, но все же.)

Es wurde im Winter schlecht geheizt. — Зимой плохо топили. (Но хорошо пили. Потому и выжили.)

Im Park wird sonntags spaziert, gespielt, ausgeruht. — В парке по воскресеньям гуляют, играют, отдыхают.

Am Festtag wurde in der Fabrik nicht gearbeitet. — В праздничный день на фабрике не работали. (После праздника тоже почему-то не работало.)

Wir wissen nicht, warum ihm so selten geschrieben wird. — Мы не знаем, почему ему так редко пишут.

Ich frage ihn, wo geraucht werden darf. — Я спрашиваю его, где можно курить.

Auf der Party wurde viel gegessen, getrunken, getanzt und gesungen. Die verging toll! — На вечеринке много ели, пили, танцевали и пели. Она прошла классно!

Последнее предложение напоминает нам, что в пассиве можно употреблять и модальные глаголы. Хотя если быть более точным, сами модальные глаголы

пассива не образуют, а участвуют в образовании пассивных конструкций.

Особенностью употребления модальных глаголов является то, что в пассивных формах не используется глагол *wollen*, а на смену ему приходит *sollen*. Подумаем сами: разве может предмет, над которым совершают действие, чего-то хотеть или намереваться что-то сделать? Нет, здесь используется чужая воля — воля оператора, действующего лица, исполнителя действия. А за чужую волю у нас отвечает что? Совершенно верно — *sollen*.

Reformen müssen durchgeführt werden! — Нужно проводить реформы! (И кулачком так по столу.)

Die Natur darf nicht verschmutzt werden! — Природу нельзя загрязнять! (И еще раз кулачком.)

Dieses historische Gebäude soll dringend renoviert werden. — Это историческое здание будет срочно отремонтировано. (Аплодисменты.)

Wir sind informiert worden, dass die Dokumente sofort an die deutschen Partner geschickt werden sollten. — Нам сообщили, что документы нужно сейчас же отправить немецким партнерам.

А моим отечественным партнерам, читателям и спутникам по нелегким тропам немецкой грамматики я сообщаю, что пассив мы прошли. Сказано — сделано! А по-немецки это прозвучало бы так: „*Gesagt — getan!*“

Собственно говоря, это тоже пассив, но в сокращенной форме: здесь только причастие-2. Как раз с ним и с его родственниками мы встретимся в следующей главе.

Причастия всякого рода и вида

В нашем магазине прекрасный выбор книг. В основном это классика, включая книжные версии популярных фильмов: «Унесенные ветрами» (о проблемах кинематографа), «Пьющие в терновнике» (профилактика алкоголизма), «Униженные и оскорбленные» (украинцы после выборов), «Молчание жующих лягушек» (правильное кормление в животноводстве), «Сломанный мяч» (о поражении «Динамо»), «Загнанных лошадей пристреливают, не так ли?» (повышать ли пенсии старикам), «Бегущий человек» (лечебная физкультура: бегом от инфаркта к инсульту), «Избранные» (депутатские хроники), «Плывущий убийца» (попалась о крокодилах и др. пресмыкающихся).

Из рекламного проспекта книжного магазина
«Книжный глаз»

Вы думаете, на этом закончилось глагольное племя? Ни в коем разе.

Причастия и деепричастия мы рассмотрим вместе. Хотя есть несколько форм и того и другого.

Но по традиции начнем с причастий определительных. Ибо уж так часто нам попадаются такие сочетания, как «свирепствующий голод», «затонувший город», «обманутый народ», «запущенный огород», «упавший бутерброд», «отчаявшийся сумасброд» и другие.

Определитель иногда имеет активное значение, а иногда пассивное. В чем же все-таки разница? Активное указывает на то, что действие производится подлежащим или другим членом предложения, которое совершает действие одновремен-

но с подлежащим, поэтому причастие называется активным и приобретает помер 1. Если же действие было совершено над подлежащим, или оно само совершило действие, выраженное непереходным глаголом, то мы используем причастие-2.

Строго говоря, причастие-2 будем называть причастием прошедшего времени или причастием страдательного залога. Да, здесь самым интересным будет обилие названий на русском языке. А вот на немецком языке получается одно и лишь одно название — *Partizip II*. Как оно образуется, нам уже известно из главы о временах. Причастие активное принимает форму *Infinitiv + d* и называется *Partizip I*.

Оба причастия в роли определения ставятся перед существительным, кото-

рое они определяют, и склоняются как прилагательные.

Der laufende Fuchs trug ein ersticktes Huhn in den Zähnen — Бегущая лисица несла в зубах задушенную курицу. (Курица чувствовала себя очень скверно, во-первых, от тряски, а во-вторых, от дурного запаха из пасти лисицы. В этот раз их облизало не «Рондо».)

Der angekommene Zug stand dem Bahnhof gegenüber. — Прибывший поезд стоял напротив вокзала.

Überall im Park konnte man spazierende Menschen sehen. — Повсюду в парке можно было увидеть гуляющих людей.

Der beginnende Zahnarzt siedelte im Stadtzentrum. — Начинающий стоматолог поселился в центре города. (Зубная боль сразу переселилась на окраины.)

Der Redakteur sah geschriebene Artikel und übersetzte Texte durch und übergab sie dem Korrektor. — Редактор просматривал написанные статьи и переводил тексты и передавал их корректору (Корректор читал, морщился, исправлял и выбрасывал все в корзину.)

Если причастие является частью сказуемого, то не имеет окончания.

Ein schlechtes Beispiel ist ansteckend. — Дурной пример заразителен.

Diese Meinung war entscheidend. — Это мнение было решающим.

С помощью обоих причастий можно строить причастные обороты, которые образуют рамочную конструкцию. Первым элементом рамки является артикль, а последним причастие, которое, если вы не забыли, предшествует существительному. Все дополнения и обстоятельства располагаются между этими двумя элементами.

Die sich laut im Hof zankenden Weiber zogen die Aufmerksamkeit aller in der Nähe wohnenden Menschen an. — Громко ругающиеся во дворе тетки привлекли внимание всех живущих поблизости людей. (А тихо крадущиеся сообщники теток обчистили все доступные квартиры.)

Der sich den Feindeslinien nähernde Panzer erhob sich auf dem Schlachtfeld wie ein altertümlicher Riese. — Танк, приближавшийся к вражеским позициям, возвышался на поле битвы, как древний великан.

Die ans Ufer schwimmenden Männer hatten viele Waffen und verschiedene Ausrüstung. — У плывших к берегу мужчин было много оружия и различного снаряжения. (Наверное, шпионы. — подумали пограничники. — Наверное, пограничники, — подумали шпионы, но не стали развивать эту мысль.)

Der am Bahnsteig stehende Schnellzug fährt in ein paar Minuten ab. — Скорый поезд, стоящий у перрона отправляется через несколько минут.

Einige zu spät gekommene Schüler befanden sich im Flur. — Несколько опоздавших школьников находятся в коридоре. (Что с ними делать? Допросить или расстрелять на месте?)

Die in der Prüfung durchgefallenen Studenten mussten sich wieder für sie vorbereiten. — Студентам, провалившимся на экзамене, пришлось снова готовиться к нему.

Совершенный вид переходного глагола можно выразить лишь с помощью придаточного определительного. В русском есть активная форма причастия прошедшего времени, а в немецком — нет. Поэтому фразу «ученый, сделавший

доклад о...» мы можем перевести на немецкий только так.

Der Wissenschaftler, der den Bericht über die Entwicklung der Informationstechnologien in Europa gemacht hat, beschäftigt sich seit langem mit den Problemen. — Ученый, сделавший / который сделал доклад о развитии информационных технологий в Европе, уже давно занимается этими проблемами.

Der Programmierer, der den Total Commander geschaffen hat, heißt Christian Ghisler und kommt aus der Schweiz. — Программиста, создавшего / который создал «Тотал командер», зовут Кристиан Гислер, и он родом из Швейцарии. (Когда будете пользоваться его взломанной программой, помните об этом.)

Der Internist, der meine Mutter behandelt, arbeitet seit 1979 im Stadtkrankenhaus. — Терапевт, лечивший / который лечил мою мать, работает в городской больнице с 1979 года.

Если причастие-1, то есть, активное не является определением к существительному, то оно образует деепричастный оборот несовершенного вида (что делаю?). Все дополнения и обстоятельства, относящиеся к причастию, занимают место перед ним.

An verschiedenen Projekten arbeitend, sammelte der Bauingenieur viele Erfahrungen. — Работая над различными проектами, инженер-строитель накопил большой опыт. (Особенно по части списывания сметных расходов.)

Er saß bequem im Sessel, ein spannendes Buch lesend. — Он сидел удобно в кресле, читая захватывающую книгу. (Книга называлась: Джордж Душ «Революция: сделай сам и помоги другим».)

Sich auf abgesonderte Tatsachen stützend, kam der Untersuchungsführer zu einem interessanten Schluss. — Опираясь на разрозненные факты, следователь пришел к интересному выводу. (Что нельзя опираться на разрозненные факты.)

Auf den Mond gesandt, hatte das Raumschiff alle nötigen Anlagen für Erforschung des Planeten. — Посланный на Луну космический корабль имел все нужные устройства для исследования планеты. (В частности: фен для собак, унитаз с центробежной силой, телевизор на воздушной подушке и многое другое.)

Die Aufklärer rückten geräuschlos mit modernsten Waffen ausgerüstet, zum Feindesstab vor. — Разведчики, вооруженные самым современным оружием, бесшумно двинулись к вражескому штабу. (Они хотели быть первыми в очереди к начальнику штаба.)

Von einem Suchhund im tiefen Schnee gefunden, wurde der Alpinist sofort ins Krankenhaus geliefert. — Найденный поисковой собакой альпинист был сразу же доставлен в больницу. (Той же поисковой собакой. Она же напоила его коньяком и сделала укол.)

Обратите внимание на окончания причастий. Поведем резкость и убедимся в полном их отсутствии. Запомним, что в деепричастных и причастных оборотах причастия окончаний не имеют, то есть не склоняются.

Еще вы можете заметить, дорогие читатели, что (дее)причастный оборот может находиться в начале предложения или в середине, но после сказуемого. А в причастных он всегда занимает место после подлежащего. Никак он не может

стоять там после сказуемого, ведь оно пересезжает в самый конец.

Der Kerl sagte, dass er, in alten Zeitungen herumkramend jene Dokumente gefunden hatte. — Парень сказал, что он, копаясь в старых газетах, нашел те документы. (Какие интересные старые газеты!)

Die Techniker erzählten uns, dass sie, die neue Apparatur zum Netz anschaltend, einige unbekannte Anlagen entdeckt hatten. — Техники рассказали нам, что они, подключая новую аппаратуру к сети, обнаружили несколько неизвестных устройств. (Устройства плакали и просились домой.)

Причастные обороты не любят два глагола: *haben* и *sein*, поэтому они друг с другом не встречаются. Глаголы просто уходят из предложения.

Ein Junge, die Mütze in der Hand, stand vor der Eingangstür. — Какой-то мальчик с шапкой в руке стоял перед входной дверью. (Из-за пазухи высовывался ствол АК. Наверное, пришел попрошайничать.)

Die Anhänger, Feuer und Flamme, beobachteten mit großem Interesse den Match. — Болельщики, охваченные воодушевлением, наблюдали с большим интересом за матчем. (Полиция наблюдала за болельщиками.)

Очень тесно к причастиям примыкает так называемый герундий. Он образуется с помощью *zi* — *Partizip I* и всегда является определением к существительному.

Что за невидаль этот герундий? И с чем его едят? Это закономерные вопросы, которые должны у вас появиться и на которые я обязан дать ответ.

Герундий несет модальное значение. Куда он его несет, это уже другой во-

прос. Какое же модальное значение он имеет? Необходимость, возможность или невозможность. Перевести его можно с помощью придаточного предложения: который можно, нужно, следует, нельзя, невозможно, положено, надо и т. п. Герундий употребляется с переходными глаголами в *Partizip I*. Если глагол имеет отделяемую приставку, то частица *zi* ставится между приставкой и основой глагола.

Es gibt noch viele nicht zu heilende Krankheiten. — Есть еще много болезней, которые невозможно вылечить. (Например, жадность и глупость.)

Das sind die während der Ferien zu lesenden Bücher. — Это книги, которые нужно прочесть во время каникул. (Во время всех каникул за 10 лет.)

Sie werden sofort die Liste der zu beseitigenden Personen bekommen. — Вы сейчас получите список людей, которых нужно убрать/устранить. (Список съешьте и распишитесь в ведомости по зарплате, ее тоже съешьте и не забудьте оплатить налоги.)

Ein nicht zu überwindendes Hindernis ist ein sehr hohes Niveau der Arbeitslosigkeit in den südlichen Städten des Landes. — Непреодолимым препятствием является очень высокий уровень безработицы в южных городах страны.

Mathe ist die in diesem Semester abzulegende Prüfung. — Математика — это экзамен, который нужно сдать в этом семестре. (Хотя бы попытаться.)

Об употреблении причастий с пассивом и с пассивом состояния мы уже говорили. Если забыли, просмотрите главу о пассиве.

Возвратные глаголы возврату не подлежат

*«Я» и «сь» мы в русском ставим,
И неважны здесь нам лица.
А в немецком sich прибавим.
Остальное даст таблица.*

Правило образования возвратных глаголов.

Возвратные глаголы направляют действие на подлежащее, то есть подлежащее совершает действие над собой. В русском языке таким глаголам соответствуют глаголы, оканчивающиеся на суффиксы «-сь» и «-ся». Причем они распространяются на все лица, как и ска-

зано в правиле. В немецком здесь возникает небольшая сложность, которую, надеюсь, мы преодолеем без труда. Дело в том, что каждому лицу будет соответствовать свое возвратное местоимение. Ниже представлена таблица, про которую тоже было сказано в правиле.

Личное местоимение	возвратные местоимения	
	себя <i>Akkusativ</i>	себе <i>Dativ</i>
<i>ich</i>	<i>mich</i>	<i>mir</i>
<i>du</i>	<i>dich</i>	<i>dir</i>
<i>er, sie, es</i>	<i>sich</i>	<i>sich</i>
<i>wir</i>	<i>uns</i>	<i>uns</i>
<i>ihr</i>	<i>euch</i>	<i>euch</i>
<i>sie, Sie</i>	<i>sich</i>	<i>sich</i>

Два падежа представлены, потому что, как и в русском, возвратное местоимения может иметь смысл прямого дополнения и косвенного. Я могу мыться — мыть себя (кого?), и купить себе (кому?) костюм. Если вдруг в одном предложении встречаются сразу два дополнения, то действуем, как описывалось в главе о порядке слов в

предложении, в данном случае о порядке дополнений.

Ich rasiere mich. — Я бреюсь. (А я перестал.)

Du wäschst dich mit kaltem Wasser. — Ты моешься холодной водой.

Er ruht sich in seinem Zimmer aus. — Он отдыхает в своей комнате.

Цердцос и другие монстры немецкой грамматики

Wir machen uns auf den Weg. — Мы отправляемся в путь.

Ihr bereitet euch für den Aufsatz vor. — Вы готовитесь к сочинению.

Sie versammeln sich im Klub. — Они собираются в клубе.

Ich kaufe mir ein Kostüm. — Я покупаю себе костюм.

Stellst du dir Probleme mit dem Umzug vor? — Ты представляешь себе проблемы с переездом?

Сравните.

Ich wasche mich. — Я моюсь.

Ich wasche mir die Hände. — Я мою/умываю (себе) руки. (Говорят некоторые политики после неприятных действий или акций в отношении своего народа. Неприятных для народа, конечно. Некоторые не моют, ибо считают, что руки у них чистые и так.)

Du putzt dich. — Ты чистишь-ся/наряжаешься.

Du putzt dir die Zähne. — Ты чистишь (себе) зубы. (Ну, если ты тимуровец, можно почистить и бабушкины зубы и даже дедушкин мост, по чероз Москву-реку, разумеется.)

Есть очень много глаголов, которые являются возвратными в немецком и не являются таковыми в русском, и наоборот.

Ich erhole mich. — Я отдыхаю (сь).

Er erinnert sich an die Ferien. — Он вспоминает(ся) о каникулах.

Wir kehren/kommen zurück. — Они возвращаются.

Er stolperte über eine Baumwurzel. — Он споткнулся о корень.

Смею надеяться, что теперь вы никогда не споткнетесь о возвратные глаголы.

Что делать?

*Что сделать, чтобы потом ничего не
делать?*

Вечная проблема некоторых славянских народов.

— *Что же делать? Что же делать?*
— *Тебя посодют, а ты не воруй!*

Исчерпывающий ответ на вопрос Чернышевского.

На этот, иногда патетический, вопрос отвечает неопределенная форма глагола, которая имеет импортное название «инфинитив» и отвечает на вопрос «что делать?» или «что сделать?». Она идентична исходной словарной форме. Отличие возникает лишь тогда, когда инфинитив ставится после другого глагола. В этом случае перед инфинитивом появляется частица *zu*, да и то не всегда. Например, она никогда не ставится после модальных глаголов (см. главу о них).

Однако есть ряд инфинитивных оборотов, в которых *zu* обязательно. Это конструкции: *um... zu Infinitiv* — (для того) чтобы + инфинитив, *(an)statt... zu Infinitiv* — вместо того чтобы + инфинитив, *ohne... zu Infinitiv* — не + деепричастный оборот (не делая, не читая и т. п.).

Все эти обороты могут добавлять дополнения и обстоятельства, то есть становиться расширенными инфинитивными оборотами. Все это добавки и при-

сыпки занимают место в рамке между предлогом и частицей *zu*. На письме они, как правило, выделяются запятыми.

Um alle nötigen Dokumente zu sammeln, muss man durch viele verschiedene Instanzen gehen. — Чтобы собрать все нужные документы, нужно пройти через множество различных инстанций. (Смотри «Руководство для ходоков по бюрократическим джунглям», учебник для очень высших учебных заведений. Москва, издательство «Очень высшая школа», две тысячи надцатый год.)

Wir fahren nach Wien, um die Sehenswürdigkeiten der österreichischen Hauptstadt zu bewundern. — Мы поехали в Вену, чтобы полюбоваться достопримечательностями австрийской столицы.

Statt neue Energiequellen zu suchen und neue Motoren zu entwickeln, produziert man immer mehr Wagen mit Benzin- und Dieselmotoren, die die Luft mit Abgasen verschmutzen. — Вместо того чтобы искать новые источники энергии и разра-

батывать новые двигатели, производят все больше машин с бензиновыми и дизельными двигателями, которые загрязняют воздух выхлопными газами.

Anstatt mehr zu arbeiten, klagt er über alles. — Вместо того чтобы больше работать, он на все жалуется. (Очень страшный человек. Если у вас есть такие знакомые, вы меня поймете. Держитесь от них подальше.)

Der Engländer verließ das Zimmer, ohne sich zu verabschieden. Sozusagen benahm er sich wie ein echter Sohn von Nebelalbi-on. — Англичанин покинул комнату, не попрощавшись. Так сказать, повел себя как истинный сын Туманного Альбиона.

Der Soldat stürzte sich ins Wasser, ohne lange zu denken, um das ertrinkende Kind zu retten. — Солдат бросился в воду недолго думая, чтобы спасти тонущего ребенка. (Последний герой.)

Все получается хорошо, если действие, описываемое инфинитивом, относится к подлежащему. Но если это действие относится не к нему, то нам приходится применять придаточное предложение.

Der Mann gibt sich Mühe, um besser auszusehen. — Мужчина очень старается, (чтобы) лучше выглядеть.

Der Mann gibt sich Mühe, damit seine Frau besser aussieht. — Мужчина очень старается, чтобы его жена лучше выглядела.

В первом случае инфинитив относится к подлежащему, но мужчина явно пижон, а, может, и чего похуже. А во втором случае подлежащие в обеих частях разные, поэтому смысл совершенно меняется. Самовлюбленный пижон пре-

вращается в заботливого мужа, который заботится о внешности жены.

Herr Stolz trug sein schweres Gepäck bis zum Bahnhof, statt seine kräftigen Söhne um Hilfe zu bitten. — Господин Штольц нес тяжелый багаж до вокзала, вместо того чтобы попросить о помощи своих крепеньких сынков.

Herr Stolz trug sein schweres Gepäck bis zum Bahnhof, anstatt dass ihm seine kräftigen Söhne halfen. — Господин Штольц нес тяжелый багаж до вокзала, вместо того чтобы ему помогли его крепенькие сынки.

В первом случае инфинитив связан с подлежащим, а во втором в каждой части есть свое сказуемое. Однако в обоих случаях сынки господина Штольца, несмотря на повышенный уровень здоровья, оказались редисками.

An der Grenze zeigte der Tourist seinen Pass, ohne den Beamten anzusehen. — На границе турист предъявил свой паспорт, не глядя на чиновника.

An der Grenze zeigte der Tourist seinen Pass, ohne dass ihn der Beamte ansah. — На границе турист предъявил свой паспорт, а чиновник на него и не взглянул.

Та же самая ситуация. Только в первом случае заглайка — турист, а во втором — чиновник.

Стоит можно добавить еще один инфинитивный оборот *alles andere / nichts/etwas anderes als... zu Infinitiv*. Переводится эта конструкция — все (что угодно) / не что иное, как.

Die Verkäuferin tut alles andere, als Kunden zu bedienen. — Продащица занимается чем угодно, только не обслуживанием клиентов. (Это опасная тенденция особенно при рыночной экономике.)

Ich wollte nichts anderes, als eine Tasse Kaffee zu trinken. — Я не хотел ничего иного, как выпить чашку кофе. (С солонным огурцом.)

Обычно, если инфинитив нераспространенный, то есть нет в нем ничего, кроме самого глагола в неопределенной форме, он не выделяется запятыми. А если в его состав входят дополнительные члены не партии и не правительства, а инфинитивного оборота, то его выделяют запятыми.

Wir haben zu denken! — Мы должны думать! (Хотя бы местами и даже серыми.)

Wir schlagen vor, das Neujahrsfest zusammen zu feiern. — Предлагаем праздновать Новый Год вместе. (Интересно, в каком.)

Инфинитив может быть определением, именной частью сказуемого, подлежащим и обстоятельством.

Vorrangig ist die Aufgabe, Hardware und Software von industriellen Computersystemen in allen Zweigen der Wirtschaft zu modernisieren. — Первоочередной является задача модернизировать аппаратное и программное обеспечение промышленных компьютерных систем во всех отраслях экономики. (Обним словом, выбросить рухлядь и поставить машины.)

Schöpferisch arbeiten heißt ständig Neues suchen. — Работать творчески — это постоянно искать новое. (Классический пример творческого труженика — Остап Бендер.)

В первом предложении инфинитив прекрасно справился с функцией определения, а во втором умудрился сыграть одновременно роль подлежащего и

именной части сказуемого. В роли обстоятельства мы видели его уже в конструкциях *um... zu Infinitiv*, *statt ... zu Infinitiv*, *ohne... zu Infinitiv*.

В качестве коррелята с инфинитивными конструкциями часто пользуются помощью *es*. Он предупреждает, что инфинитив близко. Говорит: «Люди, будьте бдительны».

Unser Ziel ist es, diese Aufgabe vorfristig zu erfüllen. — Наша цель — досрочно выполнить задание. (До того как нам его задали.)

Wir halten es für wichtig, immer unseren Freunden zu helfen. — Мы считаем важным всегда помогать друзьям. (Даже если они этого не хотят.)

В дополнение к вышесказанному позвольте слегка преуменьшить ваше воодушевление от встречи с душкой-инфинитивом. Душка имеет еще перфектную и пассивную формы.

Перфектный инфинитив называют также *Infinitiv II*. Он образуется следующим способом: *Partizip II — zu sein* или *haben*.

Для чего он? Раз он перфектный, значит, выражает предшествование. А стало быть, должен служить для выражения действия, совершенного подлежащим до действия, выраженного сказуемым. Можно ли сказать это несколько проще, не так тяжеловесно? Попробуем. «Попитка — это еще не питка. Правильно, товарищ Берия?»

В итоге формулировка упрощается до следующего. **Перфектный инфинитив выражает действие, которое предшествовало (произошло раньше) действию сказуемого.**

Die Gesellschaft behauptet, die Ware an den Auftraggeber geliefert zu haben. — Компания утверждает, что доставила товар заказчику.

Die Hobbiten glauben, den verhängnisvollen Ring vernichtet zu haben. — Хоббиты верят, что уничтожили злополучное кольцо. (Это им так Фродо сказал.)

Die Verwaltung hat bekannt gegeben, in ein neues Gebäude umgezogen zu sein. — Администрация сообщила, что переехала в новое здание.

Конечно же, все вышеприведенные примеры можно выразить и с помощью придаточных предложений, но с инфинитивом проще. Хотя иногда в речи предпочитают придаточные.

А как же без пассивного инфинитива? Просто невозможно. Для немцев. А мы без него обходимся всю нашу сознательную и бессознательную жизнь, обходимся и впредь. Но это в русском языке. А в немецком придется покряхтеть еще один раз. И, наверное, не последний. Но не трусьте, я с вами.

Пассивный инфинитив бывает простым и совершенным. Он выглядит следующим образом. Пассивный инфинитив-1: *Partizip II + zu werden*. Пассивный инфинитив-2: *Partizip II worden + zu sein*. Опять же действия инфинитива направлены на подлежащее.

Die Jugendlichen hoffen, für Praktikum ins Ausland geschickt zu werden. — Молодые люди надеются, что их пошлют на практику за границу. (Пошлют. Еще как пошлют.)

Der Hund hofft, bald gefüttert zu werden. — Собака надеется, что ее скоро покормят. (Каждый на что-то надеется.)

Der Sicherheitsrat meldet, nächstes Jahr neu gewählt zu werden. — Совет Безопасности заявляет, что будет переизбран в следующем году

Die Verunglückten behaupten einmütig, in einem dunklen Raum, im Erdgeschoß verspermt worden zu sein. — Померпевшие единогласно утверждают, что они были заперты в темном помещении, на первом этаже. (Там их насильно кормили, поили и заставляли спать. Теперь они не скоро захотят работать.)

Die Bevölkerung des Landes ist sicher, von der Regierung betrogen worden zu sein. — Население страны уверено, что оно было обмануто правительством.

Der Wohnungs- und Kommunalwirtschaftsleiter fürchtet, von wütenden Einwohnern, die seit einer Woche ohne Wasser leben mussten, zerfetzt zu werden. — Начальник жилищно-коммунального хозяйства боится, что его разорвут рассерженные жители, которым пришлось жить без воды уже неделю. (Пусть боится. Кто хочет комиссарского мяса?)

Не хотелось бы заканчивать главу на таком кровавом примере, поэтому хочу добавить список из нескольких глаголов, которые используют инфинитив, когда употребляются в модальном значении. Но не путайте их с модальными глаголами. И обратите внимание на *zu*.

Brauchen + zu + Infinitiv — требуется, нужно, необходимо — инфинитив; *pflügen + zu + Infinitiv* — обычно, иметь обыкновение + инфинитив; *wissen + zu + Infinitiv* — уметь + инфинитив; *verstehen + zu + Infinitiv* — уметь + инфинитив; *suchen + zu + Infinitiv* — пытаться, стремиться + инфинитив; *scheinen + zu + In-*

Что делать?

finitiv — казаться — придаточное предложение; *glauben* + *zu* + *Infinitiv* — думать, полагать + придаточное предложение.

Ich brauche die Arznei dreimal pro Tag einzunehmen. — Мне нужно принимать это лекарство три раза в день. (А то козленочком стану.)

Peter pflegt jeden Tag früh aufzustehen und Morgengymnastik zu machen. — Петер имеет обыкновение вставать рано каждый день и делать утреннюю зарядку. (Сразу видно немецкого педанта старой закалки.)

Klaus pflegt Punkt 8 Uhr an der Arbeitsstelle zu sitzen. — Клаус имеет обыкновение ровно в 8 часов сидеть на рабочем месте. (Уже по имени видно, что хронический педантиюга.)

Jedes Kind im Alter von 7 Jahren weiß einfache Texte zu lesen und Buchstaben zu schreiben. — Каждый ребенок в возрасте

7 лет умеет читать простые тексты и писать буквы.

Heutzutage verstehen alle mit Hausgeräten umzugehen. — В наши дни все умеют обращаться с бытовой аппаратурой.

Diese fruchtbare Schriftstellerin scheint jetzt an einem neuen Roman zu arbeiten. — Эта плодовитая писательница, кажется, работает сейчас над новым романом. (Не над седьмым ли о Гарри? Кстати, есть прекрасный сюжет для последнего романа. Дряхлый Гарри Поттер устал от бесконечных приключений. Он борст себе кликуху Вольдеморт и отправляется в прошлое, где хочет убить себя еще маленьким, чтобы прекратить все в зародыше. Но он промахивается, а дальше вы знаете.)

Alle Kinder suchen ihren Eltern zu beweisen, dass sie zu etwas fähig sind. — Все дети стремятся доказать своим родителям, что они на что-то способны.

Лечь — встать, лечь — встать!

Баранкин, будь человеком!

Из детского ужастика
«Оборотни в средней школе».

*Подайте благиему депутату Государст-
венной Думы!*

Из ходатайства о повышении пенсий
депутатам.

Как вы догадались, мои проницатель-
ные читатели, мы приступаем к изуче-
нию императива, или, говоря на понят-
ном русском языке, повелительного на-
клонения глаголов. Это наклонение ис-
пользуется, когда мы хотим о чем-то по-
просить или что-то приказать. Это уж
как получится. Но форма императива от
этого не пострадает.

Повелительное наклонение имеет че-
тыре лица: ты *du*, вы (фамильярное) — *ihr*, Вы (вежливое) —
Sie, мы (приглашение к совместному
действию) — *wir*.

Форма на «ты» образуется путем вы-
читания *-st* от личной формы глагола во
втором лице единственного числа в *Prä-
sens*. При этом чередования гласных у
неправильных глаголов не происходит за
исключением некоторых глаголов с *-e-* в
основе, которая меняется на *-i-*: *nimm* —
бери, *iss* — ешь, *hilf* — помоги, *gib* —
дай, *lies* — читай, *sprich* — говори,
sieh — смотри (видь), *miss* — измерь,

friss — жри, *stich* — коли, *tritt* — ступай,
vergiss — забудь. Служебные глаголы
образуют следующие формы 2-го лица
единственного числа: *sei* — будь, *hab* —
имей, *werde* — становись, стань.

*Sei bereit! — Immer bereit! — Будь го-
тов! — Всегда готов!* (Помните, были
такие пионеры? И у нас, и в ГДР. Так
вот, они всегда были готовы. Еще утро,
а они уже готовы. Отсюда и пошло слово
«готовоченко», то есть синоним «пионе-
ра». А этим лозунгом они ободряли друг
друга.)

Friss mich nicht! Ich schmecke nicht. —
Не ешь меня! Я невкусный. (Кричите, ес-
ли встретите людоеда. Может помочь.
Если он понимает по-немецки.)

Stich und hau, und denke danach! — Коли
и руби, а думай опосля! (Унтер новобранцу
в армии прусского короля Фридриха.)

Sieh mal! Wir bekommen einen Gast! —
Смотри-ка! У нас гость! (Говорим мы при
виде таракана.)

Entschuldige! Ich kann nicht kommen. — Извини! Я не могу прийти.

Rechne richtig! — Считай правильно!

Если здесь есть какие-то исключения, то при образовании других форм императива о них можно забыть. Лишь проскользнет глагол *sein*, у которого все не так, с *seid (ihr)* — будьте. *Seien Sie* — будьте. А в остальном, мои дорогие, все хорошо, все хорошо.

Seid Punkt 3 Uhr an Ort und Stelle! — Будьте на месте ровно в 3 часа!

Seien Sie so lieb! — Будьте так любезны!

Формы на «вы» и «ВЫ» образуют повелительное наклонение от настоящего времени. Причем без всяких изменений. Однако форма на «ВЫ» прибавляет само местоимение *Sie*. *Bitte* — пожалуйста обычно следует за ним.

Lest den Text und übersetzt den. — Прочитайте текст и переведите его.

Bereitet euch für die Prüfung vor! — Готовьтесь к экзамену! (Предпоследнее китайское предупреждение перед экзаменом по китайскому языку!)

Schalten Sie den Computer ein! — Включите компьютер! (С превеликим удовольствием.)

Zeigen Sie mir bitte jene Bluse! — Покажите мне, пожалуйста, ту блузку!

И последняя форма с «мы» соответствует нашему «давай», «давайте». Здесь можно воспользоваться несколькими вариантами: *Infinitiv* — *wir, wollen wir* + *Infinitiv*, *lass / lasst uns* + *Infinitiv*.

Gehen wir in die Disko! — Идем(те) на дискотеку!

Wollen wir in die Röhre gucken! — Давайте посмотрим телик! (Больше активности!)

Lass uns das Fahrrad reparieren! — Давай починим велик! (Давайте поощрять тягу к труду!)

Lasst uns Auto fahren lernen! — Давайте научимся водить машину! (Но сначала ее угоним. А вот это уже слишком. Лучшие смотрите телик и чините велик.)

Еще одна форма, которую припас для нас неутомонный императив, используется, в основном, официальными лицами, так сказать, в официальной просьбе-приказе. В русском языке есть ее подобие. Это использование инфинитива. Вспомните: «Не влезать, уберечь!», «По газонам не ходить», «Окурки не бросать», «Стоять!» Вот точно такие же директивы есть у немцев. По казарменному воспитанию мы очень похожи. Имейте в виду.

Bitte, einsteigen! — Пожалуйста, входите! (В транспортное средство.)

Hier öffnen! — Открывать здесь! (на банке с лекарством или консервами)

Nicht schießen! — Не стрелять! (Ну пожалуйста! Ну очень прошу!)

Nicht rauchen! — Не курить! (Как сразу повеяло армией)

Nicht stören! — Не беспокоить!

Вот, в общем, и все, что я хотел powiedzieć вам об инфинитиве. Спасибо за внимание!

Citius, altius, fortius!

Mach's mit, mach's nach, mach's besser!

Делай с нами, делай как мы, делай лучше нас!

Название детской спортивной передачи в ГДР**

В названии главы мы столкнулись аж с тремя сравнительными формами прилагательных-наречий. Почему через дефис? Дело в том, что в немецком языке прилагательные и наречия имеют одинаковую форму. Разница проявляется лишь в склонении, где прилагательные добавляют окончания. Наречия же своей исходной формы не меняют, за исключением случая, когда они изменяются по степеням сравнения.

В данной главе, как вы уже, наверное, догадались, мы займемся сравнительными формами. А о склонении прилагательных вы можете прочитать в главе «Склонение не значит поклон».

Всего существует три степени сравнения: нулевая — исходная форма прилагательного (или наречия), сравнительная и превосходная.

Нулевая — нулевая и есть: *interessant* — интересный, *bequem* — удобный, *leicht* — легкий. С нулевой разговор короткий, так как она просто указывает

свойство предмета без сравнения с другими.

Сравнительная показывает, что объект, описываемый прилагательным, имеет более выраженное, более интенсивное свойство по сравнению с другим объектом: *interessanter* — интереснее, *bequemer* — удобнее, *leichter* — легче. Эта степень образуется путем прибавления суффикса *-er*.

И, наконец, превосходная указывает на то, что объект, определяемый прилагательным в превосходной степени, имеет самое интенсивное свойство: *interessanteste* — самый интересный, *bequemst* — самый удобный, *leichteste* — самый легкий. Образует эту форму суффикс *-st*. Последняя форма всегда не пользуется с определенным артиклем, потому что она будет иметь окончание по правилам слабого склонения. Превосходная степень встречается в виде определения и части сказуемого. Вторая форма также характерна для наречий. На

* Быстрее, выше, сильнее! Олимпийский девиз. По-немецки это будет: „Schneller, höher, stärker!“

** Была такая страна на территории Германии.

определение распространяются те же правила, что и на обычные прилагательные. А вторая форма употребляется в виде *am A-sten* (иногда может встретиться и менее употребительное *aufs A-ste*).

Ich habe ein modernes Auto. — У меня современная машина. (Просто современная. Не больше и не меньше.)

Dein Auto ist moderner als meines. — Твоя машина современнее моей / чем моя. (В твоей машине больше выражена современность, это качество более интенсивно, чем у моей просто современной машины.)

Sein Auto ist am modernsten. — Его машина самая современная / современнее всех. (Здесь превосходная степень — часть сказуемого. В умных книгах это называется предикативной формой.)

Das modernste Auto gehört ihm. — Самая современная машина принадлежит ему. (Она напичкана современностью более всех остальных.)

Ich gehe öfter ins Kino als ins Museum. Aber am öftesten gehe ich ins Lebensmittelgeschäft. — Я чаще хожу в кино, чем в музей. Но чаще всего я хожу в продовольственный магазин. (Действительно, там интереснее всего.)

У многих односложных прилагательных в сравнительной и превосходной степени появляется умляут: *alt, arm, dumm, grob, hart, jung, kalt, klug, krank, kurz, lang, rot, scharf, stark, schwach, warm*, а также *gesund*.

Mein Bruder ist 9 Jahre älter als ich. — Мой брат на 9 лет старше меня.

Dieser Weg zum Park ist kürzer als jener. — Этот путь в парк короче, чем тот.

Zeigen Sie mir bitte den kürzesten Weg zum Rathaus. — Покажите мне, пожалуйста, кратчайшую дорогу к ратуше (мэрии).

Es ist kälter im Winter als im Herbst. — Зимой холоднее, чем осенью. (Странный у вас климат.)

Er ist der klügste Student in unserer Gruppe. — Он самый умный студент в нашей группе.

Es ist am dümmsten, immer nur auf Glück zu hoffen. — Глупее всего надеяться всегда лишь на удачу (Но, может, есть люди, страдающие хронической удачливостью.)

Ich würde ein längeres Märchen hören. — Я бы послушала длиненькую сказку. (Подлиннее, чем обычная, но без сравнения. Просто чуть больше выраженное качество. Такая форма часто используется в немецком языке.)

Kleinere Städte erzeugen Menschen, und größere Städte nutzen sie aus. — Маленькие города порождают людей, а крупные используют их.

Wenn es wärmer wird, fahren wir ins Freie. — Если будет теплее, мы поедем на природу.

Sie ist jünger als ihr Ehemann, deshalb benimmt sie sich manchmal leichtsinnig. — Она младше мужа, поэтому иногда ведет себя легкомысленно. (Ему 80, а ей всего 69.)

И добавим сюда небольшой пакетик исключений: *gut* — *besser* — *der beste* (хороший — лучше — лучший), *hoch* — *höher* — *der höchste* (высокий — выше — высший, самый высокий), *nah* — *näher* — *der nächste* (близкий — ближе — ближайший), *gern* — *lieber* — *am*

liebsten (охотно — охотнее, скорее, лучше — охотнее всего, скорее всего, лучше всего), *viel mehr am meisten* (много — больше — больше всего). Последние, очевидно, парения.

Ich würde lieber mit dem Zug fahren als mit dem Bus. — Я бы лучше поехал поездом, нежели автобусом. (Подумайте о состоянии вагонов, грязных туалетах и треснутых стаканах в подстаканниках. А жандармы в облике проводников, проводниц и полупроводников — если один на два вагона. Одумайтесь!)

Am liebsten würde ich nach Roma reisen. — Лучшее всего (охотнее всего) я бы поехал в Рим. (Одумался. Только не поездом.)

Aufs schnellste reist man mit dem Flugzeug. — Быстрее всего путешествовать самолетом. (Летайте самолетами «Аэрофлота»: приглашаем вас в пролёт!)

Du hast mehr Zeit als ich, aber du kannst sie nicht richtig einteilen. — У тебя больше времени, чем у меня, но ты не умеешь его правильно распределять.

Am meisten regnet es im Herbst. — Больше всего дожди идут осенью.

Если прилагательные оканчиваются на *-d*, *-t*, *-t*, *-sch*, *-ß*, *-z*, то в превосходной степени между этими буквами и суффиксом *-st* появляется *-e*. *Mild* — *milder* — *am mildesten*, *satt* — *satter* — *am sattesten*, *rasch* — *rascher* — *am raschesten*, *heiß* — *heißer* — *am heißesten*. Этому правилу не подчиняются *groß* — *größer* — *am größten*, прилагательные, образованные от причастий 1 и 2, а также прилагательные, оканчивающиеся на *-isch*.

In Asien ist es heißer als in Europa. Aber am heißesten ist es in Afrika. — В Азии жарче, чем в Европе. Но жарче всего в Африке.

Die breitesten Straßen befinden sich im Stadtzentrum, und die engsten sind am Stadtrand. — Самые широкие улицы находятся в центре города, а самые узкие — на окраине.

Еще одна группка, которая не хочет подчиняться общим правилам, это — прилагательные на *-er*, *-el*. У них следующие формы: *dunkel* — *dunkler* — *am dunkelsten*, *teuer* — *teurer* — *am teuersten*.

Klaus hat dunkleres Haar als sein Vater. — У Клауса более темные волосы, чем у его отца.

Der Wagen unseres Chefs ist am teuersten. — Машина нашего шефа — самая дорогущая.

Am leckersten kocht meine Großmutter. — Вкуснее всего готовит моя бабуля.

Часто превосходная степень применяется в сочетаниях с *einer* / *eine* / *eines der 1-ten (Genitiv)*. Они соответствуют русским сочетаниям один / одна / одно из самых ...

Jora Bush ist einer meiner besten Freunde. — Жора Буш — один из моих лучших друзей.

Wir haben eine der höchsten Wohnungen in der Stadt. — У нас одна из самых высоких квартир в городе. (Не по потолкам, а по этажу.)

Deutschland ist eines der reichsten Länder der Welt. — Германия — одна из богатейших стран мира.

Allan Dean Foster ist einer der populärsten SF-Schriftsteller in der Welt. — Алан Дин

Citius, altius, fortius!

Фостер — один из популярнейших писателей-фантастов в мире.

Сравнение осуществляется с помощью частицы *als*, которая переводится здесь «чем». Вы уже встречались с ней в других обличьях. Но со значением «чем» мы встретились впервые. Не забывайте об этом маленьком слове. Ведь в русском мы иногда пользуемся бессознательной формой сравнения с помощью родительного падежа: «Гриша умнее Феклы. Афанасий покладистее Глафиры. Лукерья красивее Устины. Пелагея богаче Антипа». В немецком языке это невозможно. Нет, не в том смысле, что нельзя пайти такие же

популярные имена. А в том плане, что обязательно нужно говорить «чем».

Самолет быстрее машины. = Самолет быстрее, чем машина. — *Das Flugzeug ist schneller als das Auto.*

Телевышка выше гостиницы. = Телевышка выше, чем гостиница. — *Der Fernsehurm ist höher als das Hotel.*

Тигр сильнее волка. = Тигр сильнее, чем волк. — *Der Tiger ist stärker als der Wolf.*

И опять эти слова, что и в начале: быстрее, выше, сильнее. Ими мы и закончим главу.

1, 2, 3, 4, 5 — я иду искать!

— *Ой, он и тебя посчитал!*

Теленок о козленке, который умел считать до 10_2 ,
а потом вырос, научился считать до 10^{12}
и стал настоящим козлом.

Скока?

*Один в поле не воин, двое не армия, а трое —
уже коллектив.*

А. В. Суворов «Наука побеждать не числом,
а умением».

Неужто подошла очередь числительных? Вы полностью правы, мои внимательные читатели.

Действительно, пришла пора замолвить слово и о числительных. Они наши старые друзья с самого детства. Они помогают нам выяснить, сколько можно оставить себе из сдачи от купленного хлеба, чтобы купить мороженое и при этом не нанести ущерба домашнему бюджету. Правда, наше поколение, идя в магазин, в основном обращалось с монетами, а нынешние — с купюрами. То ли мы стали богаче, то ли хлеб дороже. На досуге посчитайте. Я помню, что, когда мне говорили: «Вот тебе рубль. Купи хлеба, а на сдачу купи себе, что хочешь», — я бывал рад. А нынче нужно оттипаться извра-

щенной жестокостью, чтобы сказать ребенку такое.

Итак, числительные бывают количественные и порядковые. Количественные отвечают на вопрос «сколько?», а порядковые — «который, какой по порядку?». И те и другие обычно предшествуют существительному.

Из количественных числительных склоняются лишь *ein(s)*, *zwei* и *drei*, причем *zwei* и *drei* только в генитиве и в дативе (*Gi: zweier, dreier; D: zweien, dreien*). А в разговорном языке они уже перестали склоняться. По поводу первого числительного мы уже говорили в главе об артиклях, ведь это практически наш неопределенный артикль. А как склоняется он, надеюсь, вы не забыли. При самостоятельном употреблении он принимает

окончания определенного артикля: *einer, eine, eines*. Если он используется с определенным артиклем, то принимает окончания, как прилагательное после определенного артикля (слабое склонение). Форма *eins* применяется лишь при счете: *eins, zwei, drei* раз, два, три; *um eins* в час.

Er zahlte den zweien Arbeitern etwas Geld und verabschiedete sich von ihnen. — Он заплатил двум рабочим деньги и распрощался с ними. (Вот в немецком сразу понятно, с кем или с чем распрощался, а по-русски возникает двойной смысл.)

Der Jäger entdeckte Fährten dreier verschiedener Tiere, aber konnte nicht feststellen, was für Tiere das waren. — Охотник обнаружил следы трех различных животных, но не мог установить, что это за животные. (Как выяснилось потом, это были самые обыкновенные непарнокрылый цурипопик, разлапистый фрумзик и фильделперсовая марфутка. Причем последняя хромала на одну ложноножку.)

Ich habe einen älteren Bruder und zwei jüngere Schwestern. — У меня есть один старший брат и две младшие сестры.

Die Kommission wählte nur einen von 20 Bewerbern. — Комиссия выбрала лишь одного из двадцати претендентов.

Ich hatte zwei gute Freunde in der Kindheit. Der eine hieß Chip, und der andere hieß Dale. — У меня было два хороших друга в детстве. Одного звали Чип, а другого Дейл.

Wir treffen uns um eins vor dem Rathaus. — Мы встречаемся в час перед ратушей. (Не забудьте транспаранты «Мэра на мыло!», «Морда у мэра!». «Мэр — мэрд! (это уже по-французски, но все равно крепко)».)

Числительные могут превращаться в существительные: *eine Eins* — единица, *eine Zwei* — двойка, *eine Drei* — тройка. В этом случае количественное числительное пишется с большой буквы, как все существительные в немецком языке, и принимает женский род. Уже существительными являются такие крупные числа, как миллион — *eine Million*, миллиард — *eine Milliarde*, биллион — *eine Billion*, а также относительно небольшое число «дюжина» — *das Dutzend* и совсем небольшое число «пара» — *das Paar*. Существительными, но только во множественном числе, являются и *Hundert* — сотни, *Tausende* — тысячи, *Zehntausende* — десятки тысяч, *Hunderttausende* — сотни тысяч.

Wieder eine Zwei! — Опять двойка! (С неудовольствием — хронический убачник, после выигрыша в лотерею 4-й видео-двойки.)

Warum bist du mit der Eins nicht gefahren? — Почему ты не поехал единицей? (В некоторых местах России говорят «однёркой».)

Es gibt hundert Millionen Internetbenutzer in China. — В Китае есть сотня миллионов Интернет-пользователей. (И это при одном компьютере на 15 человек. То ли еще будет. ой-ой-ой.)

Hast du etwas Essen gekauft? — Ja, ein paar Semmeln, ein Pfund Wurst und ein Dutzend Eier. — Ты купил какой-нибудь еды? — Да, несколько булок, полфунта колбасы и дюжину яиц. (Такая ностальгическая дореволюционная картина с фунтами, пудами и некрашеной колбасой.)

Sie sind ein glückliches Paar. — Они счастливая пара. (Если Пара пишется с

большой буквы — это действительно пара, то есть два парных предмета. Но если пара пишется с маленькой буквы, то это уже не пара, а несколько. Помните, когда у вас просят парочку спичек, а выгребают из коробка добрую половину содержимого, речь идет именно о маленькой букве.)

Tausende warten auf Privatwohnungen in unserer Stadt, und nur Hunderte bekommen etwas. — Тысячи ждут отдельных квартир в нашем городе, и лишь сотни что-то получают. (И лишь дюжина с этого имеет.)

Количественные числительные применяются при указании количества, времени, температуры, а также, в отличие от русского языка, в названии года. В русском языке в последнем случае используются порядковые числительные.

Wie viel hast du dafür gezahlt? — € 3.000,50 (dreitausend Euro fünfzig). — Сколько ты заплатил за это? — 3000 евро и 50 центов. (У них не было сдачи с 1 евро, поэтому 50 центов я оставил им на чай. Пусть упьются.)

Um wie viel beginnt der Spielfilm? — Um 6 Uhr. — Во сколько начинается кино? — В 6 часов. (Утра или вечера? — Дня.)

Um wie viel endet die Stunde? — Um 11.30 (um halb zwölf (vormittags)). — Во сколько заканчивается урок? — В 11.30 (утра).

Um 8.45 (um viertel vor neun) bin ich schon auf der Arbeit. — В 8.45 (без четверти девять) я уже на работе. (Хотя рабочий день почему-то начинается в 8.00.)

Um 8.55 (um fünf vor neun) kommt der Chef und kontrolliert alle. — В 8.55 приходит шеф и всех проверяет. (Обнюхивает, осматривает, ощупывает. А вдруг голограмма?)

Das Thermometer zeigt 34 °C (Grad Celsius). *Gestern war die Außentemperatur nur 28 °C (Grad plus).* — Термометр показывает 34 °C. Вчера температура снаружи была всего 28 °C.

Im Jahre 1994 ist meine Tochter geboren. — В 1994 году родилась моя дочь. (Я это еще помню.)

Ich habe 1981 die Mittelschule absolviert. — Я закончил среднюю школу в 1981 году. (Помню, но хуже.)

Die Geschichte beginnt im Jahr 967 n. Chr. (nach Christus). — Эта история начинается в 967 г. от Рождества Христова (н. э.). (Помню, но очень смутно.)

Das Ereignis geschah im Jahr 44 v. Chr. (vor Christus). — Событие произошло в 44 г. до Рождества Христова (до н. э.). (Со всем не помню. Давно это было.)

И пара примеров того, как немцы считают. Причем считают правильно. Однако проверьте на калькуляторе.

$1+1=2$ — *eins und / plus eins ist (gleich) / macht zwei.*

$5-2=3$ — *fünf minus / weniger zwei ist (gleich) / macht drei.*

$2 \times 3=6$ — *zwei mal drei ist (gleich) / macht sechs.*

$8:2=4$ — *acht (geteilt / dividiert) durch zwei ist (gleich) / macht vier.*

На первый-второй рассчитайсь!

Третий не всегда лишний.

3. Фрейд «Введение в анализ числительных с поправкой на славян»

Порядковые числительные образуются от количественных путем прибавления суффикса *-t-* (от 2 до 19, от 102 до 119 и от 1002 до 1019, и далее в том же духе) или суффикса *-st-* (все остальные) и приобретают соответствующее окончание и склоняются, как прилагательные. Ведь таковыми, по сути, они и являются. Исключения в виде отклонений от основы количественного числительного: *der erste* — первый, *der dritte* — третий, *der siebte* (*siebente*) — седьмой, *der achte* — восьмой.

Die tausenderste Nacht war die letzte für die spannenden Geschichten. — Тысяча первая ночь была последней для увлекательных историй. (Потом потянулись унылые будни. Кроме этого, оказалось, что Шехерезада совершенно не умеет готовить, а врать она так и не отучилась.)

Der dritte Gang hat sich unglaublich lecker erwiesen. — Третье блюдо (десерт) оказалось невероятно вкусным.

Der einundvierzigste Gefangene war SS-Gruppenführer Müller, der Chef der Gestapo. — Сорок первым пленным был группенфюрер СС Мюллер, шеф гестапо.

Употребление порядковых числительных практически совпадает с таковым в русском языке (кроме названий годов). В тексте порядковое числительное, если пишется цифрами, обозначается точкой.

Am 17. September hat meine Frau Geburtstag. — 17 сентября у моей жены день рождения.

Der wievielte ist heute? — Der 1. Januar, Samstag. — Какое сегодня число? — 1 января, суббота.

Peter I. (der erste) führte eine Menge allerlei Plunder aus Holland aus und hielt sich für einen Wohltäter des russischen Volkes. — Пётр Первый вывез из Голландии кучу всякого хлама и считал себя благодетелем русского народа.

Если нам хочется сказать по-пемецки «первый по уму», «второй по богатству» и «третий по величине», мы используем те же порядковые числительные, но без окончаний и перед прилагательными в превосходной степени, выражающими качество. Причем порядковое числительное пишется слитно с прилагательным.

Der erstklügste Student unserer Gruppe ist Hans Holzkopf. — Первый по уму студент нашей группы — Ганс Хольцкопф. (Приблизительно — наш Валя Деровялко. Можете уточнить в словаре.)

Die erstreichste Person mag sich ab und zu mit der zweitreichsten Person unterhalten und gemeinsame Probleme besprechen. — Самый богатый человек любит время от времени побеседовать со вторым по богатству человеком и обсудить общие проблемы.

Wie heißt die drittgrößte Stadt in Deutschland? — Как называется третий по величине город в Германии? (Ответьте сами.)

Порядковые числительные помогают образовать наречия, которые соответствуют русским «втроем», «вчетвером», «втысячером» и другие «вмногогером». Используется основа порядкового

числительного без окончания и предлог *zu*.

Autos sausten zu dritt und zu viert vorbei. — Машины проносились мимо по три и по четыре.

Gäste kamen zur Party zu zweit, zu dritt und zu viert. — Гости приходили на вечеринку по двое, по трое и по четверо. (А уходили в основном по четверых.)

Мал четвертак, да дорог

Тебе половина или мне половина.

Деление на дробь поровну.
Есть также способы деления по-братски,
по-честному и по справедливости.

Дробные числительные образуются прибавлением суффикса *-el* к порядковому числительному (кроме половины): *viert + el = viertel*, *dreißigst + el = dreißigstel*. Если от этих дробей образуются существительные, они принимают средний род.

Дроби пишутся слитно: *dreiviertel*, *fünfteil*, *elfzwanzigstel*.

Ich werde diesen Text in einer viertel Stunde (Viertelstunde) übersetzen. — Я переведу этот текст за четверть часа. (А я за 15 минут.)

Ein Drittel unserer Mitarbeiter sind Programmierer. — Треть наших сотрудников — программисты.

Ein Fünftel der Bevölkerung wohnt auf dem Land. — Пятая часть населения живет в деревне. (Причем в одной.)

Dreifünftel Männer sind geheiratet. — Три пятых мужчин женаты. (Как же тогда

получается, что половина женщин не замужем?)

Die Prozedur dauerte nur eine sechstel Minute. — Процедура длилась лишь шестую часть минуты. (Потом гильотину разобрали и увезли.)

Es vergangen dreiviertel Jahre, und er erhielt keinen Brief von Fritz. — Прошло три четверти года, а он не получил ни одного письма от Фрица.

Половина образуется по-особому. И никому не известно, почему. Согласуется с существительным.

Wir haben ein halbes Pfund Schinken und ein halbes Brot gekauft. — Мы купили полфунта ветчины и полхлеба. (А потом полужинали.)

Vor dem Schlafengehen habe ich anderthalb Liter Limonade getrunken. — Перед сном я выпил полтора литра лимонада. (Не пугайтесь! Все кончилось хорошо!)

Эх, раз, еще раз, еще много, много раз!

Грохотом облобызавшись, главы государства остались довольны друг другом.

Журнал для мужчин «Хролика событий».

Для образования наречий со значением «...раз» используется суффикс *-mal*, который присоединяется к количественному числительному. Для указания частоты действия добавляется существительное, обозначающее период времени, с предлогом *in* + определенный артикль (*Dativ*) или предлогом *pro* без артикля. Если нужно образовать прилагательное от такого наречия, просто добавляем *-ig*.

Dreimal in der Woche gehe ich Sport treiben. — Трижды в неделю я хожу на занятия спортом. (Ну, если хожу, это еще не занимаюсь.)

Viermal pro Monat erscheint diese Zeitschrift. So erscheint sie wöchentlich. — Четыре раза в месяц выходит этот журнал. Таким образом, он выходит ежедневно.

Das sechsmalige Essen im Sanatorium machte uns viel Spaß. — Шестипразовое питание в санатории доставляло нам большую радость (удовольствие).

Ich möchte einmaliges Toilettenpapier, bitte. — Дайте мне, пожалуйста, одноразовую туалетную бумагу.

В сочетаниях «в первый раз», «во второй раз» и «в двадцатый раз» употребляется соответствующее порядковое числительное с существительным *Mal*. Есть также неопределенные числительные, которые образуются прибавлением *-mal*, а *-mals* к наречиям и неопреде-

ленным местоимениям: *mehrmals, oftmals*.

Wann warst du zum ersten Mal in Moskau? — Когда ты был впервые в Москве? (Еще в 1812 г.)

Sind Sie hier zum zweiten Mal? — Вы здесь во второй раз? (Да, первый раз я был здесь еще в 1812 г.)

Mehrmals ist er schon nach München gefahren. — Он уже не раз ездил в Мюнхен. (И всегда возвращаясь.)

Wir haben vielmals jenen Mann gesehen. — Мы много раз видели того мужчину.

Значение «...-кратный», «...-кратно» получаем прибавлением *-fach*.

Wir wollen eine dreifache Prüfung der Teile in Frage ausführen. — Мы хотим выполнить трехкратное испытание сомнительных деталей.

Die Fenster sind dreifach gestrichen. Es ist genug! — Окна покрашены три раза. Достаточно! (А вот стекла вы зря красили, надо было только раму.)

Обратите особое внимание на примеры ниже, которые показывают различие в употреблении предлогов с числительными в немецком и русском языках. Русскому предлогу «на» (разница между исходным и конечным количеством) соответствует немецкий *um*, а русскому «до» (пределное количество) — *auf*. Эти же предлоги выражают кратное изменение величины. А для перевода вы-

ражения «в... раз больше / крупнее / выше, чем» применяем конструкцию „...-mal so viel / groß / hoch wie“.

Die Erträge der Gesellschaft stiegen im vorigen Jahr um 15%. — Доходы компании увеличились в прошлом году на 15%. (Пусть «крыша» и налоговая инспекция делают нужные выводы.)

Der Gewinn der Firma erhöhte sich auf € 1 Mln. — Прибыль фирмы возросла до 1 млн евро. (И к каким выводам они пришли?)

Heute ist der Volumen der von der Gießerei hergestellten Produkte dreimal so groß wie 2002. — Сегодня объем продукции, производимой литейным заводом, в три раза больше, чем в 2002 г.

Im Betrieb arbeiten jetzt viermal so viele Facharbeiter (wie vor 5 Jahren). — На предприятии работают сейчас в четыре раза больше квалифицированных рабочих (чем

5 лет тому назад). (Тогда работало двое.)

Das Gehalt der Bürokräfte ist 2004 gegenüber 2000 um das 3fache angestiegen. — Оклад служащих в 2004 г. повысился в три раза по сравнению с 2000 г.

Das Gesamteinkommen unserer Familie hat sich auf das 4fache erhöht, aber wir haben nicht angefangen, mehr Fleisch und andere Delikatessen zu essen. — Совокупный доход нашей семьи возрос в 4 раза, но мы не стали есть больше мяса и других деликатесов. (Уважаемые читатели, если кому-то из вас известна причина, пожалуйста, просветите.)

Dieses Kapitel ist doppelt so groß wie das vorherige. — Эта глава в два раза больше, чем предыдущая (doppelt — двойной, в два раза).

Не обессудьте!

Предлоги, и как с ними бороться

Подготовьтесь морально к данной главе. Это одна из самых скучных и длинных глав в этой книге, хотя, возможно, вы и опровергнете мои опасения. Мне было бы совсем стыдно за нее, если бы не чувство долга, которое я испытываю по отношению к читателям. Ведь, уважаемая публика, вам необходимо иметь более-менее приличное представление о предлогах и их употреблении. Поэтому я предпочел информативность в ущерб занимательности. Давайте запасемся на несколько страниц ангельским терпением и попытаемся ухватить хотя бы некоторую толику данных, приведенных ниже. При этом не старайтесь

запомнить все, достаточно получить общее представление, а вернуться сюда вы сможете в любой момент по мере надобности.

В немецком языке каждому предлогу соответствует свой падеж. Есть предлоги, которые употребляются лишь с генитивом, лишь с дативом и лишь с аккузативом. Но есть и такие, которым мало одного падежа. Эти двуличные создания бросаются то к дативу, то к аккузативу. Кто пальчиком поманит, к тому и бегут. Но теперь бразды правления берем мы. Мы же и будем указывать пальчиком, к какому падежу пристать предлогу, в зависимости от того, что нам нужно.

Предлоги-перебежчики

*Фигаро здесь, Фигаро там,
Фигаро здесь, Фигаро там,
и т. д. еще много-много раз.*

«Слуга двух господ», автор устанавливается.

*Здесь выбрать можно, но с опаской.
Критерий прост: где или куда?
Сие запомни, и ошибки
Ты не опустить никогда.*

Свод правил для двуличных предлогов: правило № 1.

Таковыми предлогами являются: *an* — к, на (вертикальной поверхности), *auf* —

на (горизонтальной поверхности), *hinter* — за, *in* — в, *neben* — возле, около,

unter — под, *über* — над, *vor* — перед, *zwischen* — между.

Обычно предлоги перебегают от датива к аккузативу и наоборот, если изменяется смысл предлога. При указании направления применяется аккузатив — так сказать, величина векторная. При указании местоположения не используется датив — это уже скалярная величина. Таким образом, если мы говорим о движении (куда?), то нам понадобится аккузатив, а если о месте, где происходит действие (где?), то — датив.

Сравните с русским языком: в школу — в школе, на завод — на заводе, под кровать — под кроватью, за дерево — за деревом и т.д.

Hängen Sie den Kuckuck an die Wand. — Повесьте кукушку на стену (винительный падеж). (Какая жестокость! Срочно звоните в общество по охране животных! Живодеро́в к отве́ту!)

Der Kuckuck hängt an der Wand und tickt. — Кукушка висит на стене (предложный падеж соответствует дативу) и тикает. (Так это часы с кукушкой! Видите, как все хорошо кончилось.)

Ich habe die Zwerge in den Bücherschrank gelegt. — Я положил гномов в книжный шкаф (винительный падеж).

Sie liegen im Bücherschrank und schnarchen. — Они лежат в книжном шкафу (предложный падеж соответствует дативу) и храпят. (Книжная пыль очень опасна для аллергиков. Может, они просто задыхаются.)

Die Räuber gehen in die Bank. — Грабители идут в банк (винительный падеж). (Пора вызывать полицию.)

Sie sind jetzt in der Bank. — Они сейчас в банке (сательный падеж). (Говорил же, что пора звонить.)

Ich habe den Stiefel auf den Schreibtisch gestellt. — Я поставил сапог на письменный стол (куда?). (Мой сапог. Ставлю, куда хочу.)

Der Stiefel steht auf dem Tisch. — Сапог стоит на столе (где?). (Сказал: моя вещь.)

Es gibt eine Birne über dem Tisch. — Над столом (где?) лампа (или груша). (Сравните с русским: висит груша — нельзя скушать. Хотя есть и трагический ответ: тетья Груня повесилась.)

Stellen Sie die Vase zwischen die Fotos. — Поставьте вазу между фотографиями (куда?).

Vor dem Haus gibt es einen Vorgarten. — Перед домом (где?) палисадник.

Кроме этих стандартных значений у них есть еще свои собственные.

Например, *an* применяется с временем суток, днями и датами в дативе.

Am Morgen eilen alle Menschen zur Arbeit. — Утром все люди спешат на работу. (Естественно, за исключением стариков, несмышленишей нежного возраста, безработных, тружеников вольных профессий и надомников.)

Am Montag erwarten wir gewöhnlich Probleme. — В понедельник мы ожидаем проблемы. (Понедельник — день тяжелый.)

Am 12. April feiert man den Tag der Kosmonautik. — 12 апреля празднуют День космонавтики. (Празднуют масштабно, ибо в детстве все мечтали стать космонавтами.)

Имеются и устоявшиеся традиционные сочетания: *an + D + vorbei* — мимо, при этом *vorbei* часто оказывается отделяемой приставкой глагола; *an deiner / seiner Stelle* — на твоём / его месте (в условных предложениях); *an + A* — приблизительно, примерно.

А вот этот списочек (можно назвать так уменьшительно-ласкательно?) я предлагаю вам в качестве информации о возможностях *an*. Его вовсе не надо заучивать. Я привожу его здесь лишь в качестве справочного материала. Поэтому просто просмотрите его. Возможно, некоторые сочетания будут вам интересны.

Am Ufer — на берегу, у берега; *am Fluss* — у реки, на реке; *Frankfurt am Main* — Франкфурт-на-Майне; *an der See* — у моря; *an der Grenze* — на границе; *der Schnee schmilzt an der Sonne* — снег тает на солнце; *an einer Blume riechen* — понюхать цветок; *an den Füßen hatte er braune Schuhe* — на ногах у него были коричневые ботинки; *eine Narbe am Kinn* — шрам на подбородке; *am Anfang des Buches* — в начале книги; *am Ende der Gasse* — в конце переулка; *die Ware am Lager haben* — иметь товар на складе; *an Bord des Schiffes* — на борту парохода; *an einer Schule wirken* — работать в школе; *an einer Hochschule studieren* — учиться в вузе; *am angeführten (angegebenen) Orte* — (а. а. О.) в указанном месте; *an Ort und Stelle sein* — быть на месте; *an der Spitze stehen* — стоять во главе; *Schulter an Schulter* — плечом к плечу; *die Schuld liegt an dir* — вина лежит на тебе, это твоя вина; *es liegt mir schwer am Herzen* — это гнетет мою душу; *die Wellen schlagen ans Ufer* — волны ударяются о берег; *an A grenzen* —

граничить с; *sich (D) den Ring an den Finger stecken* — надеть кольцо на палец; *sie hat sich ihm an den Hals geworfen* — она бросилась к нему на шею; *an Bord gehen* — подняться на палубу. Направление действия к лицу: *an den Bruder schreiben* — писать брату; *sich an A wenden* — обращаться к; *ich habe eine Bitte an Sie* — у меня к вам просьба; *an A denken* — думать о ком-л. (здесь скорее устойчивое сочетание с глаголом); указывает качество для сравнения: *sie ist ein Engel an Geduld* — у нее ангельское терпение; указывает на способ, образ действия, по: *an den Fingern abzählen* — считать по пальцам; *an den Augen ablesen* — читать по глазам; *an der Stimme erkennen* — узнать по голосу; *an Umfang (an Gewicht) zunehmen* — прибавить в объеме (в весе). А также указывает на то, за что держатся, чего придерживаются: за — *sich am Geländer festhalten* — держаться за перила; *am Mantel ziehen* — потянуть за пальто; *an der Hand führen* — вести за руку; *an seiner Meinung festhalten* — не отступать от своего мнения; *sich ans Gesetz halten* — придерживаться закона; *ich halte mich an mein Wort* — я не отступлю от своего слова; указывает на занятие *an einem Roman arbeiten* — работать над романом; *an der Arbeit sein* — быть занятым работой; *am Basteln sein* — мастерить; *an die Arbeit gehen, sich an die Arbeit machen* — приступить к работе; *ans Werk gehen* — приступить к делу; указывает на принадлежность, отношение, касательство к, на участие в: *Freude (Vergnügen) an seiner Arbeit finden* — находить радость (удовольствие) в своей работе; *wir haben an ihm viel verloren* — мы много потеряли в

его лице; *ich weiß nicht, was an der Geschichte wahr ist* — я не знаю, что в этой истории верно (соответствует действительности); *er hat die Gewohnheit an sich...* — у него есть привычка...; *an sich, an und für sich* — сам (сама; само, сами) по себе, в сущности, собственно; *die Idee an sich ist richtig* — сама по себе идея правильна; *das Ding an sich* — вещь в себе; *Anteil am Spiel nehmen* — принимать участие в игре; *er ist am Leben* — он жив; указывает на причину заболевания, смерти и; сочетание его с существительным переводится на русский язык творительным падежом соответствующего существительного; *an einer schweren Verwundung sterben* — умереть от тяжелого ранения; *er ist krank an der Leber* — у него большая печень; *an Kopfschmerzen leiden* — страдать головными болями; указывает на недостаток или избыток: *Überfluss an Obst* — избыток фруктов; *reich an Ideen* — богатый мыслями; *Mangel an Nahrung* — недостаток пищи; *es mangelt uns an Geld* — нам не хватает денег; указывает на приближение к, достижение: *du bist an der Reihe, die Reihe ist an dir* — очередь за тобой, настала твоя очередь; *du bist am Zug* — твой ход; *er war am Verhungern* — ему угрожала голодная смерть; *wann kommst du an die Reihe?* — когда (придёт) твоя очередь?; перевод зависит от управления русского глагола: *an D zweifeln* — сомневаться в; *an A erinnern* — напомнить о; *an D entlang* — вдоль; *am Ufer entlang* — вдоль берега; *an sein* — быть включённым; *das Licht ist an* — свет включен, свет горит; *der Computer ist an* — компьютер включен.

Чтобы получить самое полное представление об употреблении *an*, возьмите большой словарь (да потолще), хотите немецко-русский, а хотите толковый «Дуден» или еще какой солидной фирмы, и посмотрите, что еще можно там найти. Можно также привлечь фразеологический словарь и поискать там идиомы (устойчивые сочетания), в которых встречается предлог. Но это уже самостоятельно, а я буду стараться давать вам наиболее распространенные сочетания, особенно которые очень не совпадают с русским языком.

Auf тоже имеет такие значения: *auf der einen Seite ..., auf der anderen Seite ...* — с одной стороны ..., с другой стороны ...; *auf + A + zu* (часто отделяемая приставка) — к (подойти к, подбежать к); *auf + A + hin* — ссыла на предыдущее высказывание: *auf Ihre Bitte hin* — в ответ на Вашу просьбу, *auf die Gefahr hin* — под страхом, рискуя, *auf + A + hinaus* — на (период времени в будущем); *auf Jahre hinaus* — на долгие годы, *auf 100 Jahre nach seinem Tod hinaus* — спустя сто лет после его смерти.

Auf der einen Seite wollen wir reich sein, und auf der anderen Seite wollen wir nichts dafür tun. Das ist ein ewiges Dilemma aller trägen Menschen. — С одной стороны, мы хотим быть богатыми, а с другой стороны, мы ничего не хотим делать для этого. Это вечная дилемма всех инертных людей.

И тоже небольшой список к вашему сведению.

Auf dem Lande — в деревне, за городом; *auf der Krim* — в Крыму; *auf der Welt* — в мире; *auf der Erde* — на земле, на Земле; *auf dem Wege* — по дороге,

дорогой; *auf der Reise* — в пути, во время путешествия; *auf der Jagd* — на охоте; *auf der Suche nach D* — в поисках; *auf Schritt und Tritt* — на каждом шагу; *auf der Stelle* — немедленно, тотчас же; *auf die Straße gehen* — пойти на улицу; *auf die Post* — на почту; *aufs Land ziehen* — переехать в деревню (за город); *auf die Schule (auf die Universität) gehen* — поступать в школу (в университет); *auf die Arbeit gehen* — идти на работу; *sich auf den Weg machen* — отправиться в путь; *auf Zeit* — на время; *auf einen Augenblick* — на мгновение; *auf Wiedersehen!* — до свидания!; *auf Wiederhören!* — до свидания! (при разговоре по телефону); *auf eine Frage antworten* — отвечать на вопрос; *auf seine Bitte* — по его просьбе; *auf seinen Befehl* — по его приказанию; *auf seinen Wunsch* — по его желанию; *auf diese Weise* — таким образом; *auf folgende Art* — следующим образом; *auf einmal* — вдруг, сразу; *auf deutsch* — по-немецки; *aufs beste* — наилучшим образом, очень хорошо; *Hoffnung auf Besserung* — надежда на выздоровление; *das Recht auf Bildung* — право на образование; *auf jeden Fall, auf alle Fälle* — на всякий случай; *auf Ihr Wohl!* — за ваше здоровье!

У *hinter* список еще скромнее.

Die Prüfung hinter sich haben — сдать экзамен; *er hat viel hinter sich* — он много пережил; *es steckt etwas hinter der Sache* — за этим что-то кроется; тут дело нечисто; *wer steckt hinter der Sache?* — кто стоит за этим?; *hinter D zurückbleiben* — отстать от; *hinter der Zeit zurückbleiben* — отстать от времени; *hinter D her sein* — преследовать : интересоваться.

А вот сочетаний с предлогом *in*, к сожалению, хватает.

Так же, как *an*, он используется с указаниями времени, но с месяцами, временами года, годами и столетиями. А с периодами времени он переводится «через».

In der Nacht goss es in Strömen. — Ночью дождь лил как из ведра.

Ich fahre im August in den Urlaub. — В августе я поеду в отпуск.

Im Frühling wird es wärmer, und die Zugvögel kommen zurück. — Весной становится теплее, и возвращаются перелетные птицы (Девочка, ты почему плачешь? — Птичек жалко, перелетных. — Почему? — Потому что они не возвращаются. — Перелетных надо жалеть, потому что они возвращаются на родину.)

Im Jahre 1995 ist das erste Operationssystem erschienen, das uns den Computer näher gebracht hat. — В 1995 г. появилась первая операционная система, которая сблизила нас с компьютером. (А Гейтса — с большими доходами.)

Im 17. Jahrhundert wurden all die tropischen Seen von Piraten kontrolliert, und die Seefahrt war sehr gefährlich. — В XVII веке все тропические моря контролировались пиратами, и морские путешествия были очень опасны.

Im 5 Minuten bin ich fertig. — Через 5 минут я буду готов. (В хорошем смысле этого слова.)

In drei Tagen fahren wir ans Meer. — Через три дня мы поведем на море.

In может обозначать пребывание в состоянии: *in der Not* — в нужде; *in Verzweiflung sein* — быть в отчаянии; *im*

Zweifel — в сомнении; а также переход в онос: *in Verlegenheit geraten* — попасть в затруднительное положение; *sich in Wut reden* — войти в раж, разгорячиться (во время спора); *in Ruinen verwandeln* — превратить в развалины; *in Staub zerfallen* — обратиться в прах, рассыпаться прахом; состав из частей (*Dativ*) или разделение на таковые (*Akkusativ*): *Brot in Scheiben* — хлеб кусками; *ein Buch in drei Bänden* — книга в трех томах; *einen Apfel in vier Teile teilen* — разделить яблоко на четыре части. Часто *in* используется для указания размера, формы, цвета и других свойств предмета: *eine Prämie in Höhe von 50 Euro* — премия в размере 50 евро; *sechs Meter in der / die Breite (in der / die Länge)* — шириной (длиной) в шесть метров (обратите внимание на возможность использования обеих падежей в одном значении); *einen Hut in Braun wählen* — выбрать шляпу коричневого цвета; *in dieser Größe* — в этом формате; этого размера (о платье и пр.); *im höchsten Grade* — в высшей степени. Кроме этого он может применяться для указания сферы деятельности: *Fortschritte im Deutschen machen* — делать успехи в изучении немецкого языка; *in (der) Mathematik ist er sehr gut* — по математике он очень хорошо успевает; *ein Meister im Sport* — мастер спорта; *er handelt in Computern* — он торгует компьютерами; *in allem Bescheid wissen* — быть в курсе всего. Еще *in* может выражать способ или образ действия: *in dieser Weise* — таким образом; *in Worten ausdrücken* — выразить словами; *in Öl (Wasserfarben) malen* — писать маслом (акварелью); *in bar (in barem Gelde) zahlen* — платить наличными; *in eigener Person* — лично (собственной персоной);

im Ernst — всерьез; *die Sache geht in Ordnung* — все в порядке; *im Auftrage meines Vaters* — по поручению моего отца; *in Geschäften verreisen* — уехать по делам; *in deinem Interesse* — в твоих интересах; *im Namen des Gesetzes* — именем закона; *im allgemeinen* — в общем; *im besonderen* — в частности, в особенности; *im einzelnen* — в частности.

Neben кроме основного значения имеет также смысл «наряду с», «кроме (вдобавок к)».

Neben (der) Stundenerteilung und Übersetzungen schreibt sie auch wissenschaftliche Artikel und Bücher. — Наряду с уроками и переводами она пишет также научные статьи и книги.

Neben den europäischen Sprachen kennt er auch ein paar asiatische Sprachen. — Наряду с европейскими языками он знает также несколько азиатских.

Unter имеет также значения: «среди», «ниже», «под воздействием», «при (Сталине, Петре Первом и т. п.)», «в условиях».

Среди, между — местонахождение (*Dativ*) и направление движения (*Akkusativ*): *unter Freunden* — среди друзей; *der älteste unter ihnen* — самый старший среди (из) них; *einer unter Tausenden* — один из тысяч; *das bleibt unter uns* — это останется между нами; *unter uns gesagt* — между нами говоря; *wir sind hier unter uns* — мы здесь свои люди; *unter sich* — между собой; *unter anderem* — между прочим (и т. д.); *er setzte sich unter die Zuschauer* — он занял место среди зрителей; *er kommt selten unter Menschen* — он редко выходит на люди (бывает в обществе). Ниже какого-то уровня: *20 Grad unter Null* — 20 градус-

сов ниже нуля; *Jugendlichen unter 14 Jahren ist der Zutritt verboten* — дети до 14 лет не допускаются; *unter dem Durchschnitt* — ниже среднего; *das ist unter aller Kritik* — это ниже всякой критики; *unter seiner Würde* — ниже своего достоинства. Под руководством, под воздействием, при: *unter ärztlicher Aufsicht* — под наблюдением врачей; *unter seiner Führung* — под его руководством; *unter der Regierung Karls des Großen* — во времена правления Карла Великого, при правлении Карла Великого; *unter Peter I.* — при Петре Первом. В (при) условиях, в (при) обстоятельствах: *unter der Bedingung* — при условии, с условием; *unter keiner Bedingung* — ни под каким условием, ни при каких условиях; *unter diesen Umständen* — при этих обстоятельствах; *unter solchen Verhältnissen* — при (в) таких условиях; *unter dem Vorwande* — под предлогом; *unter Hinweis auf...* — ссылаясь на...; *unter der Voraussetzung, dass...* — предположив, что...; при условии, что...; *unter falschen Namen* — под чужим именем; инкогнито.

Предлог **über** также может принимать дополнительные значения. Например: «через», «свыше», «о». Если речь идет о проезде через какой-то промежуточный пункт, используется название без артикля: *von Melitopol über Berlin nach Berditschev* — из Мелитополя через Берлин в Бердичев. Очень хороший маршрут, обязательно воспользуйтесь им, если поедете в командировку.

Если мы говорим о превышении какого-то значения, границы, то применяем

аккузатив: *über unsere Erwartungen* — свыше наших ожиданий, *über € 300* — свыше (более) 300 евро. И, конечно, когда мы говорим о каком-то предмете, относительно чего-то или кого-то, нам тоже пригодится *über*. А: *über die Geschichte unseres Landes* — об истории нашей страны, *über die Urzeiten* — о древних временах.

Само собой, есть и ряд устоявшихся выражений. Это вершинка айсберга: *die Pest über dich!* ≈ чтоб тебя холера взяла!*; *pfui über ihn!* — позор ему!; *weh über die Mörder!* — горе убийцам!; *über See fahren* — ехать по морю; *über Land reisen* — путешествовать по суше; *über Leichen gehen* — шагать по трунам; *Mann über Bord!* — человек за бортом!; *heute über acht Tage* — ровно через неделю; *über den ganzen Winter dauern* — длиться всю зиму; *über Nacht bleiben* — остаться на ночь, переночевать; *über kurz oder lang* — рано или поздно; *eins über den Durst trinken* — выпить лишнего; *über... hinaus* — сверх, (с)выше, более; *die Aufsicht über A führen* — присматривать, следить за, осуществлять контроль над; *es geht nichts über ein gemütliches Heim* — нет ничего приятнее домашнего уюта; *es geht ihm nichts über die Musik* — музыка для него дороже всего; *das geht ihm über alles* — это для него дороже (превыше) всего; *sich über A wundern* — удивляться; *sich über A entrüsten* — возмущаться; *über A entzückt sein* — быть восхищенным; *über die Wahl bin ich sehr erfreut* — (этому) выбору я очень рад; *über A weinen* — плакать о; *Klage über A* — жалоба на; *er sitzt über*

* Ругательства и проклятия заучивать тоже не обязательно.

den Büchern — он сидит над книгами; *über der Arbeit sein* — заниматься работой, углубиться в работу; *einen Fehler über den anderen machen* — делать одну ошибку за другой; *sich über, über A beklagen* — жаловаться на; *über A lachen* — смеяться над; *die Feiertage über* — в течение праздников; *die Nacht über* — всю ночь (напролет), в течение (всей) ночи; *den Winter über* — всю зиму, в течение (всей) зимы; *er ist mir über* — он знает больше меня, он меня превосходит (перешеголял); *das ist mir über* — это мне надоело; *über und über* — совершенно, вполне; *über und über durchnässt* — насквозь промокший.

Vor может означать «тому назад», «до»: *vor Sonnenaufgang* — до восхода солнца; *vor dem Krieg* — до войны; *vor der Stunde* — до урока; *vor Ostern* — перед пасхой; *vor unserer Zeitrechnung* (v. u. Z.) — до нашей эры; *zehn Minuten vor fünf* — без десяти (минут) пять. Часто обозначает чувство по отношению к кому-либо, чему-либо (страх, уважение): *Furcht (Angst) vor D haben* — испытывать страх перед; *sich vor D fürchten* — бояться; *mir ist bange vor ihm* — я боюсь его; *sich vor D entsetzen* — ужасаться; *sich vor D*

ekeln — испытывать отвращение к; *Achtung vor D haben* — испытывать уважение к; а также причину (из-за, от): *vor Kälte zittern* — дрожать от холода; *vor Hunger sterben* — умереть от голода; *vor Angst beben* — дрожать от страха; *vor Freude weinen* — плакать от радости; и преимущество (перед): *einen Vorzug (Vorrang) vor D haben* — иметь какое-либо преимущество перед; *er hat nichts vor ihnen voraus* — у него нет никаких преимуществ перед ними; *ich liebe ihn vor allen anderen* — я люблю его больше всех других; *vor allem, vor allen Dingen* — прежде всего.

Zwischen имеет значение «между», но и во временном отношении, и при обозначении отношений. *Zwischen zwei und drei Uhr* — между двумя и тремя (часами); *zwischen zwei Parteien vermitteln* — быть посредником между двумя партиями (между двумя сторонами); *zwischen Himmel und Erde* — между небом и землей; *zwischen den Zeilen lesen* — читать между строк; *zwischen zwei Feuern* — между двух огней.

И с предлогами между двух падежей мы закончили.

Предлоги датива

Нам только с дативом возможно
Сии предлоги применять.
Их имена найдете ниже,
Их всех названия вы твердо знать.

Просто правило без помера.

К ним относятся *ab* — от, из, с, *aus* — из, по (причине), *außer* — кроме, *bei* — у, при, *dank* — благодаря, *entgegen* — во-

преки, против, навстречу, *entsprechend* — согласно, в соответствии с, *gegenüber* — напротив, по отношению к,

gemäß — согласно, в соответствии с; *mit* — с (кем? чем?); *nach* — в, после, согласно, по (закону, правилу); *nebst* — вместе с; *samt* — вместе с; *seit* — с (каких-то пор), уже — период времени; *von* — от; с; *zu* — к, на, в, для (намерения); *zufolge* — согласно, по.

Здесь нам тоже попались предлоги направления: *zu* — к, *nach* — в, *entgegen* — навстречу, *aus* — из (движение изнутри), *von* — от (движение от объекта).

Есть и предлоги местоположения: *bei* — у, при, *gegenüber* — напротив.

Придется кстати и пачка синонимов: *mit* — с (кем? чем?), *nebst* — вместе с, *samt* — вместе с; *entsprechend*, *gemäß*, *nach*, *zufolge* — согласно, в соответствии с. К ним примыкают временные: *ab* — от (момента), *seit* — с (такого-то времени), *von* — от; и с отличным значением *nach* — после.

Теперь рассмотрим особенности всех этих предлогов.

Ab обозначает исходный пространственный или временной пункт отсчета.

Die Reise startet ab London. — Путьешествование начинается с Лондона. (Оно будет продолжаться еще 80 дней.)

Ab heute beginne ich ein neues Leben. — С сегодняшнего дня я начинаю новую жизнь.

Со временем возможны два варианта: с accusativом и с dativом.

Ab ersten (dem ersten) September beginnt die Schule. — С первого сентября начинается школа. (Нужно подготовить ремень и запастись набором приветливых и заискивающих улыбок для родительских собраний.)

И парочка полезных сочетаний: *ab unserem Werk* — с нашего завода; *ab hier* — отсюда; *(frei) ab Lager* (доставка) франко склад продавца; *ab jetzt* — с настоящего момента; *ab Unkosten* — с вычетом издержек.

Aus применяется для обозначения движения из (чаще всего изнутри, из страны, города), происхождения, материала и причины (в последних двух случаях обычно без артикля).

Ihre Kusine ist aus Dänemark zurückgekommen. — Ваша двоюродная сестра вернулась из Дании. (И чего ей там не сиделось?)

Wir sind aus dem Haus gelaufen, um das Feuerwerk zu sehen. — Мы выбежали из дома, чтобы увидеть фейерверк. (Горело соседнее кафе.)

Diese Sachen stammen aus dem 14. Jahrhundert aus Russland. — Эти вещи происходят из 14 века из России. (И из чемоданов контрабандистов.)

Ist der Sarg aus reinem Gold? Unmöglich! — Гроб из чистого золота? Невозможно! (Смотри там же.)

Aus Rache hat er mir das Buch versteckt. — Из мести он спрятал от меня книжку. (Какой садизм! Я еще не раскрыл последние две страницы.)

И снова небольшое приложение: *geh mir aus den Augen!* — прочь с глаз моих!; *das ist aus der Mode (gekommen)* — это вышло из моды; *aus der Art schlagen* — вырождаться; *aus Erfahrung wissen* — знать по опыту; *aus erster Hand kaufen* — покупать из первых рук; *aus diesem Grunde* — по этой причине; *aus freiem Willen* — по доброй воле; *aus der Sache wird nichts* — из этого дела ничего не

выйдет; *aus dem Jungen wird noch einmal etwas* — из этого мальчика со временем будет толк; *aus Leibeskräften schreien* — кричать изо всех сил; *aus vollem Halse* — во все горло; *aus dem Stegreif* — экспромтом.

Предлог **außer** переводится как «вне», «за пределами», «кроме (за исключением)», «сверху», «помимо». *Wir essen heute außer dem Hause* — мы обедаем сегодня не дома; *außer der Reihe* — вне очереди; *außer dem Gesichtskreis* — вне поля зрения; *die Fabrik (die Maschine) ist jetzt außer Betrieb* — фабрика (машина) сейчас не работает; *außer Dienst (a. D.)* — в отставке; *außer (aller) Gefahr sein* — быть вне (всякой) опасности; *außer (allem) Zweifel* — вне (всякого) сомнения; *es ist (steht) außer Frage* — это вне сомнения; *außer Atem sein* — задохнуться; *außer sich vor Freude* — вне себя от радости; *außer Sicht kommen* — скрываться из поля зрения; *außer Gebrauch kommen* — выходить из употребления; *außer Betrieb setzen* — закрывать, выводить из строя (предприятие); *außer der Wohnung hat er noch die Verpflegung frei* — помимо квартиры он имеет также бесплатный стол; *ich habe keinen Freund außer dir* — у меня нет никаких друзей, кроме тебя; *außer einigen Büchern nehme ich nichts mit* — за исключением нескольких книг я ничего не беру с собой.

Основными значениями предлога **bei** являются: «у» (кого-то дома, на работе), «под» (населенным пунктом: под Москвой, под Рязанью), «при» (с отглагольным существительным).

Im Sommer bin ich gewöhnlich bei der Tante zu Besuch. — Летом я обычно в

гостях у тети. (Почему-то тетя в последние годы стала ненавидеть лето.)

Beim Arzt im Wartezimmer gibt es stets eine Menge Patienten, die auf Besserung hoffen. — У врача в приемной постоянно куча пациентов, которые надеются на выздоровление. (Врач считает их неизлечимыми оптимистами.)

Die Schlacht bei Moskau endete unentschieden. Historiker streiten sich bis jetzt darüber. — Битва под Москвой закончилась вничью. Историки до сих пор спорят об этом.

Wir sind gewöhnt, bei offenem Fenster zu schlafen. — Мы привыкли спать с открытым окном (при открытом окне).

Beim Baden hat er sein Unterhemd gefunden. Er hat einen ungeheueren Schreck bekommen. — При купании он нашел свою майку. Он страшно испугался. (Если помните — про чукчу.)

Bei Hofe — при дворе (королевском); *dicht bei D* — совсем близко от, вплотную к; *dicht beim Walde* — у самого леса; *nah(e) bei* — около, близ, близко от; *nah(e) bei dem Bahnhof* — около вокзала, близко от вокзала; *bei der Hand haben* — иметь под рукой; *bleib bei der Sache!* — ближе к делу! без отступлений! *bei Tag und Nacht* — днем и ночью; *bei Sonnenaufgang* — при восходе солнца, на заре; *bei Tagesanbruch* — на рассвете; *bei Tageslicht* — среди бела дня; *beim Erwachen* — при пробуждении; *bei seiner Ankunft* — по своем прибытии; *beim Essen* — за едой, во время еды; *bei Tische* — за столом (за едой); *bei einem Glas Wein* — за бокалом вина; *bei (der ersten besten) Gelegenheit* — при (первом удобном) случае; *bei alledem* — при всем

том: *bei weitem nicht* — далеко не; *alles bleibt beim alten* — все остается по-старому; *ich habe kein Geld bei mir* — у меня нет при себе денег.

В значении «при каком-то событии, действии», если используется существительное, образованное не от инфинитива (определенный артикль — инфинитив), то оно обычно употребляется без артикля (см. в примерах).

Dank полностью соответствует русскому предлогу «благодаря», с тем же положительным значением. Может использоваться и с генитивом.

Dank seinen unzähligen Talenten hat er bald einen tollen Job in der Hauptstadt gefunden. — Благодаря своим бесчисленным талантам он скоро нашел классную работу в столице.

Dank dieser Information ist es uns gelungen, die Frist des Projektes zu verkürzen. — Благодаря этой информации нам удалось сократить сроки проекта.

Entgegen может использоваться в следующих значениях: «навстречу», «против» (течения, ветра) и «вопреки». В пространственном смысле ставится после существительного.

Das Spucken dem Wind entgegen ist nicht zu empfehlen. — Не рекомендуется плевать против ветра.

Entgegen dem Willen der Mutter hat er das Mädchen geheiratet, das jetzt alles entgegen seinem Willen tut. — Вопреки воле матери он женился на этой девушке, которая теперь делает все вопреки его воле.

Entsprechend значит: «согласно», «соответственно», «в соответствии».

Может занимать место перед существительным и после него.

Dem Befehl entsprechend haben wir uns aus dem Staub gemacht. — Согласно приказу, мы дали деру. (Только подчиняясь приказу.)

Entsprechend der neuen Verordnung darf man nicht mehr als acht Stunden arbeiten, sonst verwandelt man sich in Arbeitspferd. — В соответствии с новым предписанием, нельзя работать более 8 часов, иначе превратишься в рабочую лошадь / работу. (Выберите, что вам больше нравится.)

Gegenüber может означать: «напротив» (в пространственном смысле может стоять перед существительным и за ним); «по отношению к», «по сравнению с» (занимает место после существительного).

Früher wohnte Dieter dem Gefängnis gegenüber. Jetzt wohnt er gegenüber seinem Haus. — Раньше Дитер жил напротив тюрьмы. Теперь он живет напротив своего дома.

Tony de Vito gegenüber ist er ein Riese, aber dem eisernen Arni gegenüber ist er ein Zwerg. — По сравнению с Тони де Вито он великан, но по сравнению с железным Арни он карлик.

Stirlitz hat seine Pflicht der Heimat gegenüber begriffen und die verlassen. — Штирлиц осознал свой долг перед Родиной и покинул ее.

Gemäß переводится как «согласно», «соответственно», «в соответствии с», «сообразно с», «по мере». Наиболее распространено в канцелярском языке, в делопроизводстве, юриспруденции и других машинных языках.

Wir können nicht unserem Einkommen gemäß leben. — Мы не можем жить соразмерно нашим доходам. (Какой русский любит жить соразмерно?)

Der Vorschrift gemäß hat er sein ganzes Leben verlebt. — Согласно предписанию он прожил всю свою жизнь.

Mit обозначает совместное действие (с кем?), орудие или способ действия (чем?), характеристику действия (с радостью, с упорством и т.п.) и время наступления действия (в шесть лет и т.п.).

Mit wem stehst du im Briefwechsel? — С кем ты состоишь в переписке?

Fährst du auf die Arbeit mit dem Bus oder mit der Straßenbahn? — Ты едешь на работу автобусом или трамваем? (На метро или на мопе. — Влияние Помпея.)

Ich schreibe immer mit (einem) Kuli. — Und ich *mit* (einem) Pinsel. — Я всегда пишу шариковой ручкой. — А я кистью. (Из беседы неаккуратного европейца или американца с аккуратным китайцем или японцем.)

Mit großer Mühe ist sie Managerin bei der Bank geworden. — С большим трудом она стала управляющей банка. (С еще большим трудом банк пытался продолжать работать при ней.)

Mit Freude umarmte das Kind seine Großeltern. Beinahe hätte er sie erwürgt. — С радостью ребенок обнял своих бабушку с бабушкой. Он чуть не задушил их. (В первый раз не получилось, но ничего, он еще свое наворачстает. Такой маленький, а уже какая хватка.)

Mit 8 Jahren ging er auf die Schule. Mit 18 Jahren bezog er die Universität, mit 25 Jahren erhielt er schon den Nobelpreis, und mit

26 Jahren vergeudete er alles Geld. — В 8 лет он пошел в школу. В 18 лет он поступил в университет, в 25 лет он уже получил Нобелевскую премию, а в 26 лет промотал все деньги.

Nach сочетает в себе время и пространство. Он обозначает направление движения с географическими названиями без артикля и наречиями «в», «на», во временим смысле последовательность «после», а также соответствие с правилами, документами и прочей канцеляшной: «по», «согласно», «в соответствии с» (перед и после существительного).

Wann fährt der Zug nach Kuba ab? — Когда отправляется поезд на Кубу? (Если вы ответите на этот вопрос, я спрошу о поезде в Исландию.)

Nach dem Festtag wurde allen übel. — После праздника всем было дурно. (Надо меньше есть.)

Nach den Normen ist es schwer zu arbeiten. — По нормативам трудно работать. (Действительно, кто их только придумал?)

Meiner Meinung nach solltest du etwas feinfühlicher (gewesen) sein. — По моему мнению, тебе следовало бы быть немножко поделикатнее (сейчас, а если с глаголом в скобках — тогда в прошлом). (И не бить клиента сразу, когда он просит сдачу.)

Цемножко примеров не помешает.

In der Richtung nach Dresden — по направлению к Дрездену; *Kurs nach Norden nehmen* — взять курс на север (о направлении); *nach dem Norden fahren* — ехать на Север (в северные страны); *nach der Heimat* — на родину; *nach Hause* — домой; *das Fenster sieht nach dem Garten* —

окно выходит в сад; *nach allen Seiten* — во все стороны, во все концы; *nach oben* — вверх, наверх; *nach unten* — вниз; *nach rechts* — направо; *nach links* — налево; *nach außen* — наружу; *nach innen* — внутрь; *nach der Arbeit* — после работы; *nach dem Essen, nach der Mahlzeit* — после еды; *nach dem Krieg* — после войны; *nach Empfang ihres Briefes* — по получении Вашего письма; *nach Beendigung der Schule* — по окончании школы; *zehn Minuten nach acht* — десять минут девятого; *nach kurzer Zeit* — вскоре; *nach langer Zeit* — много времени спустя; *ein Zug nach dem andern fährt ab* — поезда отправляются один за другим; *nach Noten (nach dem Gehör) spielen* — играть по нотам (по слуху); *sie hat nach meinem Diktat geschrieben* — она писала под мою диктовку; *nach der Natur malen* — писать с натуры; *aller Wahrscheinlichkeit nach* — по всей вероятности; *nach... zu* — по направлению к, в сторону; *er lief nach dem Garten zu* — он бежал по направлению к саду; *nach und nach* — постепенно, мало-помалу; *nach wie vor* — по-прежнему.

Nebst — «вместе с» (часто без артикля).

Ich möchte einen modernen Computer nebst Zubehör kaufen. — Я хотел бы купить современный компьютер с принадлежностями / с периферией. (Стало быть, со всеми причиндалами: сканером, принтером, модемом, мышкой и мухобойкой для вирусов.)

Samt — синоним предыдущего предлога.

Der Präsident samt seinem Gefolge ist auf der Krim angekommen. — Президент при-

был в Крым вместе с соприхлебавшими лицами. (Ну ладно, с челядью.)

Seit имеет два значения: «с» (какого-то момента времени) и «на протяжении» (какого-то периода времени). В сочетаниях с названиями религиозных праздников, месяцев и дней недели, а также со словами *Anfang, Mitte, Ende* и т.п. артикль не используется.

Seit Mitte Juli ist es erstickend heiß. — С середины июля удрушающе жарко.

Seit zwei Wochen wohnt der König in einem neuen Palast. — Уже две недели король живет в новом дворце. (И никто не поинтересовался, кто он такой.)

Seit Menschengedenken mögen die Deutschen Bier und Würstchen. — Исполон веку немцы любят пиво и сосиски (Причем больше то, чего больше.)

И несколько сочетаний: *seit alters* — издавна; *seit damals* — с тех пор; *seit gestern* — со вчерашнего дня; *seit je* — истари, издавна; *seit Menschengedenken* — с незапамятных времен, спокон веку, с давних пор; *seit kurzem* — с недавних пор, недавно; *seit langem, seit langer Zeit* — (уже) давно; *seit wann?* — с каких пор?; с какого времени?

У предлога **von** гораздо больше значений. Он обозначает и движение от какого-то места, ставится перед действующим лицом в пассиве, заменяет гетитив в отсутствие артикля, ставится перед датой: от 11.12.05, с такого-то дня, обозначает тему «о», «относительно», а также входит в состав сложных предлогов: *von... ab* — от (пункта пространственного и временного), *von... aus* — с (места), *von... an* — с (момента времени). И вдобавок этот предлог перед фамили-

ей означает дворянское происхождение: *Max von Stirlitz, Nikolas von Petersburg* (Мыкола Питерский).

Ich habe lange keine Geldanweisung von meinem deutschen Verwandten erhalten. — Я давно не получал денежных переводов от моего немецкого родственника. (Это серьезная недоработка немецкого воспитания.)

Die Einwohner des Zoos sind vom Westen und vom Osten, vom Norden und vom Süden gebracht. — Жители зоопарка привезены с Запада и Востока, Севера и Юга. (Это представители разных стран и народов.)

Von wem ist Herr Fandorin erfunden worden? — Кем придуман господин Фандорин? (Ну за что не скажу.)

Überall in der Kaserne herrschte der Duft von Fußlappen. — Повсюду в казарме царил аромат портянок. (Суровые армейские будни.)

In Ihrem Brief vom 24. Oktober haben Sie uns mitgeteilt, dass Sie die oben genannten Waren nicht erhalten hatten. — В Вашем письме от 24 октября вы сообщили нам, что не получили вышеназванные товары. (А дальше сплошные канцеляризмы.)

Vom Stadtzentrum ab können Sie in jeder Richtung gehen und aufs Geratewohl die Stadt erforschen. Es gibt mehrere Sehenswürdigkeiten in jedem Stadtviertel. — От центра города вы можете идти в любом направлении и исследовать город наобум. В каждом районе есть много достопримечательностей.

Vom Turm aus kann man das Panorama der ganzen Stadt erblicken. — С башни можно увидеть панораму всего города.

Von heute an werde ich meiner Tochter gegenüber sehr streng sein. — С сегодняш-

него дня я буду очень строг к своей дочери. (Зря я это написал. Если ей попадет-ся эта книга, она поймет, что я хотел обмануть читателей.)

Hat er dir schon von seinen Abenteuern in Asien erzählt? — Он рассказывал тебе уже о своих приключениях в Азии? (О дружбе с Маугли, о полове змей на мякиш, о посещении пионерского лагеря имени Хо-ши-мина, о тайском единоборстве с диареей и многих других захватывающих событиях.)

Von 1 bis 2 Uhr habe ich Mittagspause. — С часу до двух у меня перерыв на обед.

Dieser Vertrag war eine Frucht von Liebe. — Этот договор был плодом любви. (К деньгам.)

И чуть-чуть примерчиков: *von Stufe zu Stufe* — постепенно; *von außen* — снаружи; *von innen* — изнутри; *von dort* — оттуда; *von hier* — отсюда; *von jenseits des Meeres* — из-за моря; *von weitem* — издали; *von nah und fern* — отовсюду; *von Anfang bis (zu) Ende* — с (от) начала до конца; *von vornherein* — заранее; *von neuem* — снова; *von Zeit zu Zeit* — время от времени; *von ungefähr* — невзначай, случайно; *von selbst* — само собой; *jeder von uns* — каждый из нас; *keiner von ihnen* — ни один из них; *ein Einband von Leder* — кожаный переплет; *ein Mann von 40 Jahren* — мужчина сорока лет; *ein Mann von Bildung* — образованный человек; *von Nutzen sein* — быть полезным, пойти на пользу; *von jetzt ab* — с настоящего времени, отныне; *von Kindheit an* — с детства.

Zu — очень распространенный предлог, такой же, как предыдущий. Он тоже имеет несколько значений: «к», «в», «на», «для».

Gehst du heute zur Arbeit / Schule? — Ты идешь сегодня в школу / на работу? (А портфель?)

Wann soll ich zum Friseur gehen? — Когда мне пойти к парикмахеру?

Zur Zeit erarbeiten wir ein neues Entwicklungsprogramm für unseren Betrieb. — В настоящее время мы разрабатываем новую программу развития для нашего предприятия.

Wir haben zum Glück Wasser zum Trinken gekauft. — К счастью, мы купили питьевой воды. (Пустыня. +46 °C в тени. До ближайшего селения километров этак 60 с гаком. А машина сломалась. Сюжет фильма-катастрофы. Небольшой запас питьевой воды позволяет растянуть агонию героев на несколько серий.)

Zu Weihnachten kriegen Kinder Geschenke von ihren Eltern, Großeltern, Verwandten und Bekannten. — На Рождество дети получают подарки от своих родителей, дедушек и бабушек, родственников и знакомых.

Zum Frühstück esse ich gewöhnlich ein Paar Eier, eine Scheibe Schinken, etwas Brot mit Butter und trinke eine Tasse Kaffee oder Tee. — На завтрак я обычно съедаю пару (действительно два — большая буква, еще не забыли?) яиц (страусиных), ломтик ветчины (грамм на тысячу), немного хлеба с маслом (и много без масла) и выпиваю чашечку (литровую) кофе или чая. (Из интервью с Барабском.)

Парочка примеров (здесь, наверное, с маленькой буквы *ein paar*) без артиклей: *zu Boden fallen* — упасть на землю; *zu Bett gehen* — ложиться спать; *zu Pferde steigen* — садиться на лошадь; *zu Ende kommen (sein)* — прийти к концу, окончиться; *zu Schaden kommen* — потерпеть убыток; *zu Hause* — дома; *nach Hause* — домой; *zu Besuch kommen* — идти в гости; *zu Gott beten* — молиться Богу; *zu Abend essen* — ужинать; *zu Mittag essen* — обедать; *zu Staub werden* — обратиться в пыль; *zu Fuß gehen* — пешком; *zu Pferde* — верхом на лошади; *zu Rad* — на велосипеде.

И несколько других: *zum Markt gehen* — идти на рынок; *zur Hand sein* — быть полезным, помогать; *in der Nacht zum 1. Mai* — в ночь на первое мая; *zum Spaß, zum Scherz* — в шутку; *zum Beispiel* — например: *das Kilo zu zehn Euro* — один килограмм за (по) десять евро; *das Spiel steht nach der ersten Halbzeit 3 zu 2* — после первого тайма счет игры 3:2.

Zufolge значит «согласно», «по». Занимает место после существительного. Если употребляется с генитивом, а такое возможно, стоит перед существительным.

Dem Wunsch des Herzogs zufolge zogen die Ritter zum Schloss. — По желанию герцога рыцари направились к замку.

А мы по желанию автора направляемся к предлогам аккузатива.

Предлоги аккузатива

С аккузативом шутки плохи.
Привык вить он, обвивать.
По все в параграфе предлоги
Вам нужно выучить и знать.

Еще одно правило без номера.

Только с аккузативом употребляются следующие предлоги *bis* — до; *durch* — через, сквозь; *entlang* — вдоль; *für* — для, за, ради, на; *gegen* — против; *ohne* — без; *um* — вокруг; *wider* — против, вопреки.

Предлог *bis* служит для обозначения конечного пункта и в пространстве, и во времени. Еще он сочетается с числительными и паречиями и входит в состав некоторых сложных предлогов.

Fährt der Bus bis Shitomir? — Автобус идет до Житомира? (А почему он не идет до Житомира?)

Bis Paris haben wir noch 4 Stunden zu fahren. — До Парижа нам ехать еще 4 часа. (А до Житомира?)

Von 3 bis 5 Uhr bin ich sehr beschäftigt. Stören Sie mich nicht! — С 3 до 5 часов я очень занят. Не мешайте мне! (Особенно вы, гражданин из Житомира.)

Bis Ende Mai müssen wir alle Formalitäten erledigen. — До конца мая мы должны уладить все формальности.

5–8 (fünf bis acht) Personen werden zu Besuch kommen. — 5–8 человек придут в гости.

Bis vor einem Monat funktionierte der Drucker tadellos. — (Вплоть до времени) Месяц назад принтер работал безупречно. (Теперь упречно.)

Некоторые сложные предлоги с *bis*, которые показывают на достижение определенной границы или предела: *bis an die Grenze* — до самой границы; *bis an die Knie* — до колен; *bis an die Wand* — до самой стены; *bis ans Ende der Welt* — до края (на край) света; *bis auf den heutigen Tag* — вплоть до сегодняшнего дня; *bis auf die Hälfte* — наполовину; *bis gegen Mitternacht* — примерно до полуночи; *bis in die Stadt* — до города; *bis ins letzte durchdenken* — продумать до конца; *bis in die Nacht hinein studieren* — заниматься до поздней ночи; *bis nach Berlin* — до (самого) Берлина; *bis über die Knie* — выше колен; *bis über die Ohren verliebt (verschuldet)* — по уши влюблен (в долгах); *bis unter das Dach* — до самой крыши; *bis vor die Tür begleiten* — проводить до двери; *bis zum Bahnhof* — до (самого) вокзала; *bis zu welchem Zeitpunkt?*, *bis zu welcher Zeit?* — до каких пор?, до какого времени?: *vom Morgen bis zum Abend* — с утра до вечера; *vom 1. Oktober bis zum 4. November* — с (от) 1 октября по (до) 4 ноября; *bis bald* — до скорого; *bis dahin* — до того места, до туда.

Как видите, здесь везде рассматривается динамика, движение. Поэтому используются в основном предлоги направления. Соответственно и выбор падежа: везде аккузатив. Датив встре-

чается лишь после предлогов датива *an* и *nach*. Судя по примерам, можно сделать вывод по поводу применения тех или иных предлогов с *bis*. Нужно просто рассматривать пространственную границу или предел относительно объекта. Например, понятно, что если речь идет о приближении к вертикальной плоскости, то уместно обратиться к предлогу *an*: *bis an die Wand*. Если речь идет о движении до пункта, граница которого находится ниже крыши, то мы используем *bis unter das Dach*. Рассуждаем далее в том же духе. С временными отношениями труднее. Мне самому непонятна логика немцев в отношении сочетания *bis auf den heutigen Tag*. Поэтому такие случаи нужно просто запомнить. А просто ли их запомнить? Это уже другой вопрос.

Предлог *durch* используется для обозначения понятий: «через», «сквозь», «по». Он также употребляется с пассивом перед средством, причиной или орудием: «с помощью», «посредством», «путем» и т.п. Еще предлог можно встретить в сочетаниях с периодами времени. Здесь он располагается в постпозиции (после существительного) и часто принимает форму *hindurch*. В этом случае он переводится: «на протяжении», «напролет». Например: *die ganze Nacht durch* — всю ночь напролет, *das ganze Jahr hindurch* — на протяжении всего года.

Die Studenten liefen durch die Straßen zum größten Hörsaal der Universität um die besten Sitze zu besetzen und die erste Vorlesung von Schiller zu hören — Студенты бежали по улицам к самой большой аудитории университета, чтобы занять

лучшие места и послушать первую лекцию Шиллера. (К сожалению, Шиллер не прислал.)

Der Lehrer schaute träumerisch durch das Fenster in den Schulhof hinaus, und die Schüler versuchten ihn nicht zu stören. — Учитель мечтательно смотрел через окно на школьный двор, а ученики пытались не мешать ему. (Таких учеников надо выстрадать.)

Durch die Benutzung von korruptierten Abgeordneten kann jedes Gesetz angenommen werden. — Путем использования коррумпированных депутатов можно принять любой закон. (Закон демократии.)

Durch das Fernsehen kann man alle Nachrichten von der ganzen Welt erfahren. — С помощью телевидения можно узнать все новости со всего мира.

Die Jugend feierte das Fest die ganze Nacht durch. — Молодежь отмечала праздник всю ночь напролет. (Особенно счастливы были соседи-старики.)

Entlang выражает два вида движения вдоль: одно вдоль объекта по его же поверхности, а другое вдоль какой-то границы. В первом случае применяем предлог после существительного, а во втором используем схему *an + D + entlang*. Иногда *entlang* может использоваться и с гентивом.

Die Autobahn entlang konnte man schnell und komfortabel fahren. — По шоссе можно было ехать быстро и комфортабельно. (Это про Россию или Украину?)

Die Krieger ritten an der Mauer entlang, aber es gab keinen Eintritt. — Воины скакали вдоль стены, но входа не было. (Выход-то они нашли уже давно.)

Für означает: «для», «ради», «за», «на» (какое-то время).

„Harry Potter“ ist ein gutes Buch für Kinder von allen Altern und Neigungen. — Гарри Поттер — хорошая книга для детей всех возрастов и наклонностей.

Wir möchten für einige Tage bei ihr bleiben. — Мы хотели бы остаться у вас на несколько дней.

Könntest du diese Zeitung für mich kaufen? — Ты не мог бы купить эту газету для меня?

Für wen willst du stimmen? — За кого ты хочешь голосовать? (Только подумай хорошенько.)

Думаю, несколько устойчивых сочетаний не помешают: *ich für meine Person* (*mein(en) Teil*)... — что касается меня...; *an und für sich* — само по себе, собственно; *für drei Euro kaufen* — купить за три евро; *für immer* — навсегда; *genug für heute (für diesmal)* — на сегодня (на этот раз) хватит (довольно, достаточно); *ein (gutes) Mittel für Kopfschmerzen* — (хорошее) средство против (от) головной боли; *Wort für Wort wiederholen (auswendig lernen)* — повторять (заучивать) слово в слово; *Jahr für Jahr* — год за годом, из года в год; *Tag für Tag* — день за днем, изо дня в день; *sich für A interessieren* — интересоваться; *für A sorgen* — заботиться о.

Gegen имеет значение «против», «около (приблизительно)». Могут употребляться для обозначения движения до соприкосновения с чем-либо: *gegen die Tür schlagen* — стучать по двери, а также сравнения или обмена: *gegen bare Bezahlung kaufen* — кушать за наличные деньги.

Ich habe Euro gegen Dollars eingetauscht, dann Dollars gegen Rubel, und Rubel gegen Grivna. Und die letzten wollte keiner. — Я поменял евро на доллары, потом доллары на рубли, а рубли на гривны. А гривен никто не хотел.

Man braucht nicht gegen Feinde zu kämpfen. Es ist einfacher sie zu bestechen. — Не нужно сражаться с врагами. Проще их подкупить.

Gegen mich ist sie eine reine Hexe. — По сравнению со мной она сущая ведьма.

Meine Frau kommt gegen 5, deshalb haben wir nur 2 Stunden, um das Bier zu trinken. — Моя жена приходит к пяти, поэтому у нас лишь два часа, чтобы попить пиво.

Ohne значит «без». В основном существительные с ним используются без артикля.

Ohne ihn wäre ich verloren. Er reichte mir die Hand in Gefahr. — Без него я бы пропал. Он протянул мне руку в опасности.

Ich habe die Sprache ohne besondere Mühe gelernt. — Я выучил язык без особого труда.

Er wurde nicht ohne Grund entlassen. — Его уволили не без оснований.

Значение «вокруг» имеет предлог **um**. В этом значении **um** часто заменяется сложным предлогом **um... herum**. Еще он применяется для указания времени в часах и приблизительного времени и количества. Употребляется он и при указании на изменение количества (на). Лишение и потери тоже входят в его юрисдикцию.

Um die Stadt herum lagen einige Siedlungen mit Feldern und Gärten. — Вокруг города расположились поселения с полями и садами.

Die Erde dreht sich um die Sonne. — Земля вращается вокруг солнца.

Wo ist der Supermarkt? Gleich um die Ecke. — Где находится супермаркет? Сразу за углом.

Hast du vergessen? Um 8 Uhr beginnt dein Lieblingsfilm. — Ты забыла? В 8 часов начинается твой любимый фильм.

Um wie viel Uhr kommt er nach Hause? — Во сколько часов он приходит домой?

Die Chroniken stammen aus der Zeit um 1200. — Хроники относятся приблизительно к 1200 году. (Какие живучие!)

Die Preise sind um 15% gestiegen. — Цены повысились на 15%. (Мелочь, а неприятно.)

Ich habe um € 3000 gespart. So können wir irgendwohin auf Urlaub fahren. — Я накопил около 3000 евро. Так что можем поехать куда-нибудь в отпуск.

Die energischen Schurken haben die arme Alte um ihr Geld betrogen. — Энергичные мошенники лишили бедную старушку ее денег. (Так сказать, развели бабку на бабки. Старая ростовщица никак не могла заставить себя поверить в такое коварство.)

Um Lohn arbeiten — работать за плату; um keinen Preis — ни за что, ни за какие деньги; um nichts und wieder nichts — ни за что ни про что; um Geld spielen — иг-

рать на деньги; wir laufen um die Wette — мы бежим паперегонки; er ist um fünf Jahre jünger als ich — он на пять лет моложе меня; um das Doppelte — в два раза, вдвое; um das Dreifache — в три раза, втрое; um nichts — несколько, ничуть; um, so besser — тем лучше; um so größer — тем больше; um so mehr — тем более; um so weniger — тем менее; es handelt sich um... — речь идет о...; дело идет о...; wie steht es um ihn? — как его дела?; es ist schade (es ist mir leid) um ihn — мне жаль его; es ist um ihn geschehen — он погиб, он пропал; ums Leben kommen — лишиться жизни.

Wider — последний предлог из аккузативного семейства и означает «против (вопреки)», таким образом, является синонимом предлога *gegen*.

Wider meinen Wunsch musste ich an der Universität studieren. — Промыс моего желания мне пришлось учиться в университете. (А я так хотел пойти в дворники.)

Wider Erwarten entdeckte Kolumbus Amerika, statt den neuen Weg nach Indien zu finden. — Вопреки ожиданиям, Колумб открыл Америку, вместо того чтобы найти новый путь в Индию. (Сложилось так.)

Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich. — Кто не со мной, тот против меня.

Кто со мной — переходим к генитиву.

Предлоги генитива

*О, сколько нам предлогов чудных
Готовит генитива дух.
И längs, trotz, während, statt, и halber.
Их должен знать любой доух.*

Из поэмы «Изобретательный генитив».

С генитивом сочетаются предлоги *abseits* — в стороне от, *angesichts* — ввиду, *anhand* — посредством, *anlässlich* — по поводу, *anstatt / statt* — вместо, *anstelle* — вместо, *aufgrund* — на основании, *außerhalb* — за, вне, *beiderseits* — по обе стороны, *hinnen* — в течение, в пределах, *diesseits* — по эту сторону, *halber* (стоит после) — ради, из-за, для, ввиду, *infolge* — вследствие, *inmitten* — среди, *innerhalb* — в, внутри (также временное значение), *jenseits* — по ту сторону, *kraft* — в силу, *längs* — вдоль, *längsseits* — вдоль, *laut* — согласно, по, в соответствии с, *mangels* — за недостатком, за отсутствием, *mit Hilfe* — с помощью, *mittels* — при помощи, посредством, *oberhalb* — поверх, выше, над, *seitens* — со стороны, *trotz* — несмотря на, вопреки, *um... willen* — ради, из-за, *ungeachtet* — несмотря на, *unterhalb* — ниже, под, *unweit* — недалеко от, *vermittels* — при помощи, посредством, *vermöge* — в силу, вследствие, благодаря, *während* — во время, *wegen* — из-за, *zeit* — за (на протяжении), *zufolge* — согласно, по, *zugunsten* — в пользу, *zwecks* (обычно без артикля) — с целью, для.

Die Insel lag abseits der Hauptseestraßen inmitten des Ozeans. — Остров лежал в стороне от главных морских путей посреди океана. (Поэтому ничто не

мешало бравому команданте строить демократию на отдельно взятом острове.)

Angesichts des Streikes sind alle Fabriken außer Betrieb. — Ввиду забастовки все заводы не работают.

Anhand einer Internet-Echtzeit-Konferenz haben wir unsere Geschäftsperspektiven diskutieren können. — Посредством конференции в Интернете в реальном масштабе времени мы смогли обсудить наши деловые перспективы.

Anlässlich des Unabhängigkeitstages sind alle Straßen und Geschäfte in Ordnung gebracht und geschmückt worden. — По поводу Дня независимости все улицы и магазины были приведены в порядок и украшены. (Бомжей задвинули в переулки, а облэзные стены заклеили красивыми рекламными плакатами.)

Statt / anstelle des Kubaner Rums hat Michael eine Flasche Whisky gekauft. — Вместо кубинского рома Михаэль купил бутылку виски. (Никто не обиделся.)

Aufgrund dieses Vertrags ist das Werk berechtigt, unserer Firma seine Produkte zu liefern. — На основании этого договора завод вправе поставлять свою продукцию нашей фирме.

Die Jäger versammelten sich außer der Stadt und begaben sich zum Wald. — Охотники собрались за городом и напра-

вились к лесу. (Шли они скрытно, но жёлая тревожить покой лесников.)

Beiderseits der Allee wuchsen Ahorne und Eichenbäume. — По обе стороны аллеи росли клёны и дубы.

Sie müssen binnen eines Monats ein Konto bei unserer Bank eröffnen. — Вы должны в течение (в пределах) месяца открыть счёт в нашем банке. (Тогда вы получите возможность выиграть в потерю сумму, которая будет вам начислена за хранение и прокручивание ваших денег в течение года. Спешите! Акция длится всего лишь до конца месяца. А продолжится она лишь с первого числа следующего месяца.)

Diesserts des Ozeans erinnert man sich besser an die Gräuel des Krieges als jenseits der Atlantik. — По эту сторону океана лучше помнят об ужасах войны, чем по ту сторону Атлантики.

Unserer Gesundheit halber haben wir beschlossen alle Räucherwaren und fettreiche Speisen aus der Ration zu streichen. — Ради нашего здоровья мы решили вычеркнуть из рациона все копчености и жирные блюда. (Это подвиг!)

Infolge der Krankheit ist ihm das Versprechen völlig entfallen. — Вследствие болезни он совершенно забыл об обещании. (Он обещал нас уволить. Иногда болезнь приносит пользу.)

Innerhalb eines Jahres muss der Ingenieur Italienisch erlernen, denn er will die Erfahrung seiner italienischen Kollegen studieren. — В течение года инженер должен выучить итальянский язык, так как он хочет изучить опыт итальянских коллег. (Которые, несмотря на бесконечные сисесты и фиесты, умудряются производить больше и лучше.)

Kraft des Beschlusses des Gerichtes muss uns der Verurteilte innerhalb zweier Wochen für unsere Verluste entschädigen. — В силу решения суда осуждённый должен возместить нам убытки в течение двух недель.

Längs / längsseits der Eisenbahn stehen Plattformen mit Bänken und Toiletten für Fahrgäste. — Вдоль железной дороги стоят платформы со скамейками и туалетами для пассажиров.

Laut Artikel 18 müssen beide Parteien alle Bestimmungen des Kontraktes einhalten. — Согласно статье 18, обе стороны должны соблюдать все положения контракта.

Mangels ausreichender Beweise wurde er freigesprochen. — За отсутствием достаточных доказательств его оправдали.

Mit Hilfe eines polytechnischen Wörterbuchs könnt ihr diesen Text mit technischen Fachwörtern übersetzen. — С помощью политехнического словаря вы можете перевести этот текст с техническими терминами.

Das außerirdische Raumschiff hing oberhalb des Dorfes. — Инопланетный корабль завис над селом. («К дождю!» — констатировал старый крестьянин в ответ на немой вопрос в глазах односельчан.)

Seitens des Besitzers bekam jeder Arbeiter eine Flasche Wodka, einen Wurststring, ein Paar warme Socken und eine Glückwunschkarte zum Festtag. — Со стороны хозяина каждый рабочий получил бутылку водки, кольцо колбасы, пару теплых носков и поздравительную открытку к празднику. (После чего каждый рабочий выпил водку, съел колбасу, надел носки и подарил жене открытку — праздник удался.)

Trotz des Verbots züchten einige Förster Elfen und Gnomen. — Несмотря на запрет, некоторые лесники разводят эльфов и гномов. (А потом спекулируют ими на колхозном рынке без разрешения санэпидемстанции.)

С личными местоимениями употребляется в постпозиции: *mir zum Trotz* — вопреки мне, *dir zum Trotz* — вопреки тебе, *ihm zur Trotz* — несмотря на него.

Um unserer alten Freundschaft willen hat er ein paar Schnäpse gekippt. — Ради нашей старой дружбы он опрокинул (в себя) несколько рюмочек. (На какие только жертвы не пойдешь ради дружбы, тем более старой.)

Ungeachtet des Lärms ging sie fort zu schaffen. — Незвизрая на шум, она продолжала работать.

Unterhalb des Daches war nur seine Stube. — Ниже крыши (под крышей) была лишь его комната.

Unweit der Megalopolis breitete sich der Dschungel mit ungewöhnlichen und schrecklichen Bestien aus. — Недалеко от мегалополиса простиралась джунгли с необычными и ужасными тварями. (Кого там только не было: красные шапочки со столетними пирожками, бешеные бабки, таракань-мутанты, севшие на ДДТ, кавказские партизаны, маньяки-дровосеки с бензопилами, псы-водколаки и прочая нечисть.)

Mittels / vermittelt der Viren im Netz hat der Übeltäter all die Aktivitäten der Gesellschaft kontrolliert. — Посредством вирусов в сети злоумышленник контролировал всю деятельность компании. (Оценив его вклад в дело компании, его назначили генеральным директором.)

Vermöge seines Einflusses wurde der Staatsmann für den besten Kandidaten für

die Präsidentenwahlen gehalten. — В силу его влияния этот государственный муж считался лучшим кандидатом на выборах президента.

Während der Diskussion bat der Minister einige Male ums Wort. — Во время дискуссии министр несколько раз просил слова. (Попросим, забудем и успокоимся.)

Wegen schlechten Wetters mussten wir den ganzen Tag zu Hause hocken. — Из-за плохой погоды нам пришлось торчать дома целый день.

Zeit meines Lebens habe ich nie so viel gebadet. — За всю свою жизнь я никогда столько не купался. (Впечатления бомжа от посещения вытрезвителя.)

Er hat zugunsten des armen Kasinobesitzers auf den Gewinn verzichtet. — Он отказался от выигрыша в пользу бедного владельца казино.

Zwecks Unterredung haben die Generäle des Friedenskongresses Panzer vorgeschoben. — С целью переговоров генералы мирного контингента выдвинули танки. (Дело мира восторжествовало. Добрые святители мира шли по руинам оплота зла и добивали раненых.)

А у нас восторжествовало дело предложений, уже в хорошем смысле. — мы смогли дойти до конца главы. Мы перебрали множество предложений, всех мыслимых и немыслимых, рассмотрели многочисленные примеры их употребления. Теперь, надеюсь, вы сможете увереннее ориентироваться в этом море и не сесть на мель — благодаря маякам, которые мы выставили во время нашей ознакомительной экскурсии по архипелагу мелких островов, имя которым — предложения.

По порядку становись!

— Кто крайний?

— А вы за кем? Это вы за мной, а не я за вами!

— Вы здесь не стояли.

— Кто последний?! Я последний?!

Пропустите ребенка с женщиной без очереди!

Из разговоров в очереди.

Ой, как немцы любят порядок! И как это не любим мы. Об этом можно судить уже по языку. Посмотрите, какой порядок слов в русских предложениях. Трудно обнаружить даже вооруженным глазом. А теперь посмотрим на немецкие предложения. Смотрите, какие красивые рамочки. Вот я такую же хочу. В рамочках слова тоже стоят по какому-то ранжиру. Если прямой порядок слов — одно правило, если обратный — другое, а если придаточное — третий! Свихнуться можно.

А представьте себе, как можно с таким количеством порядков и рамочек сочинять стихи. Это же сплошное издевательство! Как я сочувствую немецким поэтам. Теперь становится понятно, почему Йоганн Вольфганг Гёте писал Фауста двадцать лет с таким, — над рамками колдовал!

То ли дело русский язык! В нем даже в вопросительном предложении можно поставить вопросительное слово в самый

конiec: «Сегодня приходят кто?» Ну, и далее в том же духе.

К сожалению, тот же подход к сочинительству фраз заведет нас в тупик. Чтобы немцы с нами считались, мы должны хотя бы научиться правильно строить предложения. А для этого нам нужно знать несколько правил.

Во-первых, в немецком языке есть три основных порядка слов: 1) прямой — в обычном повествовательном предложении, 2) обратный — то же самое, но на первом месте стоит второстепенный член предложения или сказуемое (вопросительное предложение — это подвид обратного порядка) и 3) для придаточных предложений.

При **прямом порядке** слов на первом месте стоит подлежащее, за ним следует изменяемая или спрягаемая часть сказуемого (еще не забыли, что сказуемые могут состоять из нескольких элементов?), а далее идут второстепенные члены предложения. Предложение замыкает

отделяемая приставка или неизменяемая часть сказуемого, если таковые имеются в наличии.

Die Pläne haben sich etwas geändert. — Планы немного изменились.

Privatunternehmer nehmen an allen Produktions- und Kommerzstrukturen teil. — Частные предприниматели участвуют во всех производственных и коммерческих структурах.

Sie hat die Fahrprüfung bestehen können. — Она смогла сдать экзамен на вождение. (После чего начальник ГИБДД ушел на пенсию.)

При **обратном порядке** слов первое место занимает второстепенный член предложения — дополнение, обстоятельство или вопросительное слово. Одно исключение — для вопросительных предложений. Если вопрос относится к подлежащему, то применяется прямой порядок слов. На втором месте стоит спрягаемая часть сказуемого, а после нее — подлежащее. Затем идут прочие члены не Партбюро и не СЕПГ. И замыкает процессию то же, что и при прямом порядке слов.

In der Nacht patrouillieren Polizisten zu dritt durch die Straßen. — Ночью полицейские патрулируют улицы втроем. (Один умеет читать, другой умеет писать, а третьему просто нужно присматривать за гнилой интеллигенцией.)

An den Privatdetektiv kam ein sehr seltsamer Brief. — К частному детективу пришло странное письмо. (И пришло не одно, а с друзьями.)

Vor allem möchte ich eine Dusche nehmen und Kaffee trinken. — Сначала мне

нужно принять душ, выпить кофе. (И кавы с чаем.)

Единственное, что нужно отметить, — это следующее. Если подлежащее выражено существительным, и есть беспредложное дополнение, выраженное местоимением, оно будет предшествовать подлежащему.

Zum Glück befand sich das Dorf neben der Autobahn. — К счастью, деревня находилась возле шоссе.

Von Zeit zu Zeit sandte mir mein Neffe eine Ansichtskarte mit einigen Worten. — Время от времени мой племянник посылал мне открытку с видом и с парой слов.

Теперь нужно разобраться с порядком слов внутри этих предложений. Речь идет о порядке последовательности между второстепенными членами. Здесь нам придет на помощь непонятное слово *Tekamolo* (есть такой атолл в Тихом океане). Некоторые спросят, и не без основания, какое отношение имеет какой-то дикарекий атолл в Океании к порядку слов в немецком предложении. Действительно, очевидная связь отсутствует. Но я вам объясню, в чем разгадка.

На самом деле название атолла является аббревиатурой от: *te* — *temporal* (временной), *ka* — *kausal* (причинный), *mo* — *modal* (модальный) и *lo* — *lokal* (местовой, места). Мы видим порядок слов для обстоятельств: временной — когда; причинный — почему, по какой причине; модальный — как, каким образом; места — где, куда. Можно попытаться составить и русскую аббревиатуру, но как-то звучание пастораживает: ко-по-ка-ку (если мы берем первые бук-

вы вопросительных слов: когда, почему, как, где, куда; если взять первые буквы названий обстоятельств, то их вообще трудно выговорить нормальному человеку (вр-пр-мо-ме). Самая близкая смысловая фраза: кот покакал. Просто стыдно рекомендовать такое для запоминания учащимся, но если уж никак иначе не запомнить... Предлагаю вам самим поискать более благородное соответствие. Буду рад, если таковое найдется.

Baron Münchhausen reiste oft wegen seines aktiven Charakters sehr gern in verschiedene Länder. — Барон Мюнхгаузен часто путешествовал из-за активного характера с большим удовольствием в различные страны. (Лишь бы быть подальше от своей горячо любимой родины с таким порядком слов в предложении.)

Der Gelehrte wurde am 1. Januar 1901 glücklich in die (der) Familie eines Beamten geboren. — Ученый родился благополучно первого января 1901 года в семье чиновника. (Однако он вскоре умер при трагических обстоятельствах, поэтому никто не узнал, каким великим ученым он мог бы стать.)

Если обстоятельств места сразу два: где и куда, — то обычно направление следует за местом.

Der Herr fuhr im Abteil (wo?) erster Klasse bis (nach) Köln (wohin?). — Господин ехал в купе первого класса до Кёльна (в Кёльн).

Das Obst wurde in Tüten (wo?) ins Büro (wohin?) geliefert. — Фрукты доставляли в контору в пакетах.

О дополнениях я не забыл. Если есть лишь беспредложные дополнения, то порядок будет следующий:

1) если оба дополнения выражены существительными, на первом месте будет дополнение в дативе, а на втором — в аккузативе;

2) если одно из дополнений — местоимение, оно всегда будет на первом месте;

3) и, наконец, если оба дополнения — местоимения, на первом месте идет аккузатив.

Der Leiter gab den Untergebenen (Dativ) Aufträge (Akkusativ) und entließ sie. — Руководитель давал подчиненным поручения и отпускал их.

Der Arzt verschrieb ihm (Dativ) die Arznei (Akkusativ). — Врач прописал ему лекарство.

Die Verkäuferin hat sie (Akkusativ) der Kundin (Dativ) gezeigt. — Продащица показала ее покупательнице.

Wir empfehlen es (Akkusativ) ihm (Dativ). — Мы рекомендуем ему это.

Das Mädchen hat ihn (Akkusativ) uns (Dativ) gebracht. — Девушка принесла его нам.

Самый тяжелый случай, когда в предложении есть все. Тогда порядок будет приблизительно следующий.

Подлежащее	спрягаемая часть сказуемого	когда?	дополнение в лативе (кому? чему?)	почему? по какой причине?	как? каким образом?	дополнение в аккузативе (кого? что?)	где? куда?
------------	--------------------------------	--------	--	---------------------------------	---------------------------	--	---------------

Почему приблизительно? Да потому что немцы тоже люди. Они установили общую закономерность, но она, конечно же, может нарушаться в зависимости от смыслового ударения и прочих факторов. Пусть вас не напрягает поиск идеального порядка. Если вы чуть-чуть сместите порядок (*Ordnung*), вас не будут бить. Но надо иметь и совесть, поэтому все-таки старайтесь следовать норме жизни при построении предложений.

Erfahrene Psychologen schlagen immer den Patienten aus Vorsicht unzulänglich Prozeduren in der Klinik vor. — Опытные психологи предлагают всегда пациентам ненавязчиво из предосторожности процедуры в клинике. (Которых благоразумные пациенты ненавязчиво избегают.)

Professoren erklären mehrmals ihren Studenten wegen der kommenden Prüfungen durch ergänzende Vorlesungen und Seminare den Lehrstoff des Semesters. — Профессора объясняют своим студентам из-за предстоящих экзаменов учебный материал семестра несколько раз путем дополнительных лекций и семинаров. (У-у-у-ф-ф! Люди, берегитесь таких вот предложений!)

Если порядок обратный, то в таблице один из второстепенных членов перемещается в начало предложения, а место за ним занимает сказуемое, подлежащее, а остальное — в той же последовательности.

Beim Hindernislauf haben Sportler viele verschiedene Hindernisse, zum Beispiel Graben und Hürden, zu überwinden. — При беге с препятствиями спортсменам приходится преодолевать много различных препятствий, например, рвы и барьеры.

(Из таких спортсменов в дальнейшем получают отличные толкачи, которым нипочем бюрократические заслоны и преграды.)

Endlich kann ich wieder frische Luft schöpfen. — Наконец я могу снова вдохнуть свежего воздуха. (Сказал Ихтиандр и сиганул из бочки в океан.)

Bis 1929 behandelte man im britischen Parlament das Tunnelprojekt 13mal und jedes Mal wurde es abgelehnt. — До 1929 года проект туннеля обсуждали в британском парламенте 13 раз, и каждый раз его отклоняли (В конце концов народ стал обращать внимание на отклонения парламента.)

И вот мы добрались до порядка слова в придаточных предложениях. Он отличается от предыдущих тем, что независимо от того, что стоит в начале, спрягаемая часть сказуемого перемещается в самый конец предложения, а перед ним оказывается неизменяемая часть сказуемого. Если это была отделяемая приставка, то она присоединяется к своему родному глаголу, от которого так легкомысленно оторвалась. Некоторые отступления от этого правила описаны в главе о модальных глаголах. Что касается местоименных дополнений, то они занимают место перед подлежащим-существительным, как и в предыдущих порядках.

Придаточное предложение образуется после союзов *dass, wenn, als, obwohl, obgleich, indem* и после вопросительных слов, которые образуют косвенный вопрос, а также после местоимений *der, die, das* и других, которые предваряют придаточные определительные.

По порядку становись!

Wir wissen, dass Sie das nicht wissen. — Мы знаем, что вы этого не знаете. (И умело пользуемся этим.)

Die Blätter werden bunt, wenn der Herbst kommt. — Листья становятся разноцветными, когда наступает осень. (Или когда в парке красят фонари и скамейки.)

Viele Menschen halfen den Hungernden, indem sie Geld für Lebensmittel spendeten. — Многие люди помогали голодающим, жертвуя деньги на продукты питания. (Для себя.)

Der Soldat erkannte das Mädchen, das ihm zulächelte. — Солдат узнал девушку, которая улыбнулась ему. (Он узнал ее по единственному зубу во рту.)

Er konnte niemanden finden, der ihm wenigstens für ein paar Tage € 10.000 leihen würde. — Он не мог найти никого, кто бы одолжил ему, по крайней мере, на пару дней 10 000 евро. (Может, вы знаете?)

Если придаточное стоит на первом месте, то главное предложение на втором месте использует инверсию. При этом первое место занимает спрягаемая часть сказуемого. Перед ним может стоять только коррелят — слово, которое уравнивает, облагораживает фразу (например, в русском — то, тогда).

Als der Großvater seinen 70. Geburtstag feierte, (so, dann) beschloss er seine Wohnung in der Stadt zu verlassen und aufs Land zu fahren. — Когда дедушка отпраздновал свой 70-й день рождения, (то) он решил покинуть свою квартиру в городе и уехать в деревню.

Если используется бессоюзный способ связывания главного и придаточного предложений, и на первом месте должно быть придаточное, то здесь тоже используется инверсия со спрягаемой частью сказуемого на первом месте.

Ruft mich jemand an, sollst du den Anrufer und seine Telefonnummer notieren. — Если мне кто-нибудь позвонит, тебе следует записать, кто звонил и его номер телефона. (А также рост, вес, размер обуви, группу крови и особые приметы, если таковые есть.)

Schmeckt dir die Speise nicht. (so) brauchst du die nicht zu essen. — Если тебе не нравится блюдо, то можешь его не есть. (Но рекомендую хотя бы понаблюдать, по старому обычаю.)

А вот после каких союзов используется прямой и обратный порядок слов, а какие предваряют придаточные предложения, мы узнаем из следующей главы, которая посвящена союзам в немецком языке.

Друзья, прекрасен наш союз!

*Союз рабочих и крестьян
Придумал Маркс, когда был пьян.
Союз орла и мечи
Придумал Бендер сгоряча.
А вот союзы предложений —
Работа целых поколений.*

Союзы — это такие словечки, которые возникают на стыках предложений. Они соединяют отдельные предложения, если мы считаем, что первое предложение не совсем полно выразило нашу мысль, и хотим что-то добавить. Они же нужны нам, если мы хотим уточнить время, раскрыть причину, поставить условие, определить полнее какой-то член предложения, — и для многого другого.

Вообще существуют два типа сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные. Сложносочиненное показывает, что предложений в нем несколько, но они являются самостоятельными и лишь дополняют общую мысль.

После сложносочиненных союзов: *aber* — но, *und* — и, а, *denn* — так как, *oder* — или, *sondern* — но, а — порядок слов в предложении прямой. Само собой, если мы после такого союза начнем предложение со второстепенного члена предложения, то будет применен обратный порядок слов. После *und* повтор подлежащего, если оно одно и то же, не

требуется, а после остальных союзов — требуется. Скучно им и тоскливо без собственного подлежащего.

Der Hund fraß sein Frühstück, beschnupperte all die Bäume im Garten, bellte ein wenig und legte sich aufs Ohr. — Пес слопал завтрак, обнюхал все деревья в саду, немного полаял и завалился спать. (Трудовые будни пса Шарика.)

Katzen können schwimmen, aber sie hassen Wasser. — Кошки умеют плавать, но ненавидят воду.

Politiker verlassen sehr selten Machtorgane, denn sie sind an die Macht gewöhnt und können nicht ohne sie auskommen. Das ist eine Droge. — Политики очень редко уходят из органов власти, так как они привыкли к власти и не могут обойтись без нее. Это — наркотик. (Долой политиков-наркоманов!)

Wir gehen zu ihnen zu Besuch, oder sie besuchen uns. — Мы пойдем к ним в гости, или они придут к нам.

Ich war nicht nur arbeitslos, sondern ich hatte auch eine große Familie. — Я был не

только безработным, но и имел большую семью.

Очень распространен парный союз *nicht nur... sondern auch...* — не только..., но и...

А вот синонимы *aber* — *doch* и *jedoch* могут вводить и прямой, и обратный порядок слов.

Sie wollte jenes tolle Kleid kaufen, (je)doch sie hatte nicht genug Geld. — Она хотела купить то классное платье, но у нее было недостаточно денег.

Sie wollte jenes tolle Kleid kaufen, (je)doch hatte sie nicht genug Geld. — То же самое. Разница лишь в порядке слов после союза в немецком варианте.

Всегда применяется обратный порядок слов после следующих союзов: *darum, deshalb, deswegen* — поэтому; *also, so, folglich, infolgedessen, demnach* — итак, следовательно; *insofern* — поскольку; *trotzdem* — несмотря на то, что, хотя; *dennoch* — однако, тем не менее; *allerdings* — однако, *indessen* — все же, однако; *dann, danach* — затем; *da* — когда, *daraufhin* — после этого, *inzwischen* — тем временем; *einerseits..., andererseits...* — с одной стороны..., с другой стороны...; *mal..., mal...* — то..., то...; *bald..., bald...* — то..., то...

Der Vortrag war sehr langweilig, darum schiefen die Zuhörer ein. — Доклад был очень скучным, поэтому слушатели заснули.

Ich war schrecklich müde, deshalb wollte ich nirgendwohin gehen. — Я ужасно устал, поэтому я не хотел никуда идти.

Die Sommerhitze war unerträglich, deswegen kauften wir eine Klimaanlage. —

Летняя жара была невыносима, поэтому мы купили кондиционер.

Die Werbung ging uns auf die Nerven, also (so) waren wir gezwungen, den Flimmerkasten auszuschließen. — Реклама действовала нам на нервы, так что мы были вынуждены выключить телек.

Meine Frau ist auf den Markt gegangen, folglich habe ich selbst mein Frühstück zu kochen. — Моя жена ушла на базар, следовательно, мне придется самому готовить завтрак.

Die Forscher drangen immer tiefer in den Dschungel, trotzdem leistete die ganze Natur wütenden Widerstand. — Исследователи проникали все глубже в джунгли, несмотря на то, что вся природа оказывала яростное сопротивление.

Иногда с уступительными союзами для усиления используют *zwar* (хотя), который требует после себя обратного порядка слов, но может употребляться и в середине предложения.

Zwar trieb ich viel Sport, trotzdem wurde ich kein Sportler. — Хотя я и занимался много спортом, тем не менее я не стал спортсменом.

Die Korporationen führten zwar einen kompetitiven Krieg gegeneinander, allerdings begrüßten sich ihre Angestellten freundlich lächelnd. — Хотя корпорации вели конкурентную войну, однако их сотрудники приветствовали друг друга с дружеской улыбкой.

В парном союзе *entweder... oder...* — либо... либо... или..., или... первая часть вводит обратный порядок слов, а вторая — прямой. В еще одном парном союзе *weder... noch...* — ни..., ни... — обратный порядок слов вводит вторая

часть. Если *weder* занимает первое место, то тоже вводится обратный порядок.

Entweder löst er das Rätsel der Prinzessin, oder der Henker enthauptet ihn. — Либо он отгадывает загадку принцессы, либо палач отрубит ему голову. (А нет ли случайно, третьего варианта?)

Weder wollte dieser Kerl studieren, noch wollte er Arbeit suchen. — Этот парень не хотел ни учиться, ни искать работу.

Три следующих парных союза вводят обратный порядок слов после обеих своих частей: *bald... bald...* — то... то..., *mal... mal...* — то... то..., *einerseits... andererseits...* — с одной стороны... с другой стороны...

Bald regnet es, bald schneit es. — То идет дождь, то снег.

Mal ruft er uns jeden Tag an, mal ruft er uns wochenlang nicht an. — То он звонит нам каждый день, то не звонит подолжми.

Einerseits verdient er viel, andererseits hat er keine Zeit das Leben zu genießen. — С одной стороны, он зарабатывает много, с другой стороны, у него нет времени насладиться жизнью.

Сложноподчиненные предложения состоят из главного и придаточного предложения. Придаточное самостоятельно не используется, оно подчиняется главному и является его придатком, хотя и с собственным подлежащим и сказуемым. Во всех придаточных предложениях используется порядок слов для придаточных предложений.

В зависимости от значения союза образуются различные придаточные предложения. И называются они по-разному: придаточные времени, причины, услов-

ные, следствия, уступительные, образа действия и цели.

Союзы придаточных предложений времени: *wenn* — когда, *als* — когда, *während* — в то время как, *solange* — пока, *bevor* — прежде чем, *ehe* — прежде чем, *nachdem* — после того как, *sobald* — как только, *bis* — пока не, *seit(dem)* — с тех пор как.

Wenn употребляется при однократных и многократных действиях в настоящем и будущем и при многократных действиях в прошлом. При однократных действиях в прошлом используется союз *als*.

Wenn ich etwas vergesse, schlage ich in meinem Notizbuch nach. — Когда я что-то забываю, то справляюсь по записной книжке. (Но когда я забываю записную книжку, сей случай всех хуже.)

Wenn eine Antwort vom Geschäftspartner kommt, werde ich dir alles erklären. — Когда придет ответ от партнера по бизнесу, я все тебе объясню.

Als er am Abend nach Hause kam, fand er niemanden. — Когда он пришел вечером домой, он никого не застал. (Все ушли на борьбу с разгильдяйством.)

Als unsere Gäste abfuhr, atmeten wir auf. — Когда наши гости уехали, мы вздохнули с облегчением.

Союз *während* применяется перед придаточным, сказуемое которого создает фон, на котором разворачивается действие сказуемого главного предложения. Этот союз может также иметь противительное значение. *Solange* также вводит фон действия.

Während wir fernsehen, besprechen wir alles auf dem Bildschirm. — В то время как

мы смотрим телевизор, мы обсуждаем все на экране.

Während sie Musik hörte, wusch ich das Geschirr ab. — В то время как она слушала музыку, я мыл посуду. (Каждому свое.)

Während Hans an der Berliner Universität studiert, besucht seine Braut die deutschen Sprachkurse. — В то время как Ханс учится в Берлинском университете, его невеста посещает курсы немецкого языка.

Solange du ihnen alles ausführlich erklärst, werden sie selbst nichts lernen. — Пока ты будешь объяснять им все подробно, они ничему сами не научатся.

Bevor er dir einen Pfennig gibt, wird er eine ganze Vorlesung über Sparsamkeit halten. — Прежде чем он даст тебе копейку, он прочитает целую лекцию о бережливости. (Копейка рубль бережет, а милиция нас; старый рубль больше новых двух; береги копейку смолоду — не помрешь с голоду, и т.д., и т.п.)

Ehe die Sonne aufging, machten sie sich auf den Weg. — Прежде чем взошло солнце, мы отправились в путь.

После союза *nachdem* используется либо *Perfekt*, если в главном настоящее (*Präsens*), либо предпрошедшее (*Plusquamperfekt*), если в главном прошедшее (*Präteritum* или *Imperfekt*).

Nachdem wir zu Mittag gegessen haben, halten wir ein kurzes Schläfchen. — После того как мы пообедаем, мы немного вздремнем.

Nachdem sie all die Haustiere gefüttert hatten, gingen sie in den Garten arbeiten. — После того как они накормили всех домашних животных, они пошли работать в сад.

В придаточных предложениях причинны употребляются союзы: *weil* — потому что; *da* — так как, поскольку; *zumal* — потому что, ибо.

Weil обычно употребляется на втором месте, сообщая причину, а *da* обычно высказывает вперед и представляет уже известные факты, на которых мы строим наши умозаключения. *Zumal* солидно, без спешки занимает место после главного предложения, представляя важную причину.

Ich habe Schnupfen und Husten, weil ich mir eine Erkältung zugezogen habe. — У меня насморк и кашель, потому что я простудился.

Da du hier wohnst, musst du gut die Umgebung kennen. — Так как ты живешь здесь, то должен хорошо знать окрестности.

Er hat sich zur Arbeit verspätet, zumal die Sonne erloschen ist. — Он опоздал на работу, ибо погасло солнце. (Это очень серьезная причина. Думаю, его нельзя ругать.)

Условные придаточные предложения используют *wenn*, *falls*. В таких придаточных могут использоваться составные союзы: *angenommen, dass* — положим, что; *sei denn, dass* — разве только, разве что; *im Fall, dass* — в случае если, когда; (*gesetzt*) *den Fall, dass* — допуская, что; *unter der Bedingung, dass* — при условии, что; *vorausgesetzt, dass* — при условии, что.

Falls sie einen erfahrenen Grafiker brauchen, empfehle ich dich ihnen. — В случае если им понадобится опытный график, я порекомендую им тебя. (Скажи мне как график графику, ты рисовать умеешь?)

График здесь не план работ, а такая порода художников, которые рисуют акварелью, карандашами, фломастерами, мелками. Если уж совсем ничего нет, то углем.)

Falls wir auf den Mond fliegen, nehmen wir euch unbedingt mit. — В случае если мы полетим на Луну, то обязательно возьмем с собой тебя. (Обязательно возьмем, но не обязательно полетим.)

Wenn du in den Laden gehst, kauf mir, bitte, Brot und Tee. — Если пойдешь в магазин, купи мне, пожалуйста, хлеба и чая.

Angenommen, dass eine Revolution ausbricht, können wir uns im Keller verbergen. — Предположим, что разразится революция, мы можем спрятаться в подвале. (Разве спрячешься от революции в подвале? — Но у нас большой подвал.)

Unter der Bedingung, dass unsere Abteilung vorfristig den Plan erfüllt, werden wir alle Prämien erhalten. — При условии, что наш отдел досрочно выполнит план, мы все получим премии. (Из архивов плановой экономики.)

So dass — «так что»; so ... dass — «так, что» — союзы, употребляемые в придаточных следствия. А раз это следствие, то будет ли оно стоять на первом месте? Конечно, нет. Поэтому лучше ему занять место после главного предложения. Перед существительным может употребляться solch — «такой», а перед прилагательным или наречием — dermaßen — «так», «настолько».

Das Flugzeug wollte nicht mehr fliegen, so dass die Fluggäste es verlassen mussten. — Самолет не хотел больше лететь, так что пассажирам пришлось его покинуть. (Некоторым — с парашютами.)

Der Flieger fiel so (dermaßen) lange, dass er sich fasste und zog am Ring des Fallschirms. — Летчик падал так долго, что взял себя в руки и дернул за кольцо парашюта.

In unserem Dorf ist ein solcher Fall geschehen, dass ihn ein Schriftsteller in seinem Buch beschrieben hat. — В нашей деревне произошел такой случай, что один писатель описал его в своей книге.

Уступительные придаточные используют союзы obwohl, obgleich, obschon — «хотя».

Obwohl im Film „Der Staatsrat“ berühmtere Schauspieler spielen (sogar Michalkow und Menschikow), hat mir „Das Türkische Gambit“ viel besser gefallen. — Хотя в фильме «Статский советник» сыграют более знаменитые актеры (даже Михалков и Меньшиков), «Турецкий гамбит» понравился мне гораздо больше.

Obgleich Deutschland vor dem 1. Weltkrieg der entwickeltste Staat in Westeuropa war, konnte es nicht die Entente besiegen. — Хотя Германия перед 1-й Мировой войной была самым развитым государством в Западной Европе, она не смогла победить Антанту.

И, наконец, модальные придаточные. Здесь нам помогают союзы wie — «как» (равенство качества), als — «чем» (сравнение), indem — переводится обычно деепричастным оборотом и je... desto... — «чем..., тем...»

Im nächsten Band waren Konans Abenteuer so interessant, wie wir gehofft hatten. — В следующем томе приключения Конана были так интересны, как мы и ожидали.

Друзья, прекрасен наш союз!

Der tapfere und aufbrausende König gewann mehr Feinde und Neider, als man vermuten konnte. — Храбрый и вспыльчивый король приобрел больше врагов и завистников, чем можно было предположить.

Er half unbekannten Malern, indem er ihre Gemälde einkaufte. — Он помогал неизвестным художникам, скупая их картины.

После *je* идет придаточное предложение, а после *desto* — обратный порядок слов, если только сравнение не является определением к подлежащему. В последнем случае применяется прямой порядок слов.

Je freundlicher du bist, desto mehr Menschen besuchen dich. — Чем приветливее

ты будешь, тем больше людей будет приходить к тебе. (Тут уж смотри сам: нужно ли тебе это?)

Je mehr man arbeitet, desto mehr verdient man. — Чем больше работаешь, тем больше получаешь. (Но не везде.)

Je mehr du faulenzst, desto weniger zahle ich dir. — Чем больше ты будешь бездельничать, тем меньше я тебе заплачу.

Je höher die Preise sind, desto weniger kaufen die Menschen. — Чем выше цены, тем меньше люди покупают.

Придаточные предложения цели мы уже рассматривали в главе об инфинитивах.

Относительно относительных придаточных

Всякая теория относительности относительна.

А. Эйнштейн, из незадачных дополнений к «Теории относительности».

Возможно, сразу не совсем понятно, кто кого и куда относит? Но пусть вас это не пугает. Это не триллер, не ужасник, хотя некоторые черты детектива здесь присутствуют. Дело в том, что относительные придаточные позволяют нам выяснить некоторые детали, подробности, провести некоторое расследование в отношении дополнения или обстоятельства, которое они поясняют. И делают они все это с помощью относительных местоимений *der, die, das, die* в разных падежах. С этим нет никаких проблем. Единственная возникающая даже не сложность, а необычность касается генитива, в котором появляются новые формы, незнакомые нам у артиклей, а именно: у мужского и среднего родов — *dessen*, а у женского рода и множественного числа — *deren*. В дативе тоже появляется одно отклонение. Оно касается множественного числа — *denen*.

Der Mann, der dort steht, ist mein alter Freund. — Мужчина, который стоит там, — мой старый друг.

Die Mädchen, die an der Ecke schwatzen, studieren in unserer Gruppe. — Девушки,

которые трещат на углу, учатся в нашей группе.

Das tolle Auto, das vor dem Palast hält, gehört dem Sohn eines Staatmannes. — Крутая тачка, которая стоит перед дворцом, принадлежит сыну одного государственного деятеля.

Das Gebäude, dessen Fundament jetzt befestigt wird, befindet sich dem Rathaus gegenüber. — Здание, фундамент которого сейчас укрепляют, находится напротив ратуши.

Die Programmierer, deren Programme von Hackern gekrackt worden sind, erleiden Verluste. — Программисты, программы которых взломаны хакерами, терпят убытки.

Само собой, если нам нужен предлог, почему не добавить его к относительному придаточному. Немецкий язык не возражает.

Die Bedingungen, unter denen einige Familien in entfernten Dörfern existieren, lassen viel zu wünschen übrig. — Условия, в которых существуют некоторые семьи в удаленных деревнях, оставляют желать лучшего.

Die Studentin, in deren Tasche der Sprengstoff gefunden ist, sagt, sie habe keine Ahnung davon. — Студентка, в сумке которой найдена эта взрывчатка, говорит, что якобы не имеет об этом никакого понятия.

Если относительное местоимение вкупе с предлогом обозначает место и отвечает на вопрос «где?», можно смело заменять его словом *wo*, а если направляющая с предлогом *in*, то словом *wohin*. Если же перед обстоятельством места есть предлог, то мы используем сочетание *wo* + соответствующий предлог. Не забудьте добавить *r* перед предлогом, который начинается с гласной буквы.

Das Haus, wo (= in dem) ich wohne, ist achtstöckig — Дом, в котором/где я живу, девятиэтажный.

Das Land, wohin (= in das) Erwin fahren will, ist eine Bananenrepublik. — Страна, в которую хочет поехать Эрвин, — банановая республика.

Das Buch, worauf mein Mobiltelefon liegt, gehört meinem Neffen. — Книга, на которой лежит мой мобильный телефон, принадлежит моему племяннику.

Ich habe das Magazin gebracht, worum du mich gebeten hast. — Я принес журнал, о котором ты меня просил.

Da steht der Zug, womit er reisen wird. — Вот стоит поезд, которым он поедет.

И последний случай, который нам нужно обсудить, это использование в относительных предложениях *wer*, *wem*, *wen*, *wessen* и *was*. Первую группу мы используем, когда речь идет о неопределенном лице, человеке, а вторую мы используем в отношении неодушевленных

предметов, которые представлены неопределенными местоимениями. Обе группы часто можно встретить в пословицах, афоризмах.

Wer wagt, gewinnt. — Смелость города берет. *Ruck* — благородное дело. *Kto ne riskuet, tot ne pьет шампанского.*

Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. — Не рой другому яму, сам в нее попадешь.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten. — Хорошо смеется тот, кто смеется в последний раз. (А не перепутал ли я чего?)

Wessen Eltern und Kinder gesund sind, den hält man für eine glückliche Person. — Тот, у кого родители и дети здоровы, считается счастливым человеком.

Wem Gott ein Talent gegeben hat, der muss noch viel arbeiten, um es zu entwickeln. — Кому Бог дал талант, должен еще много потрудиться, чтобы развить его.

Alles, was ich mag, hat mir der Arzt verboten. — Все, что я люблю, врач мне запретил.

Das Interessanteste, was mir in meinem Leben passiert ist, wird ich immer behalten und meinen Kindern erzählen. — Самое интересное, что случилось в жизни со мной, я буду всегда помнить и рассказывать своим детям.

Was der Fremde mitgeteilt hat, hat uns überrascht. — То, что сообщил чужак, поразило нас.

Если относительное придаточное, выраженное с помощью *was*, соотносено с предложным дополнением, то в главном предложении нужно употребить *da(r)* + предлог.

Wir erinnern uns daran, was er uns gesagt hat. — Мы помним о том, что он сказал нам.

Der Polizist hat uns darauf gezeigt, was unser Auto zerstört hat. Das war sein Motor-fahrrad. — Полицейский показал нам на то, что уничтожила наша машина. Это был его мотоцикл.

Der Delegationsleiter hat uns viel darüber erzählt, was wir in diesem feindlichen Land tun sollen und nicht sollen. — Руководитель делегации рассказал нам много о том, что нам следует и что не следует де-лать в этой враждебной стране.

А вам мне следует сказать, что как будто с прилаточными всякого вида н рода мы уже познакомились. А в конце для поднятия тонуса я хотел бы пред-ложить вам отрывок из размышлений Марка Твена (был такой американский

юморист) о предложениях в немецком языке. Думаю, с некоторыми его утвер-ждениями вы согласитесь. Для пользы дела предлагается немецкая версия это-го опуса.

„Der Durchschnittssatz in einer deut-schen Zeitung ist eine erhebende, höchst eindrucksvolle Sehenswürdigkeit. Er nimmt so ziemlich eine viertel Spalte ein und ent-hält so zehn Satzteile, allerdings nicht in regelmäßiger Folge, sondern durcheinander gemischt. Der ganze Satz hat vierzehn oder fünfzehn verschiedene Subjekte, von denen jedes in einem besonderen Nebensatz steht, von dem wieder ein Nebensatz abhängt, auf den sich weitere drei oder vier abhängige Nebensätze beziehen. Dann erst kommt das leitende Verb, aus dem sich ergibt, worüber der Schreiber dieser Zeilen eigentlich hat reden wollen.“

Управление глаголов

*Кто здесь глаголом управляет?
Надеж, а тогда предлог,
Читатель скоро все узнает,
Когда я поведаю итог.*

Что такое управление глаголов? Зачем оно нам? Эти вопросы первыми приходят в голову, когда возникает слово «управление». Вторым приходит вопрос (уже мне в голову): как на это ответить?

Управление глаголов — это те предлоги и падежи, которые используются

с данными глаголами. Каждый глагол имеет характерные для него предлоги и падежи, и мы должны их знать, чтобы грамотно читать и писать по-немецки.

Начнем с беспредложного управления.

Беспредложное

Есть ряд глаголов, которым претит общество предлогов, поэтому они игнорируют их, но с симпатией относятся к падежам. У каждого глагола есть падеж, с которым он свяжется, к которому он не пытается привязанность. Поэтому ниже, дорогие читатели, вы можете познакомиться со списками глаголов, которые тяготеют к тем или иным падежам. Списки не претендуют на полноту. Однако в них приведены наиболее распространенные глаголы, с которыми вы неизбежно столкнетесь, если не бросите заниматься немецким языком. Сразу хочу предупредить, что нет никакой необходимости сразу заучивать все списки. Вы их за-

помните постепенно по мере свидания с глаголами. Хотя я сам старался выучить их сразу, ибо я очень ленивый человек. Мне было очень лень каждый раз искать все эти управления по словарям и грамматикам, поэтому я просто взял и выучил их. Одним словом решайте сами, как лучше поступить.

С дативом

К дативу равнодушны следующие глаголы: *ähneln* — походить, быть похожим (на); *antworten* — отвечать; *bejehlen* — приказывать; *begegnen* — встречать (в русском здесь, конечно же, внимательный); *beistehen* — помогать;

danken — благодарить (говорить спасибо кому-либо); *einfallen* — приходить в голову (на ум); *entgegen* — возражать; *erwidern* — отвечать; *fehlen* — не хватать; *folgen* — следовать (за); *gefallen* — нравиться; *gehören* — принадлежать; *gehörchen* — слушаться, повиноваться; *gelingen* — удаваться; *genügen* — быть достаточным; *glauben* — верить; *gratulieren* — поздравлять (кого-либо в русском); *helfen* — помогать; *missfallen* — не нравиться, быть неприятным; *misslingen* — не удаваться; *sich nähern* — приближаться; *nützen* — годиться, быть полезным; *raten* — советовать; *schaden* — вредить; *schmecken* — нравиться по вкусу; *vertrauen* — доверять, верить; *verzeihen* — прощать, извинять; *ausweichen* — уступать, увертываться (от), избегать; *widersprechen* — возражать, противоречить, прекословить; *zuhören* — слушать; *zureden* — уговаривать, убеждать; *zusehen* — смотреть, глядеть, наблюдать; *zustimmen* — соглашаться (с); *zuwenden* — обращаться, направлять (к).

Wem bist du unterwegs begegnet? — Кого ты встретил по дороге? (Кому ты встретился? — более буквальный вариант.)

Das Hündchen folgt seinem Herrn überall. — Песик повсюду следует за своим хозяином. (И повсюду следует.)

Gefällt ihm die Hauptstadt? Ja, besonders die Preise. — Ему нравится столица? Да, особенно цены.

Es ist mir gelungen, die Festung am Abend zu erreichen. — Мне удалось добраться до крепости вечером.

Mir schmeckt die Speise. — Мне нравится это блюдо. (Знал бы ты, из чего оно приготовлено.)

Verzeih ihm, er ist noch ein Kind. — Прости его, он еще ребенок. (Вот только кулаки с мою голову.)

С аккузативом

Это большинство глаголов, в частности глаголы с неотделяемыми приставками *be-*, *er-*, *zer-*. Кроме этого, есть еще ряд жадных глаголов, которые могут присоединить сразу два дополнения в аккузативе: *kosten* — стоить, обойтись; *lehren* — учить, обучать; *nennen* — называть; *schimpfen* — ругать.

Das Studium an der Universität hat mich €20.000 gekostet. — Учеба в университете обошлась мне в 20 000 евро.

Wer hat Sie das Schießen gelehrt, Stierlitz? — Кто научил вас стрелять, Штирлиц? («Инструктор на курсах ворошиловских стрелков, еще до войны», — сказал Штирлиц и подумал: «А не много ли я сказал?»)

Sie schimpfte mich einen Faulenzer und andere gute Wörter. — Она называла меня бездельником и прочими добрыми словами.

С тем и другим, и можно без хлеба

Обычно в дативе стоит одушевленное существительное (кому?), а в аккузативе неодушевленное (что?). Возможно использование и одного прямого дополнения.

Anvertrauen — доверять; *beantworten* — отвечать; *beweisen* — доказывать; *borgen* — давать в долг; *bringen* — приносить; *empfehlen* — рекомендовать;

entwenden — похищать, красть; *entziehen* — лишать, отнимать; *erlauben* — разрешать; *erzählen* — рассказывать; *geben* — давать; *leihen* — давать взаймы; *liefern* — доставлять; *mitteilen* — сообщать; *rauben* — грабить, похищать, лишать; *reichen* — подавать, протягивать; *sagen* — сказать; *schenken* — дарить; *schicken* — посылать; *schreiben* — писать; *senden* — посылать; *stehlen* — красть; *überlassen* — уступать, передавать, доверять; *verbieten* — запрещать; *verschweigen* — умалчивать, замалчивать; *versprechen* — обещать; *verweigern* — отказывать; *wegnehmen* — отнимать; *zeigen* — показывать.

Jemand hat dem Passagier seine Brieftasche entwendet / gestohlen / geraubt. — Кто-то стащил у пассажира бумажник. (Когда кто-то рассмотрел добычу внимательнее, это оказался его собственный бумажник.)

Mein Freund hat mir etwas Geld geliehen, und jetzt bedauert er das. — Мой друг одолжил мне немного денег, а теперь он сожалеет об этом. (Что не одолжил больше.)

Der Arzt hat ihm das Rauchen verboten. — Врач запретил ему курить.

Wem hast du diese schöne Ansichtskarte gesandt / geschickt? — Кому ты послал эту красивую открытку?

С генитивом

Его очень любили в старом литературном языке. Сейчас эта любовь практически увяла. Но пару примеров я вам приведу: *sich erfreuen* — пользоваться, иметь (авторитет и т. п.); *bedürfen* — нуждаться, требовать.

Er erfreut sich keines guten Rufes. — У него дурная слава.

Dieser Schauspieler erfreut sich großer Beliebtheit. — Этому артисту пользуется большой популярностью.

Nach der Arbeitswoche bedürfen wir der Erholung. — После рабочей недели нам нужен отдых.

Sie bedurfte unserer Hilfe, um ihre Probleme zu lösen. — Она нуждалась в нашей помощи, чтобы решить свои проблемы.

С ним же и с аккузативом

Эта любовь тоже на грани вымирания, но мы-то знаем, как любят канцеляристы, делопроизводители и всякие там юристы корявые термины и выражения, которые часто недоступны непораженному вирусом заумья мозгу. Вот парочка таких отщепенцев: *anklagen* — обвинять; *beziehen* — обвинять; *überführen* — уливать; *verdächtigen* — подозревать.

Man klagte ihn (wegen) des Bankraubes. — Его обвиняли в ограблении банка.

Weswegen verdächtigt dich der Untersuchungsführer? — В чем подозревает тебя следователь? (В том, что я смотрю «Менты» и «Тайны следствия».)

Устойчивые сочетания с аккузативом

Такие сочетания очень распространены в немецком языке. Немцы в них души не чают. Очень часто существительное в таком элитном единстве с глаголом приобретает новое значение. Ниже приведен ряд таких сочетаний.

Abgeben: eine Erklärung — сделать заявление, *seine Stimme* — подавать свой голос, голосовать, *ein Urteil* — выносить

приговор; **ablegen**: *einen Eid* — приносить присягу, *einen Schwur* — давать клятву, *ein Geständnis* — сознаться, *eine Prüfung* — сдать, выдержать экзамен; **abschließen**: *die Arbeit* — закончить работу, *die Diskussion* — завершить дискуссию, *einen Vertrag / ein Kontrakt* — заключить договор, контракт; **annehmen**: *den Vorschlag* — принимать предложение, *die Bedingung* — принимать условие, *die Einladung* — принимать приглашение, *Hilfe* — принимать помощь, *Vernunft* — образумиться, *die Wette* — заключать пари, биться об заклад; **anrichten**: *ein Blutbad* — устроить резню, *Schaden* — причинить вред, нанести ущерб, *Unheil* — напавить (наделать) беду, принести несчастье, *Verwüstungen* — произвести опустошения; **anstellen**: *Berechnungen* — делать (производить) расчеты, *Nachforschungen* — разыскивать, производить розыски, *Versuche* — производить опыты, экспериментировать, *Unfug* — озорничать, безобразничать, *Dummheiten* — делать глупости; **antreten**: *den Dienst* — поступить на службу, вступить в должность, *ein Amt (eine Stelle)* — приступать к исполнению обязанностей, вступать в должность, *die Fahrt* — предпринять поездку, отправляться в поездку, *die Regierung* — приступать на себя управление государством, вступать в правление; **aufgeben**: *die Arbeit* — отказаться от работы, уйти с работы, *den Plan* — отказаться от плана, *die Hoffnung* — оставить надежду, *das Spiel* — сдаться, признать проигрыш, *den Widerstand* — прекратить сопротивление; **ausführen**: *eine Arbeit* — выполнить работу, *einen Auftrag* — выполнить задание, *einen Befehl* — выполнить приказ, *einen Plan* — выполнить

план, *eine Reparatur* — выполнить ремонт; **begehen**: *eine Dummheit* — совершить глупость, *einen Fehler* — допустить ошибку, *einen Mord* — совершить убийство, *Selbstmord* — совершить самоубийство, *Verrat* — совершить предательство; **durchsetzen**: *seine Absicht* — настоять на своем намерении, *seine Forderungen* — настоять на своих требованиях, *seinen Willen* — настоять на своем; **einlegen**: *Beschwerde* — подавать жалобу, *Berufung* — подавать апелляцию, *ein gutes Wort (für)* — замолвить словечко (за кого-то); **einreichen**: *einen Antrag* — вносить предложение, *Beschwerde* — подавать жалобу, *einen Vorschlag* — подавать предложение; **einstellen**: *die Arbeit* — прекратить работу, начать забастовку, *die Herstellung* — прекратить производство, *den Betrieb* — приостановить работу, *das Rauchen* — прекратить курить, *die Untersuchung* — прекратить расследование, *den Versuch / das Experiment* — приостановить эксперимент; **ergreifen**: *Besitz (von)* — овладеть (чем-либо), *die Flucht* — обратиться в бегство, *die Gelegenheit* — (вос)пользоваться случаем, *Maßnahmen* — принимать меры, *das Wort* — взять слово; **erstatten**: *Anzeige* — доносить, сообщать, заявлять, *einen Bericht* — докладывать, делать сообщение; отчитываться; **fällen**: *eine Entscheidung* — выносить решение, *ein Urteil* — выносить приговор; **finden**: *ein Ende* — кончаться, оканчиваться, прекращаться, *Anerkennung* — находить признание, *Beachtung* — обращать внимание, *Interesse* — обнаруживать интерес, *Beifall* — иметь успех, встречать одобрение, *Ruhe* — обрести покой, отдых, *Verwendung* — находить применение, приме-

няться; **führen**: *den Beweis* — доказывать, представлять доказательство, *ein Gespräch* — вести разговор, *eine Unterhaltung* — вести беседу, *Krieg* — вести войну, *den Haushalt* — вести (домашнее) хозяйство; **geben**: *eine Antwort* — давать ответ, *Auskunft* — дать справку, *(den) Befehl* — отдать приказ, *Beschied* — объяснить, разъяснить, ставить в известность, информировать, *seine Einwilligung* — дать (свое) согласие, *die Erlaubnis* — дать разрешение, *die Freiheit* — дать свободу, *die Garantie* — давать гарантию, *(die) Gelegenheit* — предоставлять возможность, *eine Ohrfeige* — отвести пощечину, оплеуху, *einen Rat / Tip* — дать совет, *einen Wink* — подать знак; кивнуть, *die Schuld* — вишить, *einen Tritt* — дать пинка, выгнать, выставить, *einen Stoß* — толкнуть, ударить, *Unterricht* — давать уроки, преподавать, заниматься с, обучать, *das Versprechen* — давать обещание, *sein Wort* — давать слово, *seine Zustimmung* — дать свое согласие на, *den Vorzug* — отдавать предпочтение, предпочитать; **gewinnen**: *den Eindruck* — получить впечатление, *die Überzeugung* — убедиться, *einen Vorsprung* — получить преимущество; **halten**: *eine Rede* — произнести речь, *einen Vortrag* — читать доклад, *eine Vorlesung* — читать лекцию, *ein Versprechen* — сдерживать обещание, *sein Wort* — сдерживать свое слово; **holen**: *Atem* — перевести дух, *sich eine Erkältung* — простудиться, подхватить простуду, *sich eine Infektion* — подхватить инфекцию, *sich eine Krankheit* — заразиться болезнью; **leisten**: *eine Arbeit* — проделать работу, *einen Beitrag* — сделать вклад, *Hilfe* — оказать помощь, *Ersatz* — возмещать убытки, *Widerstand* —

оказывать сопротивление, сопротивляться; **machen**: *den Anfang* — начать, положить начало, *ein Angebot* — сделать предложение, *Angst* — внушать страх, напугать страху (на), напугать, *(mit D) eine Ausnahme* — сделать исключение для, *ein Ende* — закончить, *Freude* — радовать, доставлять радость, *sich die Mühe* — хлопотать, беспокоиться, *eine Pause* — сделать паузу, *Spaß* — шутить, забавлять(ся), *einen Spaziergang* — гулять, совершать прогулку, *einen Versuch* — (с)делать попытку, попытаться, *einen Vorwurf* — упрекать; **nehmen**: *Abschied* — прощаться, *Anteil (an D)* — принимать участие, *Bezug (auf A)* — ссылаться (на), *Einfluss (auf A)* — влиять (на), *ein Ende* — прекращаться, *Platz* — садиться, *Rache* — отомстить, *Stellung* — высказать свое мнение; **schaffen**: *Abhilfe* — оказывать помощь (в затруднительном положении), *Klarheit* — внести ясность, *Ordnung* — наводить порядок, приводить в порядок, *Ruhe* — установить тишину, навести порядок; **stiften**: *Frieden* — умиротворять, устанавливая мир, *Unruhe* — возбуждать волнения, создавать беспорядки; **treffen**: *(mit D) ein Abkommen* — прийти к соглашению, заключить соглашение, договориться, *die Vereinbarung* — договориться, *Maßnahmen* — принимать меры, *Vorsorge* — позаботиться заранее, *Vorbereitungen* — делать приготовления, готовиться; **treiben**: *(großen) Aufwand* — роскошествовать, *Handel* — заниматься торговлей, торговать, *Missbrauch* — злоупотреблять, *Sport* — заниматься спортом, *Unfug* — бесчинствовать, безобразничать; **verüben**: *einen Mord* — совершить убийст-

во, *eine (böse) Tat* — совершить (плохой) поступок, *ein Verbrechen* — совершить преступление; *wecken: Erinnerungen* — пробуждать воспоминания, *Gefühle* — пробуждать чувства, *Interesse* — возбуждать интерес, *die Neugier* — возбуждать любопытство; *zufügen: Böses* — причинять зло, *Kummer* — причинять

горе, доставлять огорчение, *eine Niederlage* — нанести поражение, разбить, разгромить, победить, *Schaden* — причинять вред (ущерб, убыток); *zuziehen: sich eine Erkältung* — схватить простуду, простудиться, *sich eine Grippe* — заболеть гриппом, *sich Unannehmlichkeiten* — нажить неприятности.

Предложное

Ниже пачка глаголов с предлогами, к которым они привыкли, и к которым должны привыкнуть и мы. Если не хотим прослыть неучами в немецких кругах.

Я сгруппировал их по предлогам и падежам, но в некоторых грамматиках вы можете найти группирование по алфавиту. Просто мне кажется, что по предлогам нагляднее.

An + Akkusativ: sich anwenden — обращаться к, *sich anpassen* — приспособливаться к, *denken* — думать о, *(sich) erinnern* — вспоминать о, напоминать о, *(sich) gewöhnen* — привыкать к, *glauben* — верить в, *grenzen* — граничить с, *schreiben* — писать (кому-либо).

An + Dativ: sich beteiligen — участвовать в, *erkennen* — узнавать по, *leiden* — страдать, болеть (чем-либо), *liegen* — объясняться (чем-либо), *sich rächen* — мстить (кому-либо), *schreiben* — писать (кому-либо), *sterben* — умирать (от), *teilnehmen* — участвовать (в), *zweifeln* — сомневаться (в).

Auf + Akk.: achten — обращать внимание (на), *sich beschränken* — ограничиваться, довольствоваться (чем-либо), *sich*

freuen — радоваться (чему-либо предстоящему), *hoffen* — надеяться (на), *es kommt an* — это зависит (от), *sich konzentrieren* — сосредоточиваться (на), *reagieren* — реагировать (на), *rechnen* — рассчитывать (на), *sich verlassen* — полагаться (на), *vertrauen* — положиться (на), *verzichten* — отказываться, *(sich) vorbereiten* — готовить(ся) (к), *warten* — ждать (кого-либо).

Aus + Dativ: (sich) befreien — освобождать(ся) (из), *bestehen* — состоять (из).

Bei + Dativ: sich beklagen — жаловаться (кому-либо), *sich beschweren* — жаловаться (кому-либо), *sich entschuldigen* — извиняться (перед), *sich erkundigen* — спрашивать, осведомляться, паводить справки (о).

Für + Akk.: bürgen — ручаться (за), *danken* — благодарить (за), *sich entscheiden* — решаться (на), *sich entschuldigen* — извиняться (за), *garantieren* — ручаться (за), *halten* — считать (чем-либо), *sich interessieren* — интересоваться (чем-либо), *kämpfen* — бороться, сражаться (за), *sich rächen* — мстить (за), *sorgen* — заботиться (о), *sterben* — умирать (за), *stimmen* — голосовать (за).

Gegen + Akk.: *kämpfen* — бороться, сражаться (против), *protestieren* — протестовать (против), *stimmen* — голосовать (против).

In + Akk.: *geraten* — попасть (в), *sich verlieben* — влюбиться (в), *sich vertiefen* — углубиться (в).

In + Dativ: *sich irren* — ошибаться (в чем-либо, ком-либо).

Mit + Dativ: *anfangen* — начинать (с), *aufhören* — прекращать (что-либо), *beginnen* — начинать (с), *sich begnügen* — удовлетворяться, довольствоваться (чем-либо), *sich beschäftigen* — заниматься (чем-либо), *kämpfen* — сражаться (вместе с), *rechnen* — считать (с), *sprechen* — разговаривать (с), *sich streiten* — спорить (с), *etwas zu tun haben* — иметь дело (с), *sich unterhalten* — беседовать (с).

Nach + Dativ: *duften* — пахнуть (хорошо), благоухать (чем-либо), *sich erkundigen* — справляться, осведомляться, наводить справки о, *fragen* — спрашивать (о), *riechen* — пахнуть (чем-либо), *schmecken* — иметь вкус (чего-либо), *sich sehnen* — тосковать (по), стремиться (к).

Über + Akk.: *sich ärgern* — сердиться (на), *sich beklagen* — жаловаться (на), *sich beschweren* — жаловаться (на), *erzählen* — рассказывать (о), *sich freuen* — радоваться (чему-либо происшедшему), *herrschen* — управлять, властвовать (чем-либо, кем-либо), *lachen* — смеяться (над), *nachdenken* — размышлять (о), *schreiben* — писать (о), *sprechen* — разговаривать (о), *staunen* — удивляться, поражаться (чему-либо), *sich unterhalten* — беседовать (о), *sich wundern* — удивляться (чему-либо).

Um + Akk.: *sich bemühen* — хлопотать, заботиться (о), *sich bewerben* — добиваться, домогаться (чего-либо), хлопотать (о), *bitten* — просить (чего-либо), *es handelt sich* — речь идет (о), *kämpfen* — бороться (за), *sich kümmern* — заботиться (о), *sich sorgen* — беспокоиться, волноваться (о), *sich streiten* — ссориться (из-за).

Unter + Akk.: *geraten* — попасть (в, к).

Unter + Dativ: *leiden* — страдать (от).

Von + Dativ: *abhängen* — зависеть (от), *es hängt ab* — это зависит (от), *(sich) befreien* — освобождать(ся) (от), *benachrichtigen* — уведомлять, сообщать (о), *etwas halten* — быть какого-либо мнения (о), *sprechen* — разговаривать (о), *träumen* — мечтать, грезить (о).

Vor + Dativ: *erschrecken* — испугаться (чего-либо, кого-либо), *sich fürchten* — бояться (кого-либо, чего-либо), *(sich) schützen* — защищать(ся) (от), *warnen* — предупреждать (о), предостерегать (от).

Zu + Dativ: *gehören* — относиться (к), *gratulieren* — поздравлять (с), *raten* — советовать, рекомендовать (что-либо, в пользу чего-либо).

Устойчивые сочетания

с аккузативом,

да еще и с предложном

Вот что я могу вам предложить или предложить (то есть снабдить предложениями).

Abschied nehmen von D — прощаться с, *Angst haben vor D* — бояться кого-либо, чего-либо, *einen Antrag stellen auf A* — вносить предложение о, *die Aufmerksamkeit lenken auf A* — обратить внимание на, *Ansprüche stellen an A* — выдвигать требования к, *Bescheid wissen über A* —

быть в курсе дела относительно, *Beziehungen haben zu D* — иметь связи с, *Bezug nehmen auf A* — относиться к, *Druck ausüben auf A* — оказывать давление на, *Einfluss nehmen auf A* — оказывать влияние на, *sich Gedanken machen über A* — размышлять о, *Gefallen finden an D* — находить удовольствие в, *ein Gespräch führen mit D* — вести беседу с, *über A* — о, *sich Hoffnung machen auf A* — надеяться на, *die Konsequenz ziehen aus D* — делать выводы из, *Kritik üben an D* — критиковать кого-либо, что-либо, *Notiz nehmen von D* — замечать, обращать внимание на, *Protest einlegen gegen A* — заявить протест, протестовать против, *Rache nehmen an D* — отомстить кому-либо, *ein Recht haben auf A* — иметь право на, *Rücksicht nehmen auf A* — считаться, *Schritt halten mit D* — идти в ногу с, не отставать от, *Stellung nehmen zu D* — высказывать свое мнение, свою точку зрения о, *einen Unterschied machen zwischen D* — делать различие между, *eine Verabredung treffen mit D* — договориться, *Verantwortung über sich nehmen / auf sich nehmen / tragen für A* — брать на себя / нести ответственность (за), *ein Verbrechen / Mord begehen / verüben* — совершать преступление / убийство, *Vorbereitungen treffen für A* — готовиться к, *Wert legen auf A* — придавать значение чему-либо, *Widerstand leisten gegen A* — оказывать сопротивление чему-либо, кому-либо.

С активным значением очень распространены сочетания с глаголами *bringen, geben, nehmen, stellen, machen*.

In Aufregung bringen — приводить в волнение, волновать; *in Bewegung bringen* — приводить в движение; *in Gang*

bringen — приводить в действие, пускать в ход; *in Ordnung bringen* — приводить в порядок; *in Umlauf bringen* — пускать в обращение, распространять; *zu Ende bringen* — доводить до конца; *zur Vernunft bringen* — образумить; *in Erfahrung bringen* — узнать; *zum Ausdruck bringen* — выражать.

In Angriff nehmen — приступить к, приступить к обработке; *in Besitz nehmen* — принимать, вступить во владение; *in Empfang nehmen* — встречать; *in Empfang nehmen* — принимать; *in Schutz nehmen* — взять под защиту; *zur Kenntnis nehmen* — принять к сведению.

С пассивным значением используются такие глаголы, как *kommen, finden, stehen*.

Zu Besinnung (zu sich) kommen — прийти в себя, опомниться; *zum Ausdruck kommen* — выражаться, обнаруживаться; *zum Abschluss kommen* — кончаться, завершаться.

Со значением начала, конца действия, перехода в состояние употребляются *gelangen, geraten, versetzen*.

Zum Verkauf gelangen — поступить в продажу; *zur Abstimmung gelangen* — быть поставленным на голосование; *zur Reife gelangen* — созреть; *zum Ziele gelangen* — достигнуть цели. *In Aufregung geraten* — прийти в волнение, взволноваться; *in Brand geraten* — загореться; *in Schulden geraten* — влезть в долги; *in Schweiß geraten* — вспотеть; *in Vergessenheit geraten* — забываться, быть преданным забвению; *in Verzweiflung geraten* — прийти в отчаяние; *in Wut (in Zorn) geraten* — прийти в ярость; *in Angst versetzen* — наводить страх на; испугать; *in Freude versetzen* — обрадовать.

И в значении длительности, продолжительности действия применяются *liegen, sein, halten*.

In Stellung liegen — занимать позицию; *in Streit mit D liegen* — быть в ссоре с; *in Trümmern liegen, in Schutt und Staub liegen* — быть разрушенным; *im Sterben liegen* — быть при смерти; *in Gefahr sein* — быть (находиться) в опасности; *unter Aufsicht sein* — быть (находиться) под наблюдением (под надзором); *in Not sein* — быть в беде (в опасности); *in Betrieb sein* — быть (находиться) в эксплуатации; *in Ehren halten* — читать, по-

читать; *in Evidenz halten* — вести списки, регистрировать; *in Gang halten* — не давать остановиться; *in Gewahrsam halten* — (со)держать в сохранныости, держать под арестом; *in Gehorsam halten* — держать в повиновении; *in Ordnung halten* — (со)держать в порядке; *in Schranken halten* — сдерживать.

Думаю, что для этой главы информации достаточно. Не буду и не хочу создавать проблем для переваривания уместившей пищи во избежание всяких расстройств мозгового тракта. Засим прекращаю дозволенные речи.

Немножко управления еще (прилагательные и наречия)

Слава богу, самое страшное позади. Это я о глагольном управлении. Теперь черед за микроуправлением. Значится, прилагательные и наречия. Вы помните, в чем разница между ними? Одни отвечают на вопрос «какой?», а другие на вопрос «как?». По форме они одинаковы. Только прилагательное склоняется, а наречие — нет. В дальнейшем я буду выбирать одно из этих слов, то есть наречие или прилагательное. Мне больше нравится наречие: оно короче. Так вот список управления здесь будет значительно меньше. Однако я снова попытаюсь привести только самые важные. Если вы не встретите в моем списке нужного слова, попробуйте поискать его в более-менее приличном словаре.

Датив предпочитают такие наречия: *abwäglich* — вредный, *ähnlich* — похожий, *angeboren* — врожденный, прирожденный, *angemessen* — соразмерный, соответствующий, подобающий, уместный, *behilflich* — полезный, *beschwerlich* — затруднительный, трудный, тяжелый, тягостный, утомительный, *bekannt* — знакомый, *bewusst* — (о)сознающий, *böse* — сердитый (на), *entsprechend* — соответствующий, *feind* — сердитый (на), *fremd* — чужой, *gegenwärtig* — современный, *geläufig* — привычный, извест-

ный, *gelegen* — удобный, подходящий, *gewachsen* — не уступающий, *gleichgültig* — равнодушный, *leid* — сожалеющий, *nahe* — близко, *peinlich* — неприятный, *recht* — верный, правильный, подходящий, *sympathisch* — симпатичный, *treu* — верный, преданный, *überlegen* — превосходящий, *unterlegen* — уступающий, *vergleichbar* — сравнимый, сопоставимый, *verhasst* — ненавистный, ненавидимый, *zugetan* — преданный, привязанный, расположенный, *zuwider* — неприятный, противный.

Jeder Stress ist der Gesundheit abträglich. — Каждый стресс вреден для здоровья.

Der Junge ist seinem Vater sehr ähnlich, wie aus einem Gesicht geschnitten. — Мальчик очень похож на отца, вылитый отец.

Das Musiktalent ist ihm angeboren. — У него врожденный талант к музыке.

Das Messer war mir behilflich. — Ножик мне пригодился.

Klaus ist mir feind, aber ich weiß nicht warum. — Клаус сердится на меня, но я не знаю, почему.

Ein Laptop wäre mir sehr gelegen. — Ноутбук был бы очень удобен для меня.

Er tut mir leid. — Мне его жаль.

Sie war ihm immer unterlegen. — Она всегда ему уступала.

Der Ingenieur ist seinem Leiter zugetan. — Инженер предан своему начальнику.

Diese asiatische Speise ist mir sehr zuwider. — Это азиатское блюдо мне очень противно.

А к аккузативу привязались следующие наречия: *alt* — старый, *breit* — широкий, *dick* — толстый, *hoch* — высокий, *tief* — глубокий, *lang* — длинный, *schwer* — тяжелый, *weit* — далекий, *wert* — стоящий. В сочетании с числительными и единицами измерения образуют устойчивые структуры.

Mein Meerschweinchen ist 3 Jahre alt. — Моей морской свинке 3 года.

Die Straße ist 21 m breit. — Улица шириной 21 м.

Die Wand ist 20 cm dick. — Стена толщиной 20 см.

Der Everest ist mehr als 8 km hoch. — Эверест более 8 км высотой.

Das Asowsche Meer ist höchstens 14 m tief. — Азовское море глубиной максимум 14 м.

Ich bin etwa 2 Zentner schwer. — Я весом / вешу около двух центнеров (заметьте, немцев, то есть по 50 кг) — приблизительно 100 кг.

Die Insel ist 32 km weit. — Остров находится на расстоянии 32 км.

Das Buch ist € 350 wert. — Книга стоит 350 евро.

Некоторые наречия (прилагательные) не используются с предлогами. Вот они, но, конечно, не все.

Arm an D — бедный (чем-либо), *angesehen bei D* — уважаемый (чем-либо),

ärgerlich über A — сердитый (на), *aufmerksam auf A* — внимательный (к), *begeistert von D* — воодушевленный, восторженный / в восторге (от), *bekannt mit D, für A* — знакомый (с), известный (чем-либо), *bekümmert über A* — огорченный (чем-либо), *beleidigt über A* — обиженный, оскорбленный (чем-либо), *beliebt bei D* — популярный (среди, у), *blass vor D* — бледный (от), *böse auf A* — сердитый (на), *betroffen über A* — смущенный, озадаченный (чем-либо), *besezzen von D* — одержимый (чем-либо), помешанный (на), *beunruhigt über A* — обеспокоенный (чем-либо), *eifersüchtig auf A* — ревнивый (к), *entsetzt über A* — испуганный (чем-либо), *erfreut über A* — обрадованный (чем-либо), *erkrankt an D* — больной (чем-либо), *fähig zu D* — способный (на), *fertig mit D, zu D* — справившийся (с), готовый (к), *frei von D* — свободный (от), *freundlich zu D* — дружелюбный (к), приветливый (с), *froh über A* — радующийся (чему-либо), *glücklich über A* — счастливый (от), *interessiert an D* — заинтересованный (чем-либо), *nachlässig in D* — небрежный (в), *neidisch auf A* — завидующий (чему-либо), *nützlich für A* — полезный (для), *rot vor D* — красный (от), *reich an D* — богатый (чем-либо), *stolz auf A* — гордый (чем-либо), *schädlich für A* — вредный (для), *überzeugt von D* — убежденный (в), *verliebt in A* — влюбленный (в), *voll von D* — полный (чего-либо), *verrückt nach D* — помешанный (на), *verschieden von D* — отличный (от), *verständnisvoll gegenüber D* — чуткий (к), *verwandt mit D* — родственный (с), *verwundert über A* — удивленный (чем-либо), *voreingenommen gegenüber D* —

Дердидас и другие монстры немецкой грамматики

пристрастный (к). *zufrieden mit D* — довольный (чем-либо). *zurückhaltend gegenüber D* — сдержанный, скромный (по отношению к).

Bist du schon mit unseren neuen Nachbarn bekannt? — Ты уже знакома с нашими новыми соседями?

Die Schauspielerin ist bei der Jugend sehr beliebt. — Актриса очень популярна среди молодежи.

Er ist von seiner Karriere besessen. — Он одержим своей карьерой.

Worüber bist du so entsetzt? — Чем ты так напуган?

Worüber bist du froh? — Чему ты радуешься?

Die Nüsse sind sehr nützlich für Gesundheit. — Орехи очень полезны для здоровья.

Der Junge ist in seine Lehrerin verliebt. — Мальчик влюблен в свою учительницу.

Ich bin stolz auf meine Eltern. — Я горжусь моими родителями.

Einige Menschen sind nach eigener Wohnung verrückt. — Некоторые люди помешаны на собственной квартире.

Seid ihr mit den Ergebnissen zufrieden? — Вы довольны результатами?

Вот и все. Меньше, чем у глаголов? Я же говорил.

За спрос не бьют в нос

В молодости вопросительный знак был прям и груб. Всем приказывал и кричал. Губы сделали свое. Он ссутулится и сгорбится, да и обращался теперь к другим заискивающе вопросительно...

Из биографии пенсионера Сутулова,
кавалера Почетного Знака.

Задавали ли вы когда-нибудь вопросы? Если я задам вам такой вопрос, вы удивленно посмотрите на меня, а внутри под черепной коробкой мелькнет сомнение в моей вмещаемости. И так поступит, наверное, каждый. В чем же причина? Разумеется, в том, что начиная с глубокого детства и до глубокой старости мы задаем вопросы. Понятно, что любопытные задают их гораздо больше. Но главное то, что без вопросов немислимо общение с окружающим миром. Поэтому, чтобы не оставить вас без общения в немецком тылу, я должен рассказать вам кое-что о вопросах в немецком языке и о том, как правильно задавать их.

Прежде всего запомним, что в немецком языке есть две основных разновидности вопросов: прямые и косвенные.

Прямые вопросы обычно характерны для обычной разговорной речи (прямая речь) и почти всегда ставятся в начале предложения. На первом месте ставится вопросительное слово, если оно есть, а затем идет обратный порядок слов, на-

чинаая со спрягаемой части сказуемого. Исключением является тот случай, когда вопросительное слово подлежащее или определяет его.

Косвенные вопросы относятся к косвенной речи, то есть используются при выражении чьих-то высказываний, мыслей и всего прочего, что составляет косвенную речь. А раз мы имеем дело с косвенной речью, то и порядок здесь будет как в придаточном предложении, только на первом месте будет стоять вопросительное слово, если таковое есть.

Вопросительных слов в немецком языке хватает, и дефицит на них не ощущается. Так что есть возможность потренировать память.

Прошу любить и жаловать — вопросительные слова. Все они начинаются на *w*. Уже интересно. Некоторые изменяются по родам и падежам. Что еще можно ожидать от немецкого?

Wer — кто? *wem* — кому? *wen* — кого? *wessen* — чей? *was* — что? *was für* — что

за? *wie* — как, какой? *welcher* — какой, который? *welche* — какая, которая? *welches* — какое, которое? *wie viel* — сколько (с исчисляемыми)? *wie viele* — сколько (с исчисляемыми)? *warum* — почему? *wozu* — для чего? *weswegen* — отчего? *wann* — когда? *wo* — где? *wohin* — куда? *woher* — откуда?

Wem gratuliert der Abteilungsleiter zur Kündigung? — Кого поздравляем с увольнением начальник отдела?

Wessen Kind weint da? — Чей это ребенок там плачет?

Was kostet das Opium für Menschen? — Почем опиум для народа?

Was für ein Wagen ohne Räder ist das? — Что это за машина без колес?

Was für Bücher trägt er? — Что за книги он носит?

Welche Bluse gefällt dir am besten? — Которая блузка нравится тебе больше всего?

In welchem Haus wohnt er? — В каком доме он живет?

Wozu brauchst du so viele Disketten? — Для чего тебе столько дискет?

Wie viel Butter soll ich kaufen? — Сколько масла мне купить?

Wie viele Zimmer hat Ihre Wohnung? — Сколько комнат в вашей квартире?

Wie viel kostet die Tasche? — Сколько стоит сумка?

Warum hockst du den ganzen Tag zu Hause? — Почему ты весь день торчишь дома?

Weshalb sagst du Grobheiten, Halbwüchsige? — Почему дерзишь, отрок?

Wann kommt deine Nichte? — Когда приезжает твоя племянница?

Wo befindet sich das Zeichentrickfilmstudio? — Где находится студия мультипликационных (анимационных) фильмов?

Woher bist du? — Откуда ты?

Wohin führt dieser dornige Pfad? — Куда ведет этот тернистый путь?

Есть целая пачка вопросительных слов, которые образуются присоединением *wo* к предлогу. Это очень характерная группа вопросительных слов. Они переводятся на русский язык сочетанием соответствующего предлога с формой «что» в различных падежах и относятся лишь к неодушевленным предметам. Если предлог начинается с гласной, перед ним добавляется буква *r*.

Woran — у чего? *worauf* — на чем? *wofür* — для чего? *worin* — в чем? *worunter* — под чем? *worüber* — о чем? *wovon* — от чего или о чем? и так далее.

Им соответствует точно такая же пачка местоименных наречий из *da* + предлог и с тем же добавлением *r* перед предлогами, начинающимися с гласной буквы. Они переводятся аналогично: *darauf* — на нем/ней, *dafür* — для него/нее, *darunter* — под ним/ней, *darüber* — об этом/о нем/ней. Опять же они заменяют неодушевленные предметы с предлогом.

Worüber sprechen Sie? — О чем вы говорите?

Worauf begründet er seine Feststellungen? — На чем основаны его утверждения?

Wofür interessierst du dich? — Чем ты интересуешься?

Womit beschäftigt sich das mysteriöse Institut? — Чем занимается этот таинственный институт?

Wovon hängt Ihre Entscheidung ab? — От чего зависит ваше решение?

Если речь идет о людях, то применяется предлог *mit* в соответствующем падеже.

Über wen sprechen Sie? — О ком вы говорите?

Mit wem gehst du in den Zoo? — С кем ты идешь в зоопарк?

Für wen kauft sie das Buch? — Для кого она покупает эту книгу?

Имеется еще солидная кучка вопросительных слов, которые образуются путем добавления к *wie* прилагательного или наречия: *wie spät* — как поздно? *wie hoch* — насколько высоко / высокий? *wie groß* — насколько велик? *wie teuer* — насколько дорого? *wie oft* — как часто? *wie lange* — как долго? *wie schnell* — как быстро? и т.п.

Wie spät ist es? — Сколько времени сейчас?

Wie hoch ist der Blocksberg? — Какой высоты гора Блоксберг?

Wie teuer ist diese Wohnung? — Насколько дорогой является эта квартира?

Wie oft besuchen Sie Ihre Oma? — Как часто вы проводите вашу бабулю?

Wie lange beabsichtigen Sie sich hier aufzuhalten? — Как долго вы намерены оставаться здесь?

Wie schnell geht der Zug? — Как быстро идет поезд?

Само собой, существуют и вопросы без вопросительного слова, требующие простого ответа — «да» или «нет», и так называемые альтернативные, где односложным «да» или «нет» не отделаешься. Приходится выбирать. В альтернатив-

ных вопросах всегда есть «или». Этот союз и заставляет нас давать полный ответ.

Gehst du regelmäßig zur Arbeit? — Ты регулярно ходишь на работу? (А надо бы.)

Macht ihr manchmal eure Hausaufgaben? — Вы иногда делаете уроки? (Тоже надо бы.)

Tut dir der Zahn noch weh? — У тебя еще болит зуб?

Magst du Obst? — Ты любишь овощи?

Fliegt er mit dem Flugzeug oder nach Norden? — Он летит самолетом или на север?

Möchten Sie Sekt oder Kola trinken? — Вы хотели бы выпить шампанского или колы? (И того и другого, и можно без хлеба.)

Spielt deine Tochter Geige oder Klavier? — Твоя дочь играет на скрипке или на фортепиано?

Что касается косвенных вопросов, то они, как правило, следуют за главным предложением, так как именно в главном говорится, *кто* сказал или подумал, а уже придаточное сообщает, *что* сказал или подумал. Хотя иногда при очень длинном придаточном косвенный вопрос может оказаться и в самом начале.

Was er uns über jenen Fall im Theater erzählt hat, habe ich noch nicht vergessen. — То, что он рассказал нам о том случае в театре, я еще не забыл.

Wo er voriges Jahr wohnte, weiß ich nicht, aber ich weiß, wo er jetzt wohnt. — Где он жил в прошлом году, я не знаю, но я знаю, где он живет сейчас.

Ich verstehe nicht, worauf er wartet. — Не понимаю, чего он ждет.

Es ist mir unklar, wovor sie Angst hat. — Мне не ясно, чего она боится.

Если в косвенном вопросе нет вопросительного слова, сложилось так, то вместо него ставим *ob* — ли, и все идет путем. Причем ставим немецкое «ли» только в начале придаточного, а не где захочется, как в русском языке.

Ich frage dich, ob sie zu Hause ist. — Я спрашиваю, дома ли она.

Der Arzt hat mich gefragt, ob ich die Temperatur schon gemessen habe. — Врач спросил меня, измерил ли я температуру.

Вопросы, в которых мы пытаемся найти сочувствие, сопереживание, подтверждение или одобрение наших мыс-

лей и действий у собеседника, проще говоря, с «не так ли?», «правда?», «да?» и «а?», образуются очень просто. Используется прямой порядок слов, как в обычном повествовательном предложении, а в конце добавляется хвостик с выпепомянутыми выражениями, но, конечно, в немецком эквиваленте: *nicht? nicht wahr? was? wie? stimmt es?*

Das Wetter ist schön, nicht wahr? — Погода прекрасная, не так ли?

Kommst du mit, was? — Ты идешь с нами, да?

Wir haben keine Auswahl, wie? — У нас нет выбора, а?

Вроде глава о вопросах завершена, правда?

На нэт и суда нэт

*«Нет, ни за что на свете —
Могут случиться беды.
Нет, нет», — сказали Кэт.*

Из репертуара А. Миронова об отрицании.

В немецком языке, как и во всех остальных, есть отрицания, которые помогают нам отказаться, не согласиться, выразить свое негативное отношение к чему-либо или просто сказать «нет».

Для отрицания служит частица *nicht*, которая ставится перед словом, которое мы хотим *отрицнуть*, но после спрягаемой части глагола, если мы хотим *отрицнуть* само сказуемое. Если сказуемое состоит из нескольких элементов, то отрицание располагается ближе ко второму: перед *Partizip II*, инфинитивом или отделяемой приставкой. Но с модальными глаголами *nicht* подбирается ближе к модальному глаголу. А если у нас есть сочетание с предлогом, то перед ним.

Nicht alle Studenten gehen regelmäßig zum Unterricht. — Не все студенты регулярно ходят на занятия. (Но еще встречаются такие белые вороны.)

Wir fahren nicht heute ab, sondern morgen. — Мы уезжаем не сегодня, а завтра.

Morgen, morgen, nur nicht heute, — sagen alle faulen Leute. — «Завтра, завтра, только не сегодня», — говорят все лентяи. (Одним словом: «Не оставляй на

завтра то, что можно сделать послезавтра!»)

Mach das Fenster nicht zu! — Не закрывай окно!

Bloß nicht so viele Fragen! — Только не так много вопросов!

Die Bauarbeiter haben die Renovierung noch nicht abgeschlossen. — Строители еще не закончили ремонт. (Ох уж эти строители! Еще в начале книги обещали закончить ремонт, но так и не закончили.)

Du darfst nicht so viel rauchen. — Нельзя тебе так много курить. (Не кури, цыпленочком табака станешь.)

Ich gehe nicht in den Park. — Я не иду в парк.

Кроме этого для отрицания существительного есть слово *kein* — никакой, которое ставится непосредственно перед существительным, которое мы будем отрицать. Оно изменяется по родам и числам. Ну, вы уже знаете, что фактически форма прилагательного во множественном числе совпадает с женским родом единственного числа. Поэтому легко представить себе все формы: *kein, keine,*

kein, keine. Склоняется *kein* как неопределенный артикль, и прилагательные после него перед существительным в единственном числе склоняются как после неопределенного артикля, а во множественном числе — как после определенного.

Er hat keine Familie. — У него нет семьи.

Kein Mensch kann das machen. — Ни один человек не может этого сделать.

Auf keinen Fall werde ich eine Bank rauben. — Ни в коем случае я не буду грабить банк. (Да я и не предлагаю.)

Keine Ursache! — Не за что!

In der letzten Zeit habe ich keine interessanten Filme gesehen. — В последнее время я не видел никаких интересных фильмов.

Но есть случаи, когда *kein* не подходит. Это случаи с существительными в определенном состоянии, то есть с определенным артиклем. Здесь нужно использовать *nicht*.

Сравните:

Ich habe kein Buch. — У меня нет (никакой) книги.

Ich habe das Buch nicht. — У меня нет этой книги.

Sie hat kein Kleid gekauft. — Она не купила (никакого) платья.

Sie hat das Kleid nicht gekauft. — Она не купила это платье.

В немецком языке есть золотое правило отрицания: в предложении не может быть больше одного отрицания. Не забывайте об этом. Вместо остальных отрицаний используются соответствующие неопределенные местоимения.

Ich war nie in irgendeinen Großstädten. — Я никогда не был ни в каких больших городах.

Niemand kann etwas tun. — Никто ничего не может сделать.

Keiner hat je(mals) darüber gesprochen. — Никто никогда не говорил об этом.

В инфинитивной конструкции *ohne zu Infinitiv*, которая переводится, как правило, на русский язык деепричастным оборотом, также используются неопределенные местоимения.

Ohne jemanden getroffen zu haben, kam er nach Hause sehr bekümmert. — Не встретив никого, он пришел домой очень расстроенным.

Er kann nicht in die Redaktion zurückkommen, ohne etwas herausgefunden zu haben. — Он не может вернуться в редакцию, ничего не выяснив. (Без сенсации его засмеют.)

Выражения «некому», «никому» и т. п. соответствуют следующие немецкие конструкции:

Es ist niemand da, den ich auf die Dienstreise abkommandieren könnte. — Мне некого послать в командировку.

Es gibt niemanden, dem ich die Wahrheit sagen könnte. — Мне некому сказать правду.

Для усиления отрицания употребляется *gar*.

Wir haben ihn gar nicht verstanden. — Мы его совершенно не поняли.

Er ist gar kein Student. — Он совсем не студент.

Das Spiel ist gar nicht interessant. — Игра совсем неинтересная.

На нэт и суда нэт

Само собой, каждый может сказать «да» или «нет» в ответ на обычный вопрос. Здесь у нас с немецким все совпадает. А как ответить на вопрос, который содержит отрицание? Не бойтесь, здесь нет ничего сложного. Если вы соглашаетесь с отрицательным высказыванием, то просто говорите *nein*, а если не согласны — скажите *doch*, что приблизительно соответствует русскому «совсем нет», «совсем наоборот», «напротив».

Gehst du nicht in die Schule? — Nein, ich habe keine Lust. — Ты не идёшь в школу? — Нет, нет никакого желания.

Gehst du nicht in die Schule? — Doch, ich muss dorthin. Wir haben heute ein Diktat. —

Ты не идёшь в школу? — Совсем наоборот, мне нужно туда. У нас сегодня диктант.

Wollen Sie nicht an der Diskussion teilnehmen? — Doch, ich habe sogar eine Fragenliste vorbereitet. — Вы не хотите принять участие в дискуссии? — Напротив, я даже подготовил список вопросов.

Hat er die Hochschule nicht absolviert? — Doch. Wer hat dir so eine Dummheit gesagt? — Он не закончил институт? — Совсем наоборот. Кто тебе сказал такую глупость?

У этой главы не будет конца? Да нет же, совсем наоборот, мы уже подошли к концу.

Муки творчества: строим слова

*И тебя слепила
Из того, что было.
И б еще слепила,
Да больные не добыла.*

Скульптор Мухомин о материалах
в своем творчестве.

Чтобы слепить слово из материалов, нам понадобятся основы слов, а к ним мы будем добавлять всякие кирпичи, балки, швеллеры и прочую строительную канитель. Но в нашем случае это будут приставки и суффиксы.

Уважаемые читатели, если вам покажется скучной эта глава, загляните сразу в ее конец.

Немецкий язык не испытывает дефицита ни в основах, ни в суффиксах, ни в приставках. Но это уже мелочь по сравнению с предложениями и управлением, которые были раньше. Поэтому не упывайте.

Сначала я хотел бы представить вам способы образования существительных от глаголов. Здесь нам пригодятся суффиксы: *-er*, *-erin*, *-ung*.

Если отбросить окончание глагола и поставить на его место суффикс *-er*, то мы получим существительное, которое обозначает либо лицо, выполняющее действие, описанное глаголом, либо устройство, предназначенное для выполнения данного действия. А если мы

вместо *-er* воспользуемся *-erin* или просто добавим к первому суффиксу *-in*, то получим лицо женского пола, которое выполняет данное действие. Иногда существительные-деятели приобретают умляути.

Schwimmen — *der Schwimmer, die Schwimmerin* (плавать — пловец, пловчиха); *lehren* — *der Lehrer, die Lehrerin* (учить (кого-либо) — учитель, учительница); *erforschen* — *der Erforscher, die Erforscherin* (исследовать — исследователь, исследовательница); *geben* — *der Geber* (дать — датель, а прибора женского пола нет, и все тут); *zählen* — *der Zähler* (считать — счетчик, тоже нет женского прибора); *anfangen* — *der Anfänger* (начинать — начинатель, начинающий); *verkaufen* — *der Verkäufer (in)* (продавать — продавец (-щица)).

Суффикс *-ung*, прибавленный к глагольной основе, образует существительное женского рода, которое обозначает действие, описываемое глаголом, и приблизительно соответствует русским суффиксам *-ение*, *-ание*, *-ание*.

Entwickeln — *die Entwicklung* (развивать — развитие), *üben* *die Übung* (упражнять(ся) — упражнение), *beschreiben* — *die Beschreibung* (описывать — описание), *handeln* *die Handlung* (действовать — действие), *erfinden* — *die Erfindung* (изобретать — изобретатель).

Самый простой способ образования существительного от глагола — это добавление артикля среднего рода к инфинитиву. Только не забудьте написать этот инфинитив с большой буквы — теперь это уже существительное. Такой метод в умных книжках называется субстантивацией, то есть превращением разных частей речи в существительное. А существительные, которые получаются в результате такой операции, можно называть отглагольными, потому что они несут в себе внутренние и внешние признаки глагола.

Lesen — *das Lesen* (читать — чтение), *schreiben* — *das Schreiben* (писать — письмо), *singen* — *das Singen* (петь — пение), *denken* — *das Denken* (думать — *думание* или *мышление*), *schaffen* — *das Schaffen* (творить — творчество).

Метод субстантивации не чужд и прилагательным, и наречиям, а также причастиям. В немецком языке очень много существительных, которые образованы таким способом и по форме копии прилагательных, только пишутся с большой буквы, но склоняются в точности как прилагательные. В русском тоже такие есть, и склоняются они тоже как прилагательные. Так что здесь мы почти родственники с лицами немецкоговорящей национальности.

Der Kranke, ein Kranker — больной; *der Bekannte, ein Bekannter* — знакомый;

der Verwandte, ein Verwandter — родственник; *der Weise, ein Weiser* — мудрый, мудрец; *der Deutsche, ein Deutscher* — немец; *der Abwesende, ein Abwesender* — отсутствующий; *der Reisende, ein Reisender* — путешествующий, путешественник; *der Vorsitzende, ein Vorsitzender* — председательствующий, председатель; *der Angeklagte* — обвиняемый; *der Beamte (die Beamtin)* — служащий (служащая); *der Gelehrte* — ученый; *der Verliebte* — влюбленный.

Раз уж мы затронули прилагательные, то я назову вам суффиксы, с помощью которых прилагательное можно превратить в существительное: *-heit*, *-keit*. Оба они женского рода, и оба образуют существительные — названия свойств, качеств и состояний. Часто соответствуют русским суффиксам *-ость*, *-на*.

Schön — *die Schönheit* (красивый — красота), *neu* — *die Neuheit* (новый — новизна), *bescheiden* — *die Bescheidenheit* (скромный — скромность), *sicher* — *die Sicherheit* (безопасный, надежный, уверенный — безопасность, надежность, уверенность), *frei* *die Freiheit* (свободный — свобода); *lustig* — *die Lustigkeit* (веселый — веселость), *menschlich* *die Menschlichkeit* (человечный — человечность), *sparsam* — *die Sparsamkeit* (бережливый — бережливость).

Характерными суффиксами существительных являются также *-tion*, *-sion*, *-schaft*, *-ei*, *-tät*, *-theik*, *-tur*, *-ur*, *-ik*, *-tik*; *-nis*, *-tum*, *-zeug*. Суффиксы до точки с запятой относятся к женскому роду, а после точки с запятой — к среднему роду.

Суффиксы *-tion*, *-sion*, *-theik*, *-türe*, *-ur*, *-logie*, *-ik*, *-tik*, *-tät* — импортные, то есть вошли в немецкий язык из французского,

английского и греческого языков, поэтому существительные от них образуются в исходных языках и переходят в немецкий уже в готовом состоянии. Так что здесь нам развернуться негде.

Die Information — информация, *die Inauguration* — инаугурация, *die Demonstration* — демонстрация, *die Pression* — давление, *die Illusion* — иллюзия, *die Okkasion* — оказия, случай, *die Phonothek* — фонотека, *die Diskothek* — дискотека, *die Bibliothek* — библиотека, *die Konfitüre* — варенье, *die Lektüre* — чтение, *die Reparatur* — ремонт, *die Garnitur* — гарнитура и гарнитур, *die Textur* — текстура, *die Mineralogie* — минералогия, *die Theologie* — теология, *die Fabrik* — фабрика, *die Methodik* — методика, *die Physik* — физика, *die Universität* — университет, *die Autorität* — авторитет, *die Fakultät* — факультет.

Многие слова даже не нужно переводить. Русский язык их тоже вполне успешно импортировал. А русские *-ция*, *-сия*, *-зия*, *-тура*, *-тека*, *-логия*, *-ика* и *-мент* вполне узнаваемы и сопоставимы с их немецкими эквивалентами.

А вот остальные суффиксы чисто немецкие.

Суффикс *-schaft* привносит оттенок собирательности или называет свойство, характерное для существительного, к которому он добавляется. Приблизительно соответствует русскому: *-ство*.

Der Genosse — *die Genossenschaft* (товарищ — товарищество), *der Bruder* — *die Bruderschaft* (брат — братство), *der Freund* — *die Freundschaft* (друг — дружба), *der Geselle* — *die Gesellschaft* (товарищ по работе по бизнесу (именно благодаря этому устаревшему значе-

нию) — общество, компания), *der Wirt* — *die Wirtschaft* (хозяин — хозяйство, экономика), *bereit* — *die Bereitschaft* (готовый — готовность). В последнем случае вы увидели прилагательное, но с существительными этот суффикс более производительный, то есть может образовывать большее количество слов.

Маленький суффикс *-ei* взял на себя несколько общественных нагрузок. Он образует существительные, которые обозначают деятельность или занятие, дают название производственного помещения, характерного для данного действия, а также придают оттенок критики или небрежения в отношении действия, описываемого глаголом, к которому мы и присоединяем этот суффикс. Схема такая: основа глагола + *ei*.

Malen — *die Malerei* (писать красками — живопись), *binden* — *die Binderei* (плести, вязать — плетение, вязка, бочарное производство и переплетная мастерская), *gießen* — *die Gießerei* (лить — литейный цех, завод), *backen* — *die Bäckerei* (печь — пекарня), *drucken* — *die Druckerei* (печатать — типография), *schmeicheln* — *die Schmeichelei* (лестить — лесть), *lesen* — *die Leserei* (читать — беспорядочное чтение, чтение «запоем»), *fressen* — *die Fresserei* (жрать — обжорство).

Суффикс *-nis* образует существительные среднего рода (есть несколько и женского), которые имеют оттенок результативности от воздействия глагола, к которому они присоединяются.

Ergeben — *das Ergebnis* (получаться, оказываться — результат, итог), *erzeugen* — *das Erzeugnis* (производить, вырабатывать — изделие, продукт), *bedür-*

fen — *das Bedürfnis* (нуждаться, требовать — нужда, потребность), *kennen* — *die Kenntnis* (знать — знание), *erlauben* — *die Erlaubnis* (разрешать, позволять — разрешение).

Состояние, поведение и собирательность имеют существительные, образованные с помощью суффикса *-tum*. В основном это представители среднего рода, но встречаются и мужского рода — племя. Суффикс может присоединяться к разным частям речи.

irren — *der Irrtum* (ошибаться, заблуждаться — ошибка, заблуждение), *eigen* — *das Eigentum* (собственный — собственность), *reich* — *der Reichtum* (богатый — богатство), *der Bürger* — *das Bürgertum* (бюргер, буржуа — буржуазия), *der Mensch* — *das Menschentum* (человек — человечество).

Суффикс *-zeug* не совсем и суффикс. В общем это полноценное существительное среднего рода со значением: инструмент(ы); снаряжение; оснащение; принадлежности; оборудование; снасть. Однако оно настолько влилось в состав слов, что практически потеряло первоначальное значение и стало более суффиксом, чем отдельным словом. Поэтому будем рассматривать его как полноценный суффикс с собирательным значением для разного рода предметов, принадлежностей и прочих шмоток.

Das Flugzeug — самолет (штука, на которой летают), *das Fahrzeug* — повозка, телега, экипаж, автомашина (штука, на которой ездят), *das Werkzeug* — инструмент, орудие (набор инструментов, которыми работают), *das Bettzeug* — постельное белье, постельные принадлежности (шмотки для постели), *das Tee-*

zeug — чайная посуда (снасти для чаепития), *das Schreibzeug* — письменные принадлежности (принадлежности для письма, которыми пишут).

Уменьшительно-ласкательными суффиксами являются *-chen*, *-lein*. Они, как правило, требуют умляута. Оба суффикса образуют существительные среднего рода.

Das Buch — *das Büchlein* (книга — книжечка), *der Tisch* — *das Tischlein* (стол — столик), *das Huhn* — *das Hühnchen* (курица — курочка), *der Mann* — *das Männchen* (мужчина, человек — человечек, мужичок).

Суффикс мужского рода *-ling* образует названия людей с нейтральной стилистической окраской и с оттенком небрежности.

Der Lehrling — ученик, *der Prüfling* — экзаменуемый, *der Weichling* — неженка, *der Liebling* — любимец, *der Schreiberling* — писака, шелкопер.

Из существительных сделать прилагательные можно с помощью: *-lich*, *-ig*, *-haft*, *-isch*, *-n*, *-los*.

Существительное + *lich* образует прилагательное со свойствами, качествами данного существительного. Возможно появление умляута.

Das Bild — *bildlich* (картина, образ — образный), *der Staat* — *staatlich* (государство — государственный), *die Wissenschaft* — *wissenschaftlich* (наука — научный).

Существительное/наречие + *ig* образует прилагательное с наличием данного существительного, связью с ним или его свойствами.

Die Lust — *lustig* (веселье — веселый), *der Bart* — *härtig* (борода — бородатый),

der Schmutz — *schmutzig* (грязь — грязный), *nieder* — *niedrig* (вниз — низкий), *heute* — *heutig* (сегодня — сегодняшний).

Суффикс *-haft* указывает на пафос, на сходство или характер того существительного, к которому он примыкает.

Der Meister — *meisterhaft* (мастер — мастерский), *der Fehler* — *fehlerhaft* (ошибка — ошибочный), *der Zweifel* — *zweifelhaft* (сомнение — сомнительный).

Суффикс *-isch* указывает на происхождение, принадлежность, связь с существительным, к которому он присоединяется.

Der Neid — *neidisch* (зависть — завистливый), *die Philosophie* — *philosophisch* (философия — философский), *die Kritik* — *kritisch* (критика — критический), *Heine* — *Heinisch* = *Heinesch*, *heinisch* = *heinesch* (Гейне — принадлежащий перу Гейне (с большой буквы), написанный в духе Гейне (с маленькой буквы)).

Очень маленький суффикс *-n*, состоящий всего лишь из одной буквы, образует прилагательные, которые указывают материал. Раз это материал, то суффикс примыкает к существительному, называющему этот материал.

Die Seide — *seiden* (шелк — шелковый), *das Kupfer* — *kupfern* (медь — медный), *die Wolle* — *wollen* (шерсть — шерстяной), *der Stahl* — *stählen* (сталь — стальной), *das Eisen* — *eisern* (железо — железный).

Имеется также ряд суффиксов, которые фактически являются полноценными словами, но решили по совместительству подработать суффиксами прилагательных. Это: *-artig* (образный), *-bedürftig* (нуждающийся), *-berechtigt*

(имеющий право), *-bereit* (готовый), *-bewusst* (осознающий), *-fähig* (способный), *-kräftig* (сильный), *-mäßig* (умеренный, (раз)мерный), *-reich* (богатый), *-voll* (полный), *-wert* (стоящий, достойный). Вот прилагательные, которые образованы ими: *eigenartig* — своеобразный, *ruhebedürftig* — нуждающийся в покое, *unterstützungsberechtigt* — имеющий право на помощь, *hilfsbereit* — готовый помочь, *verantwortungsbewusst* — сознательный, *entwicklungsfähig* — способный развиваться, *rechtskräftig* — имеющий законную силу, *regelmäßig* — регулярный, *waldreich* — богатый лесами, *ereignisvoll* — богатый событиями, *sehenswert* — достопримечательный.

Суффикс *-los* несет отрицательную окраску. Он сообщает об отсутствии предмета или явления, описанного существительным, к которому приклеивается *-los*. Соответствует русскому «без + существительное + ный».

Die Arbeit — *arbeitslos* (работа — безработный), *das Gewissen* — *gewissenlos* (совесть — бессовестный), *der Tadel* — *tadellos* (упрек — безупречный), *die Idee* — *ideenlos* (идея — безыдейный).

А глагол в прилагательное нам поможет превратить суффикс *-bar*. Присоединяем его к глагольной основе, и дело в шляпе. Прилагательное, получившееся в итоге, имеет смысл наличия возможности «то, что можно + инфинитив». Приблизительно соответствует импортному суффиксу *-able* (читабельный, respectable и т.п.).

Essen — *essbar* (есть — съедобный), *lesen* — *lesbar* (читать — читабельный, который можно читать), *erklären* — *er-*

klarbar (объяснять — объяснимый), *hören* — *hörbar* (слышать — слышимый).

На характерное качество, склонность, способность к действию, описанному глаголом, указывает суффикс *-sam*, который и соединяется с этим глаголом, точнее, с его основой.

Sparen — *sparsam* (копить — бережливый, экономный), *gehören* — *gehorsam* (повиноваться — послушный), *biegen* — *biegsam* (сгибать, гнуться — гибкий), *aufmerken* — *aufmerksam* (внимать, внимательно слушать — внимательный).

Я не говорю, что все эти суффиксы нельзя присоединять друг к другу, как колесики детской пирамидки. Это можно, а иногда и нужно использовать для создания новых слов. Рассмотрим несколько примеров такого словотворчества.

Die Arbeit + *los* = *arbeitslos*. Прибавим сюда еще парочку стыкуемых друг с другом суффиксов *arbeitslos* + *ig* + *keit* — *die Arbeitslosigkeit* и получим «безработицу».

Erklären + *bar* = *erklärbar*, а потом присоединим еще один суффикс и получим следующее: *Erklärbar* + *keit* = *die Erklärbarkeit* — «объяснимость».

Biegen + *sam* = *biegsam*. К нему добавим *keit* и получим *die Biegsamkeit*, то есть «гибкость».

Складывается такое впечатление, что основные суффиксы мы прошли и можем приступить к приставкам.

Приставок тоже в языке не так уж мало, но мы опять постараемся охватить лишь самые употребительные, которые имеют более-менее устойчивый эквивалент в русском языке.

Ab- — отправление, начало нехода, движения, отделение части от целого,

действие, противоположное тому, что выражает бесприставочный глагол, движение сверху вниз, убыль, окончание действия (от-, с-): *abfahren* — отъезжать, *abtragen* — сносить; *an-* — начало действия, частичность действия, прирост (при-): *anfangen* — начинать, *annehmen* — принимать; *auf-* — начало действия, движение вверх, открытие (от-, вз-, вс-, за-, рас-): *aufmachen* — открывать, *aufstehen* — вставать; *aus-* — движение наружу, отделение части, расширение, завершение действия (вы-, ис-): *ausbreiten* — расширять, *auskommen* — выходить; *be-* — придание переходности, всесторонний охват предмета действием, достижение результата (о-, об-): *besprechen* — обсуждать, *bedecken* — покрывать; *bei-* — приближение, присоединение, совместность (при-, со-): *beibringen* — представлять, *beilegen* — прилагать; *durch-* — движение сквозь, прохождение, завершение действия (про-): *durchdringen* — проникать, *durchführen* — проводить; *ein-* — движение вовнутрь, переход действующего лица или объекта действия в какое-л. состояние (в-): *einkommen* — входить, *einschlafen* — засыпать; *ent-* — удаление, лишение (у-, ото-, с-): *entnehmen* — отбирать, *entfernen* — удалять; *er-* — придает переходность, достижение результата, начало действия или переход в определенное состояние (вы-, про-): *erfahren* — узнавать, *erfrieren* — замерзать; *her-* — движение к говорящему (под-, при-): *herkommen* — подойти, приблизиться (сюда), *hin-* — движение от говорящего (от-, у-): *hingehen* — идти (туда); *los-* — начало движения или действия, отделение (от-, у-): *losmachen* — развязывать, отде-

лять, откреплять; *miß-* — неправильное, неудачное действие, отрицание (не-, недо-): *misslingen* — не удаваться, *missverstehen* — ложно (неправильно, не так) понимать; *mit-* — совместное действие, участие (с-, со-): *mitmachen* — участвовать, *mitnehmen* — брать с собой; *über-* — превышение границы, перемещение через, движение вверх (пере-): *überwinden* — преодолеть, *überqueren* — переходить, пересекать, *überfliegen* — перелетать; *um-* — поворот, перемена, круговое движение (пере-, об-): *umbiegen* — поворачивать, *umziehen* — переезжать, *(sich) umblicken* — осматриваться; *ver-* — перемещение, прекращение действия, неудачный результат действия, использование, израсходование, придание переходности (про-): *verschieben* — перетаскивать, *verbrauchen* — (из)расходовать, *verreisen* — уезжать, *vergehen* — проходить, *verschlafen* — проспать, *vor-* — нахождение впереди, предшествование (пред-): *vorstehen* — предстоять, *vorkommen* — выходить вперед; *weg-* — удаление прочь (у-): *weggehen* — уходить, *wegfliegen* — улетать, *wieder-* — повторное действие (пере-): *wiederholen* — повторять, *wiederaufbauen* — вновь отстраивать; *zer-* — разделение, разрушение (раз-): *zerschlagen* — разбить, *zerteilen* — разделить; *zu-* — приближение, присоединение, закрытие (под-, до-, при-, за-): *zugeben* — придавать, *zumachen* — закрыть; *zurück-* — возвращение, движение в обратном направлении *zurückkehren* — возвращаться, *zurückzahlen* — возвращать (долг); *zusammen-* — соединение (с-, со-): *zusammenarbeiten* — сотрудничать, *zusammensetzen* — составлять.

Все эти значения приставки сохраняют и с другими частями речи. Добавим сюда еще отрицательную приставку *un-*, собирательную *Ge-*, и можно считать, что в целом с приставками вы знакомы.

Un- может присоединяться к различным частям речи со значением не- или в значении чего-то отрицательного, нехорошего.

Angenehm — *unangenehm* (приятный — неприятный), *klar* — *unklar* (ясный — неясный), *der Sinn* — *der Unsinn* (смысл — бессмыслица, чепуха), *das Kraut* — *das Unkraut* (зелень, овощи — сорняк).

Приставка *Ge-* образует собирательные существительные среднего рода: *der Berg* — *das Gebirge* (гора — горы), *backen* — *das Gebäck* (печь — печенье), *schwätzen* — *das Geschwätz* (болтать — болтовня), *schenken* — *das Geschenk* (дарить — дар, подарок).

И в конце я хотел бы немного рассказать о замечательном свойстве немецкого языка — лепить бесконечные слова из кучи разных корней, основ, суффиксов, префиксов и прочего стройматериала. Слова получаются как слоеные пироги или шашлыки, кусочки которых наизывают друг на друга, а потом смотрят, что из этого получилось. У немцев получается очень даже неплохо, хотя и не всегда очевидно для других народов. Слово, на которое пасаживают другие кусочки, является определяемым, так сказать, основой, и род получившегося слова определяем по этому корневому. Каждое слово, надеваемое на этот шампур, определяют предыдущие. Связываются слова с помощью соединительных *-s-* или *-n-*, а иногда обходятся и без них.

Если вы увидите в тексте длинное слово, не пугайтесь, а просто попробуйте разбить его на составляющие. Затем с учетом определяемого и определяющих попробуйте догадаться о смысле или найти подходящий русский эквивалент. Конечно, не всегда можно подобрать точное и совершенно правильное соответствие, так как у немцев тоже сложились кой-какие стереотипы и устоявшиеся словосочетания. Здесь вам на помощь придут словари. Но если вы не найдете и здесь искомого, то можно попробовать догадаться по контексту или заглянуть в толковые словари самих немцев. Но если и тут вы не добились успеха, то плюньте и работайте дальше. Когда-нибудь вы найдете истинный смысл этого слова или в дальнейшем тексте по дополнительным данным, или вам попадется специалист, который просветит вас.

А сейчас мы попробуем перевести несколько примеров таких многометровых анаконд.

Например, попалось нам слово *das Geschenkkaufhaus*. Мы видим, что в его составе есть несколько слов: *Geschenk*, *Kauf*, *Haus*. Последнее слово нам знакомо. Это дом. Перед ним идет *Kauf*. По форме мы понимаем, что оно — производная от глагола покупать — *kaufen*. Значит, дом, где покупают. В сумме получается «магазин». Совершенно верно. И наконец, первое слово «подарок». Соединяем одно слово с другим, не забывая, что первое будет определением. Получается два варианта «подарочный магазин» и «магазин подарков». В принципе, они оба нас устраивают, потому что полностью доносят до нас смысл сложного слова.

Возьмем такое слово: *die Machtüberschreitung*. Здесь тоже три слова, но одно из них — приставка *über*, поэтому есть смысл переводить ее в сочетании с последующим за ней словом. Однако мы не находим в обычном словаре слова *die Schreitung*. Как быть? Погодите, но это слово имеет суффикс *-ung*, которые переводится, как *-ение*, *-ание*. Значит, нам нужно определить значение глагола с приставкой, а потом использовать значение суффикса. *Schreiten* — шагать. Отсюда, если вы не забыли о том, что *über* — *пере-*, приходим к значению глагола *überschreiten* — перешагнуть. А если мы заглянем в словарь, то найдем еще пару значений: «преступать», «превосходить», «превышать». Теперь выясним, что *Macht* — это власть. В сочетании с властью уместнее будет «превышать, заходить за пределы». С учетом суффикса у нас получится «превышение власти».

И еще один примерчик на десерт. Слово *die Paareiskunslaufkonkurrenz*. Печальное слово! Но и мы уже, чай, не лаптем щи хлебали. А чай. Прежде всего возьмем себя в руки. Внимательно посмотрим на этого монстра и постараемся закидать его шапками, а еще лучше попробуем разбить его на более мелкие куски. Что у нас есть? *Paar* — пара, *Eis* — лед, *Kunst* — искусство, *Lauf* — бег, *Konkurrenz* — конкуренция. Так, конкуренция или соревнование — это понятно. Вопрос — с чем или в чем? Сочетания «парный лед» и «ледяное искусство» сразу отбрасываем. А вот с «художественным бегом» надо подумать. Попробуем добавить «художественный бег по льду». Однако если мы немного знаем

немецкий, то нам должно быть известно сочетание *Schlittschuh laufen*, то есть «кататься на коньках». Заметьте, нашему сочетанию «кататься» соответствует в немецком «бегать». Отсюда делаем без-ошибочный вывод о «художественном катании на льду». Почему бы нам не заменить его на более привычное русскому уху «фигурное катание на льду»? Вот теперь легко наложить сверху «парное», а в конце — «соревнования». Но тут — внимание! Если все эти слова относятся к последнему, то последнее, как шампур, должно стоять впереди, ведь мы использовали не прилагательные, которые предшествуют определяемому, а применили существительные как определения, поэтому будет логично перебросить последнее слово в самое начало. И у нас получилось «соревнования по парному

фигурному катанию». Есть такое слово в русском языке? Да. Значит, мы решили задачу правильно.

Вот таким методом и пробуйте овладевать длинными немецкими словами. Со временем вам запомнится больше немецких слов полнометражного типа, и они не будут больше раздражать вас тем, что не помещаются в книжной строке.

В конце этой главы я хотел бы спросить вас: как вы думаете, для чего нужна эта глава? Чтобы вы смогли, зная лишь корень слова, догадаться о его значении. Знание приставок и суффиксов поможет вам сэкономить массу времени, которое вы потратите, листая словари в поисках всех этих кусочков. Не проще ли просто протянуть им руку, и они придут к вам на помощь в трудную минуту?

Куча мала

Здесь, почтенная публика, вы встретитесь с теми особенностями немецкого языка, которым из-за небольшого объема не хочется посвящать целую главу, но которые, тем не менее, вызывают трудности. Поэтому я объединил их под таким неприятным названием в одну главу. Надеюсь, эти небольшие пунктики вызовут ваш интерес и пригодятся на дальнейших этапах изучения немецкого языка.

Безличные предложения

Предложения без подлежащего в русском языке мы называем безличными. В немецком языке несколько другая ситуация. Предложений без подлежащих не бывает. Значит, если нет подлежащего, мы должны его придумать. Здесь нам помогут два местоимения: *es* и *man*. Первое служит для образования безличных предложений без действия или с действием, обозначающим погодные явления.

Es ist möglich, diese Probleme endlich zu lösen. — Можно, наконец, решить эти проблемы.

Es ist Zeit anzufangen. — Пора начинать.

Es wäre interessant, das mysteriöse Land mit vielen Geheimnissen zu besuchen. —

Было бы интересно посетить эту таинственную страну со многими тайнами.

Es ist heiß / warm / kühl / kalt. — Жарко / тепло / прохладно / холодно.

Es regnet / schneit / hagelt / blitzt / donnert. — Идет дождь (дождит) / идет снег (снежит) / идет град (градит — это уж, конечно, чересчур, но наиболее близкий вариант) / сверкает молния (молнит — еще один чересчур, а остальное по аналогии) / гремит (гром).

С помощью него образуется и конструкция наличия — «есть», «имеется», после которой употребляется аккузатив. На русский язык часто не переводится вообще.

Es gibt einen Sessel in der Ecke des Zimmers. — В углу комнаты есть / имеется кресло.

Im Museum gibt es viele Gemälde von bekannten Künstlern des mittelalterlichen Europas. — В музее есть / имеется много картин известных художников средневековой Европы.

Когда мы встречаемся с безличным действием, которое совершает «некто», «неназываемый», кто-то абстрактный и с обобщающим значением, нам приходит на помощь *man*. Предложения с ним соответствуют русским безличным предложениям с третьим лицом множествен-

ного числа: говорят, сообщают, гуляют, встречаются и т. п.

In Lichtenstein spricht man Deutsch. — В Лихтенштейне говорят по-немецки. (Но говорят, что говорят мало, так как народу мало.)

Man sagt, dass der Appetit beim Essen kommt. — Говорят, что аппетит приходит во время еды. (А иногда заранее и задолго.)

Man findet das Poem prächtig. — Поэму считают превосходной.

С модальными глаголами *man* образует следующие безличные конструкции: *man darf* — можно, разрешается, *man kann* — возможно, *man muss* — нужно, *man soll* — следует и т.п. Соответственно и с отрицательными формами.

Man darf hier rauchen. — Здесь можно курить. (Но не в затяжку, — вспомните добрых армейцев.)

Man darf nicht so laut schreien. — Нельзя / запрещается так громко кричать.

Man soll nicht abschreiben. — Нельзя / не следует списывать.

Man muss den Rechtsanwalt zu Rate ziehen. — Нужно посоветоваться с адвокатом.

Время

В немецком языке в зависимости от различных периодов времени используются разные предлоги. Для указания момента времени в часах употребляется предлог *um*. Соответственно для обозначения времени в минутах после такого-то часа — *nach*, а без стольких минут —

vor. Со временем суток, дней недели и дат применяется предлог *an* — *D*. С большими промежутками времени — *in* + *D*. С годами может использоваться *im Jahr(e)*, а можно обойтись одними лишь цифрами. С веками используется *in* — порядковое числительное в дативе.

Es ist viertel vor sechs. — Без четверти шесть.

Es ist zwanzig (Minuten) nach drei. — 3.20.

Am Mittwoch beginnt mein Urlaub. — В среду начинается мой отпуск.

Am 11. ist unser Lohnfest. — 11-го числа у нас зарплата.

Im 17. Jahrhundert, während des Dreißigjährigen Krieges wurde Deutschland verwüstet, und 35% der Bevölkerung wurden getötet. — В XVII веке, во время Тридцатилетней войны, Германия была опустошена, а 35% населения было убито.

Встречать

Немцы — народ запасливый, поэтому у них несколько «встречать». Если встречать, принимать, то *empfangen*. Если забирать с вокзала, аэропорта, то *holen*. Если столкнуться, встретиться случайно — *begegnen*. Если встречать или встречаться по договоренности, то *treffen*, *sich treffen*. Хотя в последнем случае *sich treffen* возможна и случайная встреча.

Der Direktor hat die ausländischen Partner in seinem Büro empfangen. — Директор встретил (принял) зарубежных партнеров в своем офисе.

Warum hast du mich nicht von der Bahn geholt? Ich habe ein Taxi nehmen

müssen! — Почему ты не встретил меня на вокзале? Мне пришлось взять такси!

Gestern ist mir ein alter Kumpen auf der Straße begegnet — Вчера на улице мне повстречался старый приятель.

Wir treffen uns Punkt 7 Uhr vor dem Internetklub. — Мы встречаемся ровно в 7 часов перед Интернет-клубом.

Wann hast du zum letzten Mal deine Mitschüler getroffen? — Когда ты последний раз встречался с одноклассниками?

Делать

Для обозначения этого глагола в немецком языке существуют два варианта: *machen* и *tun*. Первый глагол имеет смысл: «изготовить», «создать», «слепить», «составить», а второй чаще употребляется в значении: «выполнить», «осуществить», «произвести какое-то действие». Хотя встречаются случаи, когда это не совсем так. Есть очень много устойчивых сочетаний с этими глаголами, которые я рекомендую выучивать по мере знакомства с ними. Иногда значение глаголов может совпадать, и они могут быть взаимозаменяемы. Например, в вопросе: «Что вы делаете? Чем занимаетесь?»

Was tun / machen Sie? — Что вы делаете?

Ich mache abends meine Hausaufgaben. — Я делаю уроки по вечерам.

Er tut mir Leid. — Мне его жаль.

Gesagt — getan. — Сказано — сделано.

Tue doch etwas! — Сделай же что-нибудь! (Просит Пугачева Галкина, а потом наоборот.)

Wer hat dieses nette Stück gemacht? — Кто сделал (изготовил) эту милую вещь?

Die Kinder machten einen großen Schneemann im Hof. — Дети слепили во дворе большого снеговика.

Достигать

Есть два глагола, которые имеют такое значение: *erreichen* и *erzielen*. Первый достигает какого-то предела: берега, возраста, уровня. А второй не имеет таковой границы, предела. Он просто добивается результатов, успехов, признания.

Hast du ihn telefonisch erreicht? — Ты дозвонился до него (по телефону)?

Die Schwimmer haben glücklich das Ufer erreicht. — Пловцы благополучно добрались до берега. (Правда, по дороге их слегка потрепали аллигаторы и пирании.)

Wir haben viele Erfolge auf diesem Gebiet erzielt. — Мы добились многих успехов в этой области.

Der Leiter des Konzerns hat eine bestimmte Wirkung auf seine Untergeordneten erzielt. — Руководитель концерна добился определенного влияния на своих подчиненных. (Они даже стали его слушаться.)

Единицы измерения

В сочетании с количеством условных единиц более одного, как правило, единица измерения употребляется в единственном числе, хотя в современном языке

и есть колебания. Это не касается единств с окончанием *-e*, которые добавляют, как положено, окончание множественного числа *-n*.

Das Thermometer zeigt 34 Grad Wärme im Schatten. — Термометр показывает 34 градуса тепла в тени. (А в темноте вообще ничего не показывает.)

Die Farm hat in diesem Jahr 300 Stück Rinder gezüchtet. — Ферма вырастила в этом году 300 голов крупного рогатого скота. (Вот с туловищами проблема вышла.)

Wie groß ist ihre Gruppe? — 20 Mann stark. — Сколько человек в вашей группе? — 20.

Wir haben schon 5.000 Meter zurückgelegt. — Мы прошли уже 5000 метров.

Das Kind hat 2 Flaschen Milch getrunken und ist eingeschlafen. — Ребенок выпил две бутылки молока и заснул.

Gib mir bitte 3 Scheiben Brot mit Wurst. — Дай мне, пожалуйста, три куска хлеба с колбасой.

Ехать

В значении передвижения на транспортном средстве используются *fahren* и *reisen*. *Mit + D* (транспортное средство) обозначает, посредством чего или на чем происходит передвижение. В значении передвижения самого транспортного средства может употребляться и *gehen*. А в значении «курсировать» подходит глагол *verkehren*.

Mein Großvater fährt immer mit seinem alten Auto ins Zentrum und will nicht mit dem Bus fahren. — Мой дедушка всегда ездит

в центр на своей машине и не хочет ездить автобусом.

Er reist nach Sibirien mit dem Expresszug, aber er will nicht mit dem Flugzeug reisen. — Он едет в Сибирь скорым поездом, но не хочет летать самолетом.

Auf dieser Strecke verkehren Minibusse alle 5 Minuten. — На этом маршруте микроавтобусы ездят каждые 5 минут.

Же

Тут у нас возникает большой выбор из тех слов, которые предлагают нам немцы в этом значении: *ja*, *doch*, *denn*, *mal*. Первое слово *ja* подтверждает высказывание и переводится «же», «ведь». *Denn* используется в вопросительных предложениях — «же». *Mal* имеет то же значение, но при усилении категоричности в повелительном наклонении. Хотя оно может также переводиться и побудительной частицей «-ка». В этой же роли может выступать и *doch*. В остальных случаях применяем *doch*.

Die Straße ist ja dort. — Эта улица находится же там.

Was haben Sie denn getan? — Что же вы сделали?

Komm mal, alle warten auf dich. — Приходи же, все ждут тебя.

Er hat doch nicht geantwortet. — Он же не ответил.

Hilf mir doch! — Помоги же мне!

Запятая

Ставится между сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями, между однородными членами предложе-

ния, перед распространенными инфинитивными оборотами и всегда перед инфинитивными оборотами *um... zu Infinitiv*, *anstatt... zu Infinitiv*, *ohne... zu Infinitiv*. Запятой выделяются определительные придаточные, причастные / деепричастные обороты и приложения. Если однородные члены предложения соединяются союзами *und* и *oder*, запятая не ставится. Не ставится она и перед распространенным инфинитивным оборотом.

Die Klassenräume für die Schüler der Unterstufe befinden sich im Erdgeschoß, und die Klassenräume für die Schüler der Oberstufe sind im ersten Stockwerk. — Классы для школьников младших классов находятся на первом этаже, а классы для старшеклассников — на втором.

Bismarck versuchte die starke Sozialdemokratie politisch zu überwinden, deswegen schuf er die fortschrittliche Gesetzgebung. — Бисмарк пытался победить социал-демократию политически, поэтому он создал передовое законодательство.

Der neue Bundeskanzler und seine Koalition nehmen sich ein Reformprogramm vor, (um) die deutsche Gesellschaft zu modernisieren. — Новый федеральный канцлер и его коалиция намерены взяться за программу реформ, чтобы модернизировать немецкое общество.

Знать

Есть два глагола с таким значением. Один — *kennen* — обозначает знание, знакомство, которое мы получили непосредственно сами. То есть если люди, то мы знаем их лично. Если книга — чита-

ли, если фильм — смотрели. Если город — то бывали. А другой глагол — *wissen* — подразумевает знание, полученное косвенным путем: через книги, других людей и другие информационные носители. Первый глагол используется только с прямым дополнением, которое обозначает объект нашего знания или знакомства, а после второго обычно стоят неопределенные местоимения *es*, *das*, *viel*, *wenig*, *alles* или придаточные предложения. Кроме этого он образует конструкцию *wissen + zu + Infinitiv*, которая означает «уметь делать что-то».

Ich kenne den Dichter. Ich habe ihn im Zug kennen gelernt. — Я знаком с этим поэтом. Я познакомился с ним в поезде.

Ich weiß den Dichter. Mein Vetter hat mir von ihm erzählt. — Я знаю этого поэта. Мой отец рассказывал мне о нем.

Du musst deine Stadt gut kennen. — Ты должен знать свой город хорошо.

Was weißt du von Karlsson? — Что ты знаешь о Карлсоне? (Что у него есть хорошая крыша в Стокгольме.)

Ich weiß alles davon. — Я все знаю об этом.

Er weiß, dass wir diese Reise unternehmen wollen. — Он знает, что мы хотим предпринять это путешествие.

Wisst ihr im „Word“ zu arbeiten? — Вы умеете работать в «Ворде»? (А что? Видно по морде?)

Идти

Если движение происходит от вас или исходит в каком-либо направлении (но не к вам), то смело используйте *gehen*.

Если речь идет просто о продвижении какого-либо действия или процесса, тоже подходит *gehen*. Но если речь идет о движении к вам или приближении к какому-то объекту, то применяется *kommen*. Он же используется, когда мы приглашаем к совместному движению независимо от его направления. Когда мы хотим показать, что прибытие совершается с помощью какого-то способа передвижения, то мы можем добавить *Partizip II* соответствующего глагола.

Um 8 Uhr morgens geht sie zur Arbeit, und um 6 Uhr abends kommt sie nach Hause. — В 8 часов утра она идет (уходит) на работу, а в 6 часов вечера приходит домой.

Um wie viel kommst du ins Büro? — Во сколько ты приходишь в контору?

Wie geht die Arbeit? — Как идет (продвигается) работа?

Es gibt nur einen Vordersitz, geht das? — Есть только одно место спереди, устроит (подойдет, пойдет)?

Komm mit! Wir gehen in den Zoo. — Идем с нами! Мы идем в зоопарк. (На других посмотреть и себя показать.)

Er wollte so spielen, dass er gelaufen gekommen ist. — Он так хотел играть, что прибежал. (Азартен Парамоша, азартен.)

Ist deine Frau geflogen gekommen? — Твоя жена прилетела? (Тогда мы приплыли.)

Искать и найти

Если вы требуете от кого-либо что-нибудь найти, то используйте *suchen*. Для поиска и нахождения в справочной

литературе — словарях, справочниках, энциклопедиях обычных и виртуальных применяется глагол *nachschlagen*. В остальных случаях «найти» можно переводить обычным словом *finden*.

Suchen Sie mir bitte einige Informationen von den Brüdern Grimm. — Найдите (поищите) мне, пожалуйста, сведения о братьях Гримм.

Such eine gute Stelle, und alles wird prima sein. — Найди (поищи) хорошую работу, и все будет класс

Ich empfehle dir das Wort in einem großen Wörterbuch nachzuschlagen. — Рекомендую тебе посмотреть (найти) это слово в большом словаре.

Ich habe ein nettes Hündchen gefunden und will es nach Hause bringen. — Я нашел симпатичного щеночка и хочу принести его домой. (Подумай о родителях. Что они сделали тебе плохого?)

Hast du deine Brille gefunden? Ich habe sie auf dem Tisch gesehen. — Ты нашел свои очки? Я увидела их на столе.

Однократное и неоднократное действие

В немецком языке есть ряд глаголов, которые, имея одно значение, различаются по тому, обозначают они однократное или многократное действие. *Benutzen* — использовать и *gebrauchen* — пользоваться; *erhalten* — получить и *beziehen* — получать регулярно, например, газеты; *durchführen* — провести и *abhalten* — проводить (иметь обыкновение); *zustoßen* — произойти, случиться и *vorkommen* — происходить, бывать; *verzicht-*

ten (auf A) — отказаться от и *aufgehen* — бросить (полностью). Есть и специальные конструкции, которые описывают многократные, регулярные или привычные действия. Например, *pflügen + zu + Infinitiv* означает «иметь обыкновение что-то делать».

Sie haben ihn benutzt und ausgeworfen. — Они его использовали и выбросили.

Mein Vater hat immer diesen Hammer gebraucht. — Мой отец всегда пользовался этим молотком.

Hast du etwas erhalten? — Ты что-нибудь получил?

Wir beziehen viele Zeitungen und ein paar Zeitschriften. — Мы получаем много газет и несколько журналов.

Also haben Sie die Analyse durchgeführt. Und wie sind die Ergebnisse? — Итак, вы провели анализ. И каковы результаты?

Unsere Leitung hält Versammlungen in der Konferenzhalle ab. — Наше руководство проводит собрания в конференц-зале.

Was ist dir zugestoßen? Ich erkenne dich nicht. — Что с тобой случилось? Я не узнаю тебя. (Так это и не я.)

So eine Sache kommt sehr oft vor. — Такое случается (бывает) очень часто.

Sie verzichtet immer auf meine Hilfe. — Она всегда отказывается от моей помощи.

Ich habe endlich das Rauchen aufgegeben. — Я, наконец, бросил курить.

Vor dem Schlafengehen pflegt er ein Buch zu lesen. — Перед сном он имеет обыкновение читать книгу. (Действует лучше всякого снотворного. Особенно классика.)

Очень и слишком

Sehr соответствует «очень» — высокая насыщенность качества. *Ganz* означает предел насыщенности, то есть «совершенно», «совсем». *Zu* указывает на превышение предела, избыточность, излишек качества — «слишком».

Es ist sehr angenehm, so einen vernünftigen Jungen kennen zu lernen. — Очень приятно познакомиться с таким разумным юношей.

Lesen Sie den sehr interessanten Artikel. — Прочитайте эту очень интересную статью.

Er lebt ganz allein. — Он живет совсем один.

Du hast ganz recht. — Ты совершенно прав.

Diese Völker leben ganz im Norden. — Эти народы живут на самом Севере. (Большое племя отморозков.)

Deine Schwester ist zu hochmütig. — Твоя сестра слишком высокомерна.

Der Bulle benimmt sich zu frech. — Этим «бык» ведет себя слишком нагло.

Переходный — непереходный

Имеется ряд глаголов в немецком языке, которые образуют похожие пары: переходный — непереходный. *Setzen* (установить, посадить) — *sitzen* (сидеть), *stellen* (поставить) — *stehen* (стоять), *legen* (ложить, класть) — *liegen* (лежать), *senken* (опускать, понижать) — *sinken* (опускаться, понижаться), *sprengen* (взрывать) — *springen* (прыгать), *versenken* (топить) — *versinken* (тонуть), *ver-*

schwenden (растратить) — *verschwinden* (исчезать), *erschrecken* (правильный — испугать) — *erschrecken* (неправильный — испугаться), *hängen* (правильный — вешать) — *hängen* (неправильный — вносить).

Die Gäste haben sich an den Tisch gesetzt. — Гости сели к столу. (Это место гости любят больше всего.)

Der Knabe hat am Vorderplatz gesessen. — Мальчик сидел на переднем месте.

Wohin hast du die Socken gestellt? — Куда ты поставил носки? (Несгибаемые и железные, как Феликс.)

Wer steht dort in der Ecke? — Кто стоит там в углу?

Die Schlange hat sich in der Ecke versteckt und versucht jemanden zu erschrecken. — Змея притаилась в углу и попыталась кого-нибудь испугать.

Emma ist vor der Schlange nicht erschrocken. — Эмма не испугалась змеи.

Die Mineure haben eine alte Bombe gesprengt. — Минеры взорвали старую бомбу.

Der Vater ist vor der Sprengung gesprungen. — Отец подпрыгнул от взрыва.

Unser Staat hat die Steuern gesenkt. — Наше государство понизило налоги. (Шутка!)

Die Preise sind gesunken. — Цены понизились. (Опять шутка!)

Herr Kommandant, wie viele U-Boote haben Sie versenkt? — Господин командир, сколько подводных лодок вы потопили? (Вражеских — не довелось, а нашу — лишь одну.)

Aus welchem Grund ist das Schiff versunken? — По какой причине затонуло судно?

Auf welche Weise hat er so schnell so viel Geld verschwendet? — Каким образом он так быстро промотал столько денег?

Die Polizisten suchen den Abgeordneten durch das ganze Land, aber er ist glücklich verschwunden. — Полицейские ищут депутата по всей стране, а он благополучно исчез.

Hänge deine Sachen nicht in meinen Kleiderschrank. — Не вешай свои вещи в мой гардероб.

Was hängt da oben? — Что висит там сверху? (Кажись, опять тетя Груня.)

Получать

Опять мы имеем дело с несколькими глаголами. Это *bekommen*, *erhalten*, *verdienen*, *kriegen*. Проще всего обстоит дело с *verdienen*. Оно используется лишь в узком значении «зарабатывать». *Erhalten* имеет более узкий смысл «получать (вещественное)», а также «сохранять», «содержать (семью и т. п.)», «поддерживать». А вот *bekommen* и *kriegen* имеют более широкий смысл: приобретение предметов, свойств и переход в другое состояние. *Kriegen* отличается от *bekommen* скорее по стилю, это более разговорное просторечное слово. *Bekommen* более нейтральное по стилю и более универсальное. С помощью него можно даже образовывать пассивные конструкции.

Wie viel verdient dein Kollege? — Сколько получает твой коллега?

Heute habe ich einen E-Mailbrief erhalten / bekommen / gekriegt. — Сегодня я получил письмо по электронной почте.

Der Vater erhält unsere große Familie und hilft auch seinen Geschwistern. — Отец поддерживает нашу большую семью и помогает также своим братьям и сестрам. (Просто он работает волонтером.)

Du wirst es ja kriegen. — Ну, ты получишь. (Скорее угроза, нежели обещание благ.)

Der Regisseur hat viele Blumensträuße geschenkt bekommen. — Режиссер получил (подаренными) много букетов цветов. Или: режиссеру подарили много букетов цветов.

Wovor hast du Angst bekommen / gekriegt? — Чего ты испугалась?

Wann wirst du denn Mut bekommen? — Когда же ты расхрабришься?

Laura hat ein Kind, ein nettes Mädchen, bekommen. — У Лауры родился ребенок, хорошенькая девочка.

Was kriegen wir zu Mittag? Ich hab schon Hunger gekriegt. — Что у нас на обед? Я уже проголодался.

Ist das wirklich Erich? Schau mal! Er hat ja so einen dicken Bauch bekommen! — Это действительно Эрих? Смотри-ка! У него же появилось такое брюшко!

Радоваться

Радоваться чему-либо предстоящему — *sich freuen auf*, а радоваться чему-то уже происшедшему — *sich freuen über*.

Wir freuen uns auf Weihnachten. — Мы радуемся Рождеству. (Предвкушаем радость.)

Freut er sich über unsere Überraschung? — Он рад нашему сюрпризу? (Он уже получил его.)

Сейчас

В немецком языке нам встречается несколько слов с таким значением. *Jetzt, eben, gleich. Jetzt* — это именно то полноценное наречие, которое переводится как «сейчас», «теперь». «в настоящее время». Очень близко к нему по значению *nun*, которое, тем не менее, имеет некоторый оттенок завершенности по отношению к действию в прошлом. Например, в таком случае: «Мы наелись, а теперь пойдем погуляем». Смотрите также примеры ниже. *Eben* относится к очень близкому действию в прошлом, а именно: «сейчас», «только что», «вот-вот». В этом случае может встретиться сочетание *eben erst* или *jetzt eben* с тем же значением. И последнее — *gleich* — пригодится нам для обозначения действия в ближайшем будущем: «сейчас», «сию секунду», «сей момент».

Meine Eltern wohnen jetzt in derselben Stadt. — Мои родители живут сейчас в том же городе.

Spielberg arbeitet jetzt an einem neuen Film über falsche Kiefer. — Спилберг работает сейчас над новым фильмом о вставных челюстях. (Наверное, «Вставные челюсти-1».)

Nun sind wir an der Reihe. — Подошла наша очередь. Вот и наша очередь.

Nun seid ihr zu einem interessanten Thema gekommen. — Теперь вы подошли к интересной теме.

Nun sind wir satt, so können wir einen Spaziergang machen. — Теперь мы сыты, поэтому можем пойти на прогулку.

Ich habe ihn eben gesehen. — Я видел его сейчас (только что).

Er hat eben die Schule absolviert. — Он сейчас (вот-вот) закончил школу.

Ich komme gleich. — Я сейчас приду.

Wir fangen gleich das Konzert an. — Мы сейчас начнем концерт.

Смотреть — видеть

Мы знаем, что «видеть» — это *sehen*. Но иногда этот глагол может означать и «смотреть». Например, в сочетании *fernsehen* он означает «смотреть телевизор», а если буквально, то «далеко видеть» или «телевидеть». Когда мы говорим о том, что уже посмотрели, то тоже используем *sehen*. Просто в значении «смотреть» можно воспользоваться и такими глаголами, как *schauen*, *gucken*, *(sich) ansehen*. *Schauen auf A* — «смотреть», «глядеть на»; *schauen nach D* — «присматривать», «ухаживать за». *Gucken auf A, nach D* — «смотреть», «глядеть на что-либо», и часто с любопытством. В значении «увидеть», «усмотреть», «узреть» употребляется *erblicken*. *Betrachten* и *besichtigen* передают значение «рассматривать», «осматривать». Причем первый глагол может иметь не только зрительное значение, но и умозрительное, то есть «обдумать», «обсудить». А второй глагол еще означает «обследовать», «инспектировать», «ре-визовать», «рекогносцировать».

Meine Familie mag fernsehen und dabei alles besprechen. — Моя семья любит смотреть телевизор и при этом все обсуждать.

Zurzeit hat jeder wohl den Hit gesehen. — Сейчас уже, наверное, все посмотрели этот хит.

Sieh dir das Denkmal an! — Посмотри на памятник!

Schau auf den Kerl! Was tut er? — Посмотри на Карла! Что он делает?

Krankenschwestern müssen sorgfältig nach Kranken schauen. — Медсестры должны тщательно ухаживать (присматривать) за больными. (Чтобы им не хотелось возвращаться домой.)

Warum guckst du so auf das Haus? — Почему ты так смотришь на этот дом?

Wann hat der Fahrer die Gefahr erblickt? — Когда водитель узрел опасность?

In Moskau haben wir viele Sehenswürdigkeiten besichtigt. — В Москве мы осматрепли много достопримечательностей.

Der Chefarzt hat heute früh alle Patienten persönlich besichtigt. — Главоврач лично осмотроп сегодня утром всех пациентов. (И поиял, что на некоторых можно не тратит дорожих лекаров.)

In der Versammlung werden die Anwesenden das Hauptproduktionsproblem betrachten. — На собрании присутствующие рассмотрят главноу производственную проблему. (Как не работать и при этом хорошо зарабатывать?)

Сокращенные формы

Немецкоговорящая публика тоже не против что-нибудь сжать или сократить. Поэтому в немецком языке мы часто встречаемся со слитными формами предлога с артиклем: *in dem* = *im*, *an dem* = *am*, *von dem* = *vom*, *bei dem* = *beim*, *zu dem* = *zum*, *zu der* = *zur*, *auf das* = *aufs*, *in das* = *ins*, *an das* = *ans*, *für das* = *fürs*. Еще

можно нагнуться на апостроф, который предупреждает нас о том, что выпала какая-то буква: *stimmt's = stimmt es, mach's = mach es, wie geht's? = wie geht es?* Само собой, иногда мы видим и неполную форму глагола: *ich hab, ich tu*. Бывает и такое. Все это носит название «сокращенных форм». Иногда такая форма узаконивается и становится полноценной. Такое случилось, например, со вторым лицом единственного числа в императиве (*laufe — lauf*).

Ich hab's getan! — Я сделал это!

Komm raus! = Komm heraus! — Выходи!
(Подлый трюк!)

Mach's gut! — Будь здоров! (Пока!)

Es gibt Schnee überall — im Hof, im Park, am Haus, auf der Straße. — Повсюду снег — во дворе, в парке, у дома, на улице.

Wohin gehst du? — Zum Bahnhof und danach zur Post. — Куда идешь? — На вокзал, а потом на почту.

Hast du das Geld aufs Regal oder ins Kästchen gelegt? — Ты положил деньги на полку или в шкатулку?

Считать

Если речь идет о счете по порядку, перечислении, то здесь будет уместен *zählen*, а если о расчетах, вычислениях, то нужно воспользоваться другим глаголом — *rechnen*.

Er zählt bis 10, zieht den Ring und wirft die Bombe hinaus. Nach der Sprengung wiederholt sich die Prozedur. — Он считает до 10, держит за кольцо и бросает наружу бомбу. После взрыва процедура повторяется. (Будни террориста.)

Man muss alles sehr sorgfältig rechnen. Unser Lohn hängt davon ab. — Нужно все просчитать очень внимательно. От этого зависит наша зарплата.

Только

Когда «только», «лишь» касается момента времени или точки в пространстве, не раньше которых произойдет действие, то используем *erst*, когда рассматриваются длительность или какие-нибудь другие категории — применяем *nur*.

Der Dampfer kommt erst am Dienstag an. — Пароход прибывает только во вторник.

Wir bekommen die Geschenke erst Ende Dezember. — Мы получим подарки лишь в конце декабря.

Dieses Ehepaar steigt erst in Stuttgart aus. — Эта супружеская пара сходит лишь в Штутгарте.

Der Spielfilm dauert nur 2 Stunden. — Этот художественный фильм длится только два часа.

Узнать

Что-то новое — *erfahren*. Если выяснить с затратой времени и сил, то *herausfinden*. И, наконец, узнать кого-то, с кем мы уже знакомы, после долгой разлуки или в необычном облачении, с необычной прической — *erkennen*. Еще в значении узнавания нового, знакомства с ним, может также использоваться *kennen lernen* или *sich mit D bekannt machen*. Что касается знакомства с человеком, то

можно применить и сочетание с существительным *Bekanntschaft mit D machen*.

Während des Kursus haben wir viel Neues erfahren — Во время курса мы узнали много нового.

Könntest du herausfinden, wo er zurzeit ist? — Ты не мог бы выяснить, где он в настоящее время?

Ich habe den Täter an den Ohren erkannt. — Я узнал преступника по ушам. (Уши были просто замечательные: раскидистые и с налетом курчавости.)

Wo hast du deine Frau kennen gelernt? — Где ты познакомился со своей женой?

Der Chef hat sich mit nötigen Leuten in der Hauptstadt bekannt gemacht. — Шеф познакомился с нужными людьми в столице.

Der Vertreter hat uns mit allen wichtigen Dokumenten bekannt gemacht. — Представитель ознакомил нас со всеми важными документами.

Vor kurzem hat mein Bruder mit einer netten Frau Bekanntschaft gemacht. — Недавно мой брат познакомился с симпатичной женщиной.

Aus, von

Aus используется, когда речь идет о движении из чего-то, если при движении в этот пункт используется *in*. *Von* применяется, когда мы говорим о движении с, от объекта, если при движении в этот пункт употребляется *auf* или *zu*.

Сравните: *aus dem Haus* — из дома (движение изнутри здания), *von zu Hause* — из дома (движение от места жительства).

Sie geht ins Zimmer, und danach kommt sie aus dem Zimmer. — Она идет в комнату, а потом выходит из комнаты.

Karlsson sitzt auf dem Dach, dann kommt er vom Dach ins Fenster (geflogen) ein. — Карлсон сидит на крыше, потом влетает с крыши в окно.

Wir holen die Tante von der Eisbahn. — Мы встречаем тетьку на железнодорожном вокзале (забираем тетьку с железной дороги).

С городами и странами обычно используется *aus*.

Einige Schüler sind aus der Schweiz gekommen. — Несколько школьников приехало из Швейцарии.

Viele Produkte werden von den USA nach Europa eingeführt. — Многие продукты импортируются в Европу США (ком? чем?). (Здесь с помощью *von* определено действующее лицо.)

Viele Produkte werden aus den USA nach Europa eingeführt. — Многие продукты импортируются в Европу из США (откуда?). (Здесь нет действующего лица, а есть место, откуда производится импорт.)

Da(r) + предлог

Данная конструкция очень распространена в немецком языке. Фактически это слияние предлога с местоимением, которое заменяет неодушевленный предмет. По-русски мы скажем: на ней, на нем. По-немецки это будет проще: *darauf*. Нам не нужно заниматься склонением, подбирать падеж и род местоимения. Достаточно прибавить к *da*

нужный предлог — и все. Если предлог начинается с гласной, для благозвучия добавляем *n*, и дело с концом.

Das ist ein Tisch, und darauf liegen einige Bücher. Sie liegen darin, darunter und daneben. — Это стол, а на нем лежат несколько книг. Они лежат в нем, под ним и возле него. (Обычный творческий раскардаш.)

In der Ecke steht der Schrank. Darin gibt es viele nötige Sachen. — В углу стоит шкаф. В нем есть много нужных вещей.

Nimm den Stift und leg ihn darunter. — Возьми карандаш и положи его под него/нее.

Danach gingen wir in den Park und bummelten ein wenig durch die öden Alleen. — После этого мы пошли в парк и побродили немного по пустынным аллеям. (Действительно, в парке в час ночи было довольно пустынно: несколько унылых маньяков, парочка зомби, пьяно плетущихся под деревьями, и оборотни, рыскающие по кустам с обиженным видом.)

Ich will das neue Buch von Perumow lesen, aber ich komme nicht dazu. — Я хочу прочитать новую книгу Перумова, но никак руки не доходят. (А ногами не пробовали?)

Entdecken — erfinden

Собственно говоря, особой проблемы нет, ведь соответствие такое, как и в русском. Просто уточню. *Entdecken* — открывать что-то, что уже существует в природе, например: новый элемент, континент или закон. *Erfinden* — изобретать,

то есть создавать что-то новое, чего до сих пор не существовало.

Hast du irgendwann ein Naturgesetz entdeckt? — Ты когда-нибудь открывал закон природы? (Открывать — не открывал, но пару раз проверил закон притяжения — один раз в гололед, тогда и закон трения пригодился. И не раз убеждался в правоте закона сохранения электроэнергии в отдельно взятой квартире соседа, который умудряется жить на 1 кВт/ч энергии почти месяц с помощью нехитрых устройств, аккумулирующих энергию из космоса или у соседей.)

Kolumbus wollte einen neuen Weg nach Indien entdecken, aber er war unglücklich, und wie man sagt, er habe ein Amerika entdeckt. — Колумб хотел открыть новый путь в Индию, но ему не повезло, и, как говорят, он (якобы) открыл Америку. (Погорячился Христофорушка, ой пого-рячился!)

Wer hat den Computer erfunden? — Кто изобрел компьютер?

Ich habe eine neue Methode erfunden, wie das Geschirr rasch abzuwaschen. — Я изобрел новый метод, как быстро мыть посуду. (Единственный минус, который тормозит промышленные разработки, — это количество боя около 80%.)

Hin-, her-

Эти две отделяемые наречные приставки используются для указания направленности действия по отношению к говорящему. *Hin-* указывает, что движение происходит в сторону, прочь от говорящего, а *her-* передает движение в

сторону говорящего. После этих приставок могут добавляться и другие, которые уточняют направление движения: *hinauf* — туда наверх (значит, мы вниз), *herauf* — сюда наверх (значит, мы уже вверху), *hinab* — туда вниз (мы вверху), *herab* — сюда вниз (мы внизу), *hinunter* — туда под, *herunter* — сюда под, *hinein* — туда вовнутрь (мы здесь снаружи), *herein* — сюда вовнутрь (мы здесь внутри). Фух! Ну, вы меня и загоняли.

Der Verbrecher ist im Hause. Geh hinein und pack ihn. Oh! Er ist schon herausgekommen. — Преступник в доме. Войди (туда вовнутрь) и схвати его. О! Он уже вышел (сюда наружу).

Wie viele Aprikosen da oben! Klettere auf den Baum hinauf! Pflücke Aprikosen und wirf sie herab! Und ich werde sie sammeln. — Сколько абрикосов там наверху! Залезай на дерево (туда наверх)! Реви абрикосы и бросай их сюда (вниз)! А я буду их собирать. (Время разбрасывать абрикосы и время собирать их.)

Komm schnell herauf! Eine herrliche Aussicht bietet sich von hier aus auf die Burg. — Поднимайся скорее сюда! Отличный вид открывается отсюда на крепость.

Hinter, unter + hervor- + V-(e)n

Эти сочетания передают значение движения из-за чего-то, из-под чего-то сюда, пред наши объективы.

Ein großer Rottweiler lief hinter dem Haus hervor. — Крупный ротвейлер выбежал из-за дома. (Грабитель бросился в дом.)

Eine Schlange kroch unter dem Bett hervor. — Из-под кровати выползла змея. (Грабитель бросился к окну.)

Eine riesige Spinne sprang hinter dem Vorhang hervor. — Из-за занавеси выскочил огромный паук. (У грабителя подкопились ноги, и он рухнул на пол.)

Eine kleine Mause rannte unter dem Schrank hervor. — Из-под шкафа выбежала маленькая мышка. (Но ее было достаточно, чтобы грабитель потерял сознание.)

Lassen

Очень популярный глагол, который применяется во многих конструкциях. То, что он бывает модальным, мы узнали в главе о модальных глаголах.

Первоначальное его значение — «оставлять», «пускать».

Lassen в сочетании с инфинитивом образует конструкцию, в которой подразумевается, что подлежащее позволяет или навязывает действие, выраженное инфинитивом.

Кроме этого, в сочетании с возвратным местоимением, а иногда и без него, *lassen* может подразумевать, что действие, описываемое инфинитивом, совершается для подлежащего и по его просьбе другим лицом.

С возвратным местоимением образует также модальную пассивную конструкцию со значением возможности (невозможности) действия.

Er hat sein Lehrbuch zu Hause gelassen. — Он оставил свой учебник дома.

Lass mich ins Freie! — Отпусти меня на волю! (Напрасно кричала золотая рыбка. В этот раз ей попался глухой старик.)

Der Lehrer ließ den Schüler laut lesen. — Учитель велел ученику читать громко.

Julia lässt sagen, dass sie nach Russland nicht kommt. — Юлия просит передать, что она не приедет в Россию.

Der Direktor hat den Besucher Platz nehmen lassen. — Директор предложил посетителю сесть. (И очень смеялся, когда тот сел на подложенную директором кнопку.)

Der strenge Vater ließ seine Kinder bis 9 Uhr im Hof spielen. — Строгий отец решил детям играть во дворе до 9 часов. (38-летний Петя и 40-летний Леня поиграли в домино, но без пяти 9 они сломя голову понеслись домой. Если опоздают, то папа может не пустить их гулять завтра.)

Verzeihung! Ich habe Sie lange warten lassen. — Извиняюсь! Я заставил вас так долго ждать.

Ich habe mir einen neuen Anzug anfertigen. — Я пошил себе костюм. (Не сам, а попросил специалиста.)

Wie viele Zähne hast du dir ziehen lassen? — Сколько зубов тебе удалили?

Meine Oma hat sich endlich falsche Zähne einsetzen lassen. — Бабушка наконец вставила себе зубы. (Не сама, а попросила стоматолога. А потом стоматологася, потому что зубы были хорошие и крепкие, но не хотели помещаться во рту.)

Wir lassen uns gewöhnlich unsere Wäsche waschen. — Мы обычно отдаем белье в стирку.

Wann hast du dir das Auto reparieren lassen? — Когда тебе починили машину? / Когда ты отдал машину в ремонт?

Dieses Wasser lässt sich nicht trinken. — Эту воду нельзя пить. (Из-за обилия всяких микроорганизмов и водорослей ее можно только есть.)

Eine solche Operation lässt sich nur unter Narkose durchführen. — Такую операцию можно проводить лишь под наркозом. (Речь идет об имплантации совести.)

Umher, herum

Umher применяется для передачи беспорядочного движения, а *herum* — для движения по окружности.

Die Pilzsammler wanderten im Wald umher, aber sie konnten keine großen Pilze finden. — Грибники бродили по лесу, но не могли найти больших грибов.

Warum läuft der Junge im Hause umher, wie ein Verrückter? — Почему мальчик носится по дому, как сумасшедший?

Die Sonde flog um die Erde herum, und die Wissenschaftler erhielten ihre Signale aus dem Kosmos. — Зонд облетел Землю, и ученые получили его сигналы из космоса.

Die Zeiger drehen sich um das Zifferblatt herum. — Стрелки вращаются вокруг циферблата.

Списочек неправильных глаголов

Эта нужная таблица вам расскажет о глаголах:

О неправильных, конечно, ведь они лишь все нам портят.

Никогда не знаешь точно, что за формы у паршивцев.

А теперь взглянешь только, и уже про всех все ясно.

Вот поэтому потратил я на них страничку немного,

Но зато помог, уверен, всем читателям сей книги.

Мысли автора о списочке.

Сейчас вы ознакомитесь с некоторым количеством глаголов, которые имеют нестандартные формы спряжения. Это количество нельзя назвать большим, но и на маленькое оно не похоже. Поэтому я долго думал, как написать: список, списище или списочек. Остановился я, как видите, на последнем. Все-таки речь идет не о тысячах, а лишь о сотенке с небольшим. Да и отпугнуть читателя не хочется, тем более в конце книги. Ведь большую часть мы прошли. Не хотелось бы вас расстраивать. Поэтому я хотел бы заметить, что список не такой уж боть-

шой. Что это совсем не страшно. Что многие формы легко запоминаются. Что можно разбить список по вашему предпочтению. Что, наконец, приставка в начале глагола не влияет на его спряжение. Он остается тем же глаголом, но с учетом приставки. Что сразу не нужно учить все неправильные глаголы. Это можно сделать по мере встречи с ними в тексте или учебнике. Вот видите, сколько плюсов!

И только один маленький минус — это таблица, которую вы обнаружите ниже.

Таблица неправильных глаголов (сильные + смешанные)

Инфинитив	3-е лицо ед. ч. настоящего времени	3-е лицо ед. ч. preterita	Partizip II	перевод
backen	bäckt / backt	backte / buk	gebacken	печь
befehlen	befiehlt	befahl	befohlen	приказывать
beginnen	beginnt	begann	begonnen	начать
beißen	beißt	biss	gebissen	укусить
bergen	birgt	harg	geborgen	сохранить, скрыть
bersten	birst	barst	geborsten (s)*	треснуть
betrügen	betrügt	betrog	betrogen	обманывать
bewegen	bewegt	bewog	bewogen	склонять, побуждать
biegen	biegt	bog	gebogen (h. s)	гнуть(ся)
bieten	bietet	bot	geboten	предлагать
binden	bindet	band	gebunden	связать
bitten	bittet	bat	gebeten	просить
blasen	bläst	blies	geblasen	дуть
bleiben	bleibt	blieb	geblieben (s)	остаться
braten	brät / bratet	briet	gebraten	жарить
brechen	bricht	brach	gebrochen (s, h)	ломать(ся)
brennen	brennt	brannte	gebrannt	гореть
bringen	bringt	brachte	gebracht	принести
denken	denkt	dachte	gedacht	думать
dingen	dingt	dang	gedungen	нанимать
dreschen	drischt	drosch	gedroschen	молотить
dringen	dringt	drang	gedrungen (s, h)	проникать
dürfen	darf	durfte	gedurft	мочь
empfehlen	empfiehlt	empfohl	empfohlen	рекомендовать
erlöschen	erlischt	erlosch	erloschen (s)	(по)гаснуть
erschrecken	erschrickt	erschrak	erschrocken (s)	испугаться
erwägen	erwägt	erwog	erwogen	обдумывать
essen	isst	aß	gegessen	есть
fahren	fährt	fuhr	gefahren (s, h)	ехать
fallen	fällt	fiel	gefallen (s)	падать
fangen	fängt	fing	gefangen	ловить

* s — спрягается в перфектных временах со служебным глаголом *sein*; h — спрягается с *haben*.

Инфинитив	3-е лицо ед. ч. настоящего времени	3-е лицо ед. ч. претерита	Partizip II	перевод
fechten	fecht	focht	gefochten	фехтовать
finden	findet	fand	gefunden	находить
flechten	flecht	flocht	geflochten	плести, вязать
fliegen	fliegt	flog	geflogen (s, h)	лететь
fliehen	flieht	floh	geflohen (s)	убегать
fließen	fließt	floss	geflossen (s)	течь, литься
fressen	frisst	fraß	gefressen	жрать
frieren	friert	fror	gefroren (h, s)	мерзнуть, зябнуть, окоченеть
gären	gärt	gor	gegoren (s)	бродить
gebären	gebirt/gebärt	gebar	geboren	рождать
geben	gibt	gab	gegeben	давать
gedeihen	gedeiht	gedieh	gediehen (s)	развиваться; преуспевать
gehen	geht	ging	gegangen (s)	идти
gelingen	gelingt	gelang	gelingen (s)	удаваться
gelten	gilt	galt	gegolten	быть в силе
genesen	genest	genas	genesen (s)	выздоровливать
genießen	genießt	genoss	genossen	есть, наслаждаться
geschehen	geschieht	geschah	geschehen (s)	случаться
gewinnen	gewinnt	gewann	gewonnen	выигрывать
gießen	gießt	goss	gegossen	лить
gleichen	gleicht	glich	geglichen	выравнивать
gleiten	gleitet	glitt	geglitten (s)	скользнуть
glimmen	glimmt	glomm	geglommen	тлеть
graben	gräbt	grub	gegraben	копать
greifen	greift	griff	gegriffen	хватать
haben	hat	hatte	gehabt	иметь
halten	hält	hielt	gehalten	держаться
hängen	hängt	hing	gehangen	висеть
hauen	haut	hieb/haute	gehauen	рубить
heben	hebt	hob	gehoben	поднимать
heißen	heißt	hieß	geheißen	называться
helfen	hilft	half	geholfen	помогать
kennen	kennt	kannte	gekannt	знать
klimmen	klimmt	kloimm	geklommen (s)	карабкаться

Списочек неправильных глаголов

Инфинитив	3-е лицо ед. ч. настоящего времени	3-е лицо ед. ч. претерита	Partizip II	перевод
klingen	klingt	klang	geklungen	звучать
kneifen	kneift	kniff	gekniffen	щипать
kommen	kommt	kam	gekommen (s)	приходить
können	kann	konnte	gekonnt	мочь
kriechen	kriecht	kroch	gekrochen (s)	ползти
laden	lädt	lud	geladen	грузить
lassen	lässt	ließ	gelassen	оставлять
laufen	läuft	lief	gelaufen (s)	бежать
leiden	leidet	litt	gelitten	страдать
leihen	leiht	lieh	geliehen	давать взаймы, брать взаймы
lesen	liest	las	gelesen	читать
liegen	liegt	lag	gelegen	лежать
lügen	lügt	log	gelogen	лгать
mahlen	mahlt	mahlte	gemahlen	молотить
meiden	meidet	mied	gemieden	избегать
melken	melkt	molk/melte	gemolken	доить
messen	misst	maß	gemessen	мерить
mögen	mag	mochte	gemocht	любить
müssen	muss	musste	gemusst	долженствовать
nehmen	nimmt	nahm	genommen	брать, взять
nennen	nennt	nannte	genannt	называть
pfeifen	pfeift	piff	gepiffen	свистеть
preisen	preist	pries	gepriesen	хвалить
quellen	quillt	quoll	gequollen (s)	бить ключом, набухать
raten	rät	riet	geraten	советовать
reiben	reibt	rieb	gerieben	тереть
reißen	reißt	riss	gerissen (h, s)	рвать
reiten	reitet	ritt	geritten (s, h)	ездить верхом
rennen	rennt	rannte	gerannt (s)	бежать
riechen	riecht	roch	gerochen	нюхать, пахнуть
ringen	ringt	rang	gerungen	бороться
rinnen	rinnt	rann	geronnen (s)	течь, струиться
rufen	ruft	rief	gerufen	звать
salzen	salzt	salzte	gesalzen	солить

Инфинитив	3-е лицо ед. ч. настоящего времени	3-е лицо ед. ч. претерита	Partizip II	перевод
saufen	säuft	soff	gesoffen	пить, пьянство- вать
saugen schaffen	saugt schafft	sog/saugte schuf	gesogen/gesaugt geschaffen	сосать творить
scheiden	scheidet	schied	geschieden (h, s)	разделять. ухолить
scheinen	scheint	schien	geschienen	казаться. светить
scheißen	scheißt	schiss	geschissen	испражняться
schelten	schilt	schalt	gescholten	бранить, ругать
scheren	schert	schor	geschoren	стричь, срезать
schieben	schiebt	schob	geschoben	двигать, толкать
schießen	schießt	schoss	geschossen	стрелять
schlafen	schläft	schief	geschlafen	спать
schlagen	schlägt	schlug	geschlagen	ударить
schleichen	schleicht	schlich	geschlichen (s)	красться
schleifen	schleift	schliff	geschliffen	точить, шлифо- вать, скользить
schließen	schließt	schloss	geschlossen	закрывать, завершать, делать вывод
schlingen	schlingt	schlang	geschlungen	обвивать
schmeißen	schmeißt	schmiss	geschmissen	кидать, хлестать
schmelzen	schmilzt	schmolz	geschmolzen (h, s)	таять, плавить
schneiden	schneidet	schnitt	geschnitten	резать
schreiben	schreibt	schrieb	geschrieben	писать
schreiten	schreitet	schrift	geschritten (s)	шагать
schweigen	schweigt	schwieг	geschwiegen	молчать
schwellen	schwillt	schwoU	geschwollen (s)	пухнуть
schwimmen	schwimmt	schwamm	geschwommen (s, h)	плавать
schwingen	schwingt	schwang	geschwungen	размахивать
schwören	schwört	schwor	geschworen	клясться
sehen	sieht	sah	gesehen	видеть
sein	ist	war	gewesen (s)	быть
senden	sendet	sandte/sendete	gesandt/gesendet	посылать
singen	singt	sang	gesungen	петь

Списочек неправильных глаголов

Инфинитив	3-е лицо ед. ч. настоящего времени	3-е лицо ед. ч. претерита	Partizip II	перевод
sinken	sinkt	sank	gesunken (s)	тонуть
sinnen	sinnt	sann	gesonnen	думать, размышлять
sitzen	sitzt	saß	gesessen	сидеть
sollen	soll	sollte	gesollt	быть обязанным
spalten	spaltet	spaltete	gespalten	раскалывать(ся)
speien	speit	spie	gespleen	плевать
spinnen	spinn	spann	gesponnen	прясть
sprechen	spricht	sprach	gesprochen	разговаривать
sprießen	sprießt	spross	gesprossen (s)	прорастать
springen	springt	sprang	gesprungen (s)	прыгать
stechen	sticht	stach	gestochen	колоть, жалить
stehen	steht	stand	gestanden	стоять
stehlen	stiehlt	stahl	gestohlen	красть
steigen	steigt	stieg	gestiegen (s)	подниматься
sterben	stirbt	starb	gestorben (s)	умирать
stieben	stiebt	stob	gestoben (s)	разлетаться
stinken	stinkt	stank	gestunken	вонять
stoßen	stößt	stieß	gestoßen (h, s)	толкать, ударяться
streichen	streich	strich	gestrichen	бродить, намазывать
streiten	streitet	stritt	gestritten	спорить, ссориться
tragen	trägt	trug	getragen	носить
treffen	trifft	traf	getroffen	встречать
treiben	treibt	trieb	getrieben (h, s)	гнать, занимать- ся, нестись, распускаться
treten	tritt	trat	getreten (s, h)	ступить, топтать
trinken	trinkt	trank	getrunken	пить
tun	tut	tat	getan	делать
verbleichen	verbleicht	verblich	verblichen (s)	побледнеть
verderben	verdirbt	verdarb	verdorben (s)	портиться
verdrießen	verdrießt	verdross	verdrossen	серлить, раздражать
vergessen	vergisst	vergaß	vergessen	забывать

Инфинитив	3-е лицо ед. ч. настоящего времени	3-е лицо ед. ч. претерита	Partizip II	перевод
verlieren	verliert	verlor	verloren	терять
verschwinden	verschwindet	verschwand	verschwunden (s)	исчезать
verzeihen	verzeiht	verzieh	verziehen	прощать
wachsen	wächst	wuchs	gewachsen (s)	расти
waschen	wäscht	wusch	gewaschen	мыть
weichen	weicht	wich	gewichen (s)	отступать, уклоняться
weisen	weist	wies	gewiesen	указывать, направлять
wenden	wendet	wandte / wende	gewandt / gewendet	переворачивать, тратить
werben	wirbt	warb	geworben	вербовать
werden	wird	wurde	geworden (s)	становиться
werfen	wirft	warf	geworfen	бросать
wiegen	wiegt	wog	gewogen	взвешивать, весить
winden	windet	wand	gewunden	наматывать
wissen	weiß	wusste	gewusst	знать
wollen	will	wollte	gewollt	хотеть
wringen	wringt	wrang	gewrungen	выжимать
ziehen	zieht	zog	gezogen (h. s)	тащить, вытаскивать, передвигаться
zwingen	zwingt	zwang	gezwungen	вынуждать

Как видите, некоторые глаголы спрягаются с двумя служебными глаголами. Это значит, что данный глагол может быть переходным или непереходным, обозначать беспорядочное движение или движение в определенном направлении.

В колонке с переводом даются лишь самые основные значения. Если вы хотите выяснить все значения, лучше за-

глянуть в словарь. Там же вы найдете более подробную информацию о тех значениях, в которых глагол спрягается с *sein*, и в тех, в которых с *haben*.

Неужто все? Просто не верится. Мы все-таки дошли до конца. Ан нет, осталась еще одна самая маленькая глава, скорее глава, а еще точнее — маленькое послесловие. Вот оно.

Не говорю «прошайте»

Я очень не люблю прощаться. Всякое прощание несет в себе какой-то элемент грусти. Особенно трудно прощаться с теми людьми, с которыми пришлось многое испытать.

В конце нашей экскурсии по монстро-заселенным местам немецкой грамматики, во время которой мы познакомились с Перфектом, Претеритом, братьями Футурами, Пассивом, Герундивом, Конъюнктивами и Кондиционалисом, ну и, конечно же, с самим Дердидасом и другими необычными персонажами, мне хочется надеяться, что теперь вы будете более терпимы ко всем этим созданиям. Они не будут, по крайней мере, пугать, а может, даже и раздражать вас. Несомненно, теперь без опаски вы можете подойти и угостить их сахарком. И они тоже будут более благожелательны по отношению к таким упорным исследователям и терпеливым анализикам.

Плечом к плечу мы прошли по самым опасным и самым скучным тропам, но не свернули и благополучно добрались до самой последней главы. Именно поэтому мне не хочется говорить вам, дорогие мои спутники и коллеги, «прощайте» (если что не так, я говорю вам «простите»), а скажу я «до свидания». Потому что надеюсь, как несправимый оптимист, еще раз встретиться с вами. В другой книге или учебнике или каким еще способом — еще мне неизвестно, но буду надеяться, что это произойдет, и мы встретимся с вами на более высоком уровне знания немецкого языка. Вы ведь не собираетесь останавливаться, правда?

Желаю вам творческих успехов, настойчивости и просто хорошего настроения. Если я вам его улучшил хотя бы на пару процентов, то моя цель достигнута. Еще раз до свидания!

Учебное издание

Дьяконов Олег Викторович

НЕМЕЦКИЙ – ЭТО НЕ СТРАШНО

Дердидас и другие монстры немецкой грамматики

Корректор *И. Ж. Кожановская*
Верстка *Г. В. Ревцова*

«Восток – Запад»

Тел./факс: (095) 101-36-29

Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12

E-mail: info@muravei.ru

Интернет: www.muravei.ru

ООО «Восток – Запад»

129085, Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Издание выпущено при техническом содействии

ООО «Издательство АСТ»

Подписано в печать 19.10.2005.

Формат 84×108 ¹/₁₆. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 21.0. Тираж 3 000 экз.

Заказ №